Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1650

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2000

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1650 1991 I. Nos. 28371-28385

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 19 September 1991 to 26 September 1991

Page

No. 28371. Brazil and Poland:

Exchange of notes constituting an agreement on the exemption of visas in diplomatic and official passports. Brasília, 29 July 1991 3

No. 28372. Brazil and China:

Exchange of notes constituting an agreement on the opening of general consulates in Rio de Janeiro and Guangzhou (Canton). Beijing, 5 August 1991 17

No. 28373. Brazil and Canada:

Exchange of notes constituting a subsidiary agreement covering a technical cooperation project to help improve the conservation and protection of the Amazon Environment (with annex). Signed at Brasília on 16 August 1991 23

No. 28374. Spain and Portugal:

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Madrid on 29 May 1968 59

No. 28375. Spain and Veneznela:

Supplementary Agreement on international technical cooperation in the fields of social and labour affairs. Signed at Caracas on 22 July 1986 153

No. 28376. Spain and Veneznela:

General Cooperation Agreement, supplementary to the Basic Agreement of 10 August 1973 on technical cooperation. Signed at Caracas on 11 March 1988 169

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1650 **1991** **I. N°s 28371-28385**

TABLE DES MATIÈRES

1

Traités et accords internationaux enregistrés du 19 septembre 1991 au 26 septembre 1991

Pages

N° 28371. Brésil et Pologne :

Échange de notes constituant un accord concernant la suppression du visa dans les passeports diplomatiques et de service. Brasília, 29 juillet 1991 3

N° 28372. Brésil et Chine :

Échange de notes constituant un accord sur l'ouverture de consulats généraux à Rio de Janeiro et à Guangzhou (Canton). Beijing, 5 août 1991 17

N° 28373. Brésil et Canada :

Échange de notes constituant un accord subsidiaire relatif à un projet de coopération technique en vue de contribuer à améliorer la conservation et la protection de l'environnement de l'Amazonie. Signé à Brasília le 16 août 1991 23

N° 28374. Espagne et Portugal :

Convention visant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu. Signé à Madrid le 29 mai 1968 59

N° 28375. Espagne et Venezuela :

Accord complémentaire relatif à la coopération technique internationale dans les domaines du travail et des affaires sociales. Signé à Caracas le 22 juillet 1986 153

N° 28376. Espagne et Venezuela :

Accord général de coopération, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique daté du 10 août 1973. Signé à Caracas le 11 mars 1988 169

Page

No. 28377. Spain and Cuba:

Supplementary Agreement on international technical cooperation in the fields of social and labour affairs. Signed at Havana on 26 January 1987 189

No. 28378. Spain and Saudi Arabia:

Air Transport Agreement (with annex). Signed at Jeddah on 29 September 1987... 205

No. 28379. Spain and Bulgaria:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Signed at Sofia on 6 March 1990 247

No. 28380. Spain and Uuiou of Soviet Socialist Republics:

Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at Madrid on 26 October 1990 337

No. 28381. Spain and Canada:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the reciprocal granting of licences to amateur radio operators. Madrid, 10 December 1990 and 18 April 1992 353

No. 28382. Multilateral:

Convention (No. 133) concerning crew accommodation on board ship (supplementary provisions). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970 361

No. 28383. Multilateral:

Convention (No. 169) concerning indigenous and tribal peoples in independent countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-sixth session, Geneva, 27 June 1989 383

No. 28384. France and Republic of Korea:

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of short-term visas. Seoul, 11 February 1967 411

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Seoul, 22 September 1989 411

No. 28385. Denmark and Turkey:

Agreement on cooperation against illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances (with annex). Signed at Copenhagen on 23 February 1990.. 427

Pages

N° 28377. Espagne et Cuba :

Accord complémentaire relatif à la coopération technique internationale dans les domaines du travail et des affaires sociales. Signé à La Havane le 26 janvier 1987 189

N° 28378. Espague et Arabie Saoudite :

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Djeddah le 29 septembre 1987 205

N° 28379. Espague et Bulgarie :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signé à Sofia le 6 mars 1990 247

N° 28380. Espagne et Uuion des Républiques socialistes soviétiques :

Accord de coopération en matière de tourisme. Signé à Madrid le 26 octobre 1990 337

N° 28381. Espagne et Cauada :

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi réciproque de licences aux radioamateurs. Madrid, 10 décembre 1990 et 18 avril 1991 353

N° 28382. Multilatéral :

Convention (n° 133) concernant le logement de l'équipage à bord des navires (dispositions complémentaires). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-cinquième session, Genève 30 octobre 1970 361

N° 28383. Multilatéral :

Convention (n° 169) concernant les peuples indigènes et tribaux dans les pays indépendants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-seizième session, Genève, 27 juin 1989..... 383

N° 28384. France et République de Corée :

Échange de notes constituant un accord portant suppression du visa de court séjour. Séoul, 11 février 1967 411

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Séoul, 22 septembre 1989 411

N° 28385. Danemark et Turquie :

Accord de coopération en matière de trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes (avec annexe). Signé à Copenhague le 23 février 1990.... 427

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 13706. Convention on third party liability in the field of nnclear energy. Conclnded at Paris on 29 July 1960:

Ratifications by the Netherlands and Belgium to the Supplementary Convention of 31 January 1963 to the above-mentioned Convention 444

Ratifications by the Netherlands and Belgium to the Additional Protocol of 28 January 1964 to the Supplementary Convention of 31 January 1963 to the above-mentioned Convention of 29 July 1960 444

Territorial applications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the Supplementary Convention of 31 January 1963 to the above-mentioned Convention of 29 July 1960 and of the Additional Protocol of 28 January 1964 to the Supplementary Convention of 31 January 1963 445

Protocol to amend the Convention of 31 January 1963, supplementary to the above-mentioned Convention of 29 July 1960 as amended by an additional Protocol of 28 January 1964. Concluded at Paris on 16 November 1982 446

No. 14583. Conveution on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:

Accession by Zambia 475

Participation by Zambia in the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982 475

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by tbe General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Accession by Australia to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant 476

No. 24017. Agreement between tlie Government of Spain and tbe Government of Canada concerning cinematographic relations. Signed at Madrid on 14 January 1985:

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Madrid, 17 September 1990 and 12 April 1991 477

No. 26164. Vienna Conveution for the Protection of the Ozone Layer. Conclnded at Vienua on 22 March 1985:

No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:

Accessions by Turkey 490

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 13706. Convention snr la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire. Conclue à Paris le 29 juillet 1960 :

Ratifications des Pays-Bas et de la Belgique à la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention susmentionnée 444

Ratifications par les Pays-Bas et la Belgique du Protocole additionnel du 28 janvier 1964 à la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention susmentionnée du 29 juillet 1960 444

Applications territoriales par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention susmentionnée du 29 juillet 1960 et au Protocole additionnel du 28 janvier 1964 à la Convention complémentaire du 31 janvier 1963 445

Protocole portant modification de la Convention du 31 janvier 1963, complémentaire à la Convention susmentionnée du 29 juillet 1960, amendée par un Protocole additionnel du 28 janvier 1964. Conclu à Paris le 16 novembre 1982 446

N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'ean [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982: « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sanvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :

Adhésion de la Zambie 475

Participation de la Zambie à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982 475

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Adhésion de l'Australie au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné 476

N° 24017. Accord sur les relations cinématographiques entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement du Canada. Signé à Madrid le 14 janvier 1985 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Madrid, 17 septembre 1990 et 12 avril 1991 477

N° 26164. Convention de Vienne ponr la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :

N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :

Adhésions de la Turquie 490

Page

No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted hy the General Assemhly of the United Nations on 20 November 1989:

Objections by Sweden to reservations made by Indonesia upon ratification and by Pakistan upon signature and confirmed upon ratification 491

International Labour Organisation

No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or fouudering of the ship, adopted by the Geueral Conference of the International Labonr Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified hy the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 599. Convention (No. 16) coucerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 Novemher 1921, as modified by the Final Articles Revision Couvention, 1946:

Ratifications by Costa Rica 494

No. 16064. Convention (No. 141) concerning organisations of rural workers and their role iu ecouomic and social development. Adopted by the General Conference of tbe International Labonr Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:

No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehahilitation aud employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labonr Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:

Ratifications by Costa Rica 496

Pages

N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :

Objections de la Suède aux réserves formulées par l'Indonésie lors de la ratification et par le Pakistan lors de la signature et confirmée lors de la ratification 493

Organisation internationale du Travail

N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemuité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qn'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Couvention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications du Costa Rica 495

N° 16064. Conveution (n° 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième sessiou, Genève, 23 juin 1975 :

N° 23439. Convention (n° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :

Ratifications du Costa Rica 497

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les rraductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 19 September 1991 to 26 September 1991

Nos. 28371 to 28385

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 19 septembre 1991 au 26 septembre 1991

Nos 28371 à 28385

No. 28371

BRAZIL
and
POLAND

Exchange of notes constituting an agreement on the exemption of visas in diplomatic aud official passports. Brasília, 29 July 1991

Authentic texts: Polish and Portuguese.

Registered by Brazil on 19 September 1991.

BRÉSIL
et
POLOGNE

Échange de notes constituant un accord concernant la suppression du visa dans les passeports diplomatiques et de service. Brasília, 29 juillet 1991

Textes authentiques : polonais et portugais.

Enregistré par Brésil le 19 septembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON THE EXEMPTION OF VISAS IN DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT LA SUPPRESSION DU VISA DANS LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

I

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

RZECZPOSPOLITA POLSKA
MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH

Brasília, dnia 29 lipca 1991

nr 21.1.91.

Panie Ministrze,

Pragnę poinformować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej mając na celu usprawnienie podróży pomiędzy Rzecząpospolitą Polską a Federacyjną Republiką Brazylii ma zaszczyt zaproponować następujące zasady podróżowania obywateli każdego z obu Państw, posiadaczy paszportów dyplomatycznych i paszportów służbowych Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

[1] Came into force on 28 August 1991, i.e. 30 days after the date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 28 août 1991, soit 30 jours après la date de réception de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

1. Obywatele każdego z obu Państw, posiadacze ważnych paszportów dyplomatycznych i paszportów służbowych Ministerstwa Spraw Zagranicznych zwolnieni są z obcwiązku posiadania wiz dyplomatycznych i służbowych na wjazd i pobyt czasowy na terytorium drugiego Państwa, z prawem wielokrotnego wjazdu i wyjazdu, jeżeli pobyt ten nie przekracza 90 dni.

2. Posiadacze paszportów dyplomatycznych i paszportów służbowych Ministerstwa Spraw Zagranicznych obu Państw wyznaczeni do pracy w przedstawicielstwach dyplomatycznych, urzędach konsularnych i organizacjach międzynarodowych na terytorium drugiego Państwa mogą wjeżdżać na jego terytorium i przebywać tam bez wiz dyplomatycznych i służbowych przez okres wykonywania obowiązków służbowych. Będą oni zgłaszani z wyprzedzeniem w drodze notyfikacji przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych państwa wysyłającego przedstawicielstwu dyplomatycznemu Państwa przyjmującego.

3. Uprawnienia wynikające z zasad zawartych w niniejszej Nocie rozciągają

się również na członków rodzin osób wymienionych w ust. 1 i 2 /małżonkowie, niepełnoletnie dzieci, ojciec i matka/, pod warunkiem, że posiadają paszporty dyplomatyczne lub służbowe. Członkom rodzin nie będących posiadaczami paszportów dyplomatycznych lub służbowych będą przyznawane wizy kurtuazyjne.

4. Oba Państwa przekażą sobie drogą dyplomatyczną wzory obowiązujących paszportów wymienionych w ustępach 1, 2 i 3 niniejszej Noty. Tą samą drogą będą informować się wzajemnie o wprowadzeniu nowych paszportów, jak też o zmianach w dotychczas obowiązujących, przekazując ich wzory w terminie przynajmniej 30 dni przed ich wprowadzeniem.

5. Posiadacze paszportów, których dotyczy niniejsza Nota mogą przekraczać granicę drugiego Państwa przez każde przejście graniczne prawnie dozwolone. Przy przekraczaniu granicy drugiego Państwa i w czasie pobytu na jego terytorium są oni zobowiązani do przestrzegania przepisów prawnych tego Państwa.

6. Porozumienie niniejsze nie ogranicza prawa każdego z obu Państw do niewyrażania zgody na wjazd na jego terytorium osoby niepożądanej, a w przypadku uznania posiadacza paszportu dyplomatycznego lub paszportu służbowego Ministerstwa Spraw Zagranicznych w trakcie jego pobytu na terytorium drugiego Państwa, za osobę niepożądaną, do skrócenia jego pobytu.

7. Każde z obu Państw może, z uwagi na porządek publiczny lub bezpieczeństwo, czasowo zawiesić stosowanie niniejszego Porozumienia w całości lub części. Decyzja o zawieszeniu, jak również i uchyleniu tego zawieszenia powinna być przekazana na piśmie w drodze dyplomatycznej do wiadomości drugiemu Państwu najpóźniej 7 dni przed wprowadzeniem jej w życie.

8. Porozumienie niniejsze zostanie zawarte na czas nieokreślony. Może ono być wypowiedziane w drodze noty dyplomatycznej przez każdą ze stron. W takim przypadku utraci moc w 90 dni od przekazania noty.

9. W przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Federacyjnej Republiki Brazylii na przedstawione powyżej zasady, niniejsza Nota wraz z odpowiedzią Waszej Ekscelencji potwierdzającą tę zgodę, stanowić będzie porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacyjnej Republiki Brazylii, które wejdzie w życie po upływie 30 dni od daty otrzymanej noty będącej odpowiedzią.

10. Wyrażam przekonanie, że niniejsze Porozumienie przyczyni się do umocnienia i dalszego rozwoju serdecznych stosunków przyjaźni istniejących między naszymi krajami.

Korzystam z okazji, aby przekazać Waszej Ekscelencji wyrazy mojego najwyższego poważania.

[*Signed — Signé*]
KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

Jego Ekscelencja
José Francisco Rezek
Minister Spraw Zagranicznych
Federacyjnej Republiki Brazylii

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF POLAND
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Brasília, 29 July 1991

No. 21.1.91

Sir,

I should like to inform you that the Government of the Republic of Poland, desiring to facilitate travel between the Republic of Poland and the Federative Republic of Brazil, has the honour to propose the following principles governing travel by nationals of each of the two States who hold diplomatic or service passports of the Ministry of Foreign Affairs.

1. Nationals of each of the two States who hold valid diplomatic or service passports of the Ministry of Foreign Affairs shall be exempt from the requirement to obtain diplomatic or service visas, entitling them to multiple entries and exits, in connection with their entry and temporary stay in the territory of the other State, provided that their stay does not exceed 90 days.

2. Holders of diplomatic or service passports of the Ministry of Foreign Affairs of the two States who have been assigned to diplomatic missions, consular offices or international organizations in the territory of the other State shall be able to enter its territory and remain there without diplomatic or service visas for the duration of their assignments. The Ministry of Foreign Affairs of the sending State shall provide advance notification to the diplomatic mission of the receiving State of the appointment of such persons.

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Brasília, le 29 juillet 1991

N° 21.1.91

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République de Pologne, désirant faciliter les déplacements entre la République de Pologne et la République fédérative du Brésil, a l'honneur de proposer que les principes ci-après régissent les déplacements des citoyens de chacun de nos pays, lorsqu'ils sont porteurs d'un passeport diplomatique ou de service délivré par le Ministère des affaires étrangères :

1. Les ressortissants de chacun des deux pays, porteurs d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité délivré par le Ministère des affaires étrangères, sont dispensés de l'obligation d'obtenir un visa diplomatique ou officiel valable pour plusieurs entrées et sorties afin de séjourner sur le territoire de l'autre pays pour une période maximale de 90 jours.

2. Les ressortissants de chacun des deux pays, porteurs d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité délivré par le Ministère des affaires étrangères, qui se déplacent dans le cadre de leurs fonctions auprès d'une mission diplomatique ou d'un établissement consulaire, ou auprès d'un organisme international ayant son siège sur le territoire de l'autre pays, peuvent y entrer et y séjourner sans visa pendant la durée de leur mission. L'état civil complet de ces fonctionnaires doit être préalablement notifié par le Ministère des affaires étrangères du pays qui les envoie à la mission diplomatique du pays qui les accueille.

3. The authorization resulting from the principles contained in this note shall also apply to members of families of the persons mentioned in paragraphs 1 and 2 (spouses, minor children, parents) provided that they hold diplomatic or service passports. Courtesy visas shall be issued to family members who do not hold diplomatic or service passports.

4. The two States shall transmit to each other through the diplomatic channel samples of the requisite passports mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 of this note. They shall likewise inform each other of the introduction of new passports as well as changes in passports that are still valid, submitting samples thereof at least 30 days before their introduction.

5. Holders of passports affected by this note may cross the border of the other State at any legally authorized border crossing. When crossing the border of the other State and during their stay in its territory, they shall observe the legislation of that State.

6. This Agreement shall not restrict the right of either State to refuse entry into its territory of an undesirable person and, if a person holding a diplomatic or service passport of the Ministry of Foreign Affairs is considered to be an undesirable person during his stay in the territory of the other State, to shorten his stay.

7. Each of the two States may, with a view to ensuring public order or safety, temporarily suspend the application of this Agreement as a whole or in part. The decision on such suspension, as well as its rescission, shall be brought to the attention of the other State in writing through the diplomatic channel no later than seven days before its entry into force.

3. Les privilèges découlant des principes énoncés dans la présente note concernent également les personnes à charge des fonctionnaires visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus (conjoints, enfants mineurs, père et mère) qui sont aussi porteurs de passeports diplomatiques ou de service. Un visa de courtoisie est délivré aux personnes à charge dépourvues de passeport diplomatique ou de service.

4. Les deux pays échangeront par la voie diplomatique les modèles actuels des passeports visés aux paragraphes 1, 2 et 3 de la présente note; et ils se notifieront, par la même voie, l'introduction de nouveaux passeports et les changements apportés aux passeports en cours de validité en s'en transmettant les modèles 30 jours avant leur entrée en vigueur.

5. Les porteurs des passeports visés par la présente note peuvent entrer dans l'autre pays par tout poste frontière officiel et, lors de leur entrée et pendant leur séjour sur le territoire de l'autre pays, ils sont assujettis aux lois dudit pays.

6. Le présent Accord ne limite nullement le droit de chacun des deux pays à refuser l'entrée de son territoire à toute personne indésirable. Si le porteur d'un passeport diplomatique ou de service délivré par son Ministère des affaires étrangères est déclaré indésirable pendant son séjour sur le territoire de l'autre pays, son séjour peut être abrégé de ce chef.

7. Chacun des deux pays peut, pour des motifs d'ordre et de sûreté publique, suspendre temporairement l'application du présent Accord, en tout ou en partie. La décision portant une telle suspension, ainsi que son éventuelle prolongation, doit être notifiée par écrit à l'autre pays, par la voie diplomatique, au moins sept jours avant son entrée en vigueur.

8. This Agreement shall be concluded for an indefinite period. It may be terminated by either Party by a diplomatic note. In such case it shall cease to have effect 90 days after the transmittal of the note.

9. Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the foregoing principles, this note and your note in reply to that effect shall together constitute an agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federative Republic of Brazil, to enter into force 30 days after the date of your note in reply.

10. I am convinced that this Agreement will contribute to the strengthening and further development of the cordial relations of friendship that exist between our countries.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

His Excellency
Mr. José Francisco Rezek
Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil

8. Le présent Accord a une durée indéfinie et il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'une note diplomatique, auquel cas il cesse d'avoir effet 90 jours après la date à laquelle ladite note a été remise.

9. Si les principes énoncés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, qui entrera en vigueur 30 jours après la réception de votre réponse.

10. Je suis convaincu que le présent Accord contribuera à renforcer et à développer les liens cordiaux d'amitié entre nos pays.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

Son Excellence
Monsieur José Francisco Rezek
Ministre des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, 29 de julho de 1991

DAI/DIM/DCN/DE-II/CJ/20/PAIN L00 J07

Senhor Ministro.

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nr. 21.1.91, de 29 de julho de 1991, cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro.

Desejo informar que o Governo da República da Polônia, considerando a intenção de facilitar as viagens entre a República da Polônia e a República Federativa do Brasil, tem a honra de propor os seguintes princípios referentes às viagens de cidadãos de ambos os países, titulares de passaporte diplomático ou de serviço, do Ministério das Relações Exteriores.

1. Os nacionais de ambos os países, titulares de passaporte, válido, diplomático ou de serviço, do Ministério das Relações Exteriores, ficam isentos da obrigação de obter visto diplomático ou oficial, de múltiplas entradas e saídas, para permanecer no território do outro país, sempre que sua permanência não exceda ao período de 90 dias.

2. Os nacionais de ambos os países, titulares de passaporte diplomático ou de serviço, do Ministério das Relações Exteriores, que viajam a fim de prestar serviço na Missão Diplomática ou em Repartição Consular, assim como em organismo internacional com sede no território do outro país, nele poderão ingressar e permanecer sem visto enquanto dure sua missão. Os dados pessoais de tais funcionários deverão ser previamente notificados, pelo Ministério das Relações Exteriores do país que os envia, à Missão Diplomática do país que os recebe.

3. As prerrogativas resultantes dos princípios contidos nesta Nota se referem também aos dependentes das pessoas mencionadas nos Artigos 1 e 2 acima (cônjuge, filhos menores, pai e mãe), desde que sejam portadores de passaporte diplomático ou de serviço. Aos

dependentes não portadores de passaporte diplomático ou de serviço, será concedido visto de cortesia.

4. Ambos os países trocarão, por via diplomática, os modelos atuais dos passaportes mencionados nos Artigos 1, 2 e 3 da presente Nota; e utilizarão a mesma via para se informar mutuamente sobre a introdução de novos passaportes, assim como sobre mudanças nos passaportes atualmente válidos, enviando os modelos com antecedência de 30 dias à data de sua entrada em vigor.

5. Os titulares dos passaportes a que se refere a presente Nota poderão ingressar no outro país, por qualquer ponto da fronteira permitido por lei; e, durante seu ingresso e permanência no território do outro país, estarão obrigados a respeitar suas normas legais.

6. Este Acordo não limita o direito de ambos os países de negar consentimento à entrada, em seu território, de pessoas indesejáveis. Caso um titular de passaporte diplomático ou de serviço, expedido pelo Ministério das Relações Exteriores, seja considerado indesejável durante sua permanência no território do outro país, poderá ter sua permanência por este encurtada.

7. Levando em conta a ordem e a segurança públicas, ambos os países poderão suspender temporariamente a vigência do presente Acordo, parcial ou totalmente. A decisão sobre tal suspensão, assim como a renovação da mesma, deve ser transmitida ao outro país em forma escrita, por via diplomática, no prazo mínimo de 7 dias antes da entrada em vigor.

8. O presente Acordo terá duração por tempo indefinido e poderá ser denunciado por qualquer das Partes mediante Nota diplomática. Neste caso, o Acordo perderá sua validade 90 dias depois da data de entrega da Nota.

9. No caso de serem aceitos, pelo Governo da República Federativa do Brasil, os princípios acima referidos, esta Nota e a Nota em resposta de Vossa Excelência, conjuntamente, constituirão Acordo entre o Governo da República da Polônia e o Governo da República Federativa do Brasil, o qual entrará em vigor 30 dias após o recebimento da Nota em resposta de Vossa Excelência.

10. Expresso minha convicção de que este Acordo contribuirá para o fortalecimento e o desenvolvimento das cordiais relações de amizade existentes entre nossos países.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração".

Em resposta, muito me apraz informar Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual e a presente Nota, constituirão, conjuntamente, Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Polônia, a entrar em vigor 30 dias após a data de hoje.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.

[*Signed — Signé*]
FRANCISCO REZEK

A Sua Excelência O Senhor
Krzysztof Skubiszewski
Ministro dos Negócios Estrangeiros
da República da Polônia

[TRANSLATION]

Brasília, 29 July 1991

DAI/DIM/DCN/DE-II/CJ/20/PAIN L00 J07

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 21.1.91 of 29 July 1991, the Portuguese text of which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I am pleased to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Poland, to enter into force 30 days after today's date.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

JOSÉ FRANCISCO REZEK

His Excellency
Mr. Krzysztof Skubiszewski
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Poland

[TRADUCTION]

Brasília, le 29 juillet 1991

DAI/DIM/DCN/DE-II/CJ/20/APIN L00 J07

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 21.1.91 en date du 29 juillet 1991, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les termes de la note reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement brésilien et que celle-ci et la présente note constituent un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Pologne, qui entrera en vigueur 30 jours à compter d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

JOSÉ FRANCISCO REZEK

Son Excellence
Monsieur Krzysztof Skubiszewski
Ministre des affaires étrangères de la République de Pologne

No. 28372

BRAZIL
and
CHINA

Exchange of notes constituting an agreement on the opening of general consulates in Rio de Janeiro and Gnangzhou (Cauton). Beijing, 5 August 1991

Authentic texts: Chinese and Portuguese.

Registered by Brazil on 19 September 1991.

BRÉSIL
et
CHINE

Échange de notes constitnant un accord sur l'ouverture de consulats généraux à Rio de Janeiro et à Guangzhou (Canton). Beijing, 5 août 1991

Textes authentiques : chinois et portugais.

Enregistré par Brésil le 19 septembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE OPENING OF GENERAL CONSULATES IN RIO DE JANEIRO AND GUANGZHOU (CANTON)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE SUR L'OUVERTURE DE CONSULATS GÉNÉRAUX À RIO DE JANEIRO ET À CANTON

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Pequim, em 05 de agosto de 1991

Nº 56

Senhor Ministro,

Considerando as conversações mantidas entre os nossos dois Governos a respeito da instalação de Consulados-Gerais em nossos respectivos países, tenho a honra de confirmar a Vossa Excelência o seguinte entendimento:

i) - o Governo da República Popular da China instituirá um Consulado-Geral na cidade do Rio de Janeiro;

ii) - o Governo da República Federativa do Brasil instituirá um Consulado-Geral na cidade de Cantão;

iii) - as questões referentes à instituição, localização, jurisdição, atribuições e pessoal dos Consulados a que esta Nota se refere serão tratadas por via diplomática, com base no princípio da reciprocidade.

[1] Came into force on 4 September 1991, i.e., 30 days after the date of the notes in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 4 septembre 1991, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. Concordo em considerar que a presente Nota e a Nota em resposta de Vossa Excelência, da mesma data, sobre o assunto em pauta, constituirão, conjuntamente, Acordo entre nossos respectivos Governos, a entrar em vigor decorridos 30 dias a partir da data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

FRANCISCO REZEK

A Sua Excelência O Senhor Qian Qichen
Conselheiro de Estado e Ministro dos Negócios Estrangeiros
da República Popular da China

[TRANSLATION]

Beijing, 5 August 1991

No. 56

Sir,

In consideration of the conversations held between our two Governments regarding the opening of Consulates-General in our respective countries, I have the honour to confirm the following agreement:

(i) The Government of the People's Republic of China shall establish a Consulate-General in the city of Rio de Janeiro;

(ii) The Government of the Federative Republic of Brazil shall establish a Consulate-General in the city of Guangzhou (Canton);

(iii) Matters relating to the establishment, location, jurisdiction, functions and personnel of the Consulates referred to in this Note shall be dealt with, on the basis of the principle of reciprocity, through the diplomatic channel.

2. I agree to consider that this Note and your Note in reply of the same date, on the matter at hand, shall jointly constitute an agreement between our respective Governments, to enter into force 30 days from today's date.

Accept, Sir, etc.

FRANCISCO REZEK

His Excellency
Mr. Qian Qichen
Counsellor of State and Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of China

[TRADUCTION]

Pékin, le 5 août 1991

N° 56

Monsieur le Ministre,

Compte tenu des entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet de l'installation de consulats généraux dans nos pays respectifs, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord suivant :

i) Le Gouvernement de la République populaire de Chine ouvrira un consulat général dans la ville de Rio de Janeiro;

ii) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil ouvrira un consulat général dans la ville de Canton;

iii) Les questions relatives à la création, à l'emplacement, à la juridiction, aux attributions et au personnel des consulats visés dans la présente note seront négociées par la voie diplomatique, sur la base du principe de la réciprocité.

2. Je suis d'accord pour considérer que la présente note et la note en réponse de Votre Excellence, en date du même jour, concernant l'affaire en question, constitueront conjointement un Accord entre nos Gouvernements respectifs, qui entrera en vigueur dans un délai de 30 jours à compter de la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

FRANCISCO REZEK

Son Excellence
Monsieur Qian Qichen
Conseiller d'Etat et Ministre des relations extérieures de la République populaire de Chine

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

巴西联邦共和国外交部长弗朗西斯科·雷泽克先生阁下：

我谨提及阁下一九九一年八月五日关于两国政府就相互增设总领事馆达成协议的来照，内容如下：

“鉴于我们两国政府就分别在对方国家设立总领馆所进行的会谈，我谨向阁下确认如下谅解：

一、中华人民共和国政府将在里约热内卢市设立一总领事馆。

二、巴西联邦共和国政府将在广州市设立一总领事馆。

三、本照会所涉及的有关领馆的设立、地点、领区、职权和人员等问题将在对等原则基础上通过外交途径解决。

我同意确认本照会和阁下当日就此事的复照将构成我们两国政府的协议，自今日起三十天后生效。”

我谨确认，中华人民共和国政府接受上述内容，阁下的来照和本复照即构成我们两国政府之间的一项协议，并自本复照之日起，三十天后生效。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国
国务委员兼外交部长 钱其琛

一九九一年八月五日于北京

[TRANSLATION]

Beijing, 5 August 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 5 August 1991 regarding the opening of new Consulates-General in our respective countries, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to confirm that the Government of the People's Republic of China agrees to the terms of the above Note which, together with this Note in reply, shall constitute an agreement between the Governments of our two countries, to enter into force 30 days from the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

QIAN QICHEN
Counsellor of State and Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of China

His Excellency
Mr. Francisco Rezek
Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

Pékin, le 5 août 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 5 août 1991, concernant la création mutuelle de nouveaux consulats généraux, et dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République populaire de Chine est d'accord sur les termes de la note ci-dessus mentionnée, de sorte que la note de Votre Excellence et la présente note en réponse constituent immédiatement un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur dans un délai de 30 jours à compter de la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Conseiller d'Etat et Ministre des relations extérieures de la République populaire de Chine,

[*Signé*]

QIAN QICHEN

Son Excellence
Monsieur Francisco Rezek
Mimistre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil

No. 28373

BRAZIL
and
CANADA

Exchange of notes constitnting a snbsidiary agreement covering a technical cooperation project to help improve the conservation and protection of the Amazon Environment (with annex). Signed at Brasília on 16 Angnst 1991

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by Brazil on 19 September 1991.

BRÉSIL
et
CANADA

Échange de notes constituant un accord subsidiaire relatif à un projet de coopération tecbnique eu vue de contribuer à améliorer la conservation et la protection de l'euvironuement de l'Amazouie. Sigué à Brasília le 16 août 1991

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par Brésil le 19 septembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUBSIDIARY AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF CANADA COVERING A TECHNICAL COOPERATION PROJECT TO HELP IMPROVE THE CONSERVATION AND PROTECTION OF THE AMAZON ENVIRONMENT

I

CANADIAN EMBASSY AMBASSADE DU CANADA

Brasília, 16 August, 1991

B-098

Excellency,

With reference to the nota verbal No. ABC/DCS/ /DHM/30/ETEC LOO G08, of June 21, 1989, of the Brazilian Ministry of External Relations, as well as the Technical Cooperation Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil, of April 2, 1975,[2] I have the honour to propose in the name of the Government of Canada, pursuant to Article II of the above-mentioned Agreement, the following Subsidiary Agreement covering a technical cooperation project to help improve the conservation and protection of the Amazon Environment (hereinafter called the "Project").

[1] Came into foree by the exchange of notes, with effect from 15 September 1991, i.e. 30 days after the date of the note in reply (of 16 August 1991), in accordance with the provisions of paragraph XI of the said notes.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 45.

ARTICLE I

NATURE OF THE SUBSIDIARY AGREEMENT

Section 1.01

This Subsidiary Agreement is made pursuant to the Technical Cooperation Agreement between the Government of Canada and the Government of Brazil, dated the 2nd day of April 1975, and is intended to set out the responsibilities of the two Governments in relation to the Project.

ARTICLE II

RESPONSIBLE AUTHORITIES

Section 2.01

CANADA designates the Canadian International Development Agency (hereinafter called "CIDA") as the agency responsible for the implementation of its obligations under this Subsidiary Agreement.

Section 2.02

CIDA will designate a Canadian Executing Agency (hereinafter called "CEA") to undertake the execution of the project.

Section 2.03

BRAZIL designates the Agencia Brasileira de Cooperação (hereinafter called "ABC") as the agency responsible for the implementation of its obligations under this Subsidiary Agreement.

Section 2.04

ABC designates the Fundação de Tecnologia do Estado do Acre (hereinafter called "FUNTAC") to undertake the

execution of project activities regarding the development of technologies related to new and traditional forest products and to land use planning and mapping and the Conselho Nacional dos Seringueiros (hereinafter called "CNS") to undertake the execution of project activities related to the testing of new technologies and training development programs.

ARTICLE III

THE PROJECT

Section 3.01

CANADA and BRAZIL shall participate in a technical cooperation project to improve the conservation and protection of the Amazon environment and natural resources. The objective of the Project is to help improve management and conservation of renewable natural resources, mainly forests, in the Amazon, particularly in the state of Acre, in a manner compatible with sustainable development. The project consists of the following components:

a) formal and on-the-job training of FUNTAC and CNS personnel in Canada, Brazil and possibly in other countries;

b) site visits, training and advisory services conducted by Canadian and Brazilian specialists in Brazil;

c) the provision of selected training material and equipment, essential to the implementation of the Project;

d) the provision of funds for special projects and other essential activities for the institutional strengthening of CNS and FUNTAC; and

e) cooperative applied research in Brazil.

Section 3.02

3.02.1 The CEA will work in close cooperation with FUNTAC and CNS to select Brazilian trainees and Canadian specialists, to arrange travel and accommodation for the Brazilian trainees and Canadian specialists and to plan and implement the training, technical assistance and provision of equipment and materials.

3.02.2 CIDA will provide descriptive reports prepared by the CEA to ABC, FUNTAC and CNS on a semi-annual basis.

3.02.3 The CEA, FUNTAC, CNS, CIDA and ABC jointly will carry out operational reviews of Project activities and schedules.

3.02.4 The project will be subject to a midterm review and an end-of-project evaluation which will be carried out in accordance with a procedure to be agreed upon by both Parties.

3.02.5 At the end of the Project, FUNTAC and CNS will provide the CEA with a letter confirming that each component of the Project has been completed in accordance with the provisions of this Subsidiary Agreement and with the Management Plan referred to in Article IV of the said Agreement.

Section 3.03

This project shall have a duration of sixty (60) months, commencing on the day of the signature of

the present Subsidiary Agreement. If at the end of that period the project is not completed in conformity with the provisions of this Subsidiary Agreement, it may be extended by common agreement of both Parties, only for one additional period of twelve months, at the end of which, it will automatically be terminated.

ARTICLE IV

MANAGEMENT PLAN

Section 4.01

For implementation of the Project, CANADA and BRAZIL have developed a detailed Management Plan which constitutes an operational document between CIDA, ABC, FUNTAC and CNS, and contain, inter alia, the following:

a) a detailed description of the Project;

b) an outline of the methods and means to be used to carry out the Project, including a schedule for the implementation of the Project, the nature, timing, evaluation and reports requirements;

c) identification of the persons responsible for the execution of the Project on behalf of CANADA and BRAZIL;

d) a detailed description of the obligations, duties and responsibilities of CANADA and BRAZIL together with their financial contributions;

e) an implementation and approximate disbursement schedule for the duration of the Project;

f) the periods of time over which the reviews and the evaluations mentioned in subparagraphs 3.02.3 and 3.02.4 might be performed and the means which may be used for these reviews and evaluations.

ARTICLE V

CONTRIBUTION OF CANADA

Section 5.01

The contribution of CANADA shall consist of the provision of training, professional services of Canadian and Brazilian specialists, equipment and materials and the services of a CEA for the implementation and management of the Canadian obligations to the Project. The total value of CANADA's contribution shall not exceed nine million nine hundred and seventy two thousand Canadian dollars (9,972,000), including the project management costs of CEA and the project evaluation costs of CIDA.

Section 5.02

CANADA will more particularly provide the following:

a) one hundred and twenty (120) person-months of training in Canada;

b) two hundred and ten (210) person-months of advisory services in Brazil;

c) essential equipment and materials, as described in the list attached hereto as Appendix "A";

d) facilities, equipment, registration fees, materials and supplies needed for training in Canada, in Brazil and in third countries, in accordance with CIDA regulations;

e) international and local travel expenses, living allowances and cther benefits for Brazilian training participants in Canada, in Brazil and in third countries, in accordance with CIDA regulations;

f) international travel expenses, salaries, and allowances for Canadian and Brazilian specialists

providing on-site training and advisory services in Brazil in accordance with CIDA regulations;

g) the services of a CEA to act as the Canadian partner institution responsible for project administration, management and implementation of the Canadian obligations to the Project; and

h) the services of a Project monitor to evaluate the ongoing progress of Project activities and recommend corrective measures as deemed necessary.

Section 5.03

The Canadian contribution shall not be used to pay any taxes, fees, customs duties or any other levies or charges, imposed directly or indirectly by the Brazilian authorities on any equipment, materials or services purchased or acquired for, or related to the execution of the Project.

ARTICLE VI

CONTRIBUTION OF BRAZIL

Section 6.01

The contribution of BRAZIL shall consist of the provision of qualified personnel, labour, materials, facilities, equipment, services and other indispensable requirements linked to the implementation of the Project. Brazil will ensure the continuation of the Project activities according to its objectives after the termination of the Canadian contribution. The total value of the Brazilian contribution is estimated at the equivalent of three million nine hundred and sixty three thousand Canadian dollars (Cdn $3,963,000), which has been included in the annual budgets of the State of Acre.

Section 6.02

BRAZIL will more particularly provide the following:

a) two counterpart project co-directors;

b) salaries for FUNTAC employees and others receiving training as part of the Project;

c) up to thirty five (35) specialists from FUNTAC and CNS for training in Canada, in Brazil and in other countries, under the terms of the Project, as well as the regular salaries and benefits of these personnel during their periods of training and whatever additional support is judged necessary by the Brazilian Party to complement that provided by CIDA;

d) translation services in Brazil, furnished office accommodation, vehicles and other facilities necessary to enable the Canadian specialists to carry out their assignments effectively;

e) training and research facilities, materials and equipment needed for the Project in Brazil;

f) any other support not specified in Article V of this Subsidiary Agreement and necessary for the successful implementation of the Project, as long as both Parties have previously agreed to it.

ARTICLE VII

INFORMATION

Section 7.01

Each party shall furnish to the other all such information relating to the Project as shall be reguested.

ARTICLE VIII

COMMUNICATIONS

Section 8.01

Any communications or documents given, made or sent by either BRAZIL or CANADA pursuant to this Subsidiary Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed at the time of its delivery by hand, mail, telegram, cable or facsimile at its respective address, namely:

For BRAZIL:
Agência Brasileira de Cooperação
Ministério das Relações Exteriores
Anexo I - 8 Andar
70170 - Brasília (DF)
BRAZIL
Facsimile: (061) 225-2475
Telex: 61-3564 YABC

For CANADA:
The President
Canadian International Development Agency
c/o Canadian Embassy
SES Avenida das Nações, Lote 16
70410 - Brasília (DF)
BRAZIL
Facsimile: (061) 225-5233
Telex: 61-1296 ECAN

ARTICLE IX

INTERPRETATION

Section 9.01

Both Parties shall forward consultations and examine any divergencies related to this Subsidiary Agreement by means of diplomatic channels.

ARTICLE X

ENTIRE UNDERSTANDING

Section 10.01

This Subsidiary Agreement together with Appendix "A" which forms an integral part hereof constitutes the entire understanding between the Parties with respect to the Project.

ARTICLE XI

GENERAL PROVISIONS

Section 11.01

This Subsidiary Agreement may be terminated or amended, as deemed necessary, by an exchange of diplomatic notification between CANADA and BRAZIL.

In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals included in Article I to XI, I have the honour to propose that this note and the reply of Your Excellency, expressing the agreement of your Government, constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter into force within thirty days after the date of Your Excellency's reply.

I would like to avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
WILLIAM L. CLARKE
Ambassador

His Excellency Minister Francisco Rezek
Ministry of External Relations
of the Federative Republic of Brazil
Brasília (DF)

APPENDIX "A"

LIST OF MATERIALS AND EQUIPMENT

General:

4	microcomputers
2	laser printers
2	dot matrix printers
	computer software (word processing, data analysis, etc.)
6	four wheel drive vehicles
	radio communications system (fixed and mobile units)
	technical publications
	camping equipment
	tarpaulins

Soils Laboratory:

	1 m3 dryer
	sets of sieves
	soil samplers
	mixer
	shaker
	electronic shaker
	mechanical shaker
	0.2 m3 furnace
	dessicator
	hydrometers for sedimentation
	centrifugal machine
	filter paper
	glassware
	electronic balance (0.1g)
	electronic balance (0.001g)
	calorimeter
	hot plate
	rings for soil samples
	pH meter

Hydrometeorological Station:

	registering rain guage, model 6032 or equivalent
	wooden shelter
2	set of minimum/maximum thermometer, model 4431 or equivalent
	registering wind vane, model 2511 or equivalent
	water level recorder, model 6655 or equivalent

Nursery and Seed Laboratory:

	dehumidifier
	incubators
	growth chamber
	balances (0.1g)
	binoculars
	microscopes
	nursery tools
	containers
	materials

Mapping and Drafting:

drafting and mapping equipment
photo-interpretation equipment
satellite image processing hardware and software
aerial photographs
satellite images/tapes

Improved Technologies:

2 rubber sheet plants
pilot storage areas
drying units for Brazil nuts
processing units for copaiba oil

Income Generation Activities:

12 sewing machines
12 sets of tools for handicrafts
12 sets of tools for food processing
12 sets of beehives
12 motorcycles

Training and Extension:

4 audio visual units
didactic materials
classroom furniture
14 motorcycles
materials

CNS Training Centre

furniture and equipment as required

Herbarium:

2 drying ovens
2 air conditiones
binoculars
microscopes
plant collecting equipment
materials

Communications Strategy:

video equipment

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 16 de agosto de 1991

ABC/DCS/DEMA/DAI/26/ETEC L00 G08

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota B-098 de 16 de agosto de 1991, cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro,

Com referência à Nota Verbal nº ABC/DCS/DHM/30/ETEC L00 G08, datada de 21 de junho de 1989, do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, bem como ao Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo do Canadá e o Governo da República Federativa do Brasil, datado de 02 de abril de 1975, tenho a honra de propor, em nome do Governo do Canadá e nos termos do Artigo II do Acordo supramencionado, o seguinte Ajuste Complementar relativo a um projeto de cooperação técnica que visa a aprimorar a conservação e a proteção ambiental na Amazônia (doravante denominado "Projeto").

ARTIGO I
Natureza do Ajuste Complementar

Seção I.1

Este Ajuste Complementar dá prosseguimento ao Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo do Canadá e o Governo da República Federativa do Brasil, datado de 02 de abril de 1975 e tem como objetivo determinar as responsabilidades dos dois governos em relação ao Projeto.

ARTIGO II
Autoridades Responsáveis

Seção II.1

1. A Parte canadense designa a Agência Canadense para o Desenvolvimento Internacional (doravante denominada "ACDI") como a agência responsável pelo cumprimento de suas obrigações, decorrentes deste Ajuste Complementar.

2. A ACDI designará uma agência de execução canadense (doravante denominada "AEC") como a Agência responsável pela execução do projeto.
Seção II.2

II.1.1. A Parte brasileira designa a Agência Brasileira de Cooperação (doravante denominada "ABC") como a agência responsável em assegurar o cumprimento de suas obrigações, decorrentes deste Ajuste Complementar.

II.2.2. A ABC designa a Fundação de Tecnologia do Estado do Acre (doravante denominada "FUNTAC") como a instituição responsável pela execução das atividades do Projeto relacionadas ao desenvolvimento de tecnologias de produtos florestais novos e tradicionais, ao mapeamento e planejamento do uso da terra e o Conselho Nacional dos Seringueiros (doravante denominado "CNS") como a instituição responsável pela execução das atividades do Projeto relacionadas ao teste de novas tecnologias e a programas de desenvolvimento e treinamento.

ARTIGO III
O Projeto

Seção III.1

III.1.1. As Partes canadense e brasileira participarão em um projeto de cooperação técnica visando ao aprimoramento da conservação e da proteção do meio ambiente e dos recursos naturais da Amazônia. O objetivo do projeto é o de auxiliar o melhoramento do manejo e da conservação dos recursos naturais renováveis, principalmente florestas, na Amazônia, particularmente no Estado do Acre, de maneira que seja

compatível com o desenvolvimento sustentável. O projeto consistirá nos seguintes componentes:

a) treinamento formal e em serviço do pessoal da FUNTAC e CNS no Canadá, no Brasil e, possivelmente, em outros países;

b) visitas de campo, treinamento e consultorias conduzidas por especialistas canadenses e brasileiros no Brasil;

c) provisão de equipamentos selecionados e de material essenciais à implementação do projeto;

d) provisão de recursos financeiros destinados a projetos especiais e a outras atividades imprescindíveis ao fortalecimento institucional do CNS, e da FUNTAC; e

e) condução de pesquisas aplicadas conjuntas no Brasil.

Seção III.2

III.2.1. A AEC trabalhará em estreita colaboração com a FUNTAC e o CNS na seleção de treinandos brasileiros e especialistas canadenses e brasileiros, na organização de viagens, na escolha das accmodações necessárias aos técnicos brasileiros e especialistas canadenses, bem como no planejamento e na implantação das atividades de treinamento, assistência técnica e fornecimento de equipamentos e materiais.

III.2.2. A ACDI fornecerá à ABC relatórios de acompanhamento do Projeto a serem preparados semestralmente pela AEC.

III.2.3. A AEC, a FUNTAC, o CNS, a ACDI e a ABC realizarão conjuntamente, revisões operacionais das atividades e do cronograma do Projeto.

III.2.4. O Projeto está sujeito a uma revisão trienal e uma avaliação final, que serão realizadas de acordo com procedimento a ser acordado entre ambas as Partes.

III.2.5. Ao término do Projeto, a FUNTAC e o CNS fornecerão à AEC uma carta confirmando que cada componente do Projeto foi completado de acordo com as provisões deste Ajuste Complementar e com o Plano de Gestão mencionado no Artigo IV do referido Ajuste.

Seção III.3

O presente Projeto terá a duração de sessenta (60) meses, a partir da data de assinatura do presente Ajuste Complementar. Se, ao término daquele período, o projeto não houver sido completado conforme o previsto no presente Ajuste

Complementar, poderá ser prorrogado mediante acordo entre as Partes, por um único período adicional de doze meses, no final do qual terminará automaticamente.

ARTIGO IV
Plano de Gestão

Seção IV.1.

Para a implementação do Projeto, as Partes canadense e brasileira desenvolveram um Plano de Gestão, o qual constitui o documento operacional entre a ACDI, ABC, FUNTAC e CNS, e contém "inter alia" o seguinte:

a) uma descrição pormenorizada do Projeto;

b) um resumo dos métodos e os meios a serem utilizados na realização do Projeto, incluindo um cronograma para a implementação, a natureza, os prazos, a avaliação e as exigências quanto a relatórios;

c) a identificação das pessoas responsáveis pela execução do Projeto em nome do Canadá e do Brasil;

d) o detalhamento das obrigações, deveres e responsabilidades das Partes, bem como das respectivas contribuições financeiras;

e) um cronograma de execução e de desembolso aproximado pelo período de duração do Projeto;

f) os períodos em que as revisões e a avaliação mencionadas no Artigo III, Seção III.2, parágrafos 3 e 4, deverão ser efetuadas, assim como os meios que podem ser usados para estas revisões e avaliação.

ARTIGO V
Contribuição da Parte canadense

Seção V.1

A contribuição da Parte canadense consistirá no fornecimento de treinamento, serviços profissionais de consultores canadenses e brasileiros, equipamentos e os serviços da AEC para a implementação e a administração das obrigações canadenses relativas ao Prcjeto. O total da contribuição da Parte canadense não excederá a CDN$ 9.972.000,00 (nove milhões, novecentos e setenta e dois mil dólares canadenses), incluindo os custos administrativos da AEC e de avaliação da ACDI.

Seção V.1

A Parte canadense oferecerá, mais particularmente, o seguinte:

a) cento e vinte (120) pessoas/mês de treinamento no Canadá;

b) duzentos e dez (210) pessoas/mês de consultoria no Brasil;

c) materiais e equipamentos essenciais ao projeto, conforme descrito na lista apensa ao presente Ajuste como Anexo "A";

d) instalações, equipamentos, taxas de inscrição, materiais e provisões necessárias ao programa de aperfeiçoamento no Canadá, no Brasil e em terceiros países, de acordo com as normas da ACDI;

e) custeio das passagens aéreas internacionais e domésticas, ajudas de custo e outros benefícios para os brasileiros participantes dos programas de aperfeiçoamento no Canadá, no Brasil e em terceiros países, de acordo com as normas da ACDI;

f) custeio das passagens aéreas internacionais, salários e ajudas de custo para os especialistas canadenses e brasileiros que venham fornecer as pesquisas, os cursos de aperfeiçoamento e os serviços de consultoria no Brasil, de acordo com as normas da ACDI;

g) os serviços da AEC que será a instituição canadense responsável pela execução, administração e implementação das obrigações canadenses relacionadas ao projeto; e

h) os serviços de um monitor do projeto, para acompanhar o progresso das atividades do projeto e recomendar as medidas corretivas necessárias.

Seção V.3

A contribuição da Parte canadense não poderá ser utilizada para pagar impostos, taxas, taxas de importação, ou qualquer outra cobrança ou encargo financeiro impostos direta ou indiretamente pelas autoridades brasileiras sobre equipamentos, materiais ou serviços comprados ou adquiridos para o Projeto, ou relacionados à execução do mesmo.

ARTIGO VI
Contribuição da Parte Brasileira

Seção VI.1

A contribuição da Parte brasileira consistirá no fornecimento de pessoal qualificado, mão-de-obra, materiais, instalações, equipamentos, serviços e demais necessidades indispensáveis à implementação do Projeto. A Parte brasileira assegurará a continuidade das atividades do projeto de acordo com os seus objetivos após o término da contribuição canadense. O total da contribuição brasileira está estimado em CDN$ 3.963.000 (três milhões, novecentos e sessenta e três mil dólares canadenses), já previstos no orçamento anual do Estado do Acre.

Seção VI.2

A Parte brasileira fornecerá, mais especificamente, o seguinte:

a) dois co-diretores de contraparte do Projeto;

b) salários para os funcionários da FUNTAC envolvidos no projeto ou que estejam recebendo treinamento como parte do projeto;

c) no máximo trinta e cinco (35) especialistas da FUNTAC e do CNS para treinamento no Canadá, no Brasil ou em outros países nos termos do projeto, bem como salários regulares e benefícios desse pessoal durante o período de treinamento, e qualquer apoio adicional para complementar as ajudas de custo fornecidas pela ACDI, julgado necessário pela Parte brasileira;

d) serviços de tradução no Brasil, locais de escritório, veículos e outras instalações necessárias para que o pessoal canadense possa executar suas atividades eficazmente;

e) instalações para treinamento e pesquisas, materiais e equipamentos necessários ao projeto no Brasil;

f) qualquer outro tipo de apoio não especificado no Artigo V acima e necessário à execução satisfatória do projeto, mediante entendimento prévio entre as Partes.

ARTIGO VII
Informação

Seção VII.1

Cada uma das Partes fornecerá à outra todas as informações pertinentes que vierem a ser solicitadas.

ARTIGO VIII
Comunicações

Seção VIII.1

Qualquer comunicação ou documento a ser formulado, apresentado ou transmitido pelas Partes canadense ou brasileira, relativo a este Ajuste Complementar, deverá ser efetuado por escrito, certificando-se de que seja devidamente entregue ou enviado à Parte à qual estiver endereçado, pelo correio, por via telegráfica, telex ou facsímile, aos respectivos endereços, a saber:

Para a Parte brasileira:
Agência Brasileira de Cooperação
Ministério das Relações Exteriores
Anexo I - 8º andar
70.170 - Brasília - DF.
Brasil
Facsímile: (061) 225-2475
Telex: 61-3564 YABC

Para a Parte canadense:
Presidente
Agência Canadense para o Desenvolvimento
Internacional
a/c Embaixada do Canadá
SES - Avenida das Nações, Lote 16
70.410 - Brasília - DF.
Brasil
Facsimile: (061) 225-5233
Telex: 61-1296 ECAN

ARTIGO IX
Interpretação

Seção IX.1

Por via diplomática, as Partes encaminharão consultas e examinarão eventuais divergências relacionadas ao presente Ajuste Complementar.

ARTIGO X
Entendimento Geral

Seção X.1

O presente Ajuste Complementar e seu Anexo "A" constituem o entendimento geral entre as Partes, em relação ao Projeto.

Artigo XI
Provisões Gerais

Seção XII.1

O presente Ajuste Complementar poderá ser denunciadc ou emendado quando necessário, mediante notificação diplomática entre as Partes.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Artigos I a XI acima, tenho a honra de propor que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituam um Ajuste complementar entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor 30 dias após a data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração".

2. Em resposta, informo a Vossa Excelência da concordância do Governo brasileiro para com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente Nota, passará a constituir um Ajuste Complementar entre os nossos Governos, a entrar em vigcr 30 dias após a data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.

FRANCISCO REZEK
Ministro de Estado das Relações Exteriores

A Sua Excelência o Senhor
William L. Clarke
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
do Canadá

ANEXO "A"

Lista de equipamentos e materiais
Geral

- 4 microcomputadores
- 2 impressoras a laser
- 2 impressoras matriciais
- programas para computador (editor de texto, análise de dados, etc.)
- 6 veículos de tração nas 4 rodas (4x4)
- sistema de rádio comunicação (fixo e unidades móveis)
- publicações técnicas
- equipamento de campo
- lonas

Laboratório de solos

- secador de solo de 1m3
- 1 jogo de peneiras
- amcstradores de solos
- agitador
- agitador eletrônico
- agitador mecânico
- mufla de 0,2 m3
- dessecador
- hidrômetro de Boyoucos
- máquina centrífuga
- filtro de papel
- vidraria
- balança analítica eletrônica (0,1g)
- balança analítica eletrônica (0,001g)
- calorímetro
- chapa elétrica aquecedora
- amostrador de solos de anel indeformável
- medidor de ph
- anéis para amostradores de solos

Estação hidrometeorológica

- pluviógrafo modelo 8032 ou equivalente
- abrigo meteorológico de madeira
- 2 jogos de termômetro de máximo/mínimo, modelo 4431 ou equivalente
- anemômetro - modelo 2511 ou equivalente
- medidor de nível de água (régua graduada), modelo 6655 ou equivalente

Viveiro e laboratório de sementes

- desumidificador
- incubadeiras
- casa de vegetação
- balança analitica
- binóculos
- micrcscópios
- equipamentos para viveiros
- recipientes
- materiais para viveiros

Mapeamentc e desenhos

- equipamentos para confecção de maps e desenhos
- equipamento para foto-interpretação
- equipamentos e programas para processamento digital de imagens de satélite
- fotografias aéreas
- imagens de satélite (papel e fita cartucho)

Aperfeiçoamento de tecnologias

- 2 unidades de produção de folha fumada (mini-usina de borracha)
- áreas piloto para estocagem de produtos
- unidades de secagem de castanha do Pará
- unidades de processamento de óleo de copaíba

Atividades geradoras de renda

- 12 máquinas de costura
- 12 conjuntos de equipamentos para artesanato
- 12 conjuntos de equipamentos para processamento de alimentos
- 12 caixas de abelhas
- 12 motocicletas

Treinamento e extensão

- 4 unidades audio-visuais
- material didático
- móveis escolares
- 14 motocicletas
- diversos

Centro de treinamento do CNS

- móveis e equipamentos necessários

Herbário

- 2 estufas
- 2 condicionadores de ar
- binóculos
- microscópios
- equipamentos para coleta de plantas
- material para herbário

Estratégia de comunicação

- 1 equipamento para vídeo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

16 August 1991

ABC/DCS/DEMA/DAI/26/ETEC L00 G08

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. B-098 of 16 August 1991, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Brazil accepts the terms of the above-mentioned note which, together with this note, shall constitute a supplementary agreement between our Governments, which shall to enter into force 30 days from today's date.

Accept, Sir, etc.

FRANCISCO REZEK
Minister of State for Foreign Affairs

His Excellency Mr. William L. Clarke
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] SUBSIDIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN VUE DE CONTRIBUER À AMÉLIORER LA CONSERVATION ET LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DE L'AMAZONE

I

AMBASSADE DU CANADA

Brasília, le 16 août 1991

B-098

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note verbale n° ABC/DCS/DHM/30/ETEC L00 G08 du Ministère des relations extérieures du Brésil, en date du 21 juin 1989, ainsi qu'à l'Accord de coopération technique conclu le 2 avril 1975 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil[2], j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada et conformément à l'article II de l'Accord précité, l'Accord subsidiaire ci-après relatif à un projet de coopération technique en vue de contribuer à améliorer la conservation et la protection de l'environnement de l'Amazone (ci-après dénommé « le Projet »).

[1] Entré en vigueur par l'échange des notes, avec effet au 15 septembre 1991, soit 30 jours après la date de la note de réponse (du 16 août 1991), conformément aux dispositions du paragraphe XI desdites notes.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 45.

Article premier

NATURE DE L'ACCORD SUBSIDIAIRE

Paragraphe 1.01

Le présent Accord subsidiaire est conclu conformément à l'Accord de coopération technique conclu le 2 avril 1975 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Brésil, et a pour but de définir les attributions des deux Gouvernements en relation avec le Projet.

Article II

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Paragraphe 2.01

Le Canada désigne l'Agence canadienne de développement international (ci-après dénommée « ACDI ») en tant qu'organisme responsable de l'accomplissement de ses obligations aux termes du présent Accord subsidiaire.

Paragraphe 2.02

L'ACDI désigne une société canadienne de consultants (ci-après dénommée « SCC ») en tant qu'organisme chargé de la réalisation du Projet.

Paragraphe 2.03

Le Brésil désigne l'Agência Brasileira de Cooperação (ci-après dénommée « ABC ») en tant qu'agence responsable de ses obligations aux termes du présent Accord subsidiaire.

Paragraphe 2.04

L'ABC désigne la Fundação de Tecnologia do Estado do Acre (ci-après dénommée « FUNTAC ») en tant qu'organisme chargé de l'exécution des activités du Projet concernant la mise en œuvre des techniques relatives aux produits forestiers nouveaux et traditionnels et aux opérations de planification et de cartographie pour l'utilisation des terres, et le Conselho Nacional dos Seringueiros (ci-après dénommé « CNS ») en tant qu'organisme chargé de l'exécution des activités du Projet relatives aux essais de nouvelles technologies et aux programmes de formation.

Article III

LE PROJET

Paragraphe 3.01

Le Canada et le Brésil participent à la réalisation d'un projet de coopération technique visant à améliorer la conservation et la protection de l'environnement et des ressources naturelles de l'Amazone. Le Projet a pour but de contribuer à améliorer la gestion et la conservation des ressources naturelles renouvelables, principalement forestières, dans l'Amazone, particulièrement dans l'Etat d'Acre, d'une manière compatible avec le développement soutenable. Le Projet est constitué par les composantes suivantes :

a) Formation proprement dite et formation sur le terrain du personnel de la FUNTAC et du CNS au Canada, au Brésil et, le cas échéant, dans d'autres pays;

b) Visites des lieux, services de formation et services consultatifs assurés par des spécialistes canadiens et brésiliens au Brésil;

c) Fourniture de matériel de formation et d'équipement choisis, indispensables pour la mise en œuvre du Projet;

d) Apport de fonds pour les projets spéciaux et autres activités indispensables pour le renforcement institutionnel du CNS et de la FUNTAC; et

e) Recherche appliquée en commun au Brésil.

Paragraphe 3.02

3.02.1. La SCC travaille en étroite coopération avec la FUNTAC et le CNS en ce qui concerne le choix des stagiaires brésiliens et des spécialistes canadiens, les arrangements relatifs aux voyages et au logement des stagiaires brésiliens et des spécialistes canadiens ainsi que la préparation et la mise en œuvre de la formation, de l'assistance technique et de la fourniture d'équipement et de matériels.

3.02.2. L'ACDI fournit semestriellement des rapports descriptifs préparés par la SCC, à l'ABC, à la FUNTAC et au CNS.

3.02.3. La SCC, la FUNTAC, le CNS, l'ACDI et l'ABC procèdent en commun semestriellement à des évaluations d'avancement des travaux concernant les activités et les calendriers du Projet.

3.02.4. Il sera procédé à une évaluation du Projet à moyen terme et à la fin des travaux, qui sera effectuée conformément à une procédure sur laquelle les deux Parties se seront mises d'accord.

3.02.5. Une fois le Projet achevé, la FUNTAC et le CNS fourniront à la SCC une lettre de confirmation indiquant que chaque composante du Projet a bien été réalisée conformément aux dispositions du présent Accord subsidiaire et du Plan de gestion mentionné à l'article IV dudit Accord.

Paragraphe 3.03

La durée du présent Projet sera de soixante (60) mois, à compter du jour de la signature du présent Accord subsidiaire. Au cas où le Projet n'aurait pas été terminé à la fin de ladite période conformément aux dispositions du présent Accord subsidiaire, il pourra être prolongé d'un commun accord entre les deux Parties, uniquement pour une période supplémentaire de 12 mois, à l'expiration de laquelle il prendra fin automatiquement.

Article IV

PLAN DE GESTION

Paragraphe 4.01

Aux fins de l'exécution du Projet, le Canada et le Brésil ont mis au point un plan de gestion détaillé qui constitue un document relatif aux opérations arrêté entre l'ACDI, l'ABC, la FUNTAC et le CNS, et comportant, entre autres éléments :

a) Une description détaillée du Projet;

b) Un aperçu des méthodes et des moyens à employer pour la réalisation du Projet, comprenant un calendrier pour la mise en œuvre du Projet, précisant la nature, les délais, l'évaluation et les exigences en ce qui concerne les rapports;

c) L'identification des personnes responsables de l'exécution du Projet pour le compte du Canada et du Brésil;

d) Une description détaillée des obligations, des devoirs et des responsabilités du Canada et du Brésil ainsi que de leurs contributions financières;

e) Le calendrier d'exécution et un calendrier approximatif des décaissements portant sur la durée du Projet;

f) Une indication des périodes pendant lesquelles seront réalisés les examens et les évaluations visés aux alinéas 3.02.3 et 3.02.4 ainsi que les moyens de leur exécution.

Article V

CONTRIBUTION DU CANADA

Paragraphe 5.01

La contribution du Canada comprend la formation, les services professionnels des spécialistes canadiens et brésiliens, l'équipement et les matériels et les services d'une SCC pour l'exécution de la gestion des obligations canadiennes dans le cadre du Projet. La valeur totale de la contribution du Canada ne sera pas supérieure à neuf millions neuf cent soixante-douze mille (9 972 000) dollars canadiens, y compris les coûts de gestion du projet de la SCC et les coûts d'évaluation du projet de l'ACDI.

Paragraphe 5.02

Le Canada prend à sa charge notamment les éléments suivants :

a) Cent vingt (120) personnes-mois de formation au Canada;

b) Deux cent dix (210) personnes-mois de services consultatifs au Brésil;

c) L'équipement et les matériels indispensables tels qu'ils sont décrits dans la liste ci-jointe à l'annexe « A »;

d) Les installations, l'équipement, les droits d'inscription, les matériels et fournitures nécessaires pour la formation au Canada, au Brésil et dans des pays tiers, selon les normes de l'ACDI;

e) Les frais de voyage internationaux et locaux, les frais de subsistance et les autres indemnités des stagiaires brésiliens au Canada, au Brésil et dans les pays tiers, conformément aux normes de l'ACDI;

f) Les frais de voyage internationaux, les salaires et les indemnités des spécialistes canadiens et brésiliens assurant la formation sur place et les services consultatifs au Brésil, conformément aux normes de l'ACDI;

g) Les services de la SCC agissant en tant qu'institution partenaire canadienne responsable de l'administration, de la gestion et de l'exécution des obligations du Canada dans le cadre du Projet; et

h) Les services d'un contrôleur du Projet, chargé d'évaluer les progrès des activités de Projet en cours et de recommander les mesures correctives en tant que de besoin.

Paragraphe 5.03

La contribution canadienne ne peut servir au paiement d'impôts, redevances, droits de douane ou tous autres prélèvements ou taxes perçus directement ou indirectement par les autorités brésiliennes sur tous matériels, matériaux ou services achetés ou acquis en vue de l'exécution du Projet ou qui s'y rattachent.

Article VI

CONTRIBUTION DU BRÉSIL

Paragraphe 6.01

La contribution du Brésil comprend le personnel qualifié, la main-d'œuvre, les matériaux, les installations, le matériel, les services et d'autres éléments indispensables liés à la réalisation du Projet. Le Brésil assurera la poursuite des activités du Projet conformément à ses objectifs lorsque la contribution canadienne aura pris fin. La valeur totale de la contribution du Brésil est estimée à l'équivalent de trois millions neuf cent soixante-trois mille (3 963 000) dollars canadiens, dont le montant a été inscrit dans les budgets annuels de l'Etat d'Acre.

Paragraphe 6.02

Le Brésil fournit notamment :

a) Deux homologues codirecteurs du Projet;

b) Les traitements des employés de la FUNTAC et autres employés recevant une formation dans le cadre du Projet;

c) Au maximum trente-cinq (35) spécialistes de la FUNTAC et du CNS en vue de leur formation au Canada, au Brésil et dans d'autres pays tiers aux termes du Projet, ainsi que les traitements et avantages habituels de ces membres du personnel durant leur période de formation et tout appui supplémentaire considéré comme nécessaire par la Partie brésilienne pour compléter l'appui fourni par l'ACDI;

d) Les services de traduction au Brésil, les locaux meublés à usage de bureaux, les véhicules et autres installations nécessaires aux spécialistes canadiens pour leur permettre d'exercer leurs fonctions de manière efficace;

e) Les installations de recherche et de formation, les matériaux et le matériel nécessaires pour la réalisation du Projet au Brésil;

f) Tout autre service d'appui non spécifié à l'article V du présent Accord subsidiaire et nécessaire à la bonne exécution du Projet, dans la mesure où les deux Parties en sont préalablement d'accord.

Article VII

INFORMATIONS

Paragraphe 7.01

Les Parties se communiquent mutuellement toutes informations relatives au Projet qui pourront être demandées.

Article VIII

COMMUNICATIONS

Paragraphe 8.01

Toutes communications ou tous les documents remis, établis ou envoyés par le Brésil ou le Canada en vertu du présent Accord subsidiaire seront établis par écrit et seront réputés avoir été dûment remis, établis ou envoyés à la Partie à laquelle ils sont adressés au moment de leur livraison par messager, courrier, télégramme ou radiogramme à l'adresse appropriée, à savoir :

Pour le Brésil :

Agência Brasileira de Cooperação
Ministério das Relações Exteriores
Anexo I — 8 Andar
70170 — Brasília (DF)
Brésil
Fac-similé : (061) 225-2475
Télex : 61-3564 YABC

Pour le Canada :

Le Président
Agence canadienne de développement international
c/o Ambassade du Canada
SES Avenida das Nações, Lote 16
70410 - Brasília (DF)
Brésil
Fac-similé : (061) 225-5233
Télex : 61-1296 ECAN

Article IX

INTERPRÉTATION

Paragraphe 9.01

Les deux Parties procèdent à des consultations et examinent tout différend qui pourrait survenir concernant le présent Accord subsidiaire, par la voie diplomatique.

Article X

PORTÉE DE L'ENTENTE

Paragraphe 10.01

Le présent Accord subsidiaire, avec l'annexe « A » qui en constitue une partie intégrante, constitue la totalité de l'entente entre les Parties concernant le Projet.

Article XI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe 11.01

Le présent Accord subsidiaire pourra être terminé ou modifié, si nécessaire, par échange de notes diplomatiques entre le Canada et le Brésil.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte les propositions contenues dans les articles premier à XI, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, exprimant l'accord de votre Gouvernement, constituent un Accord subsidiaire entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter de la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,
[*Signé*]
WILLIAM L. CLARKE

Son Excellence Monsieur Francisco Rezek
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Brasília (DF)

ANNEXE A

LISTE DE MATÉRIELS ET D'ÉQUIPEMENTS

Matériel d'usage général :

4 micro-ordinateurs
2 imprimantes à laser
2 imprimantes à aiguilles
logiciels d'ordinateur (traitement de texte, analyse des données, etc.)
6 véhicules 4 × 4
système de communications radiophoniques (unités fixes et mobiles)
publications techniques
matériel de camping
bâches

Laboratoires de pédologie :

dessécheur de sols de 1 m^3
jeu de tamis
sondes de sols
mélangeur
agitateur
agitateur électronique
agitateur mécanique
four de 0,2 m^3
dessiccateur
hydromètres pour sédimentation
centrifugeuse
papier à filtres
verrerie de laboratoire
balance électronique (0,1 g)
balance électronique (0,001 g)
calorimètre
plaque chauffante
anneaux pour échantillons de sols
appareil de mesure du pH

Station hydrométéorologique :

pluviographe, modèle 6032 ou équivalent
abri en bois
2 jeux de thermomètres minimum/maximum, modèle 4431 ou équivalent
anémomètre enregistreur, modèle 2511 ou équivalent
enregistreur de niveau d'eau, modèle 6655 ou équivalent

Pépinière et laboratoire de semences :

déshydrateur
incubateurs
chambre de forçage
balances (0,1 g)

jumelles
microscopes
outils de pépinière
conteneurs
matériaux

Cartographie et dessin :

matériel de dessin et de cartographie
matériel d'interprétation des photographies
matériel et logiciels pour traitement des images de satellite
photographies aériennes
images/bandes magnétiques de satellite

Perfectionnement des technologies :

2 unités de production de feuilles de caoutchouc
zones pilotes de stockage
unités de séchage pour noix du Brésil
unités de traitement pour huile de copaiba

Activités productrices de revenus :

12 machines à coudre
12 jeux d'outils pour artisanat
12 jeux d'instruments pour préparation d'aliments
12 jeux de ruches
12 motocyclettes

Formation et vulgarisation :

4 unités audiovisuelles
matériels didactiques
meubles de classe
14 motocyclettes
matériaux

Centre de formation du CNS :

meubles et matériel selon les besoins

Herbier :

2 fours de dessiccation
2 appareils de climatisation
jumelles
microscopes
matériel d'herborisation
matériaux

Stratégie de communications :

matériel vidéo

II

Le 16 août 1991

ABC/DCS/DEMA/DAI/26/ETEC L00 G08

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° B-098 en date du 16 août 1991, ainsi libellée :

[*Voir note I*]

2. En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte le contenu de la note ci-dessus, laquelle, en même temps que la présente note, constituera un Accord complémentaire entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'Etat des relations extérieures,

FRANCISCO REZEK

Son Excellence Monsieur William L. Clarke
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Canada

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 28374

SPAIN
and
PORTUGAL

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Madrid on 29 May 1968

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Spain on 20 September 1991.

ESPAGNE
et
PORTUGAL

Convention visant à éviter la double imposition eu matière d'impôt sur le revenu. Signé à Madrid le 29 mai 1968

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistrée par l'Espagne le 20 septembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN EN MATERÍA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA

El Jefe del Estado español y el Presidente de la República portuguesa, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta, han designado a tal efecto como Plenipotenciarios:

El Jefe del Estado español:

al Excelentísimo Señor Don Fernando María Castiella y Maiz, Ministro de Asuntos Exteriores.

El Presidente de la República portuguesa:

al Excelentísimo Señor Profesor Doctor Luis da Camara Pinto-Coelho, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Portugal en España.

los cuales, después de haber canjeado sus Plenipotencias y haberlas encontrado en buena y debida forma, han acordado lo siguiente:

Capítulo I

Ambito de aplicación del Convenio

Artículo 1-: Ambito personal

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

Artículo 2-: Ambito objetivo

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta exigibles por cada uno de los Estados contratantes y de sus entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta los que gravan la totalidad de la renta, o cualquier parte de la misma, incluídos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, así como los impuestos sobre las plus-valías.

3. Los impuestos actuales a los que, concretamente, se aplica este Convenio, son:

a) en España:

1) el Impuesto general sobre la Renta de las Personas Físicas;

2) el Impuesto general sobre la Renta de Sociedades y demás entidades jurídicas, con inclusión del gravamen especial del 4% establecido por el artículo 104 de la Ley 41/1964, de 11 de Junio;

3) los siguientes impuestos a cuenta: la Contribución Territorial sobre la Riqueza Rústica y Pecuaria, la Contribución Territorial sobre la Riqueza Urbana, el Impuesto sobre los Rendimientos del Trabajo Personal, el Impuesto sobre las Rentas del Capital y el Impuesto sobre Actividades y Beneficios Comerciales e Industriales;

4) en Guinea Ecuatorial, Sahara e Ifni, los impuestos sobre la renta (sobre los rendimientos del trabajo y del patrimonio) y sobre el beneficio de las empresas;

5) para las empresas reguladas por la Ley de 26 de diciembre de 1958 que se dedican a la investigación y explotación de hidrocarburos, además de a los otros impuestos enumerados en este apartado, al canon de superficie, al impuesto sobre el produoto bruto y al impuesto especial sobre los beneficios de dichas sociedades;

6) los impuestos locales sobre la renta.

(Los que, en lo sucesivo, se denominan "impuesto español").

b) en Portugal:

1) la contribución territorial;

2) el impuesto sobre las industrias agrícolas;

3) la contribución industrial;

4) el impuesto sobre las rentas del capital;

5) el impuesto profesional;

6) el impuesto para la defensa y desarrollo de los territorios de ultramar;

7) el impuesto de plus-valías;

8) el impuesto complementario;

9) los impuestos adicionales a los mencionados anteriormente;

10) los impuestos exigidos por las entidades locales que se determinen en función de los impuestos enumerados en los apartados 1) a 8) y los adicionales correspondientes.

(Los que, en lo sucesivo, se denominan "impuesto portugués").

4. El presente Convenio se aplicará también a los impuestos futuros de naturaleza idéntica o análoga que se añadan a los actuales o que los sustituyen.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes se comunicarán al principio de cada año las modificaciones que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales, en el año precedente.

Capítulo II

Definiciones

Artículo 3: Definiciones generales

1. En el presente Convenio, a menos que de su texto se infiera una interpretación diferente:

a) las expresiones "un Estado contratante" y "el otro Estado contratante" significan España o Portugal según se derive del texto.

b) la expresión "España" designa el territorio peninsular e insular, Ceuta y Melilla, la Guinea Ecuatorial, Sahara e Ifni;

c) la expresión "Portugal" designa a "Portugal europeo" y comprende, sin perjuicio de lo previsto en el artículo 29 de este Convenio, el territorio del continente y los archipiélagos de Azores y de Madeira;

d) el término "persona" comprende las personas físicas y las sociedades.

e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;

f) las expresiones "empresa de un Estado contratante" y "empresa del otro Estado contratante" significan respectivamente una empresa explotada por un residente de un Estado contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado contratante.

g) la expresión "autoridad competente" significa:

1) En España:

El Ministro de Hacienda, el Director General de Impuestos Directos y cualquier otra autoridad en quien el Ministro delegue.

2) En Portugal:

El Ministro de Hacienda, el Director General de Contribuciones e Impuestos y cualquier otra autoridad en quien el Ministro delegue.

2. Para la aplicación del presente Convenio por un Estado contratante, cualquier expresión no definida de otra manera tendrá, a menos que el texto exija una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado contratante relativa a los impuestos que son objeto del presente Convenio.

Artículo 4: Domicilio fiscal

1. A los efectos del presente Convenio, se considera "residente de un Estado contratante" a toda persona que, en virtud de la legislación de este Estado, esté sujeta a imposición en él por re-

zón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona física resulte residente de ambos Estados contratantes, el caso se resolverá según las siguientes reglas:

a) Esta persona será considerada residente del Estado contratante donde tenga una vivienda permanente a su disposición. Si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) Si no pudiera determinarse el Estado contratante en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante donde viva de manera habitual;

c) Si viviera de manera habitual en ambos Estados contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado contratante del que sea nacional;

d) Si fuera nacional de ambos Estados contratantes o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona, que no sea una persona física, sea residente de ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5-: Establecimientc permanente

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios en el que una empresa efectúe toda o parte de su actividad.

2. La expresión " establecimiento permanente" comprende, en especial:

a) las sedes de dirección;

b) las sucursales;

c) las oficinas;

d) las fábricas;

e) los talleres;

f) las minas, canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales;

g) las obras ds construcoión o de montaje ouya duración exceda de doce meses;

3. El términc "establecimisnto permanente" no comprende:

a) la utilizaoión ás instalaciones con el únicc fin de almaoenar, exponer o entregar mercancías pertenecientes a la empresa;

b) el mantenimiento de un depósito de mercancías pertenscientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

c) el mantenimiento de un depósito de mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean — transformadas por otra empresa;

d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar mercancías o de recoger información para la empresa;

e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o desarrollar otras actividades similares que tengan carácter preparatorio o auxiliar, siempre que estas actividades se realicen para la propia empresa.

4. Una persona que actúe en un Estado contratante por cuenta de una empresa del otro Estado contratante, salvo que se trate de un agente independiente comprendido en el párrafo 5, se considera que constituye establecimiento permanente en el Estado primeramente mencionado si tiene y ejerce habitualmente en este Estado poderes para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que sus actividades se limiten a la compra de bienes o mercancías para la misma.

5. No se considera que una empresa de un Estado contratante tiene establecimiento permanente en el otro Estado contratante por el mero hecho de que realice actividades en este otro Estado por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro mediador que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

6. El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado contratante o que realice actividades en este —

otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera) no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

Capítulo III

Imposición sobre la renta

Artículo 6: Rentas de los bienes inmuebles

1. Las rentas procedentes de los bienes inmuebles pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que tales bienes estén situados.

2. La expresión "bienes inmuebles" se definirá de acuerdo con el derecho del Estado contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende, en todo caso, los accesorios, el ganado y equipo utilizados en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a la propiedad territorial, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir cánones variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes u otras riquezas del suelo. Los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles. Esta disposición se aplica, asimismo, a las rentas derivadas de los bienes que, de acuerdo con la legislación fiscal del Estado contratante en que los

bienes estén situados, se asimilan a las rentas derivadas de bienes - inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de las empresas y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios - profesionales.

Artículo 7: Beneficios de las empresas

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa efectúe operaciones en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. En este último - caso, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuírse al establecimiento permanente.

2. Cuando una empresa de un Estado contratante realice negocios en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán - al establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría si— fuese una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y trate con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos para los fines del establecimiento permanente, debidamente demostrados, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los

mismos fines, igualmente demostrados, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente o en otra parte.

4. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

5. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8: Navegación marítima, interior y aérea

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Los beneficios de la explotación de embarcaciones dedicadas a la navegación interior sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que esté situada la sede de direcoión efectiva de la empresa.

3. Si la sede de direoción efectiva de una empresa de navegación marítima o de una empresa dedicada a la navegación interior estuviera a bordo de un buque o embaroación, se considererá que se encuentra en el Estado contratante donde esté el puerto base de los mismos, y, si no existiera tal puerto base, en el Estado contratante en el que resida la persona que explota el buque o la embaroación.

4. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican también a los beneficios de una empresa de un Estadc contratante procedentes de un "pool", de una explotación en común o de un organismc internacional de explotación.

Artículo 9: Empresas asociadas

Cuando

a) una empresa de un Estadc contratante participe, directa o indirectamente, en la direcoión, control o capital de una empresa del otro Estado contratante,

o

b) unas mismas personas partioipen, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa - de un Estado contratante y de una empresa del ctro Estado contratante,

y, en uno y otro casc, las dos empresas estén en sus relacicnes comerciales o financieras, unidas pcr condiciones, aceptadas o impuestas, que difisran de las qus serían accrdadas por empresas independientes, los beneficios que una de las empresas habría obtenido de nc existir estas condiciones y que de hecho no se han producido a oausa de las mismas, pueden ser incluídos en los beneficics de esta empresa y sometidos a imposición en oonsecuencia.

Artículo 10: Dividendos

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado oontratante pueden scmeterse a imposición en este último Estadc.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que pague — los dividendos y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del:

a) 10 por ciento del importe bruto de los dividendos si el beneficiario de estos es una sociedad que tenga directamente, como mínimo, el 50 por ciento del capital social de la sociedad que paga los dividendos, con tal que esta participación esté representada por acciones o partes sociales poseídas desde, como mínimo, un año antes de la fecha de la distribución.

b) 15 por ciento del importe bruto de los dividendos, en todos los demás casos.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán, de mutuo acuerdo, la forma de aplicar estos límites.

Este párrafo no afecta a la imposición de la sociedad por los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. El término "dividendos", empleado en el presente artículo, comprende los rendimientos de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las acciones de fundador o de otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales asimiladas a los rendimisntos de las acciones por la legislación fiscal del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

A los efectos de este Convenio, la tributación de las incorporaciones de reservas al capital social de las sociedades se regirá por las disposiciones de este artículo.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario de los dividendos, residente de un Estado contratante, tiene, en el otro Estado contratante de que es residente la sociedad que paga los dividendos, un establecimiento permanente con el que la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente. En este caso se aplican las disposiciones del artículo 7.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtiene beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad a personas que no sean residentes de este último Estado, ni someter los beneficios no distribuídos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuídos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

Artículo 11: Intereses

1. Los intereses procedentes de un Estado contratante pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos intereses pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 15 % del importe de los intereses.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán, de mutuo acuerdo, la forma de aplicar este límite.

3. Los rendimientos de la Deuda Pública de uno de los Estados contratantes sólo podrán someterse a imposición en este Estado.

4. El término "intereses", empleado en este artículo, comprende los rendimientos de la Deuda Pública, de los bonos u obligaciones con o sin garantía hipotecaria y con derecho o no a participar en beneficios, y de los créditos de cualquier clase, así como cualquier otra renta que la legislación fiscal del Estado de donde procedan los intereses asimile a los rendimientos de las cantidades dadas a préstamo.

Las cantidades que se paguen a una empresa en concepto de indemnización por el cese o la reducción de sus actividades se asimilan por la legislación fiscal portuguesa a las rentas derivadas de préstamos.

5. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario de los intereses, residente de un Estado contratante, tiene, en el otro Estado contratante del que proceden los intereses, un establecimiento permanente con el que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En este caso se aplican las disposiciones del artículo 7.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus entidades locales o un residente del mismo. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la deuda que da origen a los intereses y este estableci

miento soporte el pago de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado contratante donde esté el establecimiento permanente.

7. Cuando, debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario de los intereses o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 12: Cánones

1. Los cánones procedentes de un Estado contratante pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos cánones pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 5 por ciento del importe bruto de los cánones.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán, de mutuo acuerdo, la forma de aplicar este límite.

3. El término "cánones", empleado en este artículo, comprende las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluídas las películas cinematográficas, de patentes, marcas de

fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, así como por el uso o la concesión de uso de equipos industriales, comerciales o científicos, y las cantidades pagadas por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o — científicas.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario de los cánones, residente de un Estado contratante, tiene, en el otro Estado contratante del cual proceden los cánones, un establecimiento permanente con el cual el derecho o propiedad por que se pagan los cánones esté vinculado efectivamente. En este caso, se — aplican las disposiciones del artículo 7.

5. Los cánones se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus entidades locales o un residente del mismo. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente al cual está vinculada la prestación por la que se pagan los cánones y este establecimiento soporte el pago de los mismos, los cánones se considerarán procedentes del Estado contratante donde esté situado el establecimiento permanente.

6. Cuando, debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario de los cánones o entre ambos y cualquier — otra persona, el importe de los cánones pagados, habida cuenta de la prestación por la que se paguen, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a — este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a impo_

sición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 13: Ganancias de capital

1. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el artículo 6, pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que estén sitos.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante para la prestación de servicios profesionales, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación del establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de la base fija, podrán someterse a imposición en este otro Estado.

Las ganancias derivadas de la enajenación de buques y aeronaves dedicados al tráfico internacional y de las embarcaciones dedicadas a la navegación interior así como de los bienes muebles afectos a su explotación, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos 1 y 2, sólo pueden someterse a imposición en el Estado en que reside el transmitente.

4. Las disposiciones de este artículo no impiden que Portugal pueda exigir el impuesto de plus-valía, en vigor en la fecha ds la - firma del presente Convenio, respecto a la emisión de acciones con derecho preferente de suscripción para lcs socios de sociedades que tengan su sede o direcoión efectiva en Portugal.

Artículo 14: Profesiones independientes

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estadc oontratante por la prestación de servicics profesionales o el ejeroicio de otras actividades independientes de naturaleza análoga, sólo pueden someterse a imposición en este Estado a no ser que dicho residente disponga de manera habitual en el otro Estado contratante de una base fija para el ejercioio de su actividad. En este último caso, dichas rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que prceda atribuírlas a la base fija.

2. La expresión "eervicios profesionales" oomprende, espe— cialmente, las aotividades independientes de caráoter científioc,- literario, artístico, de educación o enseñanza, así oomo las acti_ vidades independientes de los médioos, abogados, ingenieros, arqui_ tectos, odontólogcs y contadores.

Artículo15: Trabajo dependiente

1. Sin perjuicio de las disposiciones de los artículos 16, 18, 19, 2o, 21 y 22, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado oontratante. Si el

empleo se ejerce en este último Estado, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. No obstante las disposiciones del párrafo 1, y con las reservas que en él se mencionan, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante, sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

a) el empleado no permanece en el otro Estado, en uno o varios períodos, más de un total de 183 días durante el año fiscal considerado, y

b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de una persona para quien se trabaje que no es residente del otro Estado, y

c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona para quien se trabaje tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave en tráfico internacional, o a bordo de una embarcación dedicada a la navegación interior, pueden someterse a imposición en el Estado contratante donde se encuentre la sede de dirección efectiva de la Empresa.

4. Las remuneraciones a que se refiere el párrafo 1 de este artículo cuando se perciban por personas que residan en los términos municipales de un Estado contratante, limítrofes del otro Estado contratante, y trabajen en este último Estado, en los términos municipa

lee limítrofes del primero, que se desplacen diariamente del lugar de residencia al lugar de trabajo (trabajadores fronterizos) sólo pueden someterse a imposición en el Estado de residencia.

Artículo 16: Participaciones de consejeros

Las participaciones, dietas de asistencia, y retribuciones similares que un residente de un Estado contratante obtiene como miembro de un Consejo de administración o de vigilancia de una sociedad residente del otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado, siempre que tales remuneraciones se fijen y paguen por la sociedad por su participación en las actividades del Consejo de administración o de vigilancia. En otro caso se aplicarán las disposiciones del artículo 15.

Artículo 17: Artistas y deportistas

No obstante las disposiciones de los artículos 14 y 15, las rentas obtenidas por los profesionales del espectáculo, tales como los artistas de teatro, cine, radiodifusión o televisión y los músicos, así como por los deportistas, por sus actividades profesionales en este concepto, pueden someterse a imposición en el Estado contratante donde actúen.

Artículo 18: Pensiones

Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 1 del artículo 19, las pensiones y remuneraciones similares pagadas, en consideración a un empleo anterior, a un residente de un Estado contratante, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

Artículo 19: Funciones públicas

1. Las remuneraciones, incluídas las pensiones, pagadas directamente o con cargo a un fondo especial, por un Estado contratante o una de sus entidades locales a una persona física en consideración a servicios prestados a ese Estado o entidad local, en el ejercicio de funciones públicas, pueden someterse a imposición en este Estado.

2. Las disposiciones de los artículos 15, 16 y 18 se aplican a las remuneraciones y pensiones pagadas por servicios prestados en relación con las actividades comerciales o industriales ejercidas por uno de los Estados contratantes o una de sus entidades locales.

Artículo 20: Agentes mediadores

1. Las rentas que un agente mediador, residente de un Estado contratante, obtenga por la prestación de los servicios típicos de su actividad, solamente podrán ser sometidas a imposición en este Estado a menos que realice operaciones en el otro Estado contratante — por medio de un establecimiento permanente o de una base fija situados en este último. En este caso, las rentas que obtenga pueden ser sometidas a imposición en este otro Estado pero sólo en la medida en que sean imputables al establecimiento permanente o, en su caso, a la base fija.

2. Con el término "agente mediador" se designa a toda persona que, bajo un estatuto independiente y mediante remuneración, trata de facilitar transacciones entre otras partes.

Artículo 21: Profesores

Los profesores que sean o hayan sido inmediatamente antes residentes de un Estado contratante y que perciban remuneraciones por la enseñanza en una universidad, colegio, escuela u otro establecimiento de enseñanza del otro Estado contratante, por un período de residencia temporal que no exceda de dos años, estarán exentos de impuestos en este último Estado por dichas remuneraciones, siempre que tales establecimientos pertenezcan al Estado o a una persona jurídica sin fines lucrativos y si las referidas remuneraciones no se someten a imposición en el primer Estado.

Artículo 22: Estudiantes

1. Las cantidades que un estudiante o una persona en prácticas, que sea o haya sido inmediatamente antes residente de un Estado contratante y que se encuentre en el otro Estado contratante con el único fin de proseguir sus estudios o completar su formación, reciba para sufragar sus gastos de mantenimiento, estudios o formación, no se someterán a imposición en el Estado últimamente citado, siempre que tales cantidades procedan de fuentes de fuera de este Estado.

2. Los estudiantes de una universidad o de otro establecimiento de enseñanza superior o técnica de un Estado contratante que desempeñen un empleo en el otro Estado contratante con el fin de obtener una formación práctica en relación con sus estudios no serán sometidos a imposición en este último Estado por las remuneraciones que obtengan por dicho empleo siempre que la duración de éste no exceda de 183 días, durante el año fiscal considerado.

Artículo 23: Rentas no mencionadas expresamente

1. Las rentas de un residente de un Estado contratante no mencionadas expresamente en los artículos anteriores, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, las rentas pagadas al partícipe no gestor en una cuenta en participación serán sometidas a imposición con arreglo a lo dispuesto en el artículo 10.

Capítulo IV

Artículo 24: Método para evitar la doble imposición

La doble imposición se evitará de la siguiente manera:

En España:

a) Cuando un residente de España obtenga rentas que, de acuerdo con las disposicicnes del presente Convenio, pueden someterse a imposición en Portugal, España deducirá del impuesto sobre la renta de este residente una cantidad igual al impuesto pagado en Portugal. Sin embargo esta deducción no puede exceder de la parte del impuesto español, computado antes de la deducción, correspondiente a las rentas que hayan sido sometidas a imposición en Portugal. El impuesto pagado en Portugal se deducirá también de los impuestos españoles a cuenta, de acuerdo con las disposiciones de este párrafo.

b) Los beneficios que obtenga un establecimiento permanente situado en Portugal perteneciente a un residente de España estarán exentos en España, pero para calcular el impuesto correspondiente a las restantes rentas de este residente, España puede aplicar el tipo impositivo que correspondería sin esta exención.

Las disposiciones de este apartado no se aplican a los establecimientos permanentes cuyos beneficios están constituídos, única o principalmente, por rentas a que se refieren los artículos 10 y 11; en este caso se aplican las disposiciones del apartado a) anterior del — presente artículo.

En Portugal:

Cuando un residente en Portugal obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, pueden someterse a imposición en España, Portugal deducirá del impuesto sobre la renta de este residente una cantidad igual al impuesto pagado en España por — esas rentas.

Sin embargo, la cantidad deducida no puede exceder de la menor de las dos cantidades siguientes:

a) La parte del impuesto español correspondiente a la parte de renta sometida a imposición en Portugal;

b) La parte del impuesto portugués sobre la renta, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas sometidas a imposición en España.

Capítulo V

Disposiciones especiales

Artículo 25: No discriminación

1. Los nacionales de un Estado contratante no serán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este último Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

2. El término "nacionales" significa:

a) todas las personas físicas que posean la nacionalidad de un Estado contratante;

b) todas las personas jurídicas y asociaciones, constituídas con arreglo a las leyes vigentes en un Estado contratante.

3. Un establecimiento permanente que una empresa de un estado contratante tenga en el otro Estado contratante no será sometido a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este último Estado que realicen las mismas actividades.

Esta disposición no obliga a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones de impuestos que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

4. Las empresas de un Estado contratante, cuyo capital esté, en todo o en parte, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o más residentes del otro Estado contratante, no serán sometidas en el Estado contratante citado en primer lugar a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas las empresas similares del primer Estado.

5. El presente artículo es de aplicación a todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza y denominación.

Artículo 26: Procedimiento amistoso

1. Cuando un residente de un Estado contratante considere que las medidas tomadas por uno o ambos Estados contratantes implican o puedan implicar para él un gravamen que no esté conforme con el presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por la legislación nacional de los Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que es residente.

La petición debe presentarse dentro del período de dos años, contados desde la comunicación o notificación de la última imposición, o en el caso de impuestos percibidos en la fuente, desde el momento de su ingreso en el Tesoro.

2. Esta autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado contratante, a fin de evitar la imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados contratantes harán lo posible por resolver mediante acuerdo amistoso las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de lograr los acuerdos a que se refieren los párrafos anteriores. Cuando se considere que estos acuerdos pueden facilitarse mediante contactos personales, el intercambio de puntos de vista podrá realizarse en el seno de una co-

misión compuesta por representantes de las autoridades competentes de ambos Estados contratantes.

Artículo 27: Intercambio de información

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para la aplicación del presente Convenio y de las leyes internas de los Estados contratantes relativas a los impuestos comprendidos en el mismo, que se exijan de acuerdo con él. Las informaciones así intercambiadas serán mantenidas secretas y no se podrán revelar a ninguna persona o autoridad que no esté encargada de la liquidación o recaudación de los impuestos objeto del presente Convenio.

2. En ningún caso, las disposiciones del párrafo 1 obligan a un Estado contratante a:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado contratante;

b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o práctica administrativa normal o de las del otro Estado contratante;

c) transmitir informaciones que revelen un secreto comercial, industrial, de negocios o profesional o un procedimiento comercial o industrial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

Artículo 28: Funcionarios diplomáticos y consulares

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales que disfrutan los funcionarios diplomáticos o consu

lares de acuerdo con los principios generales del Derecho internacional o en virtud de disposiciones de acuerdos especiales.

Artículo 29: Extensión territorial

1. El presente Convenio podrá extenderse, en su forma actual o con las modificaciones necesarias, a parte o a todo el territorio de Portugal que ha sido excluído del ámbito de aplicación del Convenio y que exija impuestos de carácter análogo a los comprendidos en el mismo. La extensión será efectiva a partir de la fecha y con las modificaciones y condiciones (incluídas las relativas a la cesación de su aplicación), que se fijen de común acuerdo entre los Estados contratantes por el intercambio de notas diplomáticas o por cualquier otro procedimiento que se ajuste a sus respectivas normas constitucionales.

2. A menos que los Estados contratantes convengan otra cosa, la denuncia de este Convenio por uno de ellos, según lo dispuesto en el artículo 31, pondrá fin a la aplicación de sus disposiciones, en las condiciones previstas en dicho artículo, a todo el territorio al que se hubiera hecho extensivo de conformidad con este artículo.

Capítulo VI

Disposiciones finales

Artículo 30: Entrada en vigor

1. El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Lisboa lo más pronto posible.

2. Este Convenio entrará en vigor un mes después del intercambio de los instrumentos de ratificación y sus disposiciones se — aplicarán:

En España:

A los impuestos devengados el 1 de enero del año siguiente a la entrada en vigor del Convenio o con posterioridad a esta fecha.

En Portugal:

a) A los impuestos percibidos en la fuente, cuyo devengo se produzca el 1 de enero del año siguiente a la entrada en vigor del Convenio o con posterioridad a esta fecha.

b) A los demás impuestos relativos a las rentas obtenidas el 1 de enero del año siguiente a la entrada en vigor del Convenio o con posterioridad a esta fecha.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2 anterior, las disposiciones del artículo 8, en lo que se refiere a las compañías de navegación aérea se aplicarán a los impuestos correspondientes a las rentas obtenidas a partir del 1 de enero de 1963.

Artículo 31: Denuncia

El presente Convenio permanecerá en vigor mientras no se denuncie por alguno de los Estados contratantes. Cualquiera de los Estados contratantes puede denunciar el Convenio por vía diplomática con un preaviso mínimo de seis meses antes del fin de cada año civil. En este caso, el Convenio dejará de aplicarse:

En España:

A los impuestos devengados el 1 de enero del año siguiente a aquél en que se haya notificado la denuncia o con poeteriori-dad a esta fecha.

En Portugal:

a) A los impuestos percibidos en la fuente cuyo devengo se produzca el 1 de enero del año siguiente a aquél en que se haya no_ tificado la denuncia, o con posterioridad a esta fecha.

b) A los demás impuestos relativoe a las rentas obtenidas el 1 de enero del año eiguiente a aquél en que se haya notificado la denunoia o con posterioridad a esta fecha.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios nombrados han firmado y sellado este Convenio.

HECHO en Madrid, por duplicado, en idiomas español y portugués, haciendo fe ambos textos igualmente, el veintinueve de Mayo de mil novecientos sesenta y ocho.

Por el Gobierno español:	Por el Gobierno portugués:
[*Signed — Signé*]	[*Signed — Signé*]
FERNANDO MARÍA CASTIELLA	LUIS DA CAMARA PINTO-COELHO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE PORTUGAL E ESPANHA PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE O RENDIMENTO

O Presidente da República Portuguesa e o Chefe do Estado espanhol, desejando concluir uma Convenção para evitar a dupla tributação em matéria de impostos sobre o rendimento,

designaram para tal efeito como plenipotenciários:

O Presidente da República Portuguesa:

Sua Excelência o Professor Doutor Luís da Câmara Pinto Coelho, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário,

O Chefe do Estado espanhol:

Sua Excelência o Doutor Fernando Marin Castiella y Maiz, Ministro de Assuntos Exteriores espanhol,

os quais, depois de haverem trocado os seus plenos poderes e os terem achado em boa e devida forma, acordaram nas disposições seguintes:

CAPÍTULO I

Âmbito da aplicação da Convenção

ARTIGO 1º.

(Pessoas visadas)

Esta Convenção aplica-se às pessoas residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

ARTIGO 2º.

(Impostos visados)

1. Esta Convenção aplica-se aos impostos sobre o rendimento exigidos por cada um dos Estados Contratantes e suas autarquias locais, seja qual for o sistema usado para a sua percepção.

2. São considerados impostos sobre o rendimento os impostos incidentes sobre o rendimento total, ou sobre parcelas do rendimento, incluídos os impostos sobre os ganhos derivados da alienação de bens mobiliários ou imobiliários, bem como os impostos sobre as mais-valias.

3. Os impostos actuais a que esta Convenção se aplica são, nomeadamente:

a) Relativamente à Espanha:

1º. O imposto geral sobre o rendimento das pessoas singulares;

2º. O imposto geral sobre o rendimento das sociedades e demais pessoas colectivas, incluindo o imposto especial de 4% estabelecido pelo artigo 104º. da Lei 41/1964, de 11 de Junho;

3º. Os seguintes impostos por conta: a contribuição territorial sobre a riqueza rústica e pecuária, a contribuição territorial sobre a riqueza urbana, o imposto sobre os rendimentos do trabalho pessoal, o imposto sobre os rendimentos do capital e o imposto sobre actividades e lucros comerciais e industriais;

4º. Na Guiné Equatorial, Saará e Ifni, os impostos sobre o rendimento (sobre os rendimentos do trabalho e do património) e sobre o lucro das empresas;

5º. Quanto às empresas reguladas pela Lei, de 26 de Dezembro de 1958, que se dedicam à pesquisa e exploração de hidrocarbonetos, o "canon" de superfície, o imposto sobre o produto bruto e o imposto especial sobre os lucros das referidas sociedades, além dos outros impostos enumerados nesta alínea;

6º. Os impostos locais sobre o rendimento.

a seguir referidos pela designação de "imposto espanhol".

b) Relativamente a Portugal:

1º. A contribuição predial;

2º. O imposto sobre a indústria agrícola;

3º. A contribuição industrial;

4º. O imposto de capitais;

5º. O imposto profissional;

6º. O imposto para a defesa e valorização do Ultramar;

7º. O imposto de mais-valias;

8º. O imposto complementar;

9º. Os adicionais dos impostos 1º. a 8º. desta alínea;

10º. Os impostos estabelecidos para as autarquias locais, cujo quantitativo seja determinado em função dos impostos 1º. a 8º. desta alínea e os respectivos adicionais,

a seguir referidos pela designação de "imposto português".

4. A Convenção será também aplicável aos impostos futuros de natureza idêntica ou similar que venham a acrescer aos actuais ou a substituí-los. As autoridades competentes dos Estados Contratantes comunicarão uma à outra, no princípio de cada ano, as modificações introduzidas nas respectivas legislações fiscais, no ano anterior.

CAPITULO II

Definições

ARTIGO 3º.

(Definições gerais)

1. Nesta Convenção, a não ser que o contexto exija interpretação diferente:

a) As expressões "um Estado Contratante" e "o outro Estado Contratante" significam a Espanha ou Portugal, conforme resulte do contexto;

b) o termo "Espanha" significa o território peninsular e insular, Ceuta, Melilla, a Guiné Equatorial, Saará e Ifni;

c) o termo "Portugal" significa Portugal europeu, que compreende, sem prejuízo do disposto no artigo 29º. desta Convenção, o território do Continente e os Arquipélagos dos Açores e da Madeira;

d) o termo "pessoa" compreende as pessoas singulares e as sociedades;

e) o termo "sociedade" significa qualquer pessoa colectiva ou qualquer entidade que é tratada como pessoa colectiva para fins tributários;

f) As expressões "empresa de um Estado Contratante" e "empresa do outro Estado Contratante" significam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante;

g) A expressão "autoridade competente" significa:

1º. Relativamente à Espanha:

O Ministro da Fazenda, o Director-Geral dos Impostos Directos e qualquer outra autoridade em quem o Ministro delegue;

2º. Relativamente a Portugal:

O Ministro das Finanças, o Director-Geral das Contribuições e Impostos e qualquer outra autoridade em quem o Ministro delegue.

2. Para a aplicação desta Convenção por um Estado Contratante, qualquer expressão não definida de outro modo terá, a não ser que o contexto exija interpretação diferente, o significado que lhe é atribuído pela legislação desse Estado Contratante relativa aos impostos que são objecto desta Convenção.

ARTIGO 4º.

(Domicílio fiscal)

1. Para efeitos desta Convenção, considera-se "residente de um Estado Contratante" qualquer pessoa que, por virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita a imposto, devido ao seu domicílio, à sua residência, ao local de direcção ou a qualquer outro critério de natureza similar.

2. Quando, por virtude do disposto no nº. 1, uma pessoa singular for residente de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida de acordo com as seguintes regras:

a) Será considerada residente do Estado Contratante em que tenha uma habitação permanente à sua disposição. Se tiver uma habitação permanente à sua disposição em ambos os Estados Contratantes, será considerada residente do Estado Contratante com o qual sejam mais estreitas as suas relações pessoais e económicas (centro de interesses vitais);

b) Se o Estado Contratante em que tem o centro de interesses vitais não puder ser determinado, ou se não tiver uma habitação permanente à sua disposição em nenhum dos Estados Contratantes, será con-

sidarada residente do Estado Contratante em que permanece habitualmente;

c) Se permanecer habitualmente em ambos os Estados Contratantes ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, será considerada residante do Estado Contratante de que for nacional;

d) Se for nacional de ambos os Estados Contratantes ou se não for nacional de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão o caso de comum acordo.

3. Quando, por virtude do disposto no nº. 1, uma pessoa, que não seja uma pessoa singular, for residante de ambos os Estados Contratantes, será considerada residante do Estado Contratante em que estiver situada a sua direcção efectiva.

ARTIGO 5º.

(Estabelecimento estável)

1. Para efeitos desta Convenção, a expressão "estabelecimento estável" significa uma instalação fixa onde a empresa exerça toda ou parte da sua actividade.

2. A expressão "estabelecimento estável" compreende nomeadamente:

a) Um local de direcção;

b) Uma sucursal;

c) Um escritório;

d) Uma fábrica;

e) Uma oficina;

f) Uma mina, uma pedreira ou outro local de extracção de recursos naturais;

g) Um local ou um estaleiro de construção ou de montagem cuja duração exceda doze meses.

3. A expressão "estabelecimento estável" não compreende:

a) As instalações utilizadas ùnicamente para armazenar, expor ou entregar mercadorias pertencentes à empresa;

b) Um depósito de mercadorias pertencentes à empresa mantido ùnicamente para as armazenar, expor ou entregar;

c) Um depósito de mercadorias pertencentes à empresa mantido ùnicamente para serem transformadas por outra empresa;

d) Uma instalação fixa mantida ùnicamente para comprar mercadorias ou reunir informações para a empresa;

e) Uma instalação fixa mantida ùnicamente para fazer publicidade, fornecer informações, realizar investigações científicas ou desenvolver outras actividades similares que tenham carácter preparatório ou auxiliar, sempre que estas actividades sejam exercidas para a própria empresa.

4. Uma pessoa que actue num Estado Contratante por conta de uma empresa do outro Estado Contratante, desde que não seja um agente independente a que é aplicável o nº. 5, será considerada como estabelecimento estável da empresa no Estado primeiramente mencionado se tiver e exercer habitualmente neste Estado

poderes para concluir contratos em nome da empresa, a não ser que a actividade dessa pessoa se limite à compra de mercadorias para a empresa.

5. Não se considera que uma Empresa de um Estado Contratante tem um estabelecimento estável no outro Estado Contratante pelo simples facto de exercer a sua actividade nesse outro Estado por intermédio de um corretor, de um comissário geral ou de qualquer outro agente independente, desde que essas pessoas actuem no âmbito normal da sua actividade.

6. O facto de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado Contratante ou que exerce a sua actividade nesse outro Estado, quer seja através de um estabelecimento estável, quer de outro modo, não é, por si, bastante para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento estável da outra.

CAPÍTULO III

Tributação dos rendimentos

ARTIGO 6º.

(Rendimentos dos bens imobiliários)

1. Os rendimentos provenientes de bens imobiliários podem ser tributados no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.

2. A expressão bens imobiliários é definida de acordo com o direito do Estado Contratante em que tais bens estiverem situados. A expressão compreende sempre os acessórios, o gado e o equi

pamento das explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se apliquem as disposições do direito privado relativas à propriedade de bens imóveis, o usufruto de bens imobiliários e os direitos a retribuições variáveis ou fixas pela exploração ou pela concessão da exploração de jazigos minerais, fontes e outros recursos naturais. Os navios, barcos e aeronaves não são considerados bens imobiliários.

3. A disposição do nº. 1 aplica-se aos rendimentos derivados da utilização directa, do arrendamento ou de qualquer outra forma de utilização dos bens imobiliários. Essa disposição aplica-se igualmente aos rendimentos derivados dos bens que, de acordo com a legislação fiscal do Estado Contratante em que tais bens estiverem situados, sejam assimilados aos rendimentos derivados dos bens imobiliários.

4. O disposto nos nºs. 1 e 3 aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes dos bens imobiliários de uma empresa e aos rendimentos dos bens imobiliários utilizados para o exercício de profissões liberais.

ARTIGO 7º.

(Lucros das empresas)

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que a empresa exerça a sua actividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento estável aí situado. Se a empresa exercer a sua actividade deste modo, os seus lucros podem ser tributados no outro Estado mas unicamente na medida em que forem imputáveis a esse estabelecimento estável.

2. Quando uma empresa de um Estado Contratante exercer a sua actividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento estável aí situado, serão imputados, em cada Estado Contratante, a esse estabelecimento estável os lucros que este obteria se fosse uma empresa distinta e separada que exercesse as mesmas actividades ou actividades similares, nas mesmas condições ou em condições similares e tratasse com absoluta independência com a empresa de que é estabelecimento estável.

3. Na determinação do lucro de um estabelecimento estável é permitido deduzir as despesas, devidamente comprovadas, que tiverem sido feitas para realização dos fins prosseguidos por esse estabelecimento estável, incluindo as despesas de direcção e as despesas gerais de administração, igualmente comprovadas e efectuadas com o fim referido, quer no Estado em que esse estabelecimento estável estiver situado, quer fora dele.

4. Nenhum lucro será imputado a um estabelecimento estável pelo facto da simples compra de mercadorias, por esse estabelecimento estável, para a empresa.

5. Quando os lucros compreendam elementos do rendimento especialmente tratados noutros artigos desta Convenção, as respectivas disposições não serão afectadas pelas deste artigo.

ARTIGO 8º.

(Navegação marítima, interior e aérea)

1. Os lucros provenientes da exploração de navios ou aeronaves no tráfego internacional só podem ser tributados no Estado Contratante em que estiver situada a direcção efectiva da empresa.

2. Os lucros provenientes da exploração de barcos utilizados na navegação interior só podem ser tributados no Estado Contratante em que estiver situada a direcção efectiva da emprasa.

3. Se a direcção efectiva de uma empresa de navegação marítima ou de uma empresa de navegação interior se situar a bordo de um navio ou de um barco, a direcção efectiva considera-se situada no Estado Contratante em que se encontra o porto onde esse navio ou barco estiverem registados, ou, na falta de porto de registo, no Estado Contratante de que é residente a pessoa que explora o navio ou o barco.

4. O disposto no nº. 1 aplica-se igualmente aos lucros de uma empresa de um Estado Contratante provenientes de um "pool", de uma exploração em comum ou de um organismo internacional de exploração.

ARTIGO 9º.

(Empresas associadas)

Quando uma empresa de um Estado Contratante participar, directa ou indirectamente, na direcção, no controle ou no capital de uma empresa do outro Estado Contratante, ou as mesmas pessoas participarem, directa ou indirectamente, na direcção, no controle ou no capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa do outro Estado Contratante, e, em ambos os casos, as duas empresas, nas suas relações comerciais ou financeiras estiverem ligadas por condições aceites ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, se não existissem essas condições, teriam sido obtidos por

uma das empresas, mas não o foram por causa dessas condições, po dem ser incluídos nos lucros dessa empresa e, consequentemente, tributados.

ARTIGO 10º.

(Dividendos)

1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante po dem ser tributados neste último Estado.

2. Esses dividendos podem, no entanto, ser tributados no Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os di videndos e de acordo com a legislação desse Estado, mas o impos to assim estabelecido não excederá:

a) 10 por cento do montante bruto dos dividendos, se o seu beneficiário for uma sociedade, que tenha direc tamente, pelo menos 50 por cento do capital social da sociedade que paga os dividendos, desde que esta participação esteja representada por acções ou par tes sociais possuídas pelo menos um ano antes da da ta da distribuição;

b) 15 por cento do montante bruto dos dividendos, nos restantes casos.

As autoridades competentes dos Estados Contratantes es tabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar estes limites.

Este número não afecta a tributação da sociedade pelos lucros dos quais os dividendos são pagos.

3. O termo "dividendos", usado neste artigo, significa os rendimentos provenientes de acções, acções ou bónus de fruição, partes de minas, partes de fundador ou outros direitos, com excepção dos créditos, que permitam participar nos lucros, assim como os rendimentos derivados de outras partes sociais assimilados aos rendimentos das acções pela legislação fiscal do Estado de que é residente a sociedade que os distribui.

Para efeitos desta Convenção, a tributação da incorporação de reservas no capital social das sociedades será regulada pelas disposições deste artigo.

4. O disposto nos nºs. 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário dos dividendos, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos, um estabelecimento estável a que estiver efectivamente ligada a participação que dá origem aos dividendos. Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7º.

5. Quando uma sociedade residente de um Estado Contratante obtiver lucros ou rendimentos provenientes do outro Estado Contratante, este outro Estado não poderá exigir nenhum imposto sobre os dividendos pagos pela sociedade às pessoas não residentes deste último Estado, nem sujeitar os lucros não distribuídos da sociedade a um imposto sobre os lucros não distribuídos, mesmo que os dividendos pagos ou os lucros não distribuídos consistam, total ou parcialmente, em lucros ou rendimentos provenientes desse outro Estado.

ARTIGO 11º.

(Juros)

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributados neste último Estado.

2. No entanto, esses juros podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não excederá 15 por cento do montante dos juros. As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar este limite.

3. Os rendimentos da dívida pública de um dos Estados Contratantes só podem ser tributados nesse Estado.

4. O termo «juros», usado neste artigo, significa os rendimentos da dívida pública, de obrigações com ou sem garantia hipotecária e com direito ou não a participar nos lucros e de créditos de qualquer natureza, bem como quaisquer outros rendimentos assimilados aos rendimentos de importâncias emprestadas pela legislação fiscal do Estado de que provêm os rendimentos.

As importâncias pagas a uma empresa, a título de indemnização pela suspensão ou redução da sua actividade, são assimiladas pela legislação fiscal portuguesa aos rendimentos provenientes de empréstimos.

5. O disposto nos nºs. 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário dos juros, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que provêm os juros, um estabelecimento está

vel a que estiver efectivamente ligado o crédito que da origem aos juros. Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7º.

6. Os juros consideram-se provenientes de um Estado Contratante, quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua autarquia local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor dos juros, seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento estável em relação com o qual haja sido contraída a obrigação que dê origem aos juros e esse estabelecimento estável suporte o pagamento desses juros, tais juros são considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento estável estiver situado.

7. Quando, devido a relações especiais existentes entre o devedor e o credor ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante dos juros pagos, tendo em conta o crédito pelo qual são pagos, exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o credor, na ausência de tais relações, as disposições deste artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, o excesso pode continuar a ser tributado de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições desta Convenção.

ARTIGO 12º.

("Redevances")

1. As "redevances" provenientes de um Estado Contratante e pagas a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributadas neste último Estado.

2. Todavia, essas "redevances" podem ser tributadas no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não excederá 5 por cento do montante bruto das "redevances". As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar este limite.

3. O termo "redevances", usado neste artigo, significa as retribuições de qualquer natureza pagas pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica, incluindo os filmes cinematográficos, de uma patente, de uma marca de fabrico ou de comércio, de um desenho ou de um modelo, de um plano, de uma fórmula ou de um processo secretos, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico e por informações respeitantes a uma experiência adquirida no sector industrial, comercial ou científico.

4. O disposto nos nºs. 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário das "redevances", residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que provêm as "redevances", um estabelecimento estável a que estiver efectivamente ligado o direito ou o bem que dá origem às "redevances". Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7º.

5. As "redevances" consideram-se provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua autarquia local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor das "redevances", seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento estável em relação com o qual haja sido contraída a obrigação de pagar as

"redevances" e esse estabelecimento estável suporte o pagamento dessas "redevances", tais "redevances" são consideradas provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento estável estiver situado.

6. Quando, devido a relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário das "redevances" ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante das "redevances" pagas, tendo em conta a prestação pela qual são pagas, exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o beneficiário, na ausência de tais relações, as disposições deste artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, o excesso pode continuar a ser tributado de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições desta Convenção.

ARTIGO 13º.

(Mais-Valias)

1. Os ganhos provenientes da alienação dos bens imobiliários, conforme são definidos no artigo 6º. podem ser tributados no Estado Contratante em que tais bens estiverem situados.

2. Os ganhos provenientes da alienação de bens mobiliários que façam parte do activo de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante, ou de bens mobiliários afectos a uma instalação fixa de que um residente de um Estado Contratante disponha no outro Estado Contratante para o exercício de uma profissão liberal, incluindo os ganhos provenientes da alienação desse estabelecimento estável, isolado ou com o conjunto da empresa, ou desta instalação fixa, podem ser tributados nesse outro Estado.

Os ganhos provenientes da alienação de navios e aeronaves utilizados no tráfego internacional e dos barcos utilizados na navegação interior, bem como dos bens mobiliários afectos à exploração desses navios, barcos ou aeronaves, só podem ser tributados no Estado Contratante em que estiver situada a direcção efectiva da empresa.

3. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer outros bens, diferentes dos mencionados nos nºs. 1 e 2, só podem ser tributados no Estado Contratante de que o alienante é residente.

4. As disposições deste artigo não impedem Portugal de exigir o imposto de mais-valias, em vigor à data da assinatura desta Convenção relativo à emissão de acções com reserva de preferência para os sócios de sociedades com sede ou direcção efectiva em Portugal.

ARTIGO 14º.

(Profissões independentes)

1. Os rendimentos obtidos por um residente de um Estado Contratante pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras actividades independentes de carácter similar só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que esse residente disponha, de forma habitual, no outro Estado Contratante, de uma instalação fixa para o exercício das suas actividades. Neste último caso, os rendimentos podem ser tributados no outro Estado Contratante, mas unicamente na medida em que sejam imputáveis a essa instalação fixa.

2. A expressão "profissões liberais" abrange em especial as actividades independentes de carácter científico, literário, artís

tico, educativo ou pedagógico, bem como as actividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitectos, dentistas e contabilistas.

ARTIGO 15º.

(Profissões dependentes)

1. Com ressalva do disposto nos artigos 16º., 18º., 19º., 20º., 21º. e 22º., os salários, ordenados e remunerações similares obtidos de um emprego por um residente de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado Contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes podem ser tributadas nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto no nº. 1, e com as ressalvas nele estabelecidas, as remunerações obtidas por um residente de um Estado Contratante de um emprego exercido no outro Estado Contratante só podem ser tributadas no Estado primeiramente mencionado se:

a) o beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que, no ano fiscal em causa, não excedam no total 183 dias; e

b) As remunerações forem pagas por uma entidade patronal ou em nome de uma entidade patronal que não seja residente do outro Estado; e

c) As remunerações não forem suportadas por um estabelecimento estável ou por uma instalação fixa que a entidade patronal tenha no outro Estado.

3. Não obstante as disposições anteriores deste artigo, as remunerações de um emprego exercido a bordo de um navio ou de uma aeronave em serviço no tráfego internacional, ou a bordo de um barco afecto à navegação interior, podem ser tributadas no Estado Contratante em que estiver situada a direcção efectiva da empresa.

4. As remunerações previstas no nº. 1 deste artigo auferidas por residentes de um Estado Contratante nos concelhos limítrofes do outro Estado Contratante que trabalham nesse outro Estado nos concelhos limítrofes do primeiro e se deslocam diàriamente do local de residência para o local de trabalho (trabalhadores fronteiriços) só podem ser tributadas no Estado de que os beneficiários são residentes.

ARTIGO 16º.

(Percentagens de membros do conselho)

As percentagens, senhas de presença e remunerações similares obtidas por um residente de um Estado Contratante na qualidade de membro do conselho de administração ou fiscal de uma sociedade residente do outro Estado Contratante podem ser tributadas nesse outro Estado, desde que tais remunerações sejam determinadas e pagas pela sociedade em virtude da sua participação nas actividades do conselho de administração ou fiscal. Caso contrário, são aplicáveis as disposições do artigo 15º..

ARTIGO 17º.

(Artistas e desportistas)

Não obstante o disposto nos artigos 14º. e 15º., os rendimentos obtidos pelos profissionais de espectáculo, tais como artistas de teatro, cinema, rádio ou televisão e músicos, bem como pelos desportistas, provenientes das suas actividades pessoais exercidas nessa qualidade, podem ser tributados no Estado Contratante em que essas actividades foram exercidas.

ARTIGO 18º.

(Pensões)

Com ressalva do disposto no nº. 1 do artigo 19º., as pensões e remunerações similares pagas a um residente de um Estado Contratante em consequência de um emprego anterior só podem ser tributadas nesse Estado.

ARTIGO 19º.

(Funções públicas)

1. As remunerações, incluindo as pensões, pagas por um Estado Contratante ou por uma das suas autarquias locais, quer directamente, quer através de fundos por eles constituídos, a uma pessoa singular em consequência de serviços prestados a esse Estado ou a essa autarquia, no exercício de funções públicas, podem ser tributadas nesse Estado.

2. O disposto nos artigos 15º., 16º. e 18º. aplica-se às remunerações e pensões pagas em consequência de serviços prestados em relação com uma actividade comercial ou industrial exercida por um dos Estados Contratantes ou por uma das suas autarquias locais.

ARTIGO 20º.

(Agentes mediadores)

1. Os rendimentos obtidos por um agente mediador, residente de um Estado Contratante da prestação de serviços, específicos da sua actividade só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que realize operações no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento estável ou de uma instalação fixa situados nesse último Estado. Neste caso, os rendimentos assim obtidos podem ser tributados no outro Estado, mas unicamente na medida em que sejam imputáveis a esse estabelecimento estável ou a essa instalação fixa.

2. A expressão "agente mediador" significa todas as pessoas que, sob um estatuto independente e mediante remuneração, se ocupem em facilitar transacções entre outras pessoas.

ARTIGO 21º.

(Professores)

Os professores que são, ou forem imediatamente antes, residentes de um Estado Contratante e que no decurso de um período de residência temporária no outro Estado Coatratante não excedente a dois anos, recebam remunerações pelo ensino numa universidade, num colégio, numa escola ou noutro estabelecimento de ensino desse outro Estado Contratante, não são neste tributados por tais remune

rações, desde que os ditos estabelecimentos pertençam ao Estado ou a uma pessoa colectiva sem fins lucrativos e tais remunerações não sejam tributadas no primeiro Estado Contratante.

ARTIGO 22º.

(Estudantes)

1. As importâncias que um estudante ou um estagiário, que é, ou foi imediatamente antes, residente de um Estado Contratante e que permanece no outro Estado Contratante com o único fim de aí prosseguir os seus estudos ou a sua formação, receba para fazer fa ce às despesas com a sua manutenção, estudos ou formação, não são tributadas nesse outro Estado, desde que provenham de fontes situadas fora dele.

2. Os estudantes de uma universidade ou outro estabelecimento de ensino superior ou técnico de um Estado Contratante que tenham um emprego no outro Estado Contratante com vista a obter uma formação prática relativa aos seus estudos não são tributados nesse outro Estado pelas remunerações desse emprego, desde que a respectiva duração, no ano fiscal em causa, não exceda 183 dias.

ARTIGO 23º.

(Rendimentos não expressamente mencionados)

1. Os elementos do rendimento de um residente de um Estado Contratante não expressamente mencionado nos artigos anteriores só podem ser tributados nesse Estado.

2. Não obstante o disposto no nº. 1 deste artigo, os rendimentos pagos ao participe de uma conta em participação são tributados de acordo com o disposto no artigo 10º..

CAPITULO IV

Método para evitar a dupla tributação

ARTIGO 24º.

A dupla tributação será evitada do modo seguinte:

1. Em Espanha

a) Quando um residente de Espanha obtiver rendimentos que, de acordo com o disposto nesta Convenção, possam ser tributados em Portugal, a Espanha deduzirá do imposto sobre o rendimento desse residente uma importância igual ao isposto pago em Portugal. A importância deduzida não poderá, contudo, exceder a fracção do imposto espanhol, calculado antes da dsdução, correspondente aos rendimentos tributados em Portugal. O imposto pago em Portugal deduzir-se-á também, de acordo com o disposto neste número, dos impostos espanhóis pagos por conta.

b) Os lucros obtidos por um estabelecimento estável situado em Portugal pertencente a um residente de Espanha serão isentos em Espanha, mas, para o cálculo de imposto sobre o restante rendimento desse residente, a Espanha poderá aplicar a taxa que lhe corresponderia se não existisse essa isenção.

O disposto neste alínea não se aplicará aos estabelecimentos estáveis cujos lucros sejam constituídos, única ou principalmente, pelos rendimentos referidos nos artigos 10º. e 11º.;

neste caso será aplicável o disposto na anterior alínea a) do presente artigo.

2. Em Portugal:

Quando um residente de Portugal obtiver rendimentos que, de acordo com o disposto nesta Convenção, possam ser tributados em Espanha, Portugal deduzirá do imposto sobre o rendimento desse residente uma importância igual ao imposto sobre tais rendimentos pago em Espanha.

A importância deduzida não poderá, contudo, exceder a menor das duas importâncias seguintes:

a) A fracção do imposto espanhol correspondente à parte do rendimento tributado em Portugal;

b) A fracção do imposto português sobre o rendimento, calculado antes da dedução, correspondentes aos rendimentos tributados em Espanha.

CAPÍTULO V

Disposições especiais

ARTIGO 25º.

(Não discriminação)

1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexa diferentes ou mais gravosas do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitos os nacionais desse outro Estado que se encontrem na mesma situação.

2. O termo "nacionais" designa:

a) Todas as pessoas singulares que tenham a nacionalidade de um Estado Contratante;

b) Todas as pessoas colectivas e associações constituídas de harmonia com a legislação em vigor num Estado Contratante.

3. A tributação de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante não será nesse outro Estado menos favorável do que a das empresas desse outro Estado que exerçam as mesmas actividades.

Esta disposição não pode ser interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder aos residentes do outro Estado Contratante as deduções pessoais, abatimentos e reduções para efeitos fiscais atribuídos em função do estado civil ou encargos familiares e concedidos aos seus próprios residentes.

4. As empresas de um Estado Contratante cujo capital, total ou parcialmente, directa ou indirectamente, seja possuído ou controlado, por um ou mais residentes do outro Estado Contratante, não ficarão sujeitas, no Estado Contratante primeiramente mencionado, a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexa diferentes ou mais gravosas do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitas as empresas similares desse primeiro Estado.

5. O termo "tributação" designa no presente artigo os impostos de qualquer natureza ou denominação.

ARTIGO 26º.

(Procedimento amigável)

1. Quando um residente de um Estado Contratante considerar que as medidas tomadas por um Estado Contratante ou por ambos os Estados Contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação não conforme com esta Convenção, poderá, independentemente dos recursos estabelecidos pela legislação nacional desses Estados, submeter o seu caso à apreciação da autoridade competente do Estado Contratante de que é residente.

O pedido deverá ser apresentado dentro de dois anos a contar da data da comunicação da última tributação ou, no caso de imposto devido na fonte, da data da respectiva entrega ao Estado.

2. Esse autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar fundada e não estiver em condições de lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar a tributação não conforme com a Convenção.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver, através de acordo amigável, as dificuldades ou as dúvidas a que possa dar lugar a interpretação ou a aplicação da Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar directamente entre si a fim de chegarem a acordo nos termos indicados nos números anteriores. Se se afigurar que tal acordo poderá ser facilitado por troca de impressões orais, essas trocas de impressões podem efectuar-se no seio de

uma comissão composta por representantes das autoridades competentes dos Estados Contratantes.

ARTIGO 27º.

(Troca de informações)

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar esta Convenção e as leis internas dos Estados Contratantes relativas aos impostos abrangidos por esta Convenção na medida em que a tributação nelas prevista for conforme com esta Convenção. Todas as informações deste modo trocadas serão consideradas secretas e só poderão ser comunicadas às pessoas ou autoridades encarregadas do lançamento ou cobrança dos impostos abrangidos por esta Convenção.

2. O disposto no nº. 1 nunca poderá ser interpretado no sentido de impor a um dos Estados Contratantes a obrigação:

a) De tomar medidas administrativas contrárias à sua legislação ou à sua prática administrativa ou às do outro Estado Contratante;

b) De fornecer informações que não possam ser obtidas com base na sua legislação ou no âmbito da sua prática administrativa normal ou das do outro Estado Contratante;

c) De transmitir informações reveladoras de segredos comerciais, industriais, de negócios ou profissionais ou de processos comerciais ou industriais, ou informações cuja comunicação seria contrária à ordem pública.

ARTIGO 28º.

(Funcionários diplomáticos e consulares)

O disposto na presente Convenção não prejudicará os privilégios fiscais de que beneficiam os funcionários diplomáticos ou consulares em virtude das regras gerais do direito internacional ou das disposições dos acordos especiais.

ARTIGO 29º.

(Extensão territorial)

1. Esta Convenção poderá tornar-se extensiva, nos termos presentes ou com as necessárias modificações, a parte ou a todo o território de Portugal que foi excluído da sua aplicação e que exija impostos de carácter análogo àqueles a que se aplica a Convenção. Tal extensão tornar-se-á efectiva, na data, com as modificações e nas condições, incluindo as relativas à cessação de aplicação, fixadas de comum acordo entre os Estados Contratantes por troca de notas diplomáticas ou segundo outro procedimento conforme com as respectivas disposições constitucionais.

2. A não ser que outra coisa seja convencionada entre os dois Estados Contratantes, quando a Convenção for denunciada por um deles segundo o artigo 31º, deixará de se aplicar, nas condições previstas nesse artigo, a todo o território que, de acordo com este artigo, se tenha tornado extensiva.

CAPÍTULO VI

Disposições finais

ARTIGO 30º.

(Entrada em vigor)

1. A presente Convenção será ratificada e os instrumentos de ratificação serão trocados em Lisboa o mais cedo possível.

2. A Convenção entrará em vigor um mês após a troca dos instrumentos de ratificação e as suas disposições serão aplicáveis:

a) Em Espanha:

Aos impostos cuja obrigação surja em 1 de Janeiro do ano seguinte ao da entrada em vigor da Convenção ou posteriormente.

b) Em Portugal:

1º. Aos impostos devidos na fonte, cuja obrigação surja em 1 de Janeiro do ano seguinte ao da entrada em vigor da Convenção ou posteriormente.

2º. Aos demais impostos relativos a rendimentos obtidos em 1 de Janeiro do ano seguinte ao da entrada em vigor da Convenção ou posteriormente.

3. Não obstante o disposto no nº. 2, as disposições do artigo 8º. aplicar-se-ão, ralativamente às companhias de navegação aérea, aos impostos sobre os rendimentos obtidos a partir de 1 de Janeiro de 1963.

ARTIGO 31º.

(Denúncia)

A presente Convenção estará em vigor enquanto não for denunciada por um dos Estados Contratantes. Qualquer dos Estados Contratantes pode denunciar a Convenção por via diplomática com um aviso prévio mínimo de seis meses antes do fim de qualquer ano civil. Nesse caso, a Convenção deixará de se aplicar:

a) Em Espanha:

Aos impostos cuja obrigação surja em 1 de Janeiro do ano seguinte àquele em que foi comunicada a denúncia ou posteriormente.

b) Em Portugal:

1º. Aos impostos devidos na fonte, cuja obrigação surja em 1 de Janeiro do ano seguinte àquele em que foi comunicada a denúncia ou posteriormente.

2º. Aos demais impostos relativos aos rendimentos obtidos em 1 de Janeiro do ano seguinte àquele em que foi comunicada a denúncia ou posteriormente.

EM TESTEMUNHO DO QUAL os abaixo assinados, devidamente autorizados, assinaram a presente Convenção.

FEITO em duplicado, em Madrid, em 30 de Maio de 1968,[1] em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pelo Governo Português:

[*Signed — Signé*]

LUIS DA CÂMARA PINTO-COELHO

Pelo Governo espanhol:

[*Signed — Signé*]

FERNANDO MARÍA CASTIELLA

[1] Should read "29 de Maio de 1968 — Devrait se lire « 29 de Maio de 1968 ».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN SPAIN AND PORTUGAL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Head of the Spanish State and the President of the Portuguese Republic, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Head of the Spanish State: His Excellency Mr. Fernando María Castiella y Maiz, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Portuguese Republic: His Excellency Mr. Luís da Câmara Pinto Coelho, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Portugal in Spain;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are, in particular:

(*a*) In Spain:

1. The general tax on the income of individuals *(impuesto general sobre la renta de las personas físicas)*;
2. The general tax on the income of companies *(impuesto general sobre la renta de sociedades)* and other legal entities, including the special tax of 4 per cent instituted by article 104 of Act No. 41/1964 of 11 June 1964;
3. The following taxes collected in advance: the land tax on rural and agricultural property *(contribución territorial sobre la riqueza rústica y pecuaria)*, the land tax on urban property *(contribución territorial sobre la riqueza urbana)*, the tax

[1] Came into force on 26 March 1970, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lisbon on 26 February 1970, in accordance with article 30 (1) and (2).

on earnings from personal services *(impuesto sobre los rendimientos del trabajo personal)*, the tax on income from capital *(impuesto sobre las rentas del capital)* and the tax on commercial and industrial activities and profits *(impuesto sobre actividades y beneficios comerciales e industriales)*;

4. In Equatorial Guinea, Sahara and Ifni, the taxes on income (on earned income and income from fortune) and on the profits of enterprises;

5. In the case of enterprises governed by the Act of 26 December 1958 which are engaged in prospecting for and extracting hydrocarbons, over and above the other taxes enumerated in this article, the tax on surface area, the tax on gross earnings and the special tax on the profits of such enterprises;

6. Local taxes on income;

(hereinafter referred to as "Spanish tax").

(*b*) In Portugal:

1. The land tax *(contribuição predial)*;

2. The tax on agriculture *(imposto sobre a indústria agrícola)*;

3. The industrial tax *(contribuição industrial)*;

4. The tax on income from capital *(imposto de capitais)*;

5. The professional tax *(imposto profissional)*;

6. The tax for overseas defence and development *(imposto para a defesa e valorização do Ultramar)*;

7. The tax on capital gains *(imposto de mais-valias)*;

8. The supplementary tax *(imposto complementar)*;

9. Surcharges on the taxes referred to in subparagraphs 1 to 8 above;

10. Taxes imposed on behalf of local authorities, the amount of which is determined on the basis of the taxes referred to in subparagraphs 1 to 8 above, and the corresponding surcharges;

(hereinafter referred to as "Portuguese tax").

4. This Convention shall also apply to any identical or similar taxes which may be imposed in future in addition to or in place of, the existing taxes. At the beginning of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes made in their respective tax laws during the preceding year.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context requires otherwise:

(*a*) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Spain or Portugal, as the context requires;

(*b*) The term "Spain" means the mainland and island territories, Centa, Melilla, Equatorial Guinea, Sahara and Ifni;

(*c*) The term "Portugal" means "European Portugal" and comprises, without prejudice to article 29 of this Convention, the mainland territory and the Azores and Madeira archipelagos;

(*d*) The term "person" means an individual or a company;

(*e*) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*f*) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*g*) The term "competent authority" means:

1. In Spain: the Minister of Finance, the Director-General of Direct Taxation or any other authority delegated by the Minister;
2. In Portugal: the Minister of Finance, the Director-General of Taxation or any other authority delegated by the Minister.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;

(*c*) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) A place of management;

(*b*) A branch;

(*c*) An office;

(*d*) A factory;

(*e*) A workshop;

(*f*) A mine, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(*g*) A building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall not include:

(*a*) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(*e*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supplying information, carrying out scientific research or engaging in similar activities of a preparatory or auxiliary nature, provided that these activities are carried out for the enterprise.

4. Where a person other than an agent of independent status to whom paragraph 5 applies is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, it shall be deemed to constitute a permanent establishment in the first-mentioned State if it has and habitually exercises in that State the authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless its activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or that it carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting land property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property. This provision shall also apply to income derived from property which, in accordance with the tax laws of the Contracting State in which the property is situated, is subject to the same treatment as income derived from immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income derived from the immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and if it were dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions duly substantiated expenses which have been incurred for the purposes of the permanent establishment, including equally substantiated executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING, TRANSPORT BY INLAND WATERWAY AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of boats engaged in transport by inland waterway shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or an inland waterway transport enterprise is aboard a ship or boat, it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to the profits which an enterprise of a Contracting State derives from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

(*a*) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(*a*) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which holds directly at least 50 per cent of the capital of the company paying the dividends, provided that the said capital consists of shares of stock or corporate shares held for a minimum period of one year prior to the date of the distribution of dividends;

(*b*) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subject to the same treatment as income from shares under the tax laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

For the purposes of this Convention, the taxation of reserves incorporated into the capital of companies shall be governed by the provisions of this article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has, in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected. In such cases, the provisions of article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The income from the public debt of either Contracting State may be taxed only in that State.

4. The term "interest" as used in this article means income from the public debt, from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and from debt-claims of any kind, as well as any other income subject under the tax laws of the State in which it arises to the same treatment as income from money lent.

Payments made to an enterprise as compensation for its going out of business or reducing its business activities are subject under Portuguese tax laws to the same treatment as income from loans.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, has, in the other Contracting State in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such cases, the provisions of article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, one of its local authorities or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether or not he is a resident of a Contracting State, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and the payment of such interest is borne by that permanent establishment, such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such cases, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films, and any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information on industrial, commercial or scientific expertise.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected. In such cases, the provisions of article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, one of its local authorities or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether or not he is a resident of a Contracting State, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred and the payment of such royalties is borne by that permanent establishment, such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the

beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such cases, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including gains from the alienation of such permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or such fixed base, may be taxed in the other State.

Gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and boats engaged in transport by inland waterway, as well as movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. The provisions of this article shall not preclude Portugal from imposing the capital gains tax in force on the date of signature of this Convention on any gains from the issue of shares where preference is given to the shareholders of companies having their headquarters or place of effective management in Portugal.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State, unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19, 20, 21 and 22, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and with the reservations mentioned therein, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable in the first-mentioned State only if:

(*a*) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the tax year concerned;

(*b*) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(*c*) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic or a boat engaged in transport by inland waterway may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Where the remuneration referred to in paragraph 1 of this article is derived by persons who reside in municipal areas of a Contracting State bordering on the other Contracting State and who work in that other State in municipal areas bordering on the first-mentioned State, travelling daily from their place of residence to their place of work (frontier workers), that remuneration shall be taxable only in the State of residence.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, provided that such remuneration is determined and paid by the company for his participation in the activities of the board of directors. In all other cases, the provisions of article 15 shall apply.

Article 17. ARTISTS AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists and musicians, and by athletes from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. Remuneration, including pensions, paid directly or from a special fund by a Contracting State or one of its local authorities to an individual in respect of services rendered to that State or local authority in the performance of government service may be taxed in that State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions paid in respect of services rendered in connection with commercial or industrial activities carried on by one of the Contracting States or a local authority thereof.

Article 20. BROKERS

1. Income derived by a broker who is a resident of a Contracting State in respect of services rendered in the course of his activities as such may be taxed only in that State, unless he conducts transactions in the other Contracting State through a permanent establishment or fixed base situated therein. If he has such a permanent establishment or fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State, but only so much of it as is attributable to the permanent establishment or the fixed base, as the case may be.

2. The term "broker" means any person who, being of an independent status and receiving remuneration, seeks to facilitate transactions between other parties.

Article 21. TEACHERS

Professors or teachers who are or were immediately before visiting a Contracting State residents of the other Contracting State and who derive remuneration from teaching at a university, college, school or other educational establishment in the first-mentioned State, during a period of temporary residence not exceeding two years, shall be exempt from taxation in that State in respect of such remuneration, provided that the aforesaid establishments belong to the State or to a non-profit legal entity and the remuneration is not taxable in the other State.

Article 22. STUDENTS

1. Payments received for the purpose of his maintenance, education or training by a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Students at a university or other institution of higher or technical education in one Contracting State who exercise an employment in the other Contracting State for the purpose of obtaining practical training related to their course of study shall not be taxed in that other State in respect of any remuneration derived from such employment, provided that its duration does not exceed 183 days during the tax year in question.

Article 23. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

1. Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, items of income paid to a sleeping partner in a partnership account shall be taxed in accordance with the provisions of article 10.

CHAPTER IV

Article 24. METHODS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be avoided as follows:

In Spain:

(*a*) Where a resident of Spain derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Portugal, Spain shall deduct from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Portugal. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Spanish tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income taxed in Portugal. The tax paid in Portugal shall also be deducted from Spanish taxes paid in advance, in accordance with the provisions of this paragraph;

(*b*) Profits derived by a permanent establishment situated in Portugal and belonging to a resident of Spain shall be exempt from taxation in Spain, but Spain may, in calculating the tax on the remaining income of such resident, apply the tax rate which would be applicable without that exemption.

The provisions of this paragraph shall not apply to permanent establishments whose profits consist wholly or primarily of the income referred to in articles 10 and 11; in such cases, the provisions of subparagraph (*a*) of this article shall apply.

In Portugal: Where a resident of Portugal derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Spain, Portugal shall deduct from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Portugal in respect of such income.

Such deduction shall not, however, exceed the lesser of the following two amounts:

(*a*) That part of the Spanish tax which is attributable to the income taxed in Portugal;

(*b*) That part of the Portuguese income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income taxed in Spain.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

(*a*) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(*b*) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

3. The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourable in that

other State than the taxation of enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes granted by reason of civil status or family responsibilities to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article, the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, independently of the remedies provided by the domestic laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

The application must be submitted within two years from the communication or notification of the most recent taxation or, in the case of taxes withheld at source, from the date of collection of the tax.

2. The competent authority shall, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, endeavour to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the implementation of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to the persons or authorities responsible for the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed as imposing on a Contracting State the obligation:

(*a*) To carry out administrative measures at variance with its own laws or administrative practice or with those of the other Contracting State;

(*b*) To supply information which is not obtainable under its own laws or normal administrative practice or those of the other Contracting State;

(*c*) To supply information which would disclose any trade, industrial, business or professional secret or trade or industrial process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy *(ordre public)*.

Article 28. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the tax privileges enjoyed by diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, in its present form or with the necessary modifications, to any part of the territory of Portugal which has been excluded from its scope and which imposes taxes substantially similar to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and with such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be agreed between the Contracting States through an exchange of diplomatic notes or any other procedure in keeping with their respective constitutional provisions.

2. Unless the Contracting States agree otherwise, the denunciation of this Convention by one of them, in accordance with article 31, shall terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to any part of the territory to which it has been extended under this article.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 30. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Lisbon as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall apply:

In Spain: In respect of taxes payable on or after 1 January of the year following the year in which the Convention entered into force;

In Portugal:

(*a*) In respect of taxes withheld at source, to taxes which become payable on or after 1 January of the year following the year in which the Convention entered into force;

(*b*) In respect of other taxes, to taxes on income derived on or after 1 January of the year following the year in which the Convention entered into force.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 above, the provisions of article 8 shall apply in respect of taxes on the income derived by airlines as from 1 January 1963.

Article 31. DENUNCIATION

This Convention shall remain in force until it is denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention through the diplomatic channel, giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to apply:

In Spain: In respect of taxes payable on or after 1 January of the year following the year in which notice of termination was given;

In Portugal:

(*a*) In respect of taxes withheld at source, to taxes which become payable on 1 January of the year following the year in which notice of termination was given;

(*b*) In respect of other taxes, to taxes on income derived on or after 1 January of the year following the year in which notice of termination was given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized thereto, have signed and sealed this Convention.

DONE at Madrid on 29 May 1968, in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Spanish Government:	For the Portuguese Government:
[*Signed*]	[*Signed*]
FERNANDO MARIA CASTIELLA	LUIS DA CAMARA PINTO-COELHO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Le Chef de l'Etat espagnol et le Président de la République portugaise, désireux de conclure une Convention visant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu, ont désigné pour ce faire comme plénipotentiaires :

Le Chef de l'Etat espagnol, Monsieur Fernando María Castiella y Maiz, ministre des affaires étrangères;

Le Président de la République portugaise, Son Excellence Monsieur Luís da Câmara Pinto Coelho, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

lesquels, ayant échangé leurs pouvoirs et les ayant reconnus valides, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DOMAINE D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique à toute personne qui est un résident de l'un ou des deux Etats Contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par chacun des Etats Contractants et par leurs collectivités locales, quel qu'en soit le régime de perception.

2. Est considéré comme impôt sur le revenu tout prélèvement fiscal assis sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne l'Espagne :

1) L'impôt général sur le revenu des personnes physiques *(impuesto general sobre la renta de sociedades)*;

2) L'impôt général sur le revenu des sociétés et autres personnes morales *(impuesto general sobre la renta de sociedades)*, y compris le prélèvement extraordinaire de 4 p. 100 institué par l'article 104 de la Loi 41/1964 du 11 juin;

3) Les impôts forfaitaires suivants : contribution foncière rurale et pastorale *(contribución territorial sobre la riqueza rústica y pecuaria)*; contribution foncière urbaine *(contribución territorial sobre la riqueza urbana)*; impôt sur le produit

[1] Entrée en vigueur le 26 mars 1970, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lisbonne le 26 février 1970, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 30.

du travail indépendant *(impuesto sobre los rendimientos del trabajo personal)*; impôt sur le revenu du capital *(impuesto sobre las rentas del capital)*; impôt sur les activités et bénéfices industriels et commerciaux *(impuesto sobre actividades y beneficios comerciales y industriales)*;

4) En Guinée équatoriale, au Sahara espagnol et à Ifni, les impôts sur le revenu (produit du travail et revenu du capital) et sur les bénéfices des entreprises;

5) S'agissant des entreprises relevant de la Loi du 26 décembre 1958 qui se livrent à la recherche et à la prospection d'hydrocarbures, outre les autres impôts énumérés au présent paragraphe — les redevances à l'hectare, l'impôt sur la production brute et l'impôt extraordinaire sur les bénéfices desdites sociétés;

6) Les impôts locaux sur le revenu;

(ci-après dénommés « impôt espagnol ».)

b) En ce qui concerne le Portugal :

1) La contribution foncière *(contribuição predial)*;

2) L'impôt sur l'industrie agricole *(imposto sobre a indústria agrícola)*;

3) La contribution industrielle *(contribuição industrial)*;

4) L'impôt sur les revenus du capital *(imposto de capitais)*;

5) L'impôt professionnel *(imposto profissional)*;

6) L'impôt pour la défense et la mise en valeur de l'outre-mer *(imposto para a defesa e valorização do Ultramar)*;

7) L'impôt sur les plus-values *(imposto de mais-valias)*;

8) L'impôt complémentaire *(imposto complementar)*;

9) Les surtaxes relatives aux impôts 1 à 8 ci-dessus;

10) Les impôts prélevés par les collectivités locales, calculés en fonction des impôts 1 à 8 ci-dessus et des surtaxes correspondantes;

(ci-après dénommés « impôt portugais ».)

4. La présente Convention s'applique en outre aux impôts analognes ou de même nature, établis postérieurement à la signature de la présente Convention, qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les Autorités compétentes des Etats Contractants se communiquent, au début de chaque année, les modifications qui ont été apportées à leur législation fiscale respective pendant l'année précédente.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, on entend par :

a) « L'un des Etats Contractants » et « l'autre Etat Contractant » — l'Espagne ou le Portugal, suivant le contexte;

b) « L'Espagne » — le territoire espagnol de la péninsule ibérique et des îles, Ceuta et Melilla, la Guinée équatoriale, le Sahara espagnol et Ifni;

c) « Le Portugal » — le territoire portugais d'Europe et, sous réserve des dispositions de l'article 29 de la présente Convention, les archipels des Açores et de Madère;

d) « Personne » — toute personne physique ou société;

e) « Société » — toute personne morale ou toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

f) « Entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » — respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) « Autorité compétente »

1) En Espagne : Le Ministre des finances, le Directeur général des impôts directs, ou toute autre Autorité à laquelle le Ministre délègue ses pouvoirs;

2) Au Portugal : Le Ministre des finances, le Directeur général des contributions et impôts, ou toute autre Autorité à laquelle le Ministre délègue ses pouvoirs;

2. Aux fins de l'application de la présente convention par l'un des Etats contractants, tout mot ou expression qui n'est pas expressément défini a le sens que lui attribuent les dispositions législatives dudit Etat contractant au regard des impôts visés par la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par « résident de l'un des Etats contractants » toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de tout autre critère du même ordre.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée comme suit :

a) La personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'une habitation permanente. Si elle dispose d'une habitation permanente dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat contractant se trouve le centre de ses intérêts vitaux, ou si elle ne dispose d'habitation permanente dans aucun des deux Etats contractants, la personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne habituellement ni dans l'un ni dans l'autre, la personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle a la nationalité;

d) Si elle a la nationalité des deux Etats contractants ou si elle n'a la nationalité ni de l'un ni de l'autre, les Autorités compétentes des Etats contractants règlent le cas d'un commun accord.

3. Si en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est consi-

dérée comme un résident de l'Etat contractant où est situé le siège de sa direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, on entend par « établissement stable » un local professionnel fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. L'expression « établissement fixe » désigne notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, une carrière où tout autre chantier d'extraction de ressources naturelles;

g) Des travaux ou un chantier de construction ou de montage d'une durée supérieure à 12 mois.

3. L'expression « établissement fixe » ne désigne pas :

a) Des installations employées aux seules fins d'entreposer, d'exposer ou de livrer des marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise, tenu exclusivement en vue de l'entreposage, l'exposition ou la livraison des marchandises;

c) Un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise, tenu exclusivement en vue de la transformation des marchandises par une autre entreprise;

d) Un local professionnel fixe employé exclusivement pour acheter des marchandises ou pour réunir des renseignements pour le compte de l'entreprise;

e) Un local professionnel fixe employé exclusivement pour faire de la publicité, communiquer des renseignements, réaliser des recherches scientifiques ou des activités similaires de nature préparatoire ou auxiliaire, menées par l'entreprise pour son propre compte.

4. Lorsqu'une personne autre qu'un agent indépendant visé au paragraphe 5 agit dans un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, cette personne est considérée comme un établissement stable de l'entreprise du premier Etat si elle possède et exerce habituellement dans cet Etat le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que ses activités ne se limitent à l'achat de biens et de marchandises pour ladite entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du simple fait qu'elle y exerce des activités par l'intermédiaire d'un courtier, d'un agent général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, dans la mesure ou celui-ci agit dans le cadre ordinaire de son activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité, par l'intermédiaire d'un établissement

stable ou autrement, ne suffit pas, en soi, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. FISCALITÉ DU REVENU

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immeubles sont imposables dans l'Etat contractant dans lequel lesdits biens sont situés.

2. L'expression « biens immeubles » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où lesdits biens sont situés. L'expression désigne en tous cas les accessoires, le bétail et l'outillage des exploitations agricoles et sylvicoles; les droits assujettis aux dispositions de droit privé concernant la propriété foncière; l'usufruit de biens immeubles; et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation de gisements miniers, sources et autres ressources naturelles. Les navires, embarcations et aéronefs ne sont pas réputés biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'utilisation directe, de la location, de l'affermage ou de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles. Les présentes dispositions s'appliquent de même aux revenus tirés de biens qui, aux termes de la législation fiscale de l'Etat contractant où les biens sont situés, sont assimilés à des revenus immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immeubles servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants sont imposables exclusivement dans ledit Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé audit établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions identiques ou analogues, et traitant sans lien de dépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, il est admissible de déduire les dépenses, dûment justifiées, qui ont été exposées aux fins dudit établissement, y compris les frais de gestion et les frais généraux d'administration, dûment justifiés, engagés aux mêmes fins, que ce soit dans l'Etat contractant où est situé ledit établissement ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputable à un établissement stable du seul fait qu'il a acquis des marchandises pour l'entreprise.

5. Sont réservées les dispositions des autres articles de la présente Convention qui traitent séparément de certains éléments de revenu entrant dans la composition des bénéfices.

Article 8. NAVIGATION MARITIME, INTÉRIEURE ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs dans le trafic international sont imposables exclusivement dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation d'embarcations se livrant à la navigation dans les eaux intérieures sont imposables exclusivement dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

3. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou de navigation intérieure est situé à bord d'un navire ou d'une embarcation, ledit siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache du navire ou de l'embarcation ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont est résident l'exploitant du navire ou de l'embarcation.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues avec des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 50 p. 100 du capital social de la société qui paie les dividendes, si elle détient les actions ou parts de capital constituant cette participation depuis au moins un an avant la distribution des dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les Autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limites.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent à payer les dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions de capital, d'actions ou bons de jouissance, de parts de mines, de parts de fondateur ou d'autres droits de participations aux bénéfices (à l'exclusion des créances), ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

Aux fins de la présente Convention, la fiscalité applicable à l'incorporation de réserves au capital social des sociétés est assujettie aux dispositions du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, bien qu'il soit un résident de l'un des Etats contractants, possède, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants reçoit des bénéfices ou des revenus provenant de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des personnes qui ne sont pas résidents de cet autre Etat ni prélever aucun impôt, au titre de la fiscalité des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant dont ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 15 p. 100 du montant des intérêts.

Les Autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limite.

3. Les revenus d'emprunts publics émis par l'un des Etats contractants sont imposables exclusivement dans cet Etat.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne : les revenus d'emprunts publics, de bons ou obligations assortis ou non de garanties hypothécaires ou participations aux bénéfices; les revenus de créances de toute nature; et tous autres revenus que la législation fiscale de l'Etat d'où ils proviennent assimile au rendement d'un prêt.

La législation fiscale portugaise assimile au rendement d'un prêt les sommes payées à une entreprise pour l'indemniser de la suspension ou de la réduction de ses activités.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, possède, dans l'autre Etat contractant dont proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui motive lesdits intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses collectivités locales ou un de ses résidents. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident de l'un des Etats contractants, possède, dans l'un des Etats contractants, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui motive les intérêts, et que l'établissement stable assure le paiement des intérêts, on considère que lesdits intérêts proviennent de l'Etat contractant où est situé ledit établissement stable.

7. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire des intérêts en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant de l'un des Etats contractants et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi exigible ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des redevances. Les Autorités compétentes des Etats contractants établissent d'un commun accord les modalités d'application de cette limite.

3. Dans le présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toutes sortes payées pour l'usage ou pour la concession de droits d'auteur relatifs à une œuvre littéraire, artistique, scientifique ou cinématographique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'emploi ou la concession de matériels industriels, commerciaux ou scientifiques, ou pour des renseignements relatifs à une expérience acquise dans les secteurs industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, possède, dans l'autre Etat contractant dont proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui motive lesdites redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses collectivités locales ou un de ses résidents. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident de l'un des Etats contractants, possède, dans l'un des Etats contractants,

un établissement stable auquel se rattache effectivement la prestation qui motive les redevances, et que l'établissement stable assure le paiement des redevances, on considère que lesdites redevances proviennent de l'Etat contractant où est situé ledit établissement stable.

6. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation au titre de laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire des redevances en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. PLUS-VALUES

1. Les plus-values réalisées lors de la cession de biens immeubles, définis au sens de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens sont situés.

2. Les plus-values réalisées lors de la cession de biens meubles appartenant à l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat contractant, ou de biens immeubles appartenant à une base fixe qu'un résident de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris les plus-values réalisées lors de la cession dudit établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de ladite base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

Les plus-values réalisées lors de la cession de navires et aéronefs employés pour le trafic international et d'embarcations servant à la navigation dans les eaux intérieures, de même que des biens meubles servant à l'exploitation desdits navires, embarcations ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est établie la direction effective de l'entreprise.

3. Les plus-values réalisées lors de la cession de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

4. Les dispositions du présent article n'empêchent pas le Portugal d'exiger le paiement de l'impôt sur les plus-values, en vigueur à la date où la présente Convention est signée, au titre de l'émission d'actions assorties de droits préférentiels de souscription pour les membres de sociétés ayant leur siège social ou leur direction effective au Portugal.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités assimilées ayant un caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant.

2. L'expression « profession libérale » désigne en particulier toute activité indépendante d'ordre scientifique, littéraire, artistique, pédagogique ou didactique,

ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20, 21 et 22, les salaires, traitements et rémunérations assimilées que le résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi est exercé dans cet autre Etat, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 mais avec les réserves qui y sont faites, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si les trois conditions suivantes sont réunies :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours pendant l'exercice fiscal considéré;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat;

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou par une base fixe que l'employeur possède dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef, d'un train ou d'un véhicule de transport routier en trafic international, ou à bord d'une embarcation navigant dans les eaux intérieures, sont imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège effectif de la direction de l'entreprise.

4. Lorsque les rémunérations visées au paragraphe 1 du présent article sont reçues par des personnes qui, dans l'un des Etats contractants, résident dans une commune limitrophe de l'autre Etat contractant et qui exercent leur emploi dans une commune limitrophe du premier Etat en se déplaçant quotidiennement du lieu de leur domicile à celui de leur travail (travailleurs frontaliers) ne sont imposables que dans l'Etat dont les salariés sont des résidents.

Article 16. RÉMUNÉRATIONS DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence et rémunérations assimilées qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou de contrôle d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat, dans la mesure où ces rémunérations sont calculées et payées par la société à raison de la participation effective du bénéficiaire aux travaux du conseil d'administration ou de contrôle. Dans le cas contraire, les dispositions de l'article 15 sont applicables.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle (acteur de théâtre, artiste de cinéma, de la radio ou de la télévision, musicien) ou un sportif tire de ses activités personnelles exercées à ce titre sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

Article 18. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et rémunérations assimilées payées à un résident de l'un des Etats contractants au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, y compris les pensions, payées par l'un des Etats contractants ou l'une de ses administrations ou collectivités locales à une personne physique, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'elles ont constitués à cette fin, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette administration ou collectivité locale dans l'exercice de fonctions publiques, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses administrations ou collectivités locales.

Article 20. AGENTS D'AFFAIRES

1. Les revenus reçus à titre de rémunération de ses services habituels par un agent d'affaires qui est un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ledit agent ne fasse affaire dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe situés dans cet autre Etat. Dans ce cas, la fraction des revenus imputable à l'établissement permanent ou à la base fixe, selon le cas, est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression « agent d'affaires » désigne toute personne qui fait métier, à titre indépendant, de faciliter des transactions entre des tiers.

Article 21. ENSEIGNANTS

Un enseignant qui est — ou qui était immédiatement auparavant — un résident de l'un des Etats contractants et qui reçoit une rémunération au titre d'activités d'enseignement exercées dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement de l'autre Etat contractant pendant un séjour temporaire n'excédant pas deux années, est exonéré d'impôt dans cet autre Etat à l'égard de ladite rémunération, sous réserve que l'établissement concerné appartienne à l'Etat ou à une personne morale sans but lucratif et que la rémunération en question ne soit pas imposable dans le premier des Etats mentionnés.

Article 22. ETUDIANTS

1. Un étudiant ou un stagiaire qui est — ou qui était immédiatement auparavant — un résident de l'un des Etats contractants et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation est exonéré d'impôt dans cet autre Etat sur les sommes qu'il reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'étude ou de formation, à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors dudit Etat.

2. Un étudiant d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement supérieur ou technique de l'un des Etats contractants, qui travaille dans l'autre Etat

contractant afin d'obtenir une formation pratique ayant trait à ses études, est exonéré d'impôt dans cet autre Etat à l'égard de la rémunération provenant de ce travail, sous réserve qu'il ne travaille pas plus de 183 jours pendant l'exercice fiscal.

Article 23. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

1. Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas expressément mentionnés aux articles précédents ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les revenus versés aux simples participants de sociétés de placement sont imposables selon les dispositions de l'article 10.

CHAPITRE IV

Article 24. MÉTHODE VISANT À ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

On évite la double imposition de la manière suivante :

En Espagne :

a) Lorsqu'un résident de l'Espagne reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Portugal, l'Espagne déduit de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt payé au Portugal. Toutefois, cette déduction ne peut être supérieure au montant de l'impôt espagnol qui serait autrement exigible au titre des revenus imposables au Portugal. L'impôt payé au Portugal est également déductible des impôts forfaitaires espagnols, conformément aux dispositions du présent paragraphe.

b) Les revenus reçus par un établissement stable situé au Portugal et appartenant à un résident de l'Espagne sont exempts d'impôt en Espagne, mais l'Espagne peut en tenir compte dans le calcul du taux de l'impôt applicable aux autres revenus de ce résident.

Les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas aux établissements stables dont les bénéfices sont exclusivement ou principalement constitués par des revenus visés aux articles 10 et 11; ces cas relèvent des dispositions de l'alinéa *a* du présent article.

Au Portugal : Lorsqu'un résident du Portugal reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Espagne, le Portugal déduit de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt payé en Espagne au titre de ces revenus.

Toutefois, cette déduction ne peut être supérieure au plus petit des montants suivants :

a) La fraction de l'impôt espagnol correspondant à la partie des revenus imposables au Portugal;

b) La fraction de l'impôt portugais sur le revenu, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus imposables en Espagne.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui soit différente ou plus onéreuse que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. On entend par « ressortissant » :

a) Toute personne physique qui possède la nationalité de l'un des Etats contractants;

b) Toute personne morale ou association consituée conformément à la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants.

3. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat contractant ne peut être assujetti dans cet autre Etat à une fiscalité moins favorable que celle qui s'applique aux entreprises de ce dernier Etat dans la même branche d'activités.

Les présentes dispositions n'obligent aucun des Etats contractants à accorder à des résidents de l'autre Etat contractant les abattements individuels, dégrèvements ou réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents à raison de leur état civil ou de leurs charges de famille.

4. Une entreprise de l'un des Etats contractants, dont le capital appartient ou est contrôlé, directement ou indirectement, en tout ou en partie, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne peut être assujettie, dans le premier Etat susmentionné, à aucune imposition ou obligation y relative qui soit différente ou plus onéreuse que celle à laquelle est ou pourrait être assujettie une entreprise de ce premier Etat qui se trouve dans la même situation.

5. Le présent article s'applique à tous les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou pourraient entraîner pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'Autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident.

Le cas doit être soumis dans un délai de deux ans à partir de la date de notification de la dernière imposition ou, dans le cas d'impôts retenus à la source, de la date du versement au Trésor public des montants ainsi retenus.

2. L'Autorité compétente saisie s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'Autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition qui ne serait pas conforme à la présente Convention.

3. Les Autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

4. Les Autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir aux accords prévus aux paragraphes précédents. S'il est jugé souhaitable, afin de parvenir à un accord, de procéder à des consultations orales, celles-ci peuvent avoir lieu dans le sein d'une commission composée de représentants des Autorités compétentes des Etats contractants.

Article 27. ECHANGE D'INFORMATIONS

1. Les Autorités compétentes des Etats contractants échangent les informations nécessaires à l'application de la présente Convention et de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention, qui sont exigés aux termes de celle-ci. Les informations ainsi échangées ont un caractère confidentiel et ne peuvent être communiquées à aucune personne ou autorité, sauf celles qui sont chargées de cotiser ou de recouvrer les impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) Fournir des informations qui ne pourraient être obtenues aux termes de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) Fournir des informations qui révéleraient un secret commercial, industriel, économique ou professionnel, ou un procédé commercial ou industriel, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue, dans sa forme actuelle ou avec les modifications voulues, à tout ou partie du territoire du Portugal qui a été exclu du domaine d'application de la présente Convention et où s'appliquent des impôts analogues à ceux qui sont visés par celle-ci. Cette extension prend effet à la date et avec les modifications et conditions (y compris en ce qui concerne la cessation de leur application) fixées d'un commun accord par les Etats contractants par un échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles respectives.

2. A moins que les Etats contractants n'en conviennent autrement, la dénonciation de la présente Convention par l'un d'entre eux en vertu de l'article 31 met fin à l'application de ses dispositions, dans les conditions prévues audit article, sur tout le territoire auquel elles auraient été étendues conformément au présent article.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est soumise à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Lisbonne le plus tôt possible.

2. La présente Convention entre en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliquent :

En Espagne : Aux impôts exigibles pour l'exercice commençant le 1er janvier de l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou à une date ultérieure;

Au Portugal :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants devenant exigibles à partir du 1er janvier de l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou à une date ultérieure;

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux revenus reçus à partir du 1er janvier de l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou à une date ultérieure.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les dispositions de l'article 8 concernant les entreprises de navigation aérienne s'appliquent aux impôts assis sur les revenus reçus à partir du 1er janvier 1963.

Article 31. DÉNONCIATION

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique moyennant un préavis d'au moins six mois avant la fin de l'année civile. Dans ce cas, la Convention cesse de s'appliquer :

En Espagne : Aux impôts exigibles pour l'exercice commençant le 1er janvier de l'année suivant le dépôt du préavis de dénonciation ou à une date ultérieure;

Au Portugal :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants devenant exigibles à partir du 1er janvier de l'année suivant le dépôt du préavis de dénonciation ou à une date ultérieure;

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux revenus reçus à partir du 1er janvier de l'année suivant le dépôt du préavis de dénonciation ou à une date ultérieure.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, signent la présente Convention.

FAIT À MADRID, le 29 mai 1968, en double exemplaire, en espagnol et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :	Pour le Gouvernement portugais :
[*Signé*]	[*Signé*]
FERNANDO MARÍA CASTIELLA	LUIS DA CÂMARA PINTO-COELHO

No. 28375

SPAIN
and
VENEZUELA

Supplementary Agreement on international technical cooperation in the fields of social and labour affairs. Sigued at Caracas on 22 July 1986

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 20 September 1991.

ESPAGNE
et
VENEZUELA

Accord complémeutaire relatif à la coopération technique interuationale dans les domaines du travail et des affaires sociales. Signé à Caracas le 22 juillet 1986

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 20 septembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA INTERNACIONAL EN MATERIA SOCIO-LABORAL

El Reino de España y la República de Venezuela en el marco del Convenio Básico de Cooperación Técnica firmado el 10 de agosto de 1973, por ambos países, han resuelto suscribir el presente acuerdo complementario en materia socio-laboral, con arreglo a las siguientes estipulaciones:

ARTICULO I

El presente Acuerdo Complementario tiene por objeto establecer un marco en el que se desarrollen los programas y proyectos de cooperación en materia socio-laboral, así como determinar el ámbito de las competencias atribuidas a los organismos ejecutores.

ARTICULO II

Los Departamentos Ministeriales e Instituciones responsables y ejecutoras del presente Acuerdo, serán:

a) Por parte del Gobierno español:

El Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, a través de la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales, que contará con el apoyo y colaboración de las Unidades del mismo y de sus Organismos Autónomos y tutelados cuyas competencias tengan relación con las actividades objeto de la cooperación.

b) Por el Gobierno de la República de Venezuela:
La Oficina Central de Coordinación y Planificación de la Presidencia de la República (CORDIPLAN), a través de la Oficina de Cooperación Técnica Internacional, el Ministerio de Trabajo, el Ministerio de Fomento y otros Institutos u Organismos, cuyas competencias tengan relación con las actividades objeto de la cooperación.

ARTICULO III

El Gobierno Español se obliga a :

a) Enviar a la República de Venezuela el equipo de expertos que requiera la ejecución de las actividades programadas de mutuo acuerdo entre las Partes, por un período máximo de 50 meses/experto por año.

b) Financiar las indemnizaciones económicas que por razón del servicio devenguen los expertos españoles durante su permanencia en la Misión, con arreglo a las disposiciones vigentes en cada momento sobre la materia, asumiendo igualmente el abono de los pasajes aéreos para el desplazamiento desde su residencia habitual en España hasta el punto de destino y regreso.

c) Conceder y sufragar becas en España, hasta un máximo de 10 becas por un año, a los profesionales que actúen como homólogos de los expertos españoles y para el personal directivo de los organismos implicados en los proyectos y actividades en curso, por un período máximo de estancia en España de tres meses y un mes respectivamente, durante el cual estarán protegidos por un seguro de asistencia sanitaria por enfermedad y accidentes.

Las becas a que se refiere el párrafo anterior serán financiadas por el Gobierno de España con la dieta diaria equivalente a la establecida para los funcionarios españoles en territorio nacional, vigente en cada momento, el pasaje para su desplazamiento a España y retorno al punto de origen así como viajes programados por el interior de Espana, facilitándoles igualmente los contactos, enseñanzas y materiales de trabajo e informativos que en cada caso se consideren necesarios.

ARTICULO IV

Las obligaciones financieras estipuladas en el Artículo III serán satisfechas con cargo a los créditos que se autoricen anualmente para cooperación técnica en los presupuestos ordinarios del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España.

ARTICULO V

Al frente de la Cooperación Socio-Laboral española actuará como responsable un Jefe de Area de la misma, que será nombrado al efecto con las funciones que específicamente se le encomienden y que, en determinados casos, a juicio de la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España, asumirá la ejecución de determinados proyectos que puedan tener relación con su especialidad.

El personal de Cooperación Técnica Internacional actuará en el país de destino bajo la dirección de la Embajada de España y sus actividades serán coordinadas por el Ministerio de Asuntos Exteriores.

El personal venezolano que actuará como contraparte nacional, reportará a la autoridad administrativa venezolana que corresponda, de acuerdo al Proyecto que se esté ejecutando.

ARTICULO VI

El Gobierno de Venezuela se obliga a:

a) Otorgar las máximas facilidades para el desarrollo y ejecución de lo establecido en el presente Acuerdo.

b) Facilitar los centros e instalaciones precisas para - la realización de los proyectos, de conformidad con - las prioridades que se establezcan de muto acuerdo.

c) En lo relativo a la importación de materiales, maquinarias o equipo destinado a la aplicación o ejecución del Acuerdo, y en lo que respecta a privilegios, facilidades, franquicias e inmunidades al personal que participará en los programas contemplados en el Acuerdo se aplicará lo dispuesto en el Art. VIII del Convenio Básico de Cooperación Técnica suscrito entre ambos países.

d) Asignar a cada uno de los expertos de las Contrapartes - Nacionales, el personal directivo, técnico docente, de administración y servicios que se requieran, para el buen - funcionamiento del proyecto de cooperación, los cuales deberán trabajar en estrecho contacto con sus homólogos españoles.

e) Poner a disposición de la Misión Española, las oficinas y equipos de personal y material necesario, para el normal funcionamiento tanto de los jefes de área, como de sus colaboradores.

f) Poner a disposición de los expertos españoles, los medios de locomoción necesarios para los desplazamientos en cumplimiento de sus funciones. En el supuesto de que deban viajar fuera de su sede habitual en el país, el Gobierno de Venezuela asumirá los gastos del traslado, alojamiento y manutención correspondientes.

g) Facilitar vivienda a los expertos españoles o en su defecto una compensación económica mensual en moneda nacional equivalente a 5.000,00 bolívares, siempre que el período de la misión exceda de tres meses.

ARTICULO VII

Con el fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo, las Partes convienen en establecer una Comisión de Seguimiento y Evaluación del mismo, integrada por representantes del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España, el Agregado Laboral acreditado en Venezuela, el Jefe de Area de la Cooperación Técnica Española, un representante de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores, que podrá delegar en la Embajada de España y otro de CORDIPLAN, así como un representante de cada una de las instituciones responsables de la ejecución del Acuerdo y todas aquellas personas que se estime necesario.

ARTICULO VIII

Serán funciones de la Comisión a que se refiere el Artículo anterior, las siguientes:

la. Informar al final de cada semestre natural a la Comisión Mixta Hispano-Venezolana mencionada en el Convenio Básico de Cooperación Técnica suscrito el 10 de -

agosto de 1973, donde se señalan las líneas generales de actuación. Asimismo informará a la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional de ambas Partes sobre los objetivos alcanzados y los que se proponen para el siguiente semestre.

2a. Proponer a la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España, la programación anual de actividades, dentro de los máximos establecidos en el Artículo III, así como el calendario para su ejecución.

3a. Supervisar el desarrollo del presente Acuerdo Complementario.

4a. Sugerir la adopción de medidas conducentes a conseguir el máximo aprovechamiento y eficacia de la mutua cooperación.

5a. Evaluar las acciones realizadas informando de los resultados a los Organismos Ejecutores del Acuerdo, así como a la Embajada de España.

6a. Proponer las modificaciones de programación que los proyectos aconsejen, en relación con las previsiones a que se refiere el punto 2° de este Artículo.

7a. Actuará como Presidente de la Comisión en forma alternativa el Representante del Ministerio de Trabajo de España o el Representante de CORDIPLAN de Venezuela o en su defecto la persona en quien se delegue. Las

funciones de Secretario de dicha Comisión las realizará el Jefe de Area.

ARTICULO IX

El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir del día de la firma y entrará en vigor definitivamente el día en que ambas Partes se hayan notificado por vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, en cuyo caso, finalizará su vigencia seis meses después de la fecha de denuncia, no afectando ésta a la ejecución de los proyectos o actividades en curso, salvo que se convenga expresamente lo contrario.

De común acuerdo, ambas Partes firman ad referendum el presente Acuerdo Complementario en Caracas, a los veintidós días del mes de Julio de mil novecientos ochenta y seis.

Por el Reino
de España:

[*Signed — Signé*]

AMARO GONZÁLEZ DE MESA
Y GARCÍA SAN MIGUEL
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por la República
de Venezuela:

[*Signed — Signé*]

LEOPOLDO CARNEVALI

Ministro de Estado
Jefe de la Oficina de Coordinación
y Planificación de la Presidencia
de la República

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT[1] ON INTERNATIONAL TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELDS OF SOCIAL AND LABOUR AFFAIRS

The Kingdom of Spain and the Republic of Venezuela, in the context of the Basic Agreement on technical cooperation signed on 10 August 1973[2] by the two Parties, have decided to conclude this Supplementary Agreement in the fields of social and labour affairs, as follows:

Article I

The purpose of this Supplementary Agreement is to establish a framework within which the cooperation programmes and projects in the fields of social and labour affairs shall be carried out and to specify the areas of competence of the executing agencies.

Article II

The ministerial departments and institutions which shall be responsible for and shall execute this Agreement shall be:

(*a*) For the Spanish Government:

The Ministry of Labour and Social Security, through the Office of International Social relations, which shall have the support and collaboration of the Ministry's divisions and the autonomous agencies under its supervision whose areas of competence relate to the cooperation activities.

(*b*) For the Government of the Republic of Venezuela:

The Central Coordination and Planning Office of the Presidency of the Republic (CORDIPLAN), through the Office of International Technical Cooperation, the Ministry of Labour, the Ministry of Development and other institutes and agencies whose areas of competence relate to the cooperation activities.

Article III

The Spanish Government undertakes to:

(*a*) Send to the Republic of Venezuela a team of experts required for the execution of the activities determined by mutual agreement between the Parties, for a maximum period of 50 expert/months per year.

(*b*) Provide the remuneration due to the Spanish experts for their services during the period of the mission, in accordance with the relevant provisions in force at the time, and assume also the cost of air travel between their habitual place of residence in Spain and the destination point (outward and return journeys).

[1] Came into force provisionally on 22 July 1986, the date of signature, and definitively on 14 June 1991, the date on which the Parties notified each other (on 27 May and 14 June 1991) of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article IX.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1006, p. 339.

(*c*) Grant and defray the costs of fellowships in Spain, up to a maximum of 10 per year, for professionals who are acting as counterparts of the Spanish experts and for the administrative personnel of the agencies involved in the ongoing projects and activities, for a maximum stay in Spain of three months and one month respectively, during which time they shall be protected by health insurance for illness and accidents.

The Spanish Government shall provide the fellowship holders referred to in the preceding paragraph with a daily subsistence allowance equivalent to that in effect at the time for Spanish civil servants in national territory, pay the costs of their travel between the point of origin and Spain (outward and return journeys) and of scheduled trips inside Spain, and also provide them with the contacts, instruction and work materials, and information which are required in each case.

Article IV

The financial obligations provided for in article III shall be fulfilled by using the appropriations authorized annually for technical cooperation in the regular budget of the Ministry of Labour and Social Security of Spain.

Article V

A social and labour cooperation Area Chief shall be in charge of Spanish social and labour cooperation; he shall be appointed for that purpose, shall assume the functions specifically entrusted to him and, in specific cases, on the advice of the Office of International Social Relations of the Ministry of Labour and Social Security of Spain, shall be responsible for the execution of specific projects falling within his special area of competence.

The international technical cooperation personnel shall operate in the country of destination under the direction of the Spanish Embassy, and their activities shall be coordinated by the Ministry of Foreign Affairs.

The Venezuelan personnel who are acting as national counterparts shall report to the competent Venezuelan administrative authorities, according to the project being carried out.

Article VI

The Government of Venezuela undertakes to:

(*a*) Accord every facility for the implementation of the provisions of this Agreement.

(*b*) Provide the centres and facilities necessary for the execution of the projects, in conformity with priorities established by mutual agreement.

(*c*) With regard to the importation of materials, machinery and equipment to be used in connection with the application or implementation of the Agreement, and with regard to privileges, facilities, exemptions and immunities for the personnel participating in the programmes envisaged under the Agreement, the provisions of article VIII of the Basic Agreement on Technical Cooperation between the two countries shall apply.

(*d*) Assign to each of the experts the national counterparts (management, technical, instruction, and administrative and service staff) required for the proper im-

plementation of the cooperation project, who shall work closely with their Spanish counterparts.

(*e*) Make available to the Spanish mission the office space and the necessary personnel and materials for the regular operations both of the area chiefs and of their colleagues.

(*f*) Provide the Spanish experts with the necessary means of transport for any travel in connection with their duties. If they are required to be away from their usual headquarters in the country, the Government of Venezuela shall bear the corresponding costs of travel, accommodation and subsistence.

(*g*) Provide living accommodation for the Spanish experts or, alternatively, a monthly allowance in the national currency equivalent to 5,000 bolívares, provided that the duration of the mission exceeds three months.

Article VII

In order to ensure the effective implementation of this Agreement, the Parties agree to establish a Follow-up and Evaluation Committee composed of representatives of the Ministry of Labour and Social Security of Spain, the accredited Labour Attaché in Venezuela, the Spanish technical cooperation Area Chief, a representative of the Office of International Technical Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs, who may delegate his duties to the Embassy of Spain, and a representative of CORDIPLAN, together with a representative of each of the institutions responsible for implementing the Agreement and such other persons as may be considered necessary.

Article VIII

The Committee referred to in the previous article shall have the following functions:

1 *a*. To report at the end of each six-month period to the Joint Spanish-Venezuelan Commission referred to in the Basic Agreement on technical cooperation signed on 10 August 1973, which sets out the general lines of action. The Committee shall also report to the Office of International Technical Cooperation of both Parties on the objectives attained and those proposed for the following six-month period.

2 *a*. To propose to the Office of International Social Relations of the Ministry of Labour and Social Security of Spain the annual programme of activities, within the parameters established in article III, and the schedule for the execution of the programme.

3 *a*. To supervise the implementation of this Supplementary Agreement.

4 *a*. To suggest measures leading to the best possible rise and the maximum effectiveness of the mutual cooperation.

5 *a*. To evaluate the activities undertaken, communicating the results to the agencies executing the Agreement and the Embassy of Spain.

6 *a*. To suggest programming modifications in the light of project requirements, bearing in mind the provisions referred to in paragraph 2 of this article.

7 *a.* The representative of the Ministry of Labour of Spain and the representative of CORDIPLAN of Venezuela, or persons appointed by them, shall act alternately as Chairman of the Committee. The Area Chief shall act as Secretary.

Article IX

This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force definitively on the date on which the two Parties notify each other, through the diplomatic channel, that their respective constitutional requirements have ben fulfilled. It may be denounced by either Party, in which case it shall cease to have effect six months after the date of denunciation, without detriment to ongoing programmes and projects except where otherwise agreed.

This Supplementary Agreement is signed *ad referendum* by mutual agreement by the two Parties at Caracas on 22 July 1986.

For the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

AMARO GONZÁLEZ DE MESA Y GARCÍA SAN MIGUEL
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Republic of Venezuela:

[*Signed*]

LEOPOLDO CARNEVALI

Minister of State
Head of the Coordination and Planning Office of the Presidency of the Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE[1] RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE INTERNATIONALE DANS LES DOMAINES DU TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES

Le Royaume d'Espagne et la République du Venezuela, dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération technique signé le 10 août 1973[2] par les deux pays, sont convenus de signer le présent Accord complémentaire dans les domaines du travail et des affaires sociales dont les dispositions sont les suivantes :

Article premier

Le présent Accord complémentaire a pour buts de définir le cadre dans lequel seront mis en œuvre les programmes et projets de coopération dans les domaines du travail et des affaires sociales, ainsi que de déterminer les domaines de compétence qui seront attribués aux organismes d'exécution.

Article II

Les ministères et organismes chargés de l'exécution du présent Accord seront :

a) Pour le Gouvernement espagnol :

Le Ministère du Travail et de la Sécurité sociale, par l'intermédiaire du Bureau des relations sociales internationales qui bénéficiera de l'appui et de la collaboration des services du Ministère et de ses organes, autonomes ou rattachés, compétents pour des activités qui feront l'objet de la coopération;

b) Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

Le Bureau central de coordination et de planification de la Présidence de la République (CORDIPLAN), par l'intermédiaire du Bureau pour la coopération technique internationale, le Ministère du Travail, du Ministère du Développement et des autres instituts ou organismes compétents pour des activités qui feront l'objet de la coopération.

Article III

Le Gouvernement espagnol s'engage :

a) A envoyer dans la République du Venezuela l'équipe d'experts nécessaire pour l'exécution des activités programmées d'un commun accord entre les Parties, cela pour une durée maximale de 50 mois/expert par an.

b) A prendre en charge les indemnités à verser aux experts espagnols durant leur séjour en mission conformément aux dispositions qui seront applicables en la matière, ainsi que leurs frais de déplacement aller et retour, par avion, entre leur résidence habituelle en Espagne et le lieu de leur destination;

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 22 juillet 1986, date de la signature, et à titre définitif le 14 juin 1991, date à laquelle les Parties se sont notifié (les 27 mai et 14 juin 1991) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article IX.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1006, p. 339.

c) A octroyer et financer jusqu'à 10 bourses par an en Espagne, au bénéfice des professionnels qui agiront en qualité d'homologues des experts espagnols et du personnel de direction des organismes participant aux projets et activités en cours, pour un séjour en Espagne d'une durée maximale respective de trois mois et un mois au cours duquel ils bénéficieront d'un régime d'assurances couvrant la maladie et les accidents;

Les bourses visées au paragraphe précédent seront financées par le Gouvernement espagnol à un tarif journalier équivalent à celui qui sera applicable aux fonctionnaires espagnols sur le territoire national, de même que seront pris en charge les frais du voyage des boursiers à destination de l'Espagne et de leur voyage de retour à leur lieu d'origine, ainsi que leurs déplacements prévus sur le territoire espagnol, et que leur seront proposés des contacts, des cours ainsi que les matériels de travail et d'information jugés nécessaires dans chaque cas.

Article IV

Les obligations financières énoncées à l'article III seront financées par les crédits affectés annuellement à la coopération technique sur les budgets ordinaires du Ministère espagnol du Travail et de la Sécurité sociale.

Article V

La direction de la coopération espagnole dans les domaines du travail et des affaires sociales sera assurée par un Chef de région pour la coopération, nommé à cet effet avec les fonctions qui lui seront spécifiquement confiées et qui assumera, à la discrétion du Bureau des relations sociales internationales du Ministère espagnol du Travail et de la Sécurité sociale, l'exécution de projets déterminés en rapport avec sa spécialité.

Le personnel de la Coopération technique internationale travaillera dans le pays d'accueil sous la direction de l'Ambassade d'Espagne et ses activités seront coordonnées par le Ministère des Affaires étrangères.

Les personnels vénézuéliens qui travailleront en tant qu'homologues nationaux rendront compte à l'autorité administrative vénézuélienne concernée en fonction du projet qu'ils exécutent.

Article VI

Le Gouvernement vénézuélien s'engage :

a) A accorder toutes les facilités nécessaires pour la mise en œuvre et l'exécution des dispositions du présent Accord;

b) A fournir les centres et installations nécessaires pour la réalisation des projets conformément aux priorités qui seront arrêtées d'un commun accord;

c) A appliquer les dispositions de l'article VIII de l'Accord de base relatif à la coopération technique, conclu entre les deux pays, pour ce qui concerne aussi bien l'importation des matériels, machines ou équipements destinés à la mise en œuvre ou à l'exécution du présent Accord, les privilèges, facilités, franchises et immunités du personnel qui participera aux programmes envisagés dans cet Accord;

d) A affecter à chacun des experts de contrepartie nationaux les personnels de direction, d'enseignement, technique, d'administration et de service nécessaires

pour la bonne exécution du projet de coopération et qui devront travailler en étroite collaboration avec leurs homologues espagnols;

e) A mettre à la disposition de la mission espagnole les bureaux et les moyens en personnel comme en matériel nécessaires au Chef de région et à ses collaborateurs dans l'exercice normal de leurs fonctions;

f) A mettre à la disposition des experts espagnols les moyens de transport nécessaires pour leurs déplacements dans l'exercice de leurs fonctions. S'ils devaient se rendre hors de leur lieu de séjour habituel dans le pays, le Gouvernement vénézuélien prendra à sa charge leurs frais de déplacement, de logement et d'entretien;

g) A loger les experts espagnols ou à défaut à leur verser une indemnité mensuelle en monnaie nationale équivalente à 5 000 bolívars, lorsque la durée de leur mission dépassera trois mois.

Article VII

Afin de garantir la bonne exécution du présent Accord, les Parties sont convenues de créer une Commission de suivi et d'évaluation, composée de représentants du Ministère espagnol du Travail et de la Sécurité sociale, de l'Attaché aux questions du travail accrédité au Venezuela, du Chef de région pour la coopération technique espagnole, d'un représentant de la Direction générale de la coopération technique internationale au Ministère des Affaires étrangères qui pourra déléguer ses fonctions à l'Ambassade d'Espagne, d'un représentant du CORDIPLAN, ainsi que d'un représentant de chacune des institutions chargées de l'exécution du présent Accord et de toutes les personnes qu'elle jugerait nécessaires.

Article VIII

Les fonctions de la Commission visée à l'article précédent seront les suivantes :

1 *a*) Adresser à la fin de chaque semestre civil à la Commission mixte hispano-vénézuélienne créée par l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu le 10 août 1973 un rapport où seront définies les grandes lignes des actions décidées, et aux Directions générales pour la coopération technique internationale des deux Parties un rapport sur les objectifs atteints et sur ceux qu'il est proposé d'atteindre le semestre suivant;

2 *a*) Soumettre au Bureau des relations sociales internationales du Ministère espagnol du Travail et de la Sécurité sociale le programme annuel des activités dans le cadre des maximums définis à l'article III ainsi que le calendrier de son exécution;

3 *a*) Veiller à la bonne exécution du présent Accord complémentaire;

4 *a*) Proposer l'adoption de mesures permettant de tirer le plus grand profit de la coopération entre les deux pays et d'en garantir la plus grande efficacité;

5 *a*) Evaluer les actions menées et en communiquer les résultats aux organismes chargés d'exécuter le présent Accord, ainsi qu'à l'Ambassade d'Espagne;

6 *a*) Proposer les changements de programme qu'appellent les projets, sur la base des prévisions visées au point 2 du présent article;

7 *a*) Le Président de la Commission sera, alternativement, le représentant du Ministère espagnol du Travail ou le représentant du CORDIPLAN vénézuélien ou,

à défaut, la personne à qui cette fonction sera déléguée, la fonction de Secrétaire étant assurée par le Chef de région.

Article IX

Le présent Accord prendra effet à titre provisoire le jour de sa signature, et il entrera en vigueur définitivement le jour où chacune des Parties aura notifié à l'autre, par la voie diplomatique, qu'elle a accompli les formalités constitutionnelles requises. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, auquel cas il cessera de prendre effet six mois après la date de la dénonciation. Sauf s'il en est expressément convenu autrement, la dénonciation ne portera pas atteinte à l'exécution des projets ou activités en cours.

D'un commun accord, les deux Parties signent *ad referendum* le présent Accord complémentaire à Caracas, le 22 juillet 1986.

Pour le Royaume d'Espagne :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

[*Signé*]

AMARO GONZÁLEZ DE MESA Y GARCÍA SAN MIGUEL

Pour la République du Venezuela :

Le Ministre d'Etat, Chef du Bureau de coordination et de planification de la Présidence de la République,

[*Signé*]

LEOPOLDO CARNEVALI

No. 28376

SPAIN
and
VENEZUELA

General Cooperation Agreement, supplementary to the Basic Agreement of 10 August 1973 on technical cooperation. Signed at Caracas ou 11 March 1988

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 20 September 1991.

ESPAGNE
et
VENEZUELA

Accord général de coopération, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique daté du 10 août 1973. Signé à Caracas le 11 mars 1988

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 20 septembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO GENERAL DE COOPERACIÓN DEL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA DEL 10 DE AGOSTO DE 1973, SUSCRITO ENTRE LE GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

El Reino de España y la República de Venezuela, en lo sucesivo las Partes Contratantes; deseosos de reforzar los lazos de amistad y cooperación existentes y convencidos de los múltiples beneficios que se derivan de una estrecha cooperación, acuerdan desarrollar lo estipulado en el Convenio Básico de Cooperación Técnica del 10 de agosto de 1973 por medio del siguiente Acuerdo Complementario General:

ARTICULO I.

Todos los Programas, Proyectos específicos y actividades de Cooperación Técnica que acuerden las Partes, serán ejecutados con arreglo a las disposiciones generales del presente Acuerdo.

ARTICULO II.

Corresponde a los órganos competentes de ambas Partes, de acuerdo a su legislación interna, coordinar

y programar la ejecución de las actividades previstas en el presente Acuerdo, y realizar los trámites necesarios al efecto.

En el caso de España, dichas atribuciones corresponden al Ministerio de Asuntos Exteriores a través de la Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica, que encomendará al -- Instituto de Cooperación Iberoamericana la asunción de las mismas.

En el caso de Venezuela, dichas atribuciones corresponden a la Oficina Central de Coordinación y Planificación de la Presidencia de la República, a través de la Oficina de Cooperación Técnica Internacional.

ARTICULO III.

1. Los Programas, Proyectos y actividades que se concreten en virtud de lo establecido en el presente Acuerdo podrán integrarse, si se estima conveniente, en Planes Regionales de Cooperación Integral en los - que participen ambas Partes.

2. Las Partes podrán, asimismo, solicitar la participación de Organismos Internacionales en la financiación y/o ejecución de Programas y Proyectos que surjan de las modalidades de cooperación contempladas en este Acuerdo.

ARTICULO IV.

La Cooperación prevista en el presente Acuerdo podrá comprender:

A) El intercambio de misiones de expertos y cooperantes para ejecutar los Programas y Proyectos previamente acordados.

B) La concesión de becas de perfeccionamiento, estancias de formación y la participación en cursos o seminarios de adiestramiento y especialización.

C) El suministro de materiales y equipos necesarios para la ejecución de los Programas y Proyectos acordados.

D) La utilización en común de las instalaciones, centros e instituciones que se precisen para la realización de los Programas y Proyectos convenidos.

E) El intercambio de información técnica, de estudios que contribuyan al desarrollo económico y social.

F) Cualquier otra actividad de cooperación técnica que sea convenida entre las Partes Contratantes.

ARTICULO V.

1. Serán aplicables a los expertos, técnicos y cooperantes españoles cuantos privilegios y ventajas sean acordados por el Gobierno de Venezuela a los expertos internacionales, en base a la cláusula de nación más favorecida.

2. El Gobierno de Venezuela facilitará las instalaciones y medios tanto personales como materiales que sean precisos para la buena marcha y ejecución de los Proyectos y Programas contemplados en este Acuerdo.

3. Los Organismos españoles y el personal español serán exonerados de cualquier impuesto sobre ingresos, derechos de importación arancelaria u otros gravámenes fiscales, así como sobre los equipos, bienes y

materiales técnicos y sus efectos personales de Acuerdo a la Ley venezolana.

ARTICULO VI.

1. El Gobierno de España será responsable de los gastos ocasionados por los siguientes conceptos:

A) Salarios, honorarios, gastos de viajes, asignaciones y otras remuneraciones que correspondan al personal español.

B) Los equipos, instrumentos, bienes y materiales precisos para la realización de las operaciones de determinados Programas o Proyectos.

2. El Gobierno de España asumirá los gastos que se ocasionen en relación con la formación y perfeccionamiento en España del personal venezolano que figure en los Programas y Proyectos conforme a lo establecido en este Acuerdo.

3. Serán aplicables a los expertos venezolanos cuantos privilegios y ventajas sean acordados por el Gobierno de España a los expertos internacionales en base a la cláusula de nación más favorecida.

4. El Gobierno de España cubrirá los gastos y pagos que ocasione la aplicación del presente Acuerdo con cargo al Presupuesto ordinario anual del Instituto de Cooperación Iberoamericana y de aquellos organismos que participen en su ejecución.

ARTICULO VII.

La coordinación de todos los expertos, consultores y cooperantes españoles, quienes actuarán bajo unas directrices únicas, quedará garantizada por un Coordinador General de la Cooperación española, quien realizará sus funciones bajo la dirección, si existiera, del Consejero de Cooperación, y en todo caso, del Embajador de España.

ARTICULO VIII.

Con vistas a asegurar el cumplimiento efectivo de las estipulaciones del presente Acuerdo, las Partes Contratantes, convienen en la creación de una Comisión de Planificación, Seguimiento y Evaluación, de carácter mixto, compuesto por los representantes que se designen respectivamente.

Dicha Comisión se reunirá, al menos, dos veces al año y una de ellas, preferentemente en el último trimestre, en cuya sesión propondrá a los organismos competentes de las Partes, los Programas y Proyectos a ejecutar en ejercicios posteriores.

La Comisión podrá dotarse de un Reglamento y crear Grupos de Trabajo o de Planificación y Evaluación de Proyectos, si así lo considerase oportuno.

ARTICULO IX.

La Comisión de Planificación, Seguimiento y Evaluación, sin perjuicio del examen general de los asuntos relacionados con la ejecución del presente Acuerdo, tendrá las siguientes funciones:

A) Identificar y definir los sectores en que sea deseable la realización de Programas y Proyectos de Cooperación, asignándoles un orden de prioridad.

B) Proponer a los organismos competentes el programa de actividades de cooperación que deba emprenderse, enumerando ordenadamente los proyectos que deban ser ejecutados.

C) Revisar periódicamente el programa en su conjunto, así como la marcha de los distintos - proyectos de cooperación.

D) Evaluar los resultados obtenidos en la ejecución de los Programas y Proyectos específicos con vistas a obtèner el mayor rendimiento en su ejecución.

E) Someter a las autoridades competentes para - su posterior aprobación, la Memoria Anual de la Cooperación Hispano-Venezolana que será - elaborada por el Coordinador General de la - Cooperación española en colaboración con los organismos de la parte venezolana.

F) Hacer las recomendaciones que se estimen pertinentes para el mejoramiento de la mutua - cooperación.

A la terminación de cada sesión, la Comisión redactará un Acta, en la que constarán los resultados obtenidos en las diversas áreas de cooperación.

ARTICULO X.

Los bienes, materiales, instrumentos, equipos u objetos importados en el territorio de Venezuela o de

España, en aplicación del presente Acuerdo, no podrán ser cedidos o traspasados a título oneroso ni gratuito, excepto previa autorización de las autoridades competentes en ese territorio.

ARTICULO XI.

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes Contratantes se notifiquen el haber cumplido con las formalidades constitucionales o legales requeridas para tal fin.

ARTICULO XII.

1. La validez del presente Acuerdo será de cinco (5) años, prorrogables automáticamente por períodos de un (1) año, salvo que una de las Partes notifique a la otra por escrito, por lo menos con tres (3) meses de anticipación, su voluntad en contrario.

2. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por escrito por cualquiera de las Partes Contratantes y sus efectos cesarán seis (6) meses después de la fecha de la denuncia.

3. La denuncia no afectará a los Programas, Proyectos y actividades en ejecución, salvo en el caso de que las Partes Contratantes convengan de otra manera.

Se firman dos (2) ejemplares igualmente auténticos en Caracas, a los once días del mes de marzo de mil novecientos ochenta y ocho.

Por el Gobierno
del Reino de España:
[*Signed — Signé*]
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:
[*Signed — Signé*]
GERMÁN NAVA CARRILLO
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL COOPERATION AGREEMENT,[1] SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA OF 10 AUGUST 1973

The Kingdom of Spain and the Republic of Venezuela, hereinafter referred to as the Contracting Parties; desiring to strengthen their existing ties of friendship and cooperation and convinced of the many benefits to be derived from close cooperation, agree to develop the provisions of the Basic Agreement on technical cooperation of 10 August 1973[2] by means of the following Supplementary General Agreement.

Article I

All the specific technical cooperation programmes, projects and activities which are agreed upon by the Parties shall be carried out in accordance with the general provisions of this Agreement.

Article II

The competent bodies of the two Parties shall, in accordance with their domestic legislation, coordinate and programme the implementation of the activities envisaged in this Agreement, and shall make the necessary arrangements to that end.

In the case of Spain, these functions shall be performed by the Ministry of Foreign Affairs, through the State Secretariat for International Cooperation and for Latin America, which shall delegate them to the Institute for Ibero-American Cooperation.

In the case of Venezuela, these functions shall he performed by the Central Coordination and Planning Office of the Presidency of the Republic, through the Office of International Technical Cooperation.

Article III

1. The programmes, projects and activities which are undertaken in accordance with this Agreement may be incorporated, if it is deemed appropriate, into regional integral cooperation plans in which both Parties are participants.

2. The Parties may also request international organizations to participate in the financing and/or implementation of programmes and projects resulting from the modalities of cooperation envisaged in this Agreement.

[1] Came into force on 30 May 1989, the date on which the Parties informed each other (on 21 April 1988 and 30 May 1989) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XI.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1006, p. 339.

Article IV

The cooperation provided for in this Agreement may consist of:

(A) The exchange of missions of experts and cooperation assistants to implement the programmes and projects previously agreed upon;

(B) The granting of training fellowships, on-the-job training sessions, and participation in advanced training and specialized courses or seminars;

(C) The provision of the materials and equipment needed for the implementation of the programmes and projects agreed upon;

(D) Joint use of the facilities, centres and institutions required for the implementation of the programmes and projects agreed upon;

(E) The exchange of technical information and of studies that may contribute to economic and social development;

(F) Any other technical cooperation activity agreed upon by the Contracting Parties.

Article V

1. Such privileges and benefits as may be granted by the Government of Venezuela to international experts shall, on the basis of the most favoured nation clause, be applicable to the Spanish experts, technicians and cooperation assistants.

2. The Government of Venezuela shall make available such facilities and resources, both human and material, as may be required for the proper operation and implementation of the projects and programmes envisaged in this Agreement.

3. Spanish agencies and Spanish personnel shall be exempt from all income taxes, customs duties and other charges, and from taxes on technical equipment, supplies and materials and on their personal effects, in accordance with Venezuelan law.

Article VI

1. The Government of Spain shall be responsible for the following expenses:

(A) The salaries, fees, travel costs, allowances and other remuneration of Spanish personnel;

(B) The equipment, instruments, goods, and materials needed to carry out the activities of specific programmes or projects.

2. The Government of Spain shall assume any costs that may arise in connection with the training and advanced training, in Spain, of the Venezuelan personnel involved in the programmes and projects, in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Such privileges and benefits as may be granted by the Government of Spain to international experts shall, on the basis of the most favoured nation clause, be applicable to the Venezuelan experts.

4. The Government of Spain shall meet the costs and payments incurred in the implementation of this Agreement from the regular annual budget of the Institute for Ibero-American Cooperation and of the agencies that participate in its implementation.

Article VII

The coordination of all the Spanish experts, consultants and cooperation assistants, who shall work under a common set of guidelines, shall be carried out by a General Coordinator of Spanish Cooperation, who shall perform his duties under the supervision of the Cooperation Adviser, if any, and, in any event, of the Ambassador of Spain.

Article VIII

In order to ensure the effective fulfilment of the requirements of this Agreement, the Contracting Parties agree to set up a joint Planning, Follow-up and Evaluation Commission consisting of the representatives appointed by each Party.

The Commission shall meet at least twice a year. At one of its sessions, which shall, if possible, be held in the last quarter of the year, the Commission shall submit to the competent bodies of the Parties, for their consideration, the programmes and projects to be carried out in subsequent years.

The Commission may establish its own rules of procedure and form working groups or project planning and evaluation groups should it consider this necessary.

Article IX

The Planning, Follow-up and Evaluation Commission, without prejudice to the general consideration of matters relating to the implementation of this Agreement, shall have the following functions:

(A) To identify and define sectors in which it would be desirable to carry out cooperation programmes and projects, assigning to them an order of priority;

(B) To propose to the competent bodies the programme of cooperation activities to be undertaken, listing in an orderly fashion the projects to be carried out;

(C) Periodically to review the programme as a whole, as well as the progress of the various cooperation projects;

(D) To evaluate the results of the implementation of specific programmes and projects in order to improve the effectiveness of their implementation;

(E) To submit to the competent authorities, for subsequent approval, the annual report on Spanish-Venezuelan cooperation to be drawn up by the General Coordinator of Spanish cooperation in association with the agencies of the Venezuelan side;

(F) To make such recommendations as it may deem relevant for the improvement of mutual cooperation.

At the conclusion of each session, the Commission shall draft a report setting forth the results obtained in the various areas of cooperation.

Article X

The goods, instruments, equipment and items imported into the territory of Venezuela or Spain under this Agreement may not be lent or transferred, whether in return for payment or free of charge, except with the prior authorization of the competent authorities in that territory.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties notify each other that they have complied with the constitutional or legal formalities required for that purpose.

Article XII

1. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewable for periods of one (1) year unless one of the Parties notifies the other in writing, at least three (3) months in advance, that it has decided against renewal.

2. This Agreement may be denounced in writing by either of the Contracting Parties and shall cease to have effect six (6) months after the date of denunciation.

3. Denunciation shall not affect programmes, projects and activities already in progress, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Two (2) originals, both equally authentic, are hereby signed at Caracas on 11 March 1988.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Venezuela:

[*Signed*]

GERMÁN NAVA CARRILLO
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] GÉNÉRAL DE COOPÉRATION, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DATÉ DU 10 AOÛT 1973, ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Royaume d'Espagne et la République du Venezuela, ci-après dénommés les Parties contractantes, désireux de consolider leurs relations d'amitié et de coopération et convaincus des avantages multiples qu'apportent une étroite coopération, sont convenus de mettre en œuvre les dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération technique du 10 août 1973[2] au moyen de l'Accord complémentaire général ci-après :

Article premier

Tous les programmes, projets particuliers et activités de coopération technique dont seront convenus les Parties seront réalisés conformément aux dispositions générales du présent Accord.

Article II

Il incombe aux organes compétents des deux Parties, conformément à leur législation interne, de coordonner et programmer la réalisation des activités prévues dans le présent Accord et de prendre les dispositions nécessaires à cet effet.

Dans le cas de l'Espagne, ces attributions relèvent du Ministère des Affaires étrangères par l'intermédiaire du Secrétariat d'Etat pour la coopération internationale et les affaires ibéro-américaines, qui les déléguera à l'Institut de coopération ibéro-américaine.

Dans le cas du Venezuela, ces attributions relèvent du Bureau central de coordination et de planification de la Présidence de la République par l'intermédiaire du Bureau pour la coopération technique internationale.

Article III

1. Les programmes, projets et activités réalisés en vertu des dispositions du présent Accord pourront être incorporés, s'il y a lieu, dans des plans régionaux de coopération globale auxquels participeront les deux Parties.

2. De même, les Parties pourront demander à des organismes internationaux de participer au financement ou à la réalisation des programmes et projets à exécuter selon les modalités de coopération envisagées dans le présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 30 mai 1989, date à laquelle les Parties se sont informées (les 21 avril 1988 et 30 mai 1989) de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article XI.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1006, p. 339.

Article IV

La coopération prévue dans le présent Accord pourra comprendre :

A) L'échange de missions d'experts et de coopérants chargés d'exécuter les programmes et projets préalablement définis d'un commun accord;

B) L'octroi de bourses de perfectionnement, l'organisation de stages de formation et la participation à des cours ou séminaires de pratique et de spécialisation;

C) La fourniture des matériels et équipements nécessaires pour la réalisation des programmes et projets définis d'un commun accord;

D) L'utilisation conjointe des installations, centres et établissements nécessaires pour la réalisation des programmes et projets concertés;

E) L'échange d'informations techniques et d'études de nature à contribuer au développement économique et social;

F) Toutes autres activités de coopération technique dont seront convenues les Parties contractantes.

Article V

1. Les experts, techniciens et coopérants espagnols bénéficieront de tous les privilèges et avantages accordés par le Gouvernement du Venezuela aux experts internationaux, sur la base de la clause de la nation la plus favorisée.

2. Le Gouvernement du Venezuela fournira les installations et moyens tant en personnel qu'en matériel qui seront nécessaires pour la bonne marche et la réalisation des projets et programmes envisagés dans le présent Accord.

3. Les organismes et le personnel espagnols seront exonérés de tout impôt sur les revenus, des droits d'importation, qu'il s'agisse de droits de douane ou d'autres charges fiscales, ainsi que des taxes sur les équipements, les biens et matériels techniques et les effets personnels, conformément à la législation vénézuélienne.

Article VI

1. Le Gouvernement espagnol prendra à sa charge tous les frais suivants :

A) Salaires, honoraires, frais de voyages, allocations et autres rémunérations du personnel espagnol;

B) Les équipements, instruments, biens et matériels nécessaires pour la réalisation des opérations inscrites dans tels ou tels programmes ou projets;

2. Le Gouvernement espagnol prendra à sa charge les frais liés à la formation et au perfectionnement en Espagne du personnel vénézuélien qui participera aux programmes et projets conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Les experts vénézuéliens bénéficieront des privilèges et avantages accordés par le Gouvernement espagnol aux experts internationaux, sur la base de la clause de la nation la plus favorisée.

4. Le Gouvernement espagnol supportera les frais et dépenses qu'occasionnera l'application du présent Accord; ils seront imputés sur le budget ordinaire annuel de l'Institut de coopération ibéro-américaine et des organismes qui participeront à l'exécution de cet Accord.

Article VII

La coordination de tous les experts, consultants et coopérants espagnols qui travailleront conformément aux mêmes directives, sera confiée à un Coordonnateur général de la coopération espagnole qui exercera ses fonctions sous la tutelle, le cas échéant, d'un Conseiller pour la coopération et, en tout état de cause, sous celle de l'Ambassadeur d'Espagne.

Article VIII

Afin d'assurer l'application effective des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes sont convenues de créer une Commission mixte de planification, de suivi et d'évaluation, composée des représentants désignés par chaque Partie.

La Commission tiendra au moins deux réunions par an, dont une de préférence au dernier trimestre au cours de laquelle elle proposera aux organismes compétents des Parties les programmes et projets à réaliser lors des exercices suivants.

La Commission pourra se doter d'un règlement et créer si elle le juge opportun des groupes de travail ou de planification et d'évaluation des projets.

Article IX

La Commission de planification, de suivi et d'évaluation aura pour attribution suivantes en sus de l'examen général des questions relatives à l'exécution du présent Accord :

A) De recenser et de définir les secteurs où il serait souhaitable de réaliser des programmes ou projets de coopération, en leur attribuant un rang de priorité;

B) De proposer aux organismes compétents le programme des activités à entreprendre en coopération, en énumérant dans l'ordre les projets à exécuter;

C) De revoir périodiquement le programme dans son ensemble ainsi que de faire le point de l'avancement des divers projets en coopération;

D) D'évaluer les résultats de l'exécution de chaque programme et projet afin d'obtenir le meilleur rendement possible;

E) De soumettre aux autorités compétentes, pour approbation, le Mémoire annuel sur la Coopération hispano-vénézuélienne, qui sera établi par le Coordonnateur général de la coopération espagnole en collaboration avec les organismes vénézuéliens;

F) De formuler les recommandations qu'elle jugera utiles pour améliorer la coopération entre les Parties.

A la fin de chaque réunion, la Commission dressera un procès-verbal où seront consignés les résultats obtenus dans les divers domaines de la coopération.

Article X

Les biens, matériels, instruments et équipements et autres objets importés sur le territoire vénézuélien ou espagnol dans le cadre du présent Accord ne pourront être cédés ni transmis à titre onéreux ou gratuit, sauf autorisation préalable des autorités compétentes du pays.

Article XI

Le présent accord prendra effet à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles ou légales requises à cet effet.

Article XII

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans et sera reconduit tacitement pour des périodes d'un (1) an sauf si l'une des Parties signifie à l'autre par écrit, avec préavis d'au moins trois (3) mois, sa volonté de renoncer à cette reconduction.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit par chacune des Parties contractantes et cessera de produire ses effets six (6) mois après la date de la dénonciation.

3. La dénonciation sera sans effet sur les programmes, projets et activités en cours, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Signé en deux (2) exemplaires faisant également foi à Caracas, le onze mars mil neuf cent quatre-vingt huit.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre des Affaires étrangères,

[*Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

Le Ministre des Relations extérieures,

[*Signé*]

GERMÁN NAVA CARRILLO

No. 28377

SPAIN
and
CUBA

Supplementary Agreement on interuatioual technical cooperation in the fields of social and labour affairs. Signed at Havana on 26 January 1987

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 20 September 1991.

ESPAGNE
et
CUBA

Accord complémentaire relatif à la coopération technique interuationale dans les domaiues du travail et des affaires sociales. Signé à La Havane le 26 janvier 1987

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 20 septembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA INTERNACIONAL EN MATERIA SOCIO-LABORAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE CUBA

El Reino de España y la República de Cuba en el marco del Convenio Básico de Cooperación Científico-Técnica hispano-cubana, firmado el 10 de septiembre de 1978, han resuelto suscribir el presente Acuerdo Complementario en materia socio-laboral, con arreglo a las siguientes estipulaciones:

ARTICULO I

El presente Acuerdo Complementario, tiene por objeto establecer un marco en el que se desarrollen los programas y proyectos de cooperación en materia socio-laboral, así como determinar el ámbito de las competencias atribuídas a los organismos ejecutores.

ARTICULO II

Los Departamentos Ministeriales e Instituciones responsables y ejecutores del presente Acuerdo, serán:

a) Por parte del Gobierno español:

El Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, a través de la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales, que contará con el apoyo y colaboración de las Unidades del mismo y de sus Organismos autónomos y tutelados cuyas competencias tengan relación - con las actividades objeto de la cooperación.

b) Por el Gobierno de la República de Cuba:

El Comité Estatal de Colaboración Económica, que regirá como organismo rector de la colaboración internacional, y por su medio, el Comité Estatal de Trabajo y Seguridad Social, los ministerios de Salud Pública y la Construcción, el Instituto Nacional de Turismo u otras instituciones cubanas.

ARTICULO III

El Gobierno español se obliga a:

a) Enviar a Cuba el equipo de Expertos que requiera la ejecución de las actividades programadas de mutuo acuerdo entre las Partes, por un período máximo de cincuenta meses/experto por año.

b) Financiar las indemnizaciones económicas que - por razón del servicio devenguen los Expertos - españoles, durante su permanencia en la Misión, con arreglo a las Disposiciones vigentes, en cada momento, sobre la materia, asumiendo, igualmente el abono de los pasajes aéreos para el desplazamiento desde su residencia habitual en España hasta el punto de destino y regreso.

c) Conceder y sufragar becas, hasta un máximo de - diez por año, a los profesionales y técnicos que actúen como homólogos de los expertos españoles, para el personal directivo de los organismos implicados en los proyectos y actividades en curso y/o para su perfeccionamiento en España por un período de estancia entre tres meses como máximo y un mes como mínimo según sea el caso, durante el cual estarán protegidos por un seguro de asistencia sanitaria por enfermedad y accidentes.

Las becas a que se refiere el párrafo anterior, serán financiadas por el Gobierno de España con

la dieta diaria equivalente a la establecida para los funcionarios españoles en territorio nacional, vigente, en cada momento, así como el pasaje para su desplazamiento a España y - retorno al punto de origen así como viajes - programados por el interior de España, facilitándoles, igualmente, los contactos, enseñanzas y materiales de trabajo e informativos que en cada caso se consideren necesarios.

ARTICULO IV

Las obligaciones financieras estipuladas en el Artículo III, serán satisfechas con cargo a los créditos que se autoricen anualmente para Cooperación Técnica, en los presupuestos ordinarios del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social.

ARTICULO V

Uno de los expertos referidos en el artículo III actuará como jefe del Area de la cooperación socio-laboral española, con las funciones que específicamente se le encomienden, a juicio de la - Oficina de Relaciones Sociales Internacionales del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España, sin perjuicio de las propias que como experto, le corresponden.

El personal de Cooperación Técnica Internacional, actuará en el país de destino, bajo la dirección de la Embajada de España y sus actividades serán coordinadas por el Ministerio de Asuntos Exteriores.

ARTICULO VI

El Gobierno de Cuba se obliga a:

a) Otorgar las facilidades necesarias para el desarrollo y ejecución de lo establecido en el presente Acuerdo.

b) Facilitar los centros e instalaciones precisas para la realización de los proyectos, de conformidad con las prioridades que se establezcan de mutuo acuerdo.

c) Asumir, a través de los organismos cubanos competentes, el pago de todo derecho, impuesto o tributación referentes a los suministros que se internen en el territorio cubano a fines de la realización de los objetivos del presente Acuerdo.

d) Otorgar a los organismos españoles y el personal español los beneficios de exención de todo impuesto sobre ingresos, derechos de importación, arancelarios o cualesquiera otros impuestos o gravámenes fiscales sobre los equipos profesionales o técnicos, los efectos personales y los aparatos electrodomésticos, alimentos y bebidas alcohólicas, conforme a la legislación vigente.

De iguales beneficios gozarán las personas a su cargo cuando dicho personal sea contratado por doce meses o más. La misma franquicia se aplicará a la importación de un automóvil para cada uno de los miembros del personal español, dentro de los seis meses de su llegada y nuevamente después de tres años de estancia.

e) Asegurar a los miembros del personal español la libre exportación, al final de su misión, de los efectos personales, electrodomésticos y el automóvil que hayan introducido en el territorio de la República de Cuba, conforme a lo establecido en el apartado anterior.

f) Asignar a cada uno de los expertos las contrapartes nacionales que se requieran para el buen funcionamiento del proyecto de cooperación, los cuales deberán trabajar en estrecho contacto con sus homólogos españoles.

g) Asegurar a los expertos españoles el transporte necesario para los viajes entre su residencia y el centro de trabajo. En el supuesto que deban viajar fuera de su sede habitual en el país, el organismo cubano ejecutor asumirá los gastos de traslado, alojamiento y manutención correspondientes.

h) Facilitar vivienda a los expertos españoles, siempre que el período de misión exceda de tres meses.

ARTICULO VII

Con el fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo, las Partes convienen en establecer una Comisión de Seguimiento y Evaluación del mismo, integrada por representantes del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España, el Agregado Laboral acreditado en Cuba, el Jefe de Area de la Cooperación Técnica Española, un representante de la Secretaría de Estado para la Cooperación y para Iberoamérica del Ministerio de Asuntos Exteriores, que podrá delegar en la Embajada de España y otro del Comité Estatal de Colaboración Económica de Cuba, así como un representante de cada una de las instituciones cubanas responsables de la ejecución del Acuerdo.

ARTICULO VIII

Serán funciones de la Comisión a que se refiere el Artículo anterior las siguientes:

1a) Informar al final de cada semestre natural a la Comisión Mixta Hispano - Cubana establecida en el Convenio Básico de Cooperación Científico - Técnica de diez de septiembre

de 1978, que señalará las líneas generales de actuación a la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional y al Comité Estatal de Colaboración Económica, sobre los objetivos alcanzados y los que se proponen para el siguiente.

2ª Proponer a la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España y al Comité Estatal de Colaboración Económica de la República de Cuba, la programación anual de actividades, dentro de los máximos establecidos en el Artículo III, así como el calendario para su ejecución.

3ª Supervisar el desarrollo del presente Acuerdo Complementario.

4ª Sugerir la adopción de medidas conducentes a conseguir el máximo aprovechamiento y eficacia de la mutua cooperación.

5ª Evaluar las acciones realizadas informando de los resultados a los Organismos Ejecutores del Acuerdo, así como a las Embajadas de España y Cuba.

6ª Proponer las modificaciones de programación que los proyectos aconsejen, en relación con las previsiones a que se refiere el punto 2º de este Artículo.

7ª Actuará como Presidente de la Comisión, el representante de la Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica de España y el del Comité Estatal de Colaboración Económica de Cuba, alternativamente, o persona en quien delegue, actuando como Secretario el Jefe de Area existente (o designado) en esos momentos.

ARTICULO IX

El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor definitivamente el día en que ambas partes se hayan notificado por vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitu-

cionales. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, en cuyo caso, finalizará su vigencia seis meses después de la fecha de denuncia, no afectando ésta a la ejecución de - los proyectos o actividades en curso, salvo que se convenga expresamente lo contrario.

De común acuerdo, en la Ciudad de La Habana ambas Partes firman el presente Acuerdo Complementario, a 26 de Enero de 1987, en dos originales en español, siendo ambos textos igualmente auténticos y válidos.

[*Signed — Signé*]

LUIS YÁÑEZ-BARNUEVO
Secretario de Estado
para la Cooperación Internacional
y para Iberoamérica

[*Signed — Signé*]

ERNESTO MELÉNDEZ BACHS
Ministro-Presidente
Comité Estatal
de Colaboración Económica

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT[1] ON INTERNATIONAL TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELDS OF SOCIAL AND LABOUR AFFAIRS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF CUBA

The Kingdom of Spain and the Republic of Cuba, in the context of the Basic Agreement on scientific and technical collaboration between Spain and Cuba, signed on 10 September 1978,[2] have decided to conclude this Supplementary Agreement in the fields of social and labour affairs, as follows:

Article I

The purpose of this Supplementary Agreement is to establish a framework within which the cooperation programmes and projects in the fields of social and labour affairs shall be carried out and to specify the areas of competence of the executing agencies.

Article II

The ministerial departments and institutions which shall be responsible for and shall execute this Agreement shall be:

(*a*) For the Spanish Government:

The Ministry of Labour and Social Security, through the Office of International Social Relations, which shall have the support and collaboration of the Ministry's divisions and the autonomous agencies under its supervision whose areas of competence relate to the cooperation activities.

(*b*) For the Government of the Republic of Cuba:

The State Committee for Economic Collaboration, which shall serve as the agency in charge of international collaboration, and, through it, the State Committee for Labour and Social Security, the Ministries of Public Health and Construction, the National Tourism Institute or other Cuban institutions.

Article III

The Spanish Government undertakes to:

(*a*) Send to Cuba a team of experts required for the execution of the activities determined by mutual agreement between the Parties, for a maximum period of 50 expert/months per year.

(*b*) Provide the remuneration due to the Spanish experts for their services during the period of the mission, in accordance with the relevant provisions in force at the time, and assume also the costs of air travel between their habitual place of residence in Spain and the destination point (outward and return journeys).

[1] Came into force provisionally on 26 January 1987, the date of signature, and definitively on 19 June 1989, the date on which the Parties notified each other (on 11 March 1987 and 19 June 1989) of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article IX.

[2] United Nations, *Treaty Series* vol. 1332, p. 309.

(*c*) Grant and defray the costs of fellowships, up to a maximum of 10 per year, for professionals and technicians who are acting as counterparts of the Spanish experts, for the administrative personnel of the agencies involved in the ongoing projects and activities, and/or for their training in Spain for a period of between one and three months, as the case may be, during which time, they shall be protected by health insurance for illness and accidents.

The Spanish Government shall provide the fellowship holders referred to in the preceding paragraph with a daily subsistence allowance equivalent to that in effect at the time for Spanish civil servants in national territory, pay the costs of their travel between the point of origin and Spain (outward and return journeys) and of scheduled trips inside Spain, and also provide them with the contacts, instruction and work materials, and information which are required in each case.

Article IV

The financial obligations provided for in article III shall be fulfilled by using the appropriations authorized annually for technical cooperation in the regular budget of the Ministry of Labour and Social Security.

Article V

One of the experts referred to in article III shall act as Area Chief in charge of Spanish social and labour cooperation; he shall assume the functions specifically entrusted to him, on the advice of the Office of International Social Relations of the Ministry of Labour and Social Security of Spain, without detriment to the performance of his functions as an expert.

The international technical cooperation personnel shall operate in the country of destination under the direction of the Spanish Embassy, and their activities shall be coordinated by the Ministry of Foreign Affairs.

Article VI

The Government of Cuba undertakes to:

(*a*) Accord every facility necessary for the implementation of the provisions of this Agreement.

(*b*) Provide the centres and facilities necessary for the execution of the projects, in conformity with priorities established by mutual agreement.

(*c*) Bear, through the competent Cuban agencies, the cost of all duties and taxes on supplies imported into Cuban territory for the purpose of carrying out the objectives of this Agreement.

(*d*) Grant to the Spanish agencies and the Spanish personnel exemption from all taxes on income and from import or customs duties or any other fiscal taxes or charges on professional or technical equipment, personal effects, electrical appliances for domestic use, food and alcoholic beverages, in accordance with the legislation in force.

When such personnel are engaged for 12 months or more, their dependants shall receive the same treatment. The exemptions shall apply also to the importation of a motor vehicle for each of the Spanish personnel, within six months of arrival and again after three years' stay.

(*e*) Enable the Spanish personnel, at the end of their mission, to export freely the personal effects, electrical appliances for domestic use and motor vehicle which they have imported into the territory of the Republic of Cuba in accordance with the provisions of the previous paragraph.

(*f*) Assign to each of the experts the national counterparts required for the proper implementation of the cooperation project, who shall work closely with their Spanish counterparts.

(*g*) Provide the Spanish experts with the necessary means of transport for travel between their places of residence and of work. If they are required to be away from their usual headquarters in the country, the Cuban executing agency shall bear the corresponding costs of travel, accommodation and subsistence.

(*h*) Provide living accommodation for the Spanish experts, provided that the duration of the mission exceeds three months.

Article VII

In order to ensure the effective implementation of this Agreement, the Parties agree to establish a Follow-up and Evaluation Committee composed of representatives of the Ministry of Labour and Social Security of Spain, the accredited Labour Attaché in Cuba, the Spanish technical cooperation Area Chief, a representative of the Secretariat of State for International Cooperation and for Ibero-America of the Ministry of Foreign Affairs, who may delegate his duties to the Embassy of Spain, and a representative of the State Committee for Economic Collaboration of Cuba, together with a representative of each of the Cuban institutions responsible for carrying out the Agreement.

Article VIII

The Committee referred to in the previous article shall have the following functions:

(1) To report at the end of each six-month period on the objectives attained and those proposed for the following six-month period to the Spanish-Cuban Mixed Commission established under the Basic Agreement on Scientific and Technical Collaboration of 10 September 1978. The Mixed Commission shall indicate the general lines of action to the Office of International Technical Cooperation and the State Committee for Economic Collaboration.

(2) To propose to the Office of International Social Relations of the Ministry of Labour and Social Security of Spain and the State Committee for Economic Collaboration of the Republic of Cuba the annual programme of activities, within the parameters established in article III, and the schedule for the execution of the programme.

(3) To supervise the implementation of this Supplementary Agreement.

(4) To suggest measures leading to the best possible use and the maximum effectiveness of the mutual cooperation.

(5) To evaluate the activities undertaken, communicating the results to the agencies executing the Agreement and the Embassies of Spain and Cuba.

(6) To suggest programming modifications in the light of project requirements, bearing in mind the provisions referred to in paragraph 2 of this article.

(7) The representative of the Spanish Secretariat of State for International Cooperation and for Ibero-America and the representative of the Cuban State Committee for Economic Collaboration, or persons appointed by them, shall act alternately as Chairman of the Committee; the current Area Chief (or a person designated by him) shall act as Secretary.

Article IX

This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force definitively on the date on which the two Parties notify each other, through the diplomatic channel, that their respective constitutional requirements have been fulfilled. It may be denounced by either Party, in which case it shall cease to have effect six months after the date of denunciation, without detriment to ongoing programmes and projects except where otherwise agreed.

This Supplementary Agreement is signed by mutual agreement by the two Parties at Havana on 26 January 1987 in two original copies in the Spanish langnage, both texts being equally authentic.

[*Signed*]

LUIS YAÑEZ-BARNUEVO
Secretary of State for International
Cooperation and for Ibero-America

[*Signed*]

ERNESTO MELÉNDEZ BACHS
Minister-President of the State
Committee for Economic Collaboration

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE[1] ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE INTERNATIONALE DANS LES DOMAINES DU TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES

Le Royaume d'Espagne et la République de Cuba, dans le cadre de l'Accord de base hispano-cubain relatif à la collaboration scientifique et technique signé le 10 septembre 1978[2], ont décidé de conclure le présent Accord complémentaire dans les domaines du travail et des affaires sociales et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord complémentaire a pour buts de définir le cadre dans lequel seront mis en œuvre les programmes et projets de coopération dans les domaines du travail et des affaires sociales, ainsi que de déterminer les domaines de compétence qui seront attribués aux organismes d'exécution.

Article II

Les ministères et organismes chargés de l'exécution du présent Accord seront :

a) Pour le Gouvernement espagnol :

Le Ministère du Travail et de la Sécurité sociale, par l'intermédiaire du Bureau des relations sociales internationales qui bénéficiera de l'appui et de la collaboration des services du Ministère et de ses organes, autonomes ou rattachés, compétents pour des activités qui feront l'objet de la coopération;

b) Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

Le Comité d'Etat pour la collaboration économique, qui assurera la direction de la collaboration internationale, et, par son intermédiaire, le Comité d'Etat au travail et à la sécurité sociale, les Ministères de la Santé publique et des Constructions, l'Institut national du tourisme ou d'autres institutions cubaines.

Article III

Le Gouvernement espagnol s'engage :

a) A envoyer à Cuba l'équipe d'experts nécessaire pour l'exécution des activités programmées d'un commun accord entre les Parties, cela pour une durée maximale de 50 mois/expert par an.

b) A prendre en charge les indemnités à verser aux experts espagnols durant leur séjour en mission conformément aux dispositions qui seront applicables en la matière, ainsi que leurs frais de déplacement aller et retour, par avion, entre leur résidence habituelle en Espagne et le lieu de leur mission;

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 26 janvier 1987, date de la signature, et à titre définitif le 19 juin 1989, date à laquelle les Parties se sont notifié (les 11 mars 1987 et 19 juin 1989) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article IX.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1332, p. 309.

c) A octroyer et financer jusqu'à 10 bourses par an en Espagne, au bénéfice des professionnels qui agiront en qualité d'homologues des experts espagnols et du personnel de direction des organismes participant aux projets et activités en cours, et de financer leur séjour de perfectionnement en Espagne pour une durée de un à trois mois maximum selon les cas, au cours de laquelle ils bénéficieront d'un régime d'assurances couvrant la maladie et les accidents;

Les bourses visées au paragraphe précédent seront financées par le Gouvernement espagnol à un tarif journalier équivalent à celui qui sera applicable aux fonctionnaires espagnols sur le territoire national, de même que seront pris en charge les frais du voyage des boursiers à destination de l'Espague et de leur voyage de retour à leur lieu d'origine, ainsi que leurs déplacements prévus sur le territoire espagnol, et que leur seront proposés des contacts, des cours ainsi que les matériels de travail et d'information jugés nécessaires dans chaque cas.

Article IV

Les obligations financières énoncées à l'article III seront financées par les crédits affectés annuellement à la coopération technique sur les budgets ordinaires du Ministère espagnol du Travail et de la Sécurité sociale.

Article V

Un des experts visés à l'article III agira comme Chef de région pour la coopération espagnole dans les domaines du travail et des affaires sociales et exercera les fonctions qui lui seront spécifiquement confiées à la discrétion du Bureau des relations sociales internationales du Ministère espagnol du Travail et de la Sécurité sociale, en sus de celles qui lui incombent en tant qu'expert.

Le personnel de la Coopération technique internationale travaillera dans le pays d'accueil sous la direction de l'Ambassade d'Espagne et ses activités seront coordonnées par le Ministère des Affaires étrangères.

Article VI

Le Gouvernement cubain s'engage :

a) A accorder toutes les facilités nécessaires pour la mise en œuvre et l'exécution des dispositions du présent Accord;

b) A fournir les centres et installations nécessaires pour la réalisation des projets conformément aux priorités qui seront arrêtées d'un commun accord;

c) A prendre à sa charge, par l'intervention des organismes cubains compétents, tous les droits, impôts ou taxes à percevoir sur les fournitures importés à Cuba pour la réalisation des objectifs du présent Accord;

d) A exonérer les organismes espagnols et le personnel espagnol de tous impôts sur le revenu, droits d'importation, droits de douane ou autres taxes ou charges fiscales imposés sur les équipements professionnels ou techniques, les effets personnels ainsi que les appareils électroménagers, les produits alimentaires et les alcools et spiritueux, conformément à la législation en vigueur.

Lorsque les membres du personnel seront engagés pour 12 mois ou plus, les personnes à leur charge bénéficieront des mêmes exonérations. Chacun des membres du personnel espagnol aura, en outre, le droit d'importer en franchise une

automobile dans les six mois qui suivront son arrivée et une nouvelle fois après trois années de séjour;

e) A permettre aux membres du personnel espagnol d'exporter librement, à la fin de leur mission, leurs effets personnels, leurs appareils électroménagers et l'automobile qu'ils auront importés sur le territoire de la République de Cuba conformément aux dispositions du paragraphe précédent;

f) A affecter à chacun des experts les personnels nationaux nécessaires pour la bonne exécution du projet de coopération et qui devront travailler en étroite collaboration avec leurs homologues espagnols;

g) A mettre à la disposition des experts espagnols les moyens de transport nécessaires pour leurs déplacements entre leur résidence et leur lieu de travail. S'ils devaient se rendre hors de leur lieu de séjour habituel dans le pays, l'organisme cubain chargé d'exécuter le présent Accord prendra à sa charge leurs frais de déplacement, de logement et d'entretien;

h) A loger les experts espagnols lorsque la durée de leur mission dépassera trois mois.

Article VII

Afin de garantir la bonne exécution du présent Accord, les Parties sont convenues de créer une Commission de suivi et d'évaluation, composée d'un représentant du Ministère espagnol du Travail et de la Sécurité sociale, de l'Attaché aux questions du travail et du Chef de région pour la coopération technique espagnole, d'un représentant du Secrétariat d'Etat pour la coopération et les affaires ibéro-américaines au Ministère des Affaires étrangères, qui pourra délégner ses fonctions à l'Ambassade d'Espagne, ainsi que d'un représentant du Comité d'Etat cubain pour la collaboration économique et d'un représentant de chacune des institutions cubaines chargées de l'exécution du présent Accord.

Article VIII

Les fonctions de la Commission visée à l'article précédent seront les suivantes :

1) Adresser à la fin de chaque semestre à la Commission mixte hispano-cubaine créée par l'Accord de base du 10 septembre 1978 relatif à la collaboration scientifique et technique un rapport où seront définies les grandes lignes des actions décidées, et à la Direction générale pour la coopération technique internationale ainsi qu'au Comité d'Etat pour la collaboration économique un rapport sur les objectifs atteints et sur ceux qu'il est proposé d'atteindre le semestre suivant;

2) Soumettre au Bureau des relations sociales internationales du Ministère espagnol du Travail et de la Sécurité sociale et au Comité d'Etat cubain pour la collaboration économique le programme annuel des activités dans le cadre des maximums définis à l'article III ainsi que le calendrier de son exécution;

3) Veiller à la bonne exécution du présent Accord complémentaire;

4) Proposer l'adoption de mesures permettant de tirer le plus grand profit de la coopération entre les deux pays et d'en garantir la plus grande efficacité;

5) Evaluer les actions menées et en communiquer les résultats aux organismes chargés d'exécuter le présent Accord, ainsi qu'aux Ambassades d'Espagne et de Cuba;

6) Proposer les changements de programme qu'appellent les projets, sur la base des prévisions visées au point 2) du présent article;

7) Le Président de la Commission sera, alternativement, le représentant du Secrétariat d'Etat espagnol pour la coopération internationale et les affaires ibéro-américaines et celui du Comité d'Etat cubain pour la collaboration économique, ou bien la personne à qui cette fonction sera déléguée, la fonction de Secrétaire étant assurée par le Chef de région alors en place (ou désigué).

Article IX

Le présent Accord prendra effet à titre provisoire le jour de sa signature, et il entrera en vigueur définitivement le jour où chacune des Parties aura notifié à l'autre, par la voie diplomatique, qu'elle a accompli les formalités constitutionnelles requises. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, auquel cas il cessera de prendre effet six mois après la date de la dénonciation qui, sauf s'il en est expressément convenu autrement, ne portera pas atteinte à l'exécution des projets ou activités en cours.

D'un commun accord, les deux Parties signent le présent Accord complémentaire à La Havane le 26 janvier 1987, en deux originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Le Secrétaire d'Etat
pour la coopération internationale
et les affaires ibéro-américaines,

[*Signé*]

LUIS YAÑEZ BARNUEVO

Le Ministre,
Président du Comité d'Etat
pour la collaboration économique,

[*Signé*]

ERNESTO MELÉNDEZ BACHS

No. 28378

SPAIN
and
SAUDI ARABIA

Air Transport Agreement (with annex). Signed at Jeddah on 29 September 1987

Authentic texts: Spanish, Arabic and English.

Registered by Spain on 20 September 1991.

ESPAGNE
et
ARABIE SAOUDITE

Accord relatif anx transports aériens (avec annexe). Signé à Djeddah le 29 septembre 1987

Textes authentiques : espagnol, arabe et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 20 septembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL REINO DE ARABIA SAUDITA

INDICE DEL CONVENIO

ARTICULOS

	PREAMBULO
1	DEFINICIONES
2	CONCESION DE DERECHOS
3	DESIGNACION Y AUTORIZACIONES DE EXPLOTACION
4	DERECHO DE RETIRADA, REVOCACION O MODIFICACION
5	APLICACION DE LAS LEYES Y REGLAMENTOS NACIONALES
6	CERTIFICADOS Y LICENCIAS
7	DERECHOS ADUANEROS, IMPUESTOS Y OTRAS CARGAS
8	IGUALDAD DE OPORTUNIDADES, CAPACIDAD Y DEMANDA DE TRAFICO
9	TARIFAS
10	TRANSFERENCIA DE EXCEDENTES
11	ESTADISTICAS DE TRAFICO
12	INTERPRETACION, APLICACION, ENMIENDAS Y CONSULTAS
13	ARBITRAJE
14	REGISTRO EN LA OACI
15	DENUNCIA
16	MULTILATERAL
17	ENTRADA EN VIGOR
	ANEJO

PREAMBULO.-

El Reino de España y el Reino de Arabia Saudita,

Siendo Partes en el Convenio de Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago el 7 de Diciembre de 1944,

Reconociendo la importancia del desarrollo continuo del transporte aéreo internacional en el mundo, como cuestión de interés común y pública necesidad,

Deseosos de concluir un Convenio con el fín de - establecer y fomentar los servicios aéreos comerciales entre - sus respectivos territorios,

A través de sus representantes debidamente desig nados y autorizados,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1.-

A los fines del presente Convenio:

A) Por "Convenio" se entiende el presente Convenio, junto con el anejo que se incluye, así como cualquier enmienda al mismo.

B) Por "Autoridades Aeronaúticas" se entiende, - por lo que se refiere a España el Ministerio de Transportes,- Turismo y Comunicaciones (Dirección General de Aviación Civil) y, por lo que se refiere al Reino de Arabia Saudita, la Presidencia de Aviación Civil o, en ambos casos, cualquier persona u Organismo autorizado a asumir las funciones ejercidas en la actualidad por dichas autoridades.

C) Por "Empresa Aérea Designada" se entiende la empresa aérea que una Parte Contratante haya comunicado a la - otra Parte que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 3 será la empresa que explote en una ruta especificada incluída en el anejo al presente Convenio.

D) Los términos "Servicio Aéreo" y "Empresa Aérea" tendrán el significado previsto en el artículo 96 del Convenio - de Aviación Civil Internacional.

E) Por "Rutas Especificadas" se entienden las rutas establecidas en el anejo al presente Convenio.

F) Por "Servicios Convenidos" se entienden los servicios aéreos internacionales que puedan ser explotados en las - rutas especificadas, de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio.

ARTICULO 2.-

A) Con sujección a lo dispuesto en el presente Convenio y en su Anejo, cada Parte Contratante concede a la otra -- Parte lòs derechos necesarios para que la empresa aérea designada de dicha Parte pueda realizar servicios aéreos, de la siguiente manera:

1.- Sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo;

2.- Aterrizar en el territorio de la otra Parte Contratante para fines no comerciales;

3.- Embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo, separada o conjuntamente, en los puntos especificados en el anejo al Convenio.

B) Nada de lo dispuesto en el párrafo A podrá ser interpretado en el sentido de que se confiera a la empresa aérea de una Parte Contratante el derecho a embarcar, en el territorio de la otra Parte, pasajeros, carga o correo, transportados con o sin remuneración o alquiler, y destinados a otro punto situado en el territorio de esa Parte.

ARTICULO 3.-

Los servicios aéreos en una ruta especificada en el Anejo al presente Convenio podrán ser iniciados por una empresa aérea de una Parte Contratante en cualquier momento, una vez que esa Parte haya designado por escrito a través de los canales diplomáticos a dicha empresa para tal ruta y la otra Parte haya concedido la correspondiente autorización de explotación. Con sujección a lo dispuesto en los artículos 4 y 6 del Convenio, la otra Parte Contratante concederá sin demora esta autorización. Las autoridades aeronaúticas competentes de esa Parte, sin embargo, podrán exigir que la empresa aérea designada demuestre que está en condiciones de cumplir con las obligaciones previstas en las Leyes y Reglamentos normalmente aplicadas por dichas autoridades, antes que permitir que se inicien las operaciones previstas en el presente Convenio.

ARTICULO 4.-

A) Cada Parte Contratante se reserva el derecho de retirar o revocar a la empresa aérea designada de la otra Parte la autorización de explotación mencionada en el artículo 3 del presente Convenio, o a imponer condiciones a tales autorizaciones:

1.- Cuando tal empresa no cumpla con las Leyes y Reglamentos normalmente aplicados por las autoridades aeronaúticas de la otra Parte;

2.- Cuando tal empresa no cumpla con las Leyes y Reglamentos en el artículo 5 del Convenio; o

3.- Cuando una Parte Contratante no esté convencida de que la propiedad sustancial y el control efectivo de tal empresa se halla en manos de la Parte Contratante que la haya designado o de sus nacionales.

B) A menos que se requiera acción inmediata para impedir la infracción de las Leyes y Reglamentos mencionados en el artículo 5 del presente Convenio, el derecho a revocar las autorizaciones solamente será ejercido después de haberse consultado con la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5.-

A) Las Leyes y Reglamentos de una Parte Contratante que regulen en su territorio la entrada y salida de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o relativas a la explotación y navegación de tales aeronaves mientras se encuentren dentro de su territorio serán aplicadas a las aeronaves de la empresa aérea designada de la otra Parte y serán respetadas por tales aeronaves a la entrada y salida del territorio de la primera Parte y durante su permanencia en el mismo.

B) Las Leyes y Reglamentos de una Parte Contratante que regulen en su territorio la entrada o salida de pasajeros, tripulaciones, equipaje, carga y correo de una aeronave, incluídos los trámites relativos a la entrada y salida del país, inmigración, pasaportes, aduanas, moneda y sanidad serán respetadas por la empresa aérea designada de la otra Parte o por quien actúe en su representación al entrar en el territorio de la primera Parte, al salir de él y durante la permanencia en el mismo.

ARTICULO 6.-

Los certificados de aeronavegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una Parte Contratante y que estén en vigor, serán reconocidos como válidos por la otra Parte para la explotación de las rutas y los servicios previstos en el presente Convenio, con tal de que los requisitos bajo los cuales tales certificados o licencias fueran expedidos o convalidados sean iguales o superiores al mínimo que pueda ser establecido de conformidad con el Convenio de Aviación Civil Internacional. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho a no reconocer para el sobrevuelo de su propio territorio la validez de los títulos de aptitud y las licencias expedidos a sus propios súbditos por la otra Parte.

ARTICULO 7.-

A) Cada Parte Contratante eximirá a la empresa aérea designada de la otra Parte de restricciones a la importación, derechos de aduanas, gastos de inspección y otros derechos, cargas o impuestos sobre el combustible, lubricantes, suministros técnicos consumibles, piezas de repuesto (motores incluídos), equipo regular, equipo de tierra, provisiones y demás productos destinados exclusivamente a su uso en conexión con la explotación o servicios de las aeronaves de la empresa aérea designada de la otra Parte, utilizadas en servicios aéreos internacionales.

B) Las exenciones mencionadas en el párrafo A) se aplicarán a los productos que:

1.- Hayan sido introducidos en el territorio de una Parte Contratante por la empresa designada de la otra Parte o en su representación;

2.- Hayan sido retenidos a bordo de la aeronave de la empresa aérea designada de una Parte Contratante a la llegada al territorio de la otra Parte o a la salida del mismo; o

3.- Hayan sido llevados a bordo de la aeronave de la empresa aérea designada de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte para su uso en un servicio aéreo internacional, con independencia de que tales productos sean o no utilizados o consumidos totalmente dentro del territorio de la Parte Contratante que conceda la exención.

C) Las exenciones previstas en este artículo serán asimismo aplicables en los casos en que la empresa aérea designada de una Parte Contratante haya concluído Acuerdos con otra empresa aérea para el préstamo o transferencia en el territorio de la otra Parte de los productos especificados en los párrafos A) y B) de este artículo, con tal de que tal empresa aérea disfrute igualmente de tales exenciones por la concesión de la otra Parte.

D) El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y suministros retenidos a bordo de la aeronave de cualquier Parte Contratante no podrán ser desembarcados en el territorio de la otra Parte sin la aprobación de las autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán ser colocadas bajo la vigilancia de dichas autoridades hasta que hayan sido reexportadas o hayan recibido otro destino, de conformidad con las disposiciones aduaneras.

E) Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes sólo estarán sujetos a control muy simplificado. El equipaje y la carga en tránsito directo están exentos de derechos de aduana y de otros impuestos similares.

ARTICULO 8.-

A) La empresa aérea designada de cada Parte Contratante gozará de justas e iguales oportunidades para explotar los servicios aéreos en las rutas contempladas por el presente Convenio.

B) Al realizar tales explotaciones la empresa aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes deberá tomar en consideración los intereses de la empresa aérea designada de la otra Parte a fín de no afectar indebidamente los servicios que ésta suministre en la totalidad o en parte de la misma ruta.

C) Los servicios aéreos suministrados al público por las empresas aéreas que actúen de conformidad con el presente Convenio guardarán una estrecha relación con las necesidades del público para tales servicios.

D) Los servicios aéreos suministrados por una empresa aérea designada de conformidad con el presente Convenio tendrán como objetivo primordial ofrecer la capacidad adecuada para la demanda de tráfico entre el país del que es nacional la citada empresa aérea y los países de destino final del tráfico.-

El derecho a embarcar o desembarcar en tales servicios internacionales tráfico con destino a terceros países o procedente de los mismos en un punto o puntos de las rutas descritas en el Anexo al Convenio se ejercerá de conformidad con los principios generales que ambas Partes Contratantes suscriben de un desarrollo ordenado y se supeditarán al principio general de que la capacidad deberá estar relacionada con:

1.- La demanda de tráfico entre el país de origen y los países de destino final del tráfico;

2.- Las necesidades de la explotación directa de las líneas aéreas.

3.- La demanda de tráfico en la zona que atraviesa la empresa aérea, una vez tenidos en cuenta los servicios aéreos locales y regionales.

ARTICULO 9.-

A) Las tarifas aplicables por las empresas aéreas designadas de cualquiera de las Partes Contratantes para el transporte destinado al territorio de la otra Parte o procedente del mismo se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los factores pertinentes con el fín de incluir o reflejar los costes de la explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas aéreas, así como las características del servicio. Tales tarifas serám sometidas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes quienes actuarán de conformidad con sus obligaciones en virtud del presente Convenio, dentro de los límites de sus facultades legales.

B) Las Partes Contratantes acuerdan que sus empresas aéreas designadas, al proponer las tarifas, se consultarán mutuamente y consultarán a otras empresas aéreas que exploten en la totalidad o parte de las rutas afectadas, con el fín de actuar coordinadamente y lograr un acuerdo entre ellas sobre la tarifa o tarifas propuestas. Tal Acuerdo será logrado, en la medida de lo posible, recurriendo a los procedimientos de las Conferencias de tráfico de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (IATA) o de otras Asociaciones u Organismos de empresas aéreas que puedan ser reconocidas a estos efectos por las Partes Contratantes. Las Partes acuerdan asimísmo aplicar los procedimientos descritos en los párrafos C,D y E.

C) Las tarifas que sean propuestas por las empresas aéreas designadas de cualquiera de las Partes para el transporte destinado al territorio de la otra Parte o procedente delmismo serán presentadas a las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes al menos sesenta (60) días antes de la fecha prevista para su puesta en práctica, salvo que, en casos especiales, las citadas autoridades acuerden un período más breve. Las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes que reciban una tarifa para su aprobación y que no estén conformes con tal tarifa, podrán comunicarlo a la otra Parte con anterioridad a la

expiración de los primeros treinta (30) días del período de se-- senta (60) días previstos.

D) Si, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo B), las empresas aéreas designadas de cualquiera de las Partes Contratantes no pudieran ponerse de acuerdo sobre una tarifa o tarifas propuestas o no pudiera lograrse de cualquier otra forma un acuerdo entre las empresas, y se comunicara una notificación de disconformidad conforme a lo dispuesto en el párrafo C), las autoridades aeronaúticas de las dos Partes Contratantes procurarán lograr un acuerdo sobre la tarifa apropiada. Mientras no se haya establecido una nueva tarifa por acuerdo de las Partes Contratantes, la tarifa previamente aprobada permanencerá en vigor.

E) Si no se pudiera lograr un acuerdo sobre una tarifa apropiada antes de finalizar el período de sesenta (60) días, previsto en el párrafo C), al término de cuyo período la tarifa propuesta entraría en vigor, o durante el período de prolongación acordado, se aplicarán las disposiciones del artículo 13 del presente Convenio.

ARTICULO 10.-

Cada Parte Contratante concederá a la otra Parte el derecho de libre transferencia al cambio oficial de los excedentes de los ingresos respecto de los gastos obtenidos en su territorio como resultado del transporte de pasajeros, equipaje, correo y carga realizado por la empresa aérea designada de la otra Parte. Cuando exista entre las Partes un Convenio especial de pagos, las transferencias se realizarán de conformidad con lo dispuesto en el citado Convenio.

ARTICULO 11.-

A) Las autoridades aeronaúticas de cualquiera de las Partes Contratantes deberán suministrar a las autoridades aeronaúticas de la otra Parte Contratante, si así lo solicitara, las informaciones estadísticas que razonablemente puedan considerarse necesarias para revisar la capacidad ofrecida en los servicios convenidos por la empresa aérea designada de la primera Parte Contratante.

B) Tales informes incluirán la información necesaria para determinar el volúmen de tráfico transportado por la mencionada empresa aérea en los servicios convenidos.

C) Las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes tendrán derecho a tener en el territorio de la otra Parte Contratante el personal técnico y comercial necesario para el normal desarrollo de sus actividades comerciales. Dicho personal tendrá la nacionalidad de cualquiera de las Partes Contratantes.

ARTICULO 12.-

A) En un espíritu de estrecha colaboración las autoridades aeronaúticas de la Parte Contratante se consultarán mutuamente de vez en cuando con el fín de asegurar la aplicación y el satisfactorio cumplimiento de lo dispuesto en el presente Convenio y en su Anejo.

B) Si cualquiera de las Partes Contratantes estima deseable modificar cualquiera de las disposiciones del presente Convenio, podrá solicitar una consulta con la otra Parte; tal consulta, que podrá hacerse mediante conversaciones o por correspondencia, se iniciará dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de solicitud. Las modificaciones acordadas de esta manera entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante un canje de notas por vía diplomática.

C) Las modificaciones del Anejo al presente Convenio podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las autoridades aeronaúticas competentes de las Partes Contratantes y confirmadas por canje de notas por vía diplomática.

ARTICULO 13.-

A) Cualquier controversia que surja entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no sea satisfactoriamente solucionada mediante consulta, será sometida a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, de conformidad con el procedimiento siguiente.

B) El arbitraje será realizado por un Tribunal de 3 árbitros constituído de la siguiente forma:

1.- Cada Parte Contratante nombrará un árbitro dentro de sesenta (60) días a partir de la fecha de la entrega de una Parte a la otra de la petición de arbitraje. Dentro de un plazo de treinta (30) días a partir de este período de sesenta (60) días, los dos árbitros nombrados de esta manera nombrarán de mutuo acuerdo un árbitro que no sea nacional de ninguna de las dos Partes Contratantes.

2.- Si cualquiera de las Partes Contratantes no nombrara un árbitro o si el tercer árbitro no fuera nombrado de conformidad con el párrafo B-1, cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que designe al correspondiente árbitro o árbitros.

C) Cada Parte Contratante se compromete a respetar cualquier laudo del tribunal arbitral.

D) Los gastos del Tribunal arbitral incluídos los emolumentos y los gastos de los árbitros serán compartidos a partes iguales por las Partes Contratantes.

ARTICULO 14.-

El presente Convenio y su Anejo, así como todas las enmiendas que en ellos se introduzcan, serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 15.-

A) Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento notificar a la otra Parte mediante una nota diplomática su intención de poner término al presente Convenio. Dicha notificación deberá ser enviada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. El Convenio terminará un año después de la fecha de recepción de la notificación de denuncia a menos que dicha notificación sea retirada por mutuo acuerdo de las Partes Contratantes antes de la expiración de dicho plazo.

B) A falta de acuse de recibo de una de la otra Parte Contratante, se considerará que la notificación de denuncia del Convenio ha sido recibida catorce (14) días después de la recepción de la notificación por parte de la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 16.-

El presente Convenio será modificado para estar en armonía con cualquier Convenio multilateral que sea vinculante para ambas Partes Contratantes.

ARTICULO 17.-

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambos Gobiernos se hayan notificado mutuamente mediante canje de notas diplomáticas el cumplimiento de las respectivas formalidades para la entrada en vigor del Convenio.

HECHO en Jeddah el 29 de septiembre de 1987,- en ejemplar duplicado en los idiomas árabe, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación prevalecerá el texto inglés.

Por el Reino
de España:

[*Signed — Signé*]

TOMAS CHAVARRI
Embajador del Reino de España
en el Reino de Arabia Saudita

Por el Reino
de Arabia Saudita:

[*Signed — Signé*]

NASSER AL-ASSAF
Presidente de Aviación Civil

A N E J O

Al Convenio sobre Transporte Aéreo entre el Reino de España y el Reino de Arabia Saudita

1.- RUTAS ESPECIFICADAS.- Los servicios convenidos en las rutas especificadas mencionadas en el Convenio quedarán determinadas como sigue:

a) Ruta saudita: Puntos en el Reino de Arabia Saudita - un punto intermedio - Madrid o Barcelona y v.v.

b) Ruta española: Puntos en España - un punto intermedio - Yeddah o Dhahran y - v.v.

2.- Los puntos intermedios serán explotados sin - derechos de tráfico de 5ª libertad.

3.- La empresa aérea designada de una Parte Contratante podrá hacer escala en un mismo servicio en un sólo punto situado en el territorio de la otra Parte Contratante.

4.- La empresa aérea designada podrá omitir el - punto intermedio en la ruta indicada en el Anejo en la totalidad o en parte de sus servicios, siempre que el punto de partida de la ruta se halle situado en el territorio de la Parte Contratante que haya designado a dicha empresa.

5.- Las frecuencias y los horarios de la explotación de los servicios convenidos serán establecidos de mutuo - acuerdo por las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes, y serán sometidos a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de dichas Partes al menos sesenta (60) días antes- de su entrada en vigor.

((ملحـــــق))

لاتفـاق النقـل الجـوى بيـن المملكـة العربيـة السعوديـة ومملكـة اسبانيـا .

١) الطـرق المحـدده :-

تحـدد الخدمـات المتفـق عليهـا علـى الطـرق المحدده المشـار اليهـا فـى الاتفـاق طبقـا لمـا يلـي :-

أ - الطـرق السعوديـة :-

نقـاط فـى المملكـة العربيـة السعوديـة / نقطـة متوسطـة / مدريـد او برشلونـه وبالعكـس .

ب - الطـرق الاسبانيـة :-

نقاط فى المملكـة الاسبانيـة / نقطة متوسطة / جده او الظهران او بالعكـس .

٢) يتـم تشغيـل النقـاط المتوسطـة بـدون ممارسـة حـق النقـل بالحريـة الخامسـة .

٣) يحـق للخطـوط الجويـة المعينـة للطـرف المتعاقـد ان تتوقـف فـى نفـس الرحلـة فـى نقطـة واحدة فـى اقليـم الطـرف المتعاقـد الاخـر .

٤) يمكـن للخطـوط المعينـة ان تحـذف النقطـة المتوسطـة فـى الطـرق المحـددة بالملحـق , وكذلـك فـى كـل او جـزء من رحلتهـا , شريطـة ان تكـون نقطـة الانطـلاق فـى اقليـم الطـرف المتعاقـد الـذى عيـن تلـك الخطـوط .

٥) يتـم الاعـلان عـن عـدد الرحـلات وجـدوال التشغيـل للرحـلات المتفـق عليهـا طبقـا لاتفـاق كـلا الناقلتيـن المعينتيـن بواسطـة الطرفيـن المتعاقديـن , وتقـدم الـى سلطـات الطيـران المدنـى للطرفيـن المتعاقديـن للموافقـة قبـل ستيـن (٦٠) يومـا علـى الاقـل مـن الموعـد المقـرر للعمـل بهـا ..

حـــــــــــــرر ...

هـــذا اليـــوم الســـادس من شهر صفـر لعـــام ١٤٠٨هـ الموافـــق التاسـع والعشـرون مـن سبتمبـر لعـام ١٩٨٧م فـي جـدة على نسـخ باللغـة العربيـة والانجليزيـة والاسبانيـة ، وكـل النصـوص الثلاثـة تعتبـر قانونيـة ، فـي حالـة وجـود خـلاف علـى التفسيـر فـأن النـص الانجليـزى هـو المعتمـد .

عـن مملكـة اسبانيـا

توماس شاباري
سفير مملكة اسبانيا لدى
المملكة العربية السعودية

عـن المملكـة العربيـة السعوديـة

ناصـر العسـاف
رئيس الطيـران المدنـي

ج/ يتعهد كل طرف متعاقد بالتقيد بأى حكم من محكمة التحكيم .

د/ مصاريف محكمة التحكيم ، بالاضافة الى رسوم ومصاريف المحكمين تتسم بالتساوى بين الطرفين المتعاقدين .

المـــــادة ١٤:

يسجل هذا الاتفاق والملحق المرفق به وكل التعديلات اللاحقة لدى المنظمة الدولية للطيران المدنى .

المـــــادة ١٥:

أ/ يمكن لاى من الطرفين المتعاقدين اشعار الطرف المتعاقد الاخر بالطرق الدبلوماسية رغبته فى انهاء هذا الاتفاق ، ويرسل ذلك الاشعار فى نفس الوقت الى المنظمة الدولية للطيران المدنى ، وينتهى الاتفاق بعد سنة واحدة من تاريخ استلام الاشعار بالرغبة فى الانهاء ، مالم يتم الاتفاق بين الطرفين المتعاقدين على سحب ذلك الاشعار قبل انتهاء موعد الانهاء .

ب/ فى حالة عدم تأييد استلام الاشعار من قبل الطرف المتعاقد الاخر ، فأن الاشعار بالرغبة فى الانهاء يعتبر قد تم استلامه بعد اربعة عشر يوما (١٤) يوما من تاريخ استلام الاشعار من قبل المنظمة الدولية للطيران المدنى .

المـــــادة ١٦:

يتم تعديل هذا الاتفاق لكى يتلائم مع اى اتفاقية جماعية قد تكون ملزمة لكلا الطرفين المتعاقدين .

المـــــادة ١٧:

يصبح هذا الاتفاق ساري المفعول بعد اليوم الذى تقوم فيه الحكومتان بأشعار بعضهما البعض بتبادل المذكرات الدبلوماسية عن اتمام الاجراءات اللازمة لكى يصبح الاتفاق ساري المفعول .

المـــــــادة ١٢:

أ/ انطلاقا من روح التعاون التام ، تقوم سلطات الطيران المدنى للطرفين المتعاقدين بالتشاور بين الحين والاخر مع بعضها البعض لتأكيد التنفيذ والتطبيق المرضى لنصوص الاتفاق وملحقه .

ب/ اذا رغب اى من الطرفين المتعاقدين فى تعديل اى من نصوص الاتفاق الحالى فأن ذلك يتطلب اجراء مشاورات مع الطرف المتعاقد الاخر ، وتلك المشاورات التى يمكن اجراؤها بالمحادثات او عن طريق المراسلات ، سوف تبدأ خلال مدة ستون (٦٠) يوما من تاريخ الطلب ، واى تعديلات يتفق عليها تصبح سارية المفعول عند تبادل المذكرات الدبلوماسية بشأنها .

ج/ تعديلات الملحق لهذا الاتفاق ، يمكن اجراؤها بواسطة اتفاق مباشر بين سلطات الطيران المختصة فى البلدين المتعاقدين والتصديق عليها بتبادل المذكرات الدبلوماسية .

المـــــــادة ١٣:

أ/ اى خلاف ينشأ بين الطرفين المتعاقدين يتعلق بتفسير او تطبيق هذا الاتفاق ولم يتم التوصل الى تسويته عن طريق المشاورات ، فأنه بناءا على طلب اى طرف متعاقد ، يحال الموضوع الى التحكيم وفقا للاجراءات الموضحة فيما بعد .

ب/ التحكيم يتم بواسطة محكمة من ثلاثة محكمين تتكون كمايلي :-

(١) يعين واحد من المحكمين من قبل كل طرف متعاقد خلال ستون (٦٠) يوما من تاريخ تسليم طلب التحكيم من اى طرف متعاقد للاخر ، خلال ثلاثون يوما من مدة ستون (٦٠) يوما ، فأن المحكمان بالاتفاق فيما بينهما يعينا المحكم الثالث ، بحيث لايكون من جنسية اى من الطرفين المتعاقدين .

(٢) اذا فشل اى من الطرفين المتعاقدين فى تعيين محكم او اذا لم يتم الاتفاق على تعيين المحكم الثالث بموجب الفقرة ب(١) اعلاه ، فأنه يحق لاى من الطرفين المتعاقدين الطلب الى رئيس مجلس المنظمة الدولية للطيران المدنى لتعيين المحكم او المحكمين .

طبقا للفقرة (ج) اعلاه ، فأن سلطات الطيران للطرفين المتعاقدين سوف تبذل جهودها للتوصل الى اتفاق على تعرفة مناسبة ، وحتى يتم التوصل الى اتفاق لاعتماد تعرفات جديدة بين الطرفين المتعاقدين ، فأن التعرفات التي سبقت الموافقة عليها تظل سارية المفعول .

هـ/ في حالة عدم التوصل الى اتفاق مرضي على التعرفة قبل انتهاء التسعين (٦٠) يوما المحددة بموجب نص الفقرة (ج) اعلاه ، التي في نهايتها تصبح التعرفات المقترحة سارية المفعول ، او خلال مدة اضافية يتم الاتفاق عليها ، فأن نصوص المادة (١٣) من هذا الاتفاق سوف يتم تطبيقها .

المادة ١٠:

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الاخر الحق في التحويل الحر بالسعر الرسمي لتحويل الفائض عن المصروفات ، الذي تحقق في اقليمه فيما يتعلق بنقل الركاب والامتعة والبريد والبضائع بواسطة الخطوط الجوية المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاخر ، وعند وجود اتفاق خاص للدفع بين الطرفين المتعاقدين ، فأن المدفوعات تتم وفقا لنصوص ذلك الاتفاق .

المادة ١١:

أ/ تزود سلطات الطيران لاى من الطرفين المتعاقدين سلطات الطيران للطرف المتعاقد الاخر عند طلبهم بالمعلومات الاحصائية حسب المعقول لاغراض مراجعة السعة المطروحة على الرحلات المتفق عليها بواسطة الخطوط الجوية المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاول .

ب/ تشتمل البيانات الاحصائية جميع المعلومات اللازمة لتحديد كمية الحركة المنقولة بواسطة الخطوط الجوية للرحلات المتفق عليها .

ج/ يحق لكل من الخطوط الجوية المعينة لكلا الطرفين المتعاقدين ان تحتفظ في اقليم الطرف المتعاقد الاخر بالموظفين الفنيين والتجاريين اللازمين لتطوير نشاطها التجاري ويحمل هؤلاء الموظفون جنسية اى من الطرفين المتعاقدين .

المـــــادة (٩):

أ/ أن فئـات الاجـور التـي تتقاضاهـا الخطـوط الجويـة المعينـة من قبـل أى طـرف متعاقـد للنقـل مـن والـى اقليـم الطـرف المتعاقـد الاخـر سـوف تحدد علـى مستويـات معقولـة ، مـع الاخذ فـى الاعتبـار جميـع العوامـل ذات العلاقـة ، بحيث تشمـل اوتعكـس تكاليـف التشغيـل ، الربـح المعقـول ، وفئـات الاجـور التـي تتقاضاهـا خطـوط الطيـران الجويـة الاخـرى ، بالاضافـة الـى الخصائـص الاخـرى للخدمـة . تخضع هـذه التعرفـات لموافقـة سلطـات الطيـران المدنـى لكـلا الطرفيـن المتعاقديـن ، الـذان يعمـلان بموجب تعهداتهمـا طبقـا لهـذا الاتفـاق وفـى حـدود صلاحيتهمـا القانونيـة .

ب/ اتفـق الطرفـان المتعاقـدان علـى أن خطوطهمـا الجويـة المعينـة فـى حالـة اقتـراح التعرفـات ، التشاور فيمابينهمـا ، ومـع الخطـوط الجويـة الاخـرى العاملـة علـى كـل اوجزء مـن الطريـق المختصـة وذلـك بهـدف التنسيـق والوصـول الـى اتفـاق فيمابينهـم علـى التعرفـة او التعرفـات المقترحـة ، ويمكـن التوصـل الـى ذلـك الاتفـاق كـل ماكـان ذلـك ممكنـا عـن طريـق مؤتمـرات الحركـة التابعـة لاتحـاد النقـل الجـوى العالمـى (ايـاتـا) او اتحـادات خطـوط الطيـران الاخـرى او الهيئـات المعتـرف بهـا لهـذا الغـرض مـن قبـل الطرفيـن المتعاقديـن ، كمـاتم الاتفـاق ايضـا بـأن الاجـراءات المشـار اليهـا بالفقـرات (ج،د،هـ) التاليـة سـوف يتـم تطبيقهـا .

ج/ يتـم تقديـم التعرفـات التى يتـم اقتراحهـا مـن قبـل الخطـوط الجويـة المعينـة مـن اى طـرف متعاقـد للنقـل مـن والـى اقليـم الطـرف المتعاقـد الاخـر، الـى سلطـات الطيـران لكـلا الطرفيـن المتعاقديـن قبـل ستيـن (٦٠) يومـا علـى الاقـل قبـل الموعـد المقتـرح لسريـان التعرفـات ، مالـم توافـق تلـك السلطـات علـى مـدة اقـل للتقديـم ، وتقـوم سلطـات الطيـران للطرفيـن المتعاقديـن عنـد تسلمهمـا التعرفـات المقترحـة للموافقـة ، ولـم تقتنـع تلـك السلطات بالتعرفـات فـأنـه يمكنهـا اشعـار الطـرف المتعاقـد الاخـر بذلـك قبـل انتهاء فتـرة الثلاثيـن (٣٠) يومـا الاولـى مـن الستيـن (٦٠) يومـا المحـدده .

د/ اذا لـم تتمكـن الخطـوط المعينـة لاى مـن الطرفيـن المتعاقديـن مـن الموافقـة علـى التعرفـة او التعرفـات المقترحـة طبقـا لنـص الفقـرة (ب) اعـلاه ، ولـم يتـم التوصـل الـى اتفـاق بيـن خطـوط الطيـران ، وتـم ابـلاغ الاشعـار بعـدم الاقتنـاع

ويمكن في مثل هذه الحالات وضع المواد تحت اشراف تلك السلطات التي يحين الوقت لاعادة تصديرها او التصرف بها بموجب الانظمة الجمركية .

هـ/ لايخضع الركاب العابرون في اقليم اى طرف متعاقد لاكثر من الاجراءات الدولية المبسطة وتعفى الامتعة والبضائع العابرة مباشرة من الرسوم الجمركية والضرائب المماثلة .

المادة (٨):

أ/ يكون للخطوط الجوية المعينة التابعة لكل طرف متعاقد فرص عادلة ومتكافئة في تشغيل الخدمات الجوية على الطرق المشمولة بهذا الاتفاق .

ب/ في تشغيل الخدمات الجوية بواسطة الخطوط الجوية المعينة لاى طرف متعاقد ، فأن مصالح الخطوط الجوية المعينة للطرف المتعاقد الاخر تؤخذ بعين الاعتبار بحيث لاتتأثر بدون مبرر الخدمات التي تقدمها الخطوط الاخرى على نفس الطريق بأكمله او جزء منه .

ج/ الخدمات الجوية المعده من قبل الخطوط الجوية العاملة بموجب هذا الاتفاق تكون لها علاقة وثيقة لمتطلبات الجمهور لتلك الخدمات .

د/ يكون الهدف الاساسي للخدمات الجوية المقدمة من قبل الخطوط المعينة المحافظة على تقديم الحمولة المتناسبة مع متطلبات الحركة بين البلد الذي تتبعه تلك الخطوط والبلاد التي تنتهي اليها حركة النقل ، وان حق الاخذ والانزال للحركة الدولية المتجهة الى والقادمة من بلد ثالث من نقطة على الطرق المحددة بملحق الاتفاق ، تطبق بما يتمشى مع المبادئ العامة للتطور المنظم الذي يشترك الطرفان المتعاقدان في تحقيقه وعلى شرط مراعاة المبادئ العامة بان تكون الحمولة متناسبة مع :

(١) متطلبات الحركة بين بلد المنشأ والبلدان التي تنتهي اليها حركة النقل .

(٢) متطلبات التشغيل المباشر للخطوط الجوية ، و

(٣) متطلبات الحركة للنقل في المناطق التي تمر بها الخطوط الجوية بعد الاخذ في الاعتبار الخدمات الجوية المحلية والاقليمية .

للمقاييس التي يمكن العمل بها طبقا للمعاهدة الدولية للطيران المدني . ومع ذلك يحتفظ كل طرف متعاقد بالحق في رفض الاعتراف لغرض الطيران فوق اقليمه بشهادات الكفاءة والرخص الممنوحة لرعاياه من قبل الطرف المتعاقد الاخر .

المـــــادة (٧):

أ/ يعفى كل طرف متعاقد الخطوط الجوية المعينة من الطرف المتعاقد الاخر من قيود الاستيراد ، ورسوم الجمارك ، ورسوم التفتيش والرسوم او ضرائب الوقود ، والتشحيم ، والمؤن الفنية المستهلكة ، قطع الغيار وتشمل معدات المحركات العادية ، المعدات الارضية ، المؤن ، والمواد الاخرى المراد استعمالها فقط بالعلاقة بتشغيل خدمات طائرات الخطوط الجوية المعينة للطرف المتعاقد الاخر العاملة في الخدمات الجوية الدولية .

ب/ يطبق الاعفاء على المواد الموضحة بالفقرة (أ) اعلاه وذلك فيما يلي : -

(١) المواد التي تدخل الى اقليم طرف متعاقد من قبل او بالنيابة عن الخطوط الجوية المعينة من الطرف المتعاقد الاخر .

(٢) المواد المتبقاه على طائرات الخطوط الجوية المعينة لطرف متعاقد حين وصولها الى اومغادرتها من اقليم الطرف المتعاقد الاخر ،او

(٣) المواد المأخوذة على طائرات الخطوط الجوية المعينة لطرف متعاقد في اقليم الطرف المتعاقد الاخر ومراد استعمالها في الخدمة الجوية الدولية ، سواء استعملت تلك المواد او استهلكت كليا في اقليم الطرف المتعاقد الذي يمنح الاعفاء اولم تستعمل او تستهلك .

ج/ ويطبق الاعفاء المنصوص عليه في هذه المادة ايضا في الحالات عندما تقوم الخطوط الجوية المعينة لطرف متعاقد بالدخول في ترتيبات مع خطوط جوية اخرى للاستعارة او تحويل في اقليم الطرف المتعاقد الاخر للمواد الموضحة بالفقرتين (أ) ،(ب) شريطة ان الخطوط الجوية الاخرى تكون متمتعة بالاعفاء المماثلة من قبل الطيرف المتعاقد الاخر .

د/ يمكن انزال المعدات الجوية العادية وكذلك المواد والمؤن المتبقاه على طائرات أي طرف متعاقد في اقليم الطرف المتعاقد الاخر بموافقة السلطات الجمركية فقط في ذلك الاقليم .

(٢) فشل تلك الخطوط الجوية في التقيد بالقوانين والانظمة المشار اليها بالمادة (٥) من الاتفاق ، أو

(٣) ان الطرف المتعاقد لم يقتنع بأن جزءا هاما من الملكية والادارة الفعلية لتلك الخطوط مملوكا للطرف المتعاقد الذي منح الخطوط الجوية او مملوكا لرعايا ذلك الطرف المتعاقد .

ب/ مالم يوجد سبب جوهري في اتخاذ اجراء سريع لمنع مخالفة الاحكام والتعليمات المشار اليها بالمادة (٥) من هذا الاتفاق ، فأن حق الغاء التصريح سوف يمارس فقط بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الاخر .

المادة (٥)

أ/ تطبق القوانين والانظمة الخاصة بطرف متعاقد فيما يختص بالدخول الى والخروج من اقليمه للطائرات العاملة في الملاحة الجوية الدولية ، او عمليات التشغيل والملاحة لتلك الطائرات اثناء تواجدها في اقليمه ، تطبق على طائرات الخطوط الجوية المعينة من الطرف المتعاقد الاخر ، وتتم التقيد بها من قبل تلك الطائرات حين دخولها الى وخروجها من واثناء تواجدها في اقليم الطرف المتعاقد الاول .

ب/ تطبق القوانين والانظمة الخاصة بطرف متعاقد فيما يختص بالدخول الى والخروج من اقليمه بالنسبة للركاب والملاحين والامتعة والبريد والشحن على طائرات ، بما فيها تلك الانظمة المتعلقة بالدخول ، والتصريح والهجرة ، والجوازات ، والجمارك ، والعملة والصحة وبتم التقيد بها بواسطة الخطوط الجوية المعينة من الطرف المتعاقد الاخر او من ينوب عنها ، عند الدخول الى والخروج من اثناء التواجد في اقليم الطرف المتعاقد الاول .

المادة (٦)

يتم الاعتراف بشهادات الملاحية ، وشهادات الكفاءة والرخص الصادرة او اعتبرت صالحة بواسطة طرف متعاقد ، ولاتزال سارية ، وتعتبر صالحة من قبل الطرف لغرض تشغيل الطرق والخدمات المحكومة بهذا الاتفاق وأن المتطلبات التي اصدرت بموجبها تلك الشهادات والرخص او التي اعتبرت انها صالحة بموجبها يجب ان تكون مساوية او اعلا من الحد الادنى

المـــادة (٢) :

أ/ تمنح كل دولة متعاقدة ، بعد مراعاة نصوص هذا الاتفاق والملحق المرفق به الطرف المتعاقد الاخر الحقوق الضرورية للقيام بالخدمات الجوية بواسطة الخطوط الجوية المعينة لذلك الطرف كمايلي:

(١) الطيران عبر اقليم الطرف الاخر المتعاقد بدون هبوط .

(٢) الهبوط في اقليم الطرف المتعاقد الاخر بدون حركة النقل ، و ،

(٣) أخذ وانزال الحركة الدولية للركاب والبضائع والبريد بصورة منفصلة أو مشتركة ، في النقاط الموضحة بالملحق المرفق .

ب/ ليس في الفقرة (أ) أعلاه مايعتبر أنه يعطي للخطوط الجوية لاحد الطرفين المتعاقدين الحق في أخذ الركاب والبضائع والبريد من اقليم الطرف المتعاقد الاخر لنقلهم باجر أو بدون أجر أو مكافأة ، ومتوجهين الى نقطة في اقليم ذلك الطرف المتعاقد .

المـــادة (٣):

يمكن افتتاح الخدمات الجوية على الطرق المحددة بالملحق لهذا الاتفاق من قبل خطوط طيران أحد الطرفين المتعاقدين في أي وقت بعد أن يكون ذلك المتعاقد قد عين كتابة بالطرق الدبلوماسية تلك الخطوط لذلك الطريق ، قام الطرف المتعاقد الاخر بمنح تصريح التشغيل الفني المناسب . وان ذلك المتعاقد بعد مراعاته لشروط المواد ٤ ، ٦ لهذا الاتفاق ، يمنح هذا التصريح بدون تاخير شريطة ان تلك الخطوط المعينة يمكن مطالبتها لاثبات كفاءتها أمام سلطات الطيران لذلك الطرف بموجب القوانين والانظمة المطبقة عادة من قبل السلطات ، قبل أن يسمح لها بالانخراط في العمليات المحددة في هذا الاتفاق .

المـــادة (٤):

أ/ يحتفظ كل طرف متعاقد بالحق في منح أوالغاء تصريح التشغيل المشار اليه بالمادة (٣) من هذا الاتفاق ، بالنسبة للخطوط الجوية المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاخر ، أو فرض شروط على ذلك التصريح في حالة :

(١) فشل تلك الخطوط الجوية في اثبات كفاءتها بموجب القوانين والانظمة المطبقة عادة من قبل سلطات الطيران المدني لذلك الطرف المتعاقد .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية حول النقل الجوي

بين المملكة العربية السعودية ومملكة اسبانيا

مقدمة:

ان المملكة العربية السعودية ، ومملكة اسبانيا ، كونهما عضوين في المعاهدة الدولية للطيران المدني التي فتحت للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر ١٩٤٤م ، معترفين باهمية استمرار التطور للنقل الجوي الدولي في العالم ، كعامل ذو أهمية مشتركة وحاجة عامة .

ورغبتهما في عقد اتفاق لغرض انشاء وتطوير خدمات جوية تجارية بين بلديهما قد عينتا وفوضتا ممثليهما ، وأتفقتا على مايلي:

المادة (١):

لاغراض هذا الاتفاق:

أ/ "الاتفاق" يعني هذا الاتفاق ، مع الملحق المرفق بطيه ، وأي تعديلات تلحق بهما .

ب/ "سلطات الطيران" تعني بالنسبة للمملكة العربية السعودية ، رئاسة الطيران المدني ، وبالنسبة لمملكة اسبانيا ، مساعد الوزير للطيران المدني وزارة النقل والسياحة والاتصالات ((المديرية العامة للطيران المدني)) ، أو ، في كلتا الحالتين ، أي شخص أو هيئة مخول لها تادية الواجبات التي تمارس حاليا من قبل تلك السلطات .

ج/ "خطوط الطيران المعينة" تعني خطوط الطيران التي يقوم أحد الطرفين المتعاقدين باشعار الاخر طبقا للمادة (٣) باعتبارها خطوط الطيران التي سوف تعمل على الطرق المحددة والموضحة بملحق هذا الاتفاق .

د/ "خدمة جوية" و "خطوط طيران" يكون لها المعاني المنصوص عليها بالمادة (٩٦) من المعاهدة .

هـ/ "الطرق المحددة" تعني الطرق الموضحة بالملحق بهذا الاتفاق .

و/ "خدمات متفق عليها" تعني الخدمات الجوية الدولية التي يمكن تشغيلها على الطرق المحددة بموجب نصوص هذا الاتفاق .

AIR TRANSPORT AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA

CONTENTS OF AGREEMENT

ARTICLES

	PREAMBLE
1	DEFINITIONS
2	GRANT OF SERVICE RIGHTS
3	DESIGNATION AND OPERATING PERMISSION
4	RIGHT TO WITHHOLD OR REVOKE OR MODIFY
5	APPLICATION OF NATIONAL LAWS AND REGULATIONS
6	CERTIFICATES AND LICENSES
7	CUSTOMS DUTIES, TAXES, AND OTHER CHARGES
8	FAIR AND EQUAL OPPORTUNITY, CAPACITY, TRAFFIC DEMAND
9	TARIFFS
10	CURRENCY REMITTANCE
11	TRAFFIC STATISTICS
12	INTERPRETATION, APPLICATION, AMENDMENT, CONSULTATIONS
13	ARBITRATION
14	REGISTRATION WITH ICAO
15	TERMINATION
16	MULTILATERAL
17	ENTRY INTO FORCE
	ANNEX

[1] Came into force on 8 January 1991, after the date on which the Parties had notified each other (on 12 March 1988 and 7 January 1991) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 17.

PREAMBLE.-

The Kingdom of Spain and the Kingdom of Saudi Arabia,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,[1]

Recognizing the importance of the continued development of international air transportation in the world, as a matter of common interest and public need.

Desiring further to conclude an Agreement for the purpose of establishing and promoting commercial air services between their respective territories,

HAVE, through their duly appointed and authorized representatives, agreed as follows:

ARTICLE 1.-

For the purposes of this Agreement:

A) "Agreement" shall mean this Agreement, with the Annex attached thereto, and any amendments thereto.

B) "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of Spain, the Ministry of Transport, Tourism and Communications (Direction General of Civil Aviation), and in the case of the Kingsom of Saudi Arabia, the Presidency of Civil Aviation, or, in both cases, any person or body authorized to perform the functions exercised at present by those authorities.

C) "Designates airline" shall mean an airline that one Contrating Party has notified the other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3, to be the airline which will operate on a specified route listed in the Annex to this Agreement.

D) "Air service" and "airline" shall have the meanings specified in Article 96 of the Convention.

E) "Specified routes" shall mean the routes established in the Annex to the present Agreement.

F) "agreed services" shall mean the international air services which can be operated in the specified routes in accordance with the provisions of the present Agreement.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

ARTICLE 2.-

A) Each Contracting Party, subject to the provisions of this Agreement and the Annex attached thereto, grants to the other Contracting Party the rights necessary for the conduct of air services by the designated airline of that Party, as follows:

1.- To fly across the territory of the other Contracting Party without landing;

2.- To land in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and,

3.- To take up and set down international traffic in passengers, cargo, and mail, separately or in combination, at the points specified in the Annex to the Agreement.

B) Nothing in Paragraph A above shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting State, passengers, cargo, or mail carried with or without remuneration or hire, and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

ARTICLE 3.-

Air services on a route specified in the Annex to this Agreement may be inaugurated by and airline of one Contracting Party at any time after that Contracting Party has designated in writing through diplomatic channels such airline for that route and the other Contracting Party has granted the appropriate operating and technical permission. Such other Contracting Party shall, subject to the provisions of Articles 4 and 6 of the Agreement, grant this permission without delay. Provided, that the designated airline may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of that Contracting Party, under the laws and regulations normally applied by those authorities, before being permitted to engage in the operations contemplated in this Agreement.

ARTICLE 4.-

A) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the operating permission referred to in Article 3 of this Agreement, with respect to the airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on such permission, in the event that:

1.- Such airline fails to qualify under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of that Contracting Party;

2.- Such airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 of the Agreement; or

3.- The Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

B) Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement, the right to revoke such permission shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 5.-

A) The laws and regulations of one Contracting Party governing the admission to and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or the operating and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entrance into and departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

B) The laws and regulations of one Contracting Party governing the admission to and departure from its territory of passengers, crew, baggage, mail, and freight of aircraft, including those relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, currency, and health, shall be complied with by or on behalf of such designated airline of the other Contracting Party, upon entering into and departing from and while the territory of the first Contracting Party.

APTICLE 6.-

Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services governed by this Agreement. The requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid shall be equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

ARTICLE 7.-

A) Each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, inspection fees, and other duties and charges or taxes on fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular equipment, ground

equipment, stores, and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, engaged in international air services.

B) The exemptions afforded in Paragraph A above shall apply to items which are:

1.- Introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;

2.- Retained on aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; or,

3.- Taken on board of aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other and intended for use in international air service, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption.

C) The exemptions provided for by this Article shall also be applicable in situations where the designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in Paragraphs A and B above, providing such other airline similarly enjoys such exemptions from such other Contracting Party.

D) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies, retained on board the aircraft of either Contracting Party may be loaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such cases they may be placed under the supervision of said authorities up to the time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

E) Passengers in transito across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and Cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 8.-

A) There shall be a fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate air services over the routes covered by this Agreement.

B) In such operations by the designated airline of either Contracting Party, the interest of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.

C) The air services made available to the public by the airlines operating pursuant to this Agreement, shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

D) The air services provided by a designates airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes described in the Annex to the Agreement shall be applied in accordance with the general principales of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related to:

1.- Traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic,

2.- The requirements of through airline operations, and

3.- The traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional air services.

ARTICLE 9.-

A) The tariffs to be charged by the designated airline of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, to include or reflect the costs of operation, a reasonable profit, and the tariffs charged by other airlines, as well as the characteristics of the service. Such tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal powers.

B) The Contracting Parties agree that their designated airlines shall, in proposing tariffs, consult with each other, and with other airlines operating over the whole or part of the concerned route or routes, with the objective of effecting coordination and reaching agreement among themselves on a proposed tariff or tariffs, and such agreement shall, where possible, be reached through the traffic conference procedures of the International Air Transport Association (IATA) or those of other airline associations or bodies which may be recognized for the purpose by the Contracting Parties; and, agree further that the procedures described in Paragraphs C,D and E below shall apply.

C) The tariffs which may be proposed by the designated airline of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be submitted to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of introduction, unless, in special cases, the said authorities agree to a shorter submission period. The aeronautical authorities of the Contracting Party receiving a proposed tariff for approval, and being dissatisfied with such tariff, may so notify the other Contracting Party prior to expiry of the first thirty (30) days of the sixty (60) day period.

D) If, in accordance with the provisions of Paragraph B above, the designated airlines of either Contracting Party are unable to agree on a proposed tariff, or tariffs, and agreement otherwise cannot be reached among the airlines, and the right of notification of dissatisfaction is communicated pursuant to the provisions of Paragraph C above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall thereupon endeavor to reach agreement on an appropriate tariff. Until such time as a new tariff has been established by agreement of the Contracting Parties, the tariff previously approved shall remain in effect.

E) In the event that no agreement can be reached on an appropriate tariff before the end of the sixty (60) day period, as provided for in Paragraph C above, at the end of which time the proposed tariff would become effective, or during an agreed extension of time, the provisions of Article 13 of this Agreement shall apply.

ARTICLE 10.-

Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the free right to transfer at the official rate of exchange, the excess of receipts over expenditure, achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and freight by the designated airline of the other Contracting Party. Where a special payment agreement exists between the Contracting Party, payments shall be effected in accordance with the provisions of that agreement.

ARTICLE 11.-

A) The aeronautical authorities of either Contracting Party should supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such statistic information as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party.

B) Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services.

C) The designated airlines of both Contracting Parties, shall have the right to maintain, on the territory of the other Contracting Party, the technical and commercial staff necessary for the normal development of its commercial activities. That staff shall have the nationality of either Contracting Party.

ARTICLE 12.-

A) In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

B) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may require consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

C) Modifications of the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 13.-

A) Any dispute arising between Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement not satisfactorily adjusted through consultation, shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth herein.

B) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows:

1.- One arbitrator shall be named by each Contracting Party within sixty (60) days of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a request for arbitration. Within thrity (30) days after such period of sixty (60) days, the two arbitrators so designated shall be agreement designate a third arbitrator, who shall not be a national of either Contracting Party.

2.- If either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not agreed upon in accordance with Paragraph B (1) above, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the necessary arbitrator or arbitrators.

C) Each Contracting Party shall undertake to comply with any award of the arbitral tribunal.

D) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

ARTICLE 14.-

This Agreement with the attached Annex and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 15.-

A) Either of the Contracting Parties may at any time notify the other Contracting Party by diplomatic note of this intention to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one year after the date of the receipt of the notice of intention to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties such notice is withdrawn before the expiration of that time.

B) In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice of intention to terminate the Agreement shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice has been received by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 16.-

The present Agreement shall be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 17.-

The present Agreement shall enter into force after the date on which both Governments have notified each other by the exchange of diplomatic notes that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

DONE this on 29th day of September 1987, at Jeddah in duplicate, in the Spanish, the Arabic, and the English languages, the three texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

TOMAS CHAVARRI
Ambassador of the Kingdom of Spain to Kingdom of Saudi Arabia

For the Kingdom of Saudi Arabia:

[*Signed*]

NASSER AL-ASSAF
President of Civil Aviation

A N N E X

To the Air Transport Agreement between the Kingdom of Spain and Kingdom of Saudi Arabia.

1.- Specified routes.

The agreed services on the specified routes referred to in the Agreement shall be determined as follows:

a) Saudi routes:

Points in the Kingdom of Saudi Arabia - one intermediate point - Madrid or Barcelona and vice versa.

b) Spanish routes:

Points in the Kingdom of Spain - one intermediate point Jeddah or Dhahran, and vice versa.

2.- Intermediate points shall be operated without 5th Freedom traffic rights.

3.- The airline designated by a Contracting Party may only stop on the same service at one single point in the territory of the other Contracting Party.

4.- The designated airline may omit the intermediate point on the route indicated in this Annex, in whole or in part of its services, provided that the departure point of the route is in the territory of the Contracting Party which designated such airline.

5.- The frequencies and timetable of the operations of the - agreed services shall be established by mutual agreeement between the - airlines designated by both Contracting Parties and shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at - least sixty (60) days prior to its entry into force.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

INDEX DE L'ACCORD

Articles		*Articles*	
	Préambule	9	Tarifs
1	Définitions	10	Transfert des excédents de recettes
2	Octroi de droits	11	Statistiques
3	Désignation et permis d'exploitation	12	Interprétation, application, amendement et consultations
4	Annulation, suspension ou modification des droits	13	Arbitrage
5	Application des lois et règlements nationaux	14	Enregistrement à l'OACI
6	Certificats et permis	15	Dénonciation
7	Droits de douane, impositions et autres taxes	16	Multilatéral
8	Egalité de traitement, capacité et demande de trafic	17	Entrée en vigueur
			Annexe

PRÉAMBULE

Le Royaume d'Espagne et le Royaume d'Arabie saoudite,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2],

Reconnaissant l'importance du développement continu des transports aériens internationaux dans le monde, dans l'intérêt commun et pour les besoins du public,

Désireux en outre de conclure un accord aux fins de créer et de développer des services aériens commerciaux entre leurs territoires respectifs,

Agissant par l'entremise de leurs représentants dûment désignés et habilités,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

A) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord et de l'annexe qui y est jointe, ainsi que des amendements qui y seraient apportés;

B) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de l'Espagne, du Ministère des Transports, du tourisme et des Communications (Direction générale de l'aviation civile), et, dans le cas du Royaume d'Arabie saoudite, de la

[1] Entré en vigueur le 8 janvier 1991, après la date à laquelle les Parties s'étaient notifié (les 12 mars 1988 et 7 janvier 1991) l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément à l'article 17.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

Présidence de l'Aviation civile, ou bien, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à exercer les fonctions attribuées auxdites autorités;

C) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 3, en qualité d'entreprise habilitée à exploiter une route spécifiée précisée dans l'annexe au présent Accord;

D) Les expressions « services aériens » et « entreprise de transport aérien » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

E) L'expression « routes spécifiées » s'entend des services aériens internationaux qui peuvent être exploités sur les routes spécifiées conformément aux dispositions du présent Accord.

F) L'expression « services convenus » s'entend des services aériens internationaux qui peuvent être exploités sur les routes spécifiées conformément aux dispostions du présent Accord.

Article 2

A) Sous réserve des dispositions du présent Accord et de son annexe, chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits nécessaires pour l'exploitation de services aériens par l'entreprise désignée par ladite autre Partie, à savoir :

1. Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

2. Le droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante; et

3. Le droit d'embarquer et de débarquer séparément ou conjointement en trafic international aux points spécifiés dans l'annexe au présent Accord, des passagers, des marchandises et du courrier.

B) Aucune disposition du paragraphe A ci-dessus ne sera censée conférer à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier moyennant ou non rémunération ou contrat de location, qui seraient destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3

L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pourra inaugurer les services aériens sur une route spécifiée dans l'annexe au présent Accord dès lors que cette Partie contractante l'aura désignée par écrit et par la voie diplomatique pour exploiter cette route et que l'autre Partie contractante aura accordé le permis d'exploitation voulu. Sous réserve des dispositions des articles 4 et 6 de l'Accord, l'autre Partie contractante accordera immédiatement ce permis, sous réserve que l'entreprise désignée soit tenue de remplir, avant d'entreprendre les opérations envisagées dans le présent Accord, les conditions imposées par les autorités aéronautiques compétentes de ladite Partie contractante en vertu des lois et règlements normalement appliqués par ces autorités.

Article 4

A) Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou d'annuler le permis d'exploitation visé à l'article 3 du présent Accord, en ce qui concerne l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou encore de subordonner l'usage de ce permis à certaines conditions si :

1. Cette entreprise ne remplit pas les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante;

2. Cette entreprise ne respecte pas la législation ou la réglementation visées à l'article 5 du présent Accord; ou encore

3. La Partie contractante n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

B) Sauf nécessité immédiate de prévenir une infraction aux lois et règlements visés à l'article 5 du présent Accord, il ne sera fait usage du droit d'annuler le permis qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

A) Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes qui régissent, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou encore l'exploitation et la navigation de ces aéronefs sur ce territoire, seront applicables aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante et devront être respectés par ces aéronefs à leur entrée sur le territoire de la première Partie contractante, à leur départ de ce territoire et durant leur séjour sur ce territoire.

B) Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes qui régissent l'entrée sur son territoire et la sortie de ce territoire des passagers, équipages, bagages, courrier et frets aériens, y compris ceux qui concernent l'entrée sur le territoire, le départ du territoire, l'immigration, les passeports, douane, les devises et les contrôles sanitaires seront respectés par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou en son nom à l'entrée sur le territoire, au départ du territoire et durant le séjour sur le territoire de la première Partie contractante.

Article 6

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valides par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord. Les conditions auxquelles ces certificats ou permis ont été délivrés ou validés devront être égales ou supérieures aux minimums éventuellement fixés conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Chacune des Parties contractantes se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître, aux fins du survol de son territoire, les brevets d'aptitude et permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 7

A) Chacune des Parties contractantes exonérera l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante des restrictions à l'importation, droits de douane, frais d'inspection et autres droits, impositions ou taxes sur carburants, les huiles lubri-

fiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les équipement au sol, les provisions et autres objets destinés exclusivement à être utilisés pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux.

B) Les exonérations visées au paragraphe A ci-dessus s'appliqueront aux objets visés lorsqu'ils seront :

1. Introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par ou pour le compte de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante;

2. Conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire; ou encore

3. Embarqués à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et destinés à être utilisés dans l'exploitation de services aériens internationaux, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés intégralement sur le territoire de la Partie contractante qui a accordé l'exonération.

C) Les exonérations prévues au présent article seront également applicables au cas où l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes aura conclu des arrangements avec une autre compagnie aérienne pour le prêt ou le transfert, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des objets visés aux paragraphes A et B ci-dessus, à condition que cette autre compagnie bénéficie elle aussi de ces exonérations de la part de l'autre Partie contractante.

D) Les équipements de bord normaux, ainsi que les matériels et fournitures conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être embarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des services de douane de ce territoire. S'ils le sont, ils pourront être placés sous la surveillance de ces services jusqu'à leur réexportation ou jusqu'à ce qu'il en soit disposé autrement conformément à la réglementation douanière.

E) Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 8

A) L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services aériens sur les routes visées par le présent Accord.

B) L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, dans ses opérations, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, de façon à ne pas préjudicier indûment les prestations que cette dernière assure sur toute ou partie de la même route.

C) Les services aériens assurés au public par les entreprises dans le cadre du présent Accord devront être adaptés de près aux besoins de ce public.

D) Les services aériens assurés par une entreprise désignée conformément au présent Accord auront pour objectif principal de fournir une capacité correspondant

à la demande de trafic entre le pays dont cette entreprise est ressortissante et les pays de destination finale du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer, dans le cadre de ces services, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers en un point ou plusieurs points des routes décrites dans l'annexe au présent Accord sera appliqué conformément aux principes généraux d'un développement ordonné auxquels souscrivent les deux Parties contractantes et sous réserve du principe général selon lequel cette capacité devra être adaptée :

1. Aux besoins du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination finale de ce trafic;

2. Aux besoins du trafic aérien sans escale; et

3. Aux besoins du trafic de la région traversée par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien, compte tenu des services aériens locaux et régionaux.

Article 9

A) Les tarifs pratiqués par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à un niveau raisonnable qui tiendra dûment compte de tous les facteurs à prendre en considération, notamment les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres compagnies aériennes, ainsi que des caractéristiques du service assuré. Ces tarifs seront subordonnés à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes qui agiront conformément aux obligations que leur impose le présent Accord, dans la limite de leurs pouvoirs légaux.

B) Les Parties contractantes sont convenues que les entreprises désignées par elles devront, en proposant des tarifs, se concerter et consulter d'autres compagnies aériennes exploitant la totalité ou une partie de la ou des routes considérées, afin d'assurer une coordination entre elles et de se mettre d'accord sur un ou des tarifs projetés; ces accords devront, dans la mesure du possible, être conclus par l'entremise des conférences de trafic de l'Association internationale du transport aérien (IATA) ou selon les procédures des autres associations de compagnies aériennes qui pourront être agréées à cet effet par les Parties contractantes; celles-ci sont également convenues que les procédures décrites aux paragraphes C, D et E ci-après seront d'application.

C) Les tarifs qui pourront être proposés par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes aux fins des transports en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante seront soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes soixante (60) jours au moins avant la date projetée de leur mise en vigueur à moins que, dans des cas particuliers, ces autorités n'acceptent un délai plus court. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes qui recevront, pour approbation, un tarif proposé et qui n'en seront pas satisfaites pourront le faire savoir à l'autre Partie contractante avant l'expiration des trente (30) premiers jours du délai de soixante (60) jours.

D) Si les entreprises désignées par les Parties contractantes ne peuvent se mettre d'accord conformément aux dispositions du paragraphe B ci-dessus sur un ou des tarifs proposés et s'il leur est impossible de se mettre autrement d'accord ou si le droit de notification d'une objection est exercée conformément aux dispositions du paragraphe C ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront alors de se mettre d'accord sur un tarif adéquat. Tant qu'un

nouveau tarif n'aura pas été établi par accord entre les Parties contractantes, le tarif précédemment agréé restera en vigueur.

E) Si aucun accord ne peut être conclu sur un tarif adéquat avant la fin du délai de soixante (60) jours, comme prévu au paragraphe C ci-dessus, le tarif proposé prendra effet à l'expiration de ce délai, ou bien les dispositions de l'article 13 du présent Accord s'appliqueront durant une prolongation convenue du délai.

Article 10

Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre Partie contractante le droit de transférer librement, au taux de change officiel, la différence entre ses recettes réalisées et ses dépenses effectuées sur son territoire au titre du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante. Si un accord spécial de paiement existe entre les Parties contractantes, ces paiements s'effectueront conformément aux dispositions dudit accord.

Article 11

A) Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les informations statistiques dont elles pourraient raisonnablement avoir besoin pour déterminer la capacité de transport assurée par l'entreprise désignée par la première Partie contractante sur les services convenus.

B) Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite entreprise sur les services convenus.

C) L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sera autorisée à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante les personnels technique et commercial nécessaires pour la réalisation normale de ses activités commerciales. Ce personnel aura la nationalité de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 12

A) Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se concerteront de temps à autre en vue de veiller à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et de son annexe ainsi qu'à leur respect dans des conditions satisfaisantes.

B) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime qu'il serait souhaitable de modifier telle ou telle disposition du présent Accord, elle pourra demander à consulter l'autre Partie contractante; cette consultation, qui pourra avoir lieu oralement ou par correspondance, s'engagera dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par échange de notes diplomatiques.

C) Des modifications pourront être apportées à l'annexe au présent Accord par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes, et confirmées par échange de notes diplomatiques.

Article 13

A) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et n'est pas réglé de façon satisfai-

sante par la voie de consultations, il sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à arbitrage conformément à la procédure ci-après.

B) L'arbitrage sera confié à un tribunal de trois arbitres constitué comme suit :

1. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les soixante (60) jours de la date de remise, par l'une des Parties contractantes à l'autre, d'une demande d'arbitrage. Dans les trente (30) jours suivant ce délai de soixante (60) jours, les deux arbitres ainsi désignés désigneront ensemble un tiers arbitre qui ne sera ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre, ou si le tiers arbitre n'est pas choisi conformément au paragraphe B,1 ci-dessus, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation civile de l'aviation internationale de désigner l'arbitre ou les arbitres manquants.

C) Chacune des Parties contractantes s'engagera à se conformer à toute sentence du tribunal d'arbitrage.

D) Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, seront partagés en parts égales entre les Parties contractantes.

Article 14

Le présent Accord, son annexe et tous les amendements qui y seraient apportés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

A) Chacune des Parties contractantes pourra en tout temps signifier à l'autre Partie contractante, par note diplomatique, son intention de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera adressée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin une année après la date de réception de l'avis de l'intention d'y mettre fin, à moins que cette notification ne soit retirée, d'accord entre les Parties contractantes, avant l'expiration de ce délai.

B) En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16

Le présent Accord sera modifié pour le rendre conforme à toute convention multilatérale qui pourrait prendre force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article 17

Le présent Accord entrera en vigueur après la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifié, par échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des formalités nécessaires pour cette entrée en vigueur.

FAIT le 29 septembre 1987 à Djeddah, en double exemplaire en langues espagnole, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume
d'Espagne :

L'Ambassadeur
du Royaume d'Espagne
auprès du Royaume d'Arabie saoudite,

[*Signé*]

TOMAS CHAVARRI

Pour le Royaume
d'Arabie saoudite :

Le Président
de l'Aviation civile,

[*Signé*]

NASSER AL-ASSAF

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

1. *Routes spécifiées :*

Les services convenus sur les routes spécifiées visées par le présent Accord seront déterminés comme suit :

a) Routes saoudiennes :

Points dans le Royaume d'Arabie saoudite – un point intermédiaire – Madrid ou Barcelone, et vice versa.

b) Routes espagnoles :

Points dans le Royaume d'Espagne – un point intermédiaire – Djeddah ou Dhahran, et vice versa.

2. Les points intermédiaires seront exploités sans les droits de trafic de cinquième liberté.

3. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra faire escale, pour le même service, qu'en un seul point sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. L'entreprise désignée pourra omettre le point intermédiaire sur la route indiquée dans la présente annexe, sur l'un ou la totalité de ses vols, à condition que le point de départ des vols se trouve sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

5. Les fréquences et horaires des services convenus seront établis par accord mutuel entre les entreprises désignées par les deux Parties contractantes et seront soumis, pour agrément, aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant leur entrée en vigueur.

No. 28379

SPAIN
and
BULGARIA

Convention for the avoidance of donble taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Signed at Sofia on 6 March 1990

Authentic texts: Spanish and Bulgarian.

Registered by Spain on 20 September 1991.

ESPAGNE
et
BULGARIE

Convention tendant à éviter la donble imposition et à préveuir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le reveuu et sur la fortune (avec protocole). Signé à Sofia le 6 mars 1990

Textes authentiques : espagnol et bulgare.

Enregistrée par l'Espagne le 20 septembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA POPULAR DE BULGARIA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO

El Reino de España y la República Popular de Bulgaria, llevados por el deseo de promover y reforzar las relaciones económicas y la cooperación económica entre los dos países,

deseosos de concluir un convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio,

han acordado lo siguiente:

Artículo 1

AMBITO SUBJETIVO

1.- El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

2.- A los efectos del presente Convenio se consideran residentes:

a) en el caso de Bulgaria, las personas físicas que sean nacionales de la República Popular de Bulgaria y las personas jurídicas que tengan su oficina central en Bulgaria o que se hallen registradas allí;

b) en el caso de España, las personas que en virtud de la legislación española estén sometidas a imposición en España por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga.

3.- Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 2 una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales).

4.- Si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, las autoridades competentes de los Estados contratantes resolverán el caso mediante acuerdo amistoso.

5.- Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 2, una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 2

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1.- El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles por cada uno de los Estados contratantes.

2.- Los impuestos actuales a los que concretamente se aplica este Convenio son:

a) en España:

i) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;

ii) el Impuesto sobre Sociedades;

iii) el Impuesto sobre el Patrimonio, y

iv) los impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio

(denominados en lo sucesivo "Impuesto español");

b) en Bulgaria:

i) el impuesto sobre la renta total;

ii) el impuesto sobre la renta de las personas solteras, viudas, divorciadas y de cónyuges sin hijos;

iii) el impuesto sobre los beneficios; y

iv) el impuesto sobre los edificios

(denominados en lo sucesivo "Impuesto búlgaro").

3.- El presente Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los impuestos actuales o les sustituyan.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes se comunicarán mutuamente cualquier modificación relevante que se haya introducido en sus respectivas legislaciones fiscales. Si las autoridades competentes de los dos Estados contratantes estuvieran en desacuerdo respecto de la aplicación de la primera frase de este apartado, se iniciarán conversaciones sobre la conveniencia de modificar el Convenio para la inclusión del nuevo impuesto en cuestión.

Artículo 3

DEFINICIONES GENERALES

1.- A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

a) el término "España" significa el territorio del Estado español, incluyendo cualquier área exterior a su mar territorial en la cual el Estado español, con arreglo al Derecho internacional y en virtud de su legislación interna, ejerza o pueda ejercer en el futuro jurisdicción o derechos soberanos;

b) el término "Bulgaria" significa el territorio de la República Popular de Bulgaria al que se extiende la soberanía del Estado, así como la plataforma continental respecto de la cual la República Popular de Bulgaria ejerce derechos soberanos conforme al Derecho internacional;

c) las expresiones "un Estado contratante" y "el otro Estado contratante" significan España o Bulgaria, según el contexto;

d) el término "persona" comprende las personas físicas, las agrupaciones de personas, las personas jurídicas, incluidas las sociedades, y cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;

e) las expresiones "empresa de un Estado contratante" y "empresa del otro Estado contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado contratante;

f) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque, aeronave o vehículo de transporte por carretera, explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado contratante, excepto cuando el buque, aeronave o vehículo de transporte por carretera no sea objeto de explotación más que entre puntos situados en el otro Estado contratante;

g) la expresión "autoridad competente" significa:

i) en el caso de España, el Ministro de Economía y Hacienda o cualquier otra autoridad en quien el Ministro delegue;

ii) en el caso de Bulgaria, el Ministro de Hacienda o su representante autorizado.

2.- Para la aplicación del presente Convenio por un Estado contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de ese Estado contratante relativa a los impuestos que son objeto del Convenio.

Artículo 4

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1.- A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo en el cual un residente de un Estado contratante realiza toda o parte de su actividad empresarial en el otro Estado contratante.

2.- La expresión "establecimiento permanente" comprende, en especial:

a) las sedes de dirección;

b) las sucursales;

c) las oficinas;

d) las fábricas;

e) los talleres, y

f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3.- Las obras de construcción, instalación o montaje constituyen establecimiento permanente solamente si su duración excede de 12 meses.

4.- La participación de un residente de España en una empresa mixta (joint venture), constituída con arreglo a la legislación búlgara, se considerará como establecimiento permanente situado en la República Popular de Bulgaria.

5.- No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, se considera que la expresión "establecimiento permanente" no incluye:

a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;

b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

c) el mantenimiento de un depósito de mercancías expuestas por la empresa en una feria de muestras o exposición destinadas a la venta a la clausura de ésta;

d) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;

e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;

f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar, para la empresa, cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio;

g) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los subapartados a) a f), a condición de que la actividad del lugar fijo de negocios conserve en su conjunto su carácter auxiliar o preparatorio.

6.- No obstante las disposiciones de los apartados 1 y 2, cuando una persona, distinta de un agente que goce de un estatuto independiente al que sea de aplicación el apartado 7, actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado contratante poderes que le faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto de todas las actividades que dicha persona realice por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el apartado 5 que, de haber sido realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, no hubieran determinado la consideración de tal lugar de negocios como establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de ese apartado.

7.- No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado contratante por el mero hecho de que realice actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

8.- El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante participe en una sociedad residente del otro Estado contratante, o que realice actividades en ese otro Estado (ya sea mediante establecimiento permanente o

de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de las sociedades en establecimiento permanente de la otra.

Artículo 5

RENTAS INMOBILIARIAS

1.- Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de bienes inmuebles situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2.- La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el Derecho del Estado contratante en el que los bienes en cuestión estén situados.

Artículo 6

BENEFICIOS EMPRESARIALES

1.- Los beneficios de una empresa de un Estado contratante sólamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a ese establecimiento permanente.

2.- Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 3, cuando una empresa de un Estado contratante realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán a dicho establecimiento los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3.- Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, incluídos los gastos de dirección y los generales de administración para los mismos fines, tanto si se realizan en el Estado en que se encuentra el establecimiento permanente como en otra parte.

4.- No se atribuirán beneficios a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

5.- Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 7

TRANSPORTE INTERNACIONAL

1.- Los beneficios de la explotación de buques, aeronaves o vehículos de transporte por carretera en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2.- Si la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación estuviera a bordo de un buque, se considerará que se encuentra en el Estado contratante donde esté el puerto base del mismo, y si no existiera tal puerto base, en el Estado contratante del que sea residente la persona que explota el buque.

3.- Las disposiciones del apartado 1 se aplican también a los beneficios de la participación en un "pool", en una explotación en común o en un organismo internacional de explotación.

Artículo 8

DIVIDENDOS

1.- Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2.- Sin embargo, tales dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado contratante del que es residente la sociedad pagadora de los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el perceptor de los dividendos es su beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder.

a) del 5 por ciento del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad, excluidas las sociedades de personas - (partnerships), que posee directa o indirectamente al menos el 25 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos;

b) del 15 por ciento del importe bruto de los dividendos en los demás casos.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de común acuerdo la forma de aplicación de estos límites.

Este apartado no efecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos.

3.- El término "dividendos" empleado en el presente artículo significa los rendimientos de las acciones, así como los rendimientos de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado del que es residente la sociedad que los distribuye.

4.- Las disposiciones de los apartados 1 y 2, no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, - residente de un Estado contratante, realiza en el otro Esta

do contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad industrial o comercial a través de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, y con los que la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente. En tal caso se aplican las disposiciones del artículo 6 o del artículo 12, según proceda.

5.- Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medica en que dichos dividendos sean pagados a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

Artículo 9

INTERESES

1.- Los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2.- El término "intereses", empleado en el presente artículo, significa los rendimientos de créditos de cual

quier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y en particular los rencimientos de fondos públicos y de bonos u obligaciones, incluídos las primas y lotes unidos a tales títulos. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran intereses a los efectos del presente artículo.

3.- Las disposiciones del apartado 1 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los intereses, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso se aplican las disposiciones del artículo 6 o del artículo 12, según proceda.

Artículo 10

CANONES

1.- Los cánones procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2.- El término "cánones" empleado en el presente artículo significa las cantidades de cualquier clase percibidas por el uso, o el derecho al uso, de derechos de autor, patentes, marcas comerciales, dibujos o modelos, planos, -

fórmulas o procedimientos secretos, así como por el uso, o el derecho al uso de equipos industriales, comerciales o científicos y por las informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas, e incluye las cantidades de cualquier clase pagadas por películas cinematográficas y películas o cintas de video para uso en relación con la televisión.

3.- Las disposiciones del apartado 1 no se aplican si el beneficiario efectivo de los cánones, residentes de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante del que proceden los cánones una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado contratante o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, y el derecho o bien por el que se pagan los cánones está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso se aplican las disposiciones del artículo 5 c del artículo 12, según proceda.

Artículo 11

GANANCIAS DE CAPITAL

1.- Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el artículo 5, situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2.- Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante

tenga en el otro Estado contratante, o de bienes muebles - afectos a una base fija de que un residente de un Estado contratante disponga en el otro Estado contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de tal establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa) o de esa base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

3.- Las ganancias derivadas de la enajenación de buques, aeronaves o vehículos de transporte por carretera - explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de tales buques, aeronaves o vehículos de transporte por carretera, solamente pueden someterse a imposición en el Estado contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4.- Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier bien distinto de los mencionados en los apartados 1,2 y 3 sólamente pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que el transmitente es residente.

Artículo 12

SERVICIOS PROFESIONALES

1.- Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de la prestación de servicios profesionales u otras actividades de naturaleza independiente sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que dicho residente disponga de manera habitual en el otro Estado contratante de una base fija para la realización de sus actividades.

Si dispone de tal base fija, las rentas pueden someterse a imposición en ese otro Estado, pero sólamente en la medida en que pueden atribuirse a dicha base fija.

2.- La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contables.

Artículo 13

SUELDOS Y SALARIOS

1.- Sin perjuicio de las disposiciones de los artículos 14, 16 y 17, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado contratante. Si el empleo se ejerce allí, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2.- No obstante las disposiciones del apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar si:

a) el perceptor no permanece en total en ese otro Estado, en uno o varios períodos, más de 183 días durante el año fiscal considerado, y

b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, una persona empleadora que no es residente del otro Estado, y

c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tenga en el otro Estado.

3.- No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque, aeronave o vehículo de transporte por carretera, explotado en tráfico internacional, pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4.- No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar durante los primeros tres años del empleo en ese otro Estado, si:

a) el empleo se ejerce en una representación que no tenga carácter comercial o industrial; y

b) las remuneraciones se pagan por una persona empleadora residente del Estado mencionado en primer lugar; y

c) las remuneraciones no son soportadas por un establecimiento permanente que la persona empleadora tenga en ese otro Estado.

Artículo 14

PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

Las participaciones, dietas de asistencia y otras retribuciones similares que un residente de un Estado contratante obtenga como miembro de un Consejo de Administración u órgano similar de una sociedad residente del otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 15

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1.- No obstante las disposiciones de los artículos 12 y 13, las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado contratante, en calidad de artista del espectáculo, - actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2.- Cuando las rentas obtenidas de las actividades personales realizadas por un artista o deportista en calidad de tal se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, dichas rentas pueden, no obstante las disposiciones de los artículos 6,12 y 13, someterse a imposición en el Estado contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3.- Las rentas obtenidas por artistas o deportistas residentes de un Estado contratante por razón de las actividades que realicen en el otro Estado contratante como consecuencia de intercambios culturales efectuados en el marco de Convenios culturales firmados por los dos Estados contratantes o de programas intergubernamentales de cooperación en materia cultural o deportiva, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante mencionado en primer lugar.

Artículo 16

PENSIONES

Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 2 del artículo 17, las pensiones y otras remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado contratante por razón de un empleo anterior, sólamente pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 17

FUNCIONES PUBLICAS

1.- a) Las remuneraciones, con excepción de las pensiones, pagadas por un Estado contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física, por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichas remuneraciones sólamente pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:

i) posee la nacionalidad de ese Estado; o

ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado sólamente para la prestación de los servicios.

2.- a) Las pensiones pagadas por un Estado contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos contituídos, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si la persona física es residente y nacional de ese otro Estado.

3.- Las disposiciones de los artículos 13, 14 y 16, se aplican a las remuneraciones y pensiones pagadas por razón de servicios prestados en el marco de una actividad industrial o comercial realizada por un Estado contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

Artículo 18

PROFESORES Y ESTUDIANTES

1.- Los profesionales de la enseñanza que visiten un Estado contratante durante un período no superior a dos años con el objeto de enseñar o realizar investigaciones en una Universidad u otra institución de enseñanza oficialmente reconocida de ese Estado contratante y que sean residentes del otro Estado contratante, estarán exentos de imposición en el Estado contratante mencionado en primer lugar respecto de las remuneraciones de dicha enseñanza o investigación.

Este apartado no se aplicará a las rentas derivadas de la investigación cuando ésta no se realice en interés público sino primordialmente para el beneficio privado de determinada persona o personas.

2.- Las cantidades que perciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación práctica, un estudiante o una persona en prácticas que visite un Estado contratante con el único fin de realizar estudios o de adquirir formación práctica y que sea residente del otro Estado contratante, no pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar, siempre que tales pagos procedan de fuentes situadas fuera de ese Estado.

Artículo 19

OTRAS RENTAS

Las rentas de un residente de un Estado contratante, cualquiera que sea su procedencia, no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio, sólamente pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 20

PATRIMONIO

1.- El patrimonio constituído por bienes inmuebles conforme se definen en el artículo 5, pertenecientes a un residente de un Estado contratante y situados en el otro Estado contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

2.- El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o por bienes muebles afectos a una base fija de que un residente de un Estado contratante disponga en el otro Estado contratante para la prestación de servicios profesionales, puede someterse a imposición en el Estado contratante en que el establecimiento permanente o la base fija estén situados.

3.- El patrimonio constituido por buques, aeronaves o vehículos de transporte por carretera explotados en tráfico internacional, así como por bienes muebles afectos a la explotación de tales buques, aeronaves o vehículos de transporte por carretera, sólamente puede someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4.- Todos los demás elementos patrimoniales de un residente de un Estado contratante sólamente pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 21

ELIMINACION DE LA DOBLE IMPOSICION

1.- En España se evitará la doble imposición de la siguiente manera:

a) Cuando un residente de España obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, puedan someterse a imposición en Bulgaria, España permitirá:

i) la deducción del impuesto sobre la renta de ese residente de una cantidad igual al impuesto pagado en Bulgaria.

ii) la deducción del impuesto sobre el patrimonio de ese residente de una cantidad igual al impuesto sobre el patrimonio pagado en Bulgaria.

Sin embargo, en uno y otro caso, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de practicar la deducción, correspondiente, según el caso, a las rentas o al patrimonio que pueden someterse a imposición en Bulgaria.

b) Cuando, de conformidad con cualquier disposición del Convenio, las rentas obtenidas por un residente de España o el patrimonio que posea, estén exentos de imposición en España, España puede, sin embargo, tener en cuenta las rentas o el patrimonio exentos a efectos de calcular el importe del impuesto sobre el resto de las rentas o el patrimonio de ese residente.

2.- En Bulgaria se evitará la doble imposición de la siguiente manera:

a) Cuando un residente de Bulgaria obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio puedan someterse a imposición en España, Bulgaria dejará exentas de imposición tales rentas o patrimonio.

b) Sin embargo, las rentas o el patrimonio exentos podrán ser tenidos en cuenta a efectos del cómputo del importe del impuesto sobre el resto de las rentas o el patrimonio de ese residente.

c) No obstante las disposiciones de los subapartados a) y b), cuando un residente de Bulgaria obtenga dividendos que de acuerdo con las disposiciones del artículo 8 puedan someterse a imposición en España, Bulgaria permitirá como deducción del impuesto sobre la renta de ese residente una cantidad equivalente al impuesto pagado en España. Sin embargo, esta deducción no podrá exceder de la parte del im

puesto, calculado antes de practicar la deducción, correspondiente a las rentas obtenidas en España.

Artículo 22

NO DISCRIMINACION

1.- Los nacionales de un Estado contratante no serán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más onerosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones. No obstante las disposiciones del artículo 1, la presente disposición se aplicará también a los nacionales de cualquiera de los Estados contratantes que no sean residentes de ninguno de ellos. Este apartado se aplicará también a las personas jurídicas u otras entidades que deriven su condición como tales de la legislación vigente en un Estado contratante.

2.- Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no serán sometidos a imposición en ese Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3.- Las empresas de un Estado contratante en las que participen uno o varios residentes del otro Estado contratante no se someterán en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más onerosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

4.- Los intereses, cánones y demás gastos pagados por una empresa de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante serán deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de dicha empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del Estado mencionado en primer lugar. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado contratante contraídas con un residente del otro Estado contratante serán deducibles para la determinación del patrimonio sometido a imposición de esa empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del Estado mencionado en primer lugar.

5.- No obstante las disposiciones del artículo 2, las disposiciones del presente artículo son aplicables a todos los impuestos, cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

Artículo 23

PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1.- Cuando un residente de un Estado contratante considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados

contratantes implican o pueden implicar para él una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de esos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que es residente o, si fuera aplicable el apartado 1 del artículo 22, a la del Estado contratante del que es nacional. El caso deberá ser planteado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del presente Convenio.

2.- La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste al Convenio.

3.- Las autoridades competentes de los Estados contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

4.- Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo en los términos de los apartados precedentes. Cuando se considere que este acuerdo puede facilitarse mediante contactos personales, el intercambio de puntos de vista podrá tener lugar en el seno de una Comisón compuesta por representantes de las autoridades competentes de los Estados contratantes.

Artículo 24

INTERCAMBIO DE INFORMACION

1.- Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar las disposiciones del presente Convenio o del Derecho interno de los Estados contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio, en la medida en que la imposición exigida con arreglo a aquél no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por el artículo 1. Las informaciones recibidas por un Estado contratante serán mantenidas secretas de igual forma que las informaciones obtenidas en base al Derecho interno de ese Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidas las autoridades jurisdiccionales) encargadas de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a tales impuestos, o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán la información para tales fines.

2.- En ningún caso las disposiciones del apartado 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a :

a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado contratante;

b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado contratante.

c) suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

Artículo 25

MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMATICAS
O CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales de los miembros de Misiones diplomáticas y consulares reconocidos en virtud de los principios generales del Derecho internacional o de las disposiciones de acuerdos especiales.

Artículo 26

ENTRADA EN VIGOR

1.- Este Convenio se ratificará y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Madrid tan pronto como sea posible.

2.- Este Convenio entrará en vigor en el momento del intercambio de los instrumentos de ratificación y sus disposiciones surtirán efectos respecto de los impuestos relativos a los períodos impositivos que comiencen a partir del 1 de enero del año natural siguiente a aquel en que el Convenio entre en vigor.

Artículo 27

DENUNCIA

El presente Convenio permenecerá en vigor hasta - que se denuncie por uno de los Estados contratantes. Cualquiera de los Estados contratantes podrá denunciar el Convenio mediante notificación por vía diplomática con al menos seis meses de antelación a la terminación de cualquier año civil posterior a un periodo de tres años contados desde la fecha de entrada en vigor del Convenio. En tal caso, el Convenio dejará de surtir efectos respecto de los impuestos - relativos a los periodos impositivos que comiencen a partir del 1 de enero del año civil siguiente a aquel en que se produjo la denuncia.

PROTOCOLO

En el momento de la firma del Convenio entre España y la República Popular de Bulgaria para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, los abajo firmantes han convenido en las siguientes disposiciones que forman parte integrante del Convenio.

1.- La participación de un residente de España en una empresa mixta (joint venture) a que se refiere el apartado 4 del artículo 4 significa la participación en empresas con forma social que tengan la condición de persona jurídica constituidas con arreglo al Decreto 535/80 del Consejo de Estado de la República Popular de Bulgaria.

2.- En el caso de España, el apartado 2 del artículo 8 no se aplicará a la renta imputable, distribuida o no, a los accionistas de las sociedades y entidades a que se refiere el artículo 12.2 de la Ley 44/1978 de 8 de septiembre de 1978, y el artículo 19 de la Ley 61/1978 de 27 de diciembre de 1978, en tanto dicha renta no esté sometida al Impuesto sobre Sociedades español. Dicha renta puede someterse a imposición en España con arreglo a su legislación interna.

3.- Con el deseo de fomentar la cooperación económica entre los dos Estados contratantes, las autoridades competentes de ambos Estados contratantes, en los casos en que, para fomentar el desarrollo económico, se establezca un tipo de gravamen reducido respecto del tipo vigente con carácter general en un Estado contratante, determinarán mediante acuerdo amistoso, no obstante las disposiciones del artículo 21, el método para evitar la doble imposición que contribuya a tal objeto.

4.- Cada Estado contratante aplicará su legislación interna en materia de precios de transferencia. Cualquier controversia que surja en esta materia se resolverá mediante procedimiento amistoso.

En testimonio de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto, firman este Protocolo.

Hecho en Sofia, el 6 de marzo de 1990 en ejemplar duplicado, en los idiomas español y búlgaro, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República Popular
de Bulgaria:

[*Signed — Signé*]

BOYKO DIMITROV
Ministro de Asuntos Exteriores

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ИСПАНИЯ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ИЗБЯГВАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ И ПРЕДОТВРАТЯВАНЕ ОТКЛОНЕНИЕТО ОТ ОБЛАГАНЕ С ДАНЪЦИ НА ДОХОДИТЕ И ИМУЩЕСТВАТА

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ВОДЕНИ ОТ ЖЕЛАНИЕТО ДА НАСЪРЧАТ И ЗАДЪЛБОЧАТ ИКОНОМИЧЕСКИТЕ ВРЪЗКИ И ИКОНОМИЧЕСКОТО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ДВЕТЕ СТРАНИ,

ЖЕЛАЕЙКИ ДА СКЛЮЧАТ СПОГОДБА ЗА ИЗБЯГВАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ И ПРЕДОТВРАТЯВАНЕ ОТКЛОНЕНИЕТО ОТ ОБЛАГАНЕ С ДАНЪЦИ НА ДОХОДИТЕ И ИМУЩЕСТВАТА,

СЕ ДОГОВОРИХА КАКТО СЛЕДВА:

Ч Л Е Н 1

ПЕРСОНАЛЕН ОБХВАТ

1. Тази Спогодба се прилага спрямо лица, които са местни лица на едната или на двете договарящи държави.

2. За целите на тази Спогодба за местни лица се считат:

а/ по отношение на България - физически лица, които са граждани на Народна република България и юридически лица, които имат седалище в България или са регистрирани там;

б/ по отношение на Испания - лица, които според испанското законодателство подлежат на данъчно облагане в Испания поради тяхното местожителство, местопребиваване, място на управление или всеки друг критерий от подобен характер.

3. Когато съгласно разпоредбите на алинея 2 физическо лице е местно лице на двете договарящи държави, то се счита за местно лице на държавата, с която неговите лични и икономически връзки са по-тесни (център на жизнени интереси).

4. Ако държавата, в която е центърът на неговите жизнени интереси, не може да бъде определена, компетентните органи на договарящите държави решават въпроса чрез взаимно споразумение.

5. Когато съгласно разпоредбите на алинея 2 лице, различно от физическо лице, е местно лице на двете договарящи държави, то се счита за местно лице на договарящата държава, в която се намира мястото на действителното му управление.

Член 2

ДАНЪЦИ, ЗА КОИТО СЕ ПРИЛАГА СПОГОДБАТА

1. Тази Спогодба се прилага спрямо данъци върху доходите и имуществата, събирани в съответствие със законодателството на всяка договаряща държава.

2. Съществуващите данъци, спрямо които се прилага Спогодбата са по-специално:

а/ в Испания:

/I/ данъкът върху дохода на физически лица;

/II/ корпоративният данък;

/III/ данъкът върху имуществото;

/IV/ местните данъци върху доходите и имуществата (наричани по-нататък "испански данък").

б/ в България:

/I/ данъкът върху общия доход;

/II/ ДАНЪКЪТ ВЪРХУ ДОХОДА НА НЕОЖЕНЕНИ, НЕОМЪЖЕНИ, ОВДОВЕЛИ, СЕМЕЙНИ И РАЗВЕДЕНИ БЕЗ ДЕЦА;

/III/ ДАНЪКЪТ ВЪРХУ ПЕЧАЛБИТЕ И

/IV/ ДАНЪКЪТ ВЪРХУ СГРАДИТЕ
(НАРИЧАН ПО-НАТАТЪК "БЪЛГАРСКИ ДАНЪК").

3. ТАЗИ СПОГОДБА СЕ ПРИЛАГА И СПРЯМО АНАЛОГИЧНИ ИЛИ ПОДОБНИ ПО СЪЩЕСТВО ДАНЪЦИ, ВЪВЕДЕНИ СЛЕД ДАТАТА НА ПОДПИСВАНЕТО НА ТАЗИ СПОГОДБА, В ДОПЪЛНЕНИЕ ИЛИ ВМЕСТО СЪЩЕСТВУВАЩИТЕ ДАНЪЦИ. КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ ВЗАИМНО СЕ УВЕДОМЯВАТ ЗА ВСИЧКИ ЗНАЧИТЕЛНИ ИЗМЕНЕНИЯ, НАСТЪПИЛИ В ТЕХНИТЕ ДАНЪЧНИ ЗАКОНОДАТЕЛСТВА. АКО КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ДВЕТЕ ДОГОВАРЯЩИ ДЪРЖАВИ СА НА РАЗЛИЧНО СТАНОВИЩЕ ПО ПРИЛАГАНЕТО НА ПЪРВОТО ИЗРЕЧЕНИЕ НА ТАЗИ АЛИНЕЯ, ЩЕ БЪДЕ ОБСЪДЕНА НЕОБХОДИМОСТТА ОТ ИЗМЕНЕНИЕ НА СПОГОДБАТА С ЦЕЛ ВКЛЮЧВАНЕТО НА НОВИЯ СПОРЕН ДАНЪК.

Ч Л Е Н 3
ОБЩИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. В ТАЗИ СПОГОДБА, ОСВЕН АКО КОНТЕКСТЪТ НЕ ИЗИСКВА ДРУГО:

А/ ТЕРМИНЪТ "ИСПАНИЯ" ОЗНАЧАВА ТЕРИТОРИЯТА НА ИСПАНСКАТА ДЪРЖАВА, А ТАКА СЪЩО И ВСЯКА ТЕРИТОРИЯ ИЗВЪН ТЕРИТОРИАЛНОТО МОРЕ, ВЪРХУ КОЯТО, В СЪОТВЕТСТВИЕ С МЕЖДУНАРОДНОТО ПРАВО И ПРИ ПРИЛАГАНЕТО НА СВОЕТО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО, ИСПАНСКАТА ДЪРЖАВА УПРАЖНЯВА ИЛИ БИ МОГЛА В БЪДЕЩЕ ДА УПРАЖНЯВА ЮРИСДИКЦИЯ ИЛИ СУВЕРЕННИ ПРАВА;

Б/ ТЕРМИНЪТ "БЪЛГАРИЯ" ОЗНАЧАВА ТЕРИТОРИЯТА НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, ВЪРХУ КОЯТО СЕ РАЗПРОСТИРА ДЪРЖАВНИЯ СУВЕРЕНИТЕТ, А ТАКА СЪЩО И КОНТИНЕНТАЛНИЯ ШЕЛФ, ПО ОТНОШЕНИЕ НА КОЙТО

Народна република България упражнява суверенни права в съответствие с международното право;

в/ термините "едната договаряща държава" и "другата договаряща държава" означават според изискванията на контекста, България и Испания;

г/ терминът "лице" включва физическо лице, общност на лица, юридическо лице, включително дружество или всяка единица, която се третира като корпоративно тяло за целите на облагането;

д/ термините "предприятие на едната договаряща държава" и "предприятие на другата договаряща държава" означават съответно предприятие, използувано от местно лице на едната договаряща държава и предприятие, използувано от местно лице на другата договаряща държава;

е/ терминът "международен транспорт" означава всеки превоз с кораб, самолет или шосейно превозно средство, извършен от предприятие, чието място на действително управление се намира в едната договаряща държава, освен когато корабът, самолетът или шосейното превозно средство се използува единствено между пунктове в другата договаряща държава;

ж/ терминът "компетентни органи" означава:

/I/ за Испания - министъра на икономиката и финансите или всеки друг орган, овластен от министъра.

/II/ за България - министъра на финансите или негов упълномощен представител.

2. При прилагането на тази Спогодба от едната договаряща държава всеки недефиниран по друг начин термин има значението, което му придава законодателството на тази договаряща държава относно данъците, предмет на същата Спогодба, освен ако контекстът не изисква друго.

Член 4

МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ

1. По смисъла на тази Спогодба терминът "място на стопанска дейност" означава определено място, чрез което местно лице на едната договаряща държава извършва цялостно или частично стопанска дейност в другата договаряща държава.

2. Терминът "място на стопанска дейност" включва по-специално:

а/ място на управление;

б/ филиал;

в/ бюро;

г/ фабрика;

д/ ателие и

е/ мина, петролен или газов кладенец, кариера или всяко друго място за добив на природни богатства.

3. Строителна площадка, строителен или монтажен обект представлява място на стопанска дейност само ако дейността продължава повече от 12 месеца.

4. Участието на местно лице на Испания в сдружение, основано в съответствие с българското законодателство се счита за намиращо се в Народна република България място на стопанска дейност.

5. Независимо от предходните разпоредби на този член, счита се, че терминът "място на стопанска дейност" не включва:

а/ използуването на съоръжения единствено с цел съхраняване, излагане или доставка на стоки, принадлежащи на предприятието;

б/ поддържане на стокови запаси, принадлежащи на предприятието, единствено с цел съхраняване, излагане или доставка;

в/ поддържането на стокови запаси, изложени от предприятието на панаир или изложба, които се продават след закриването;

г/ поддържането на стокови запаси, принадлежащи на предприятието, единствено с цел преработката им от друго предприятие;

д/ поддържането на определено място единствено с цел закупуването на стоки или събиране на информация за предприятието;

е/ поддържането на определено място единствено с цел извършването от името на предприятието на всякаква друга дейност от подготвителен или спомагателен характер;

ж/ поддържането на определено място единствено с цел за извършването на каквото и да е съчетание от дейности, посочени в букви а/ до е/, при условие че цялостната дейност на определеното място, произтичащи от съчетанието, е от подготвителен или спомагателен характер.

6. Независимо от разпоредбите на алинеи 1 и 2, когато лице, различно от представител с независим статут, спрямо когото се прилага алинея 7, действува от името на предприятието и има и обикновено упражнява в едната договаряща държава правото да сключва договори от името на предприятието, счита се, че това предприятие притежава място на стопанска дейност в тази държава по отношение на всякакви дейности, които това лице извършва за предприятието, освен ако дейностите на такова лице са ограничени до тези, посочени в алинея 5, които,ако се извършват чрез определено място, няма да направят от това определено място място на стопанска дейност по смисъла на разпоредбите на тази алинея.

7. Не се счита, че предприятие притежава място на стопанска дейност в едната договаряща държава само защото то извърш-

ВА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ТАЗИ ДЪРЖАВА ПОСРЕДСТВОМ БРОКЕР, ОБЩ КОМИСИОНЕР ИЛИ ВСЯКАКЪВ ДРУГ ПРЕДСТАВИТЕЛ С НЕЗАВИСИМ СТАТУТ, ПРИ УСЛОВИЕ, ЧЕ ТАКИВА ЛИЦА ДЕЙСТВУВАТ В ОБИЧАЙНИТЕ РАМКИ НА ТЯХНАТА ДЕЙНОСТ.

8. ФАКТЪТ, ЧЕ ДРУЖЕСТВОТО, КОЕТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ИМА УЧАСТИЕ В ДРУЖЕСТВО, КОЕТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДРУГАТА ДЪРЖАВА (ЧРЕЗ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ПО ДРУГ НАЧИН) САМ ПО СЕБЕ СИ НЕ ПРЕВРЪЩА КОЕТО И ДА Е ОТ ДРУЖЕСТВАТА В МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ НА ДРУГОТО.

Член 5

ДОХОДИ ОТ НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО

1. ДОХОДИ, ПОЛУЧЕНИ ОТ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ОТ НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО, НАМИРАЩО СЕ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

2. ТЕРМИНЪТ "НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО" ИМА ЗНАЧЕНИЕТО, КОЕТО МУ ПРИДАВА ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ДОГОВАРЯЩАТА ДЪРЖАВА, В КОЯТО СЕ НАМИРА ВЪПРОСНОТО ИМУЩЕСТВО.

Член 6

ПЕЧАЛБИ ОТ СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ

1. ПЕЧАЛБИТЕ НА ПРЕДПРИЯТИЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА СЕ ОБЛАГАТ САМО В ТАЗИ ДЪРЖАВА, ОСВЕН АКО ПРЕДПРИЯТИЕТО ИЗВЪРШВА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ЧРЕЗ НАМИРАЩО СЕ ТАМ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ. АКО ПРЕДПРИЯТИЕТО ИЗВЪРШВА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ПО ТОЗИ НАЧИН, ПЕЧАЛБИТЕ НА ПРЕДПРИЯТИЕТО МОГАТ

ДА СЕ ОБЛАГАТ В ДРУГАТА ДЪРЖАВА, НО САМО ТАКАВА ЧАСТ ОТ ТЯХ, КАКВАТО МОЖЕ ДА СЕ ПРИЧИСЛИ КЪМ ТОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ.

2. КАТО СЕ ИМАТ ПРЕДВИД РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛИНЕЯ 3, КОГАТО ПРЕДПРИЯТИЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ИЗВЪРШВА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ЧРЕЗ НАМИРАЩО СЕ ТАМ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ, ВЪВ ВСЯКА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ КЪМ ТОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ СЕ ОТНАСЯТ ПЕЧАЛБИТЕ, КОИТО ТО БИ ПОЛУЧИЛО, АКО Е ОТДЕЛНО ПРЕДПРИЯТИЕ, ИЗВЪРШВАЩО СЪЩИТЕ ИЛИ ПОДОБНИ ДЕЙНОСТИ ПРИ СЪЩИТЕ ИЛИ ПОДОБНИ УСЛОВИЯ И РАБОТЕЩО НАПЪЛНО НЕЗАВИСИМО ОТ ПРЕДПРИЯТИЕТО, НА КОЕТО ТО Е МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ.

3. ПРИ ОПРЕДЕЛЯНЕТО НА ПЕЧАЛБИТЕ НА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ СЕ ДОПУСКА ПРИСПАДАНЕ НА РАЗХОДИ, КОИТО СА ИЗВЪРШЕНИ ЗА НУЖДИТЕ НА МЯСТОТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ, ВКЛЮЧИТЕЛНО УПРАВЛЕНСКИ И ОБЩИ АДМИНИСТРАТИВНИ РАЗХОДИ, ИЗВЪРШЕНИ В ДЪРЖАВАТА, В КОЯТО НАМИРА МЯСТОТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ДРУГАДЕ.

4. КЪМ МЯСТОТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ НЕ СЕ ПРИЧИСЛЯВАТ ПЕЧАЛБИ САМО ПОРАДИ ЗАКУПУВАНЕ ОТ ТОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ НА СТОКИ ЗА ПРЕДПРИЯТИЕТО.

5. КОГАТО ПЕЧАЛБИТЕ ВКЛЮЧВАТ ЕЛЕМЕНТИ НА ДОХОД, КОИТО СА РАЗГЛЕДАНИ ОТДЕЛНО В ДРУГИ ЧЛЕНОВЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА, РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТЕЗИ ЧЛЕНОВЕ НЕ СЕ ЗАСЯГАТ ОТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТОЗИ ЧЛЕН.

ЧЛЕН 7

МЕЖДУНАРОДЕН ТРАНСПОРТ

1. ПЕЧАЛБИ ОТ ИЗПОЛЗУВАНЕТО НА КОРАБИ, САМОЛЕТИ ИЛИ ШОСЕЙНИ ПРЕВОЗНИ СРЕДСТВА В МЕЖДУНАРОДНИЯ ТРАНСПОРТ СЕ ОБЛАГАТ

САМО В ДОГОВАРЯЩАТА ДЪРЖАВА, В КОЯТО СЕ НАМИРА МЯСТОТО НА ДЕЙСТВИТЕЛНО УПРАВЛЕНИЕ НА ПРЕДПРИЯТИЕТО.

2. АКО МЯСТОТО НА ДЕЙСТВИТЕЛНО УПРАВЛЕНИЕ НА КОРАБОПЛАВАТЕЛНО ПРЕДПРИЯТИЕ СЕ НАМИРА НА БОРДА НА КОРАБ, ТОГАВА СЕ СЧИТА, ЧЕ ТО СЕ НАМИРА В ДОГОВАРЯЩАТА ДЪРЖАВА, В КОЯТО СЕ НАМИРА ПРИСТАНИЩЕТО НА ДОМУВАНЕ НА КОРАБА ИЛИ, АКО НЯМА ТАКОВА ПРИСТАНИЩЕ НА ДОМУВАНЕ - В ДОГОВАРЯЩАТА ДЪРЖАВА, НА КОЯТО ЛИЦЕТО, ЕКСПЛОАТИРАЩО КОРАБА, Е МЕСТНО ЛИЦЕ.

3. РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛИНЕЯ 1 СЕ ПРИЛАГАТ И СПРЯМО ПЕЧАЛБИ ОТ УЧАСТИЕ В ПУЛ, СЪВМЕСТНА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ МЕЖДУНАРОДНА ТРАНСПОРТНА АГЕНЦИЯ.

Ч Л Е Н 8
ДИВИДЕНТИ

1. ДИВИДЕНТИ, ПЛАТЕНИ ОТ ДРУЖЕСТВО, КОЕТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, НА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

2. ВСЕ ПАК, ТАКИВА ДИВИДЕНТИ МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ И В ДОГОВАРЯЩАТА ДЪРЖАВА, НА КОЯТО ДРУЖЕСТВОТО, ИЗПЛАЩАЩО ДИВИДЕНТИТЕ Е МЕСТНО ЛИЦЕ И В СЪОТВЕТСТВИЕ СЪС ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ТАЗИ ДЪРЖАВА, НО АКО ПОЛУЧАТЕЛЯТ Е ЛИЦЕТО, ДЕЙСТВИТЕЛНО ПОЛЗУВАЩО ДИВИДЕНТИТЕ, ТАКА НАЛОЖЕНИЯТ ДАНЪК НЯМА ДА НАДВИШАВА:

А/ 5 ПРОЦЕНТА ОТ ОБЩАТА СУМА НА ДИВИДЕНТИТЕ, АКО ЛИЦЕТО, ДЕЙСТВИТЕЛНО ПОЛЗУВАЩО ДИВИДЕНТИТЕ, Е ДРУЖЕСТВО (РАЗЛИЧНО ОТ ПЕРСОНАЛНО ДРУЖЕСТВО), КОЕТО ПРЯКО ПРИТЕЖАВА ПОНЕ 25 ПРОЦЕНТА ОТ КАПИТАЛА НА ДРУЖЕСТВОТО, ИЗПЛАЩАЩО ДИВИДЕНТИТЕ;

Б/ 15 ПРОЦЕНТА ОТ ОБЩАТА СУМА НА ДИВИДЕНТИТЕ ВЪВ ВСИЧКИ ДРУГИ СЛУЧАИ.

Компетентните органи на договарящите държави уреждат начина на прилагане на тези ограничения чрез взаимно споразумение.

Тази алинея не засяга облагането на дружеството по отношение на печалбите, от които се изплащат дивидентите.

3. Терминът "дивиденти", използван в този член, означава доходи от акции, както и доходи от други корпоративни права, които са обект на същото данъчно третиране, както доходи от акции според законодателството на държавата, на която дружеството, извършващо разпределението, е местно лице.

4. Разпоредбите на алинеи 1 и 2 не се прилагат, ако лицето, действително ползуващо дивидентите, което е местно лице на едната договаряща държава, извършва стопанска дейност в другата договаряща държава, на която дружеството, изплащащо дивидентите, е местно лице, чрез намиращо се там място на стопанска дейност или извършва в тази друга държава професионални услуги посредством намираща се там определена база и дяловото участие, във връзка с което се изплащат дивидентите, е действително свързано с такова място на стопанска дейност или определена база. В такъв случай се прилагат съответно разпоредбите на член 6 или член 12.

5. Когато дружество, което е местно лице на едната договаряща държава получава печалби или доходи от другата договаряща държава, тази друга държава не може да събира какъвто и да е данък върху изплатените от дружеството дивиденти, освен доколкото такива дивиденти са платени на местно лице на тази друга държава или доколкото дяловото участие, във връзка с което са платени дивидентите, е действително свързано с намиращо се в тази друга държава място на стопанска дейност или определена база, нито да облага неразпределените печалби на дружеството с данък върху неразпределените печалби на дружеството, дори ако изплатените дивиденти или неразп-

РЕДЕЛЕНИТЕ ПЕЧАЛБИ СЕ СЪСТОЯТ ИЗЦЯЛО ИЛИ ЧАСТИЧНО ОТ ПЕЧАЛБИ ИЛИ ДОХОДИ, ПРОИЗХОЖДАЩИ ОТ ТАКАВА ДРУГА ДЪРЖАВА.

Ч Л Е Н 9
ЛИХВИ

1. ЛИХВИ, ПРОИЗХОЖДАЩИ ОТ ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА И ПЛАТЕНИ НА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, СЕ ОБЛАГАТ САМО В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

2. ТЕРМИНЪТ "ЛИХВИ", ИЗПОЛЗУВАН В ТОЗИ ЧЛЕН, ОЗНАЧАВА ДОХОДИ ОТ КРЕДИТНИ ЗАДЪЛЖЕНИЯ ОТ ВСЯКАКЪВ ВИД, ОСИГУРЕНИ ИЛИ НЕОСИГУРЕНИ С ИПОТЕКА И НОСЕЩИ ИЛИ НЕНОСЕЩИ ПРАВОТО НА УЧАСТИЕ В ПЕЧАЛБИТЕ НА ДЛЪЖНИКА И ПО-СПЕЦИАЛНО ДОХОДИ ОТ ДЪРЖАВНИ ЦЕННИ КНИЖА И ДОХОДИ ОТ ОБЛИГАЦИИ, ВКЛЮЧИТЕЛНО ПРЕМИИ И НАГРАДИ, ПРОИЗТИЧАЩИ ОТ ТАКИВА ЦЕННИ КНИЖА И ОБЛИГАЦИИ. ПО СМИСЪЛА НА ТОЗИ ЧЛЕН ГЛОБИ ЗА ЗАКЪСНЯЛО ПЛАЩАНЕ НЕ СЕ РАЗГЛЕЖДАТ КАТО ЛИХВИ.

3. РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛИНЕЯ 1 НЕ СЕ ПРИЛАГАТ АКО ЛИЦЕТО, ДЕЙСТВИТЕЛНО ПОЛЗУВАЩО ЛИХВИТЕ, КОЕТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ИЗВЪРШВА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, ОТ КОЯТО ПРОИЗХОЖДАТ ЛИХВИТЕ, ЧРЕЗ НАМИРАЩО СЕ ТАМ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ИЗВЪРШВА В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА ПРОФЕСИОНАЛНИ УСЛУГИ ПОСРЕДСТВОМ НАМИРАЩА СЕ ТАМ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА И КРЕДИТНОТО ЗАДЪЛЖЕНИЕ, ВЪВ ВРЪЗКА С КОЕТО СЕ ИЗПЛАЩА ЛИХВАТА, Е ДЕЙСТВИТЕЛНО СВЪРЗАНО С ТАКОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА. В ТАКЪВ СЛУЧАЙ СЕ ПРИЛАГАТ СЪОТВЕТНО РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛЕН 6 ИЛИ ЧЛЕН 12.

Член 10

АВТОРСКИ И ЛИЦЕНЗИОННИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ

1. Авторски и лицензионни възнаграждения, произхождащи от едната договаряща държава и платени на местно лице на другата договаряща държава, се облагат само в тази друга държава.

2. Терминът "авторски и лицензионни възнаграждения", използван в този член, означава плащания от всякакъв вид, получени като компенсация за използването или правото на използване на всякакво авторско право, патент, запазена марка, дизайн или модел, план, секретна формула или процес или за използването или правото на използване на промишлено, търговско или научно оборудване или за информация, засягаща промишлен, търговски или научен опит, включително плащания от всякакъв вид във връзка с кино-филми и работа върху филми или видео-записи за използване в телевизията.

3. Разпоредбите на алинея 1 не се прилагат ако получателят на авторските и лицензионни възнагарждения, който е местно лице на едната договаряща държава, извършва стопанска дейност в другата договаряща държава, от която произхождат авторските и лицензионни възнаграждения, чрез намиращо се там място на стопанска дейност или извършва в тази друга държава професионални услуги посредством намираща се там определена база и правото или собствеността, във връзка с които авторските и лицензионни възнаграждения се изплащат, с действително свързано с такова място на стопанска дейност или определена база. В такъв случай се прилагат съответно разпоредбите на член 6 или член 12.

Ч Л Е Н 11

ДОХОДИ ОТ ПРОДАЖБА НА ИМУЩЕСТВО

1. Доходи, получени от местно лице на едната договаряща държава от прехвърлянето на недвижимо имущество, посочено в член 5 и намиращо се в другата договаряща държава, се облагат в тази друга държава.

2. Доходи от прехвърлянето на движимо имущество, съставляващо част от стопанския актив на място на стопанска дейност, което предприятие на едната договаряща държава притежава в другата договаряща държава или от движимо имущество, принадлежащо към определена база, която местно лице на едната договаряща държава ползува в другата договаряща държава с цел извършването на професионални услуги, включително такива доходи от прехвърлянето на такова място на стопанска дейност (отделно или заедно с цялото предприятие) или на такава определена база, се облагат в тази друга държава.

3. Доходи от прехвърлянето на кораби, самолети или шосейни превозни средства, използувани в международния транспорт или движимо имущество, предназначено за експлоатацията на такива кораби, самолети или шосейни превозни средства се облагат само в договарящата държава, в която се намира мястото на действително управление на предприятието.

4. Доходи от прехвърлянето на всякакво имущество, различно от това, посочено в алинеи 1, 2 и 3, се облагат само в договарящата държава, на която продавачът е местно лице.

Ч Л Е Н 12
ПРОФЕСИОНАЛНИ УСЛУГИ

1. Доходи, получени от местно лице на едната договаряща държава във връзка с професионални услуги или други дейности от независим характер се облагат само в тази държава, освен ако то притежава определена база, която редовно използува в другата договаряща държава с цел извършването на тези дейности.

Ако притежава такава определена база, доходите могат да се облагат в другата държава, но само такава част от тях, както може да се причисли към тази определена база.

2. Терминът "професионални услуги" включва по-специално независима научна, литературна, художествена, образователна или преподавателска дейност, а така също независима дейност на лекари, адвокати, инженери, архитекти, стоматолози и счетоводители.

Ч Л Е Н 13
ЗАПЛАТИ И НАДНИЦИ

1. Като се имат предвид разпоредбите на членове 14, 16 и 17, заплати, надници и други подобни възнаграждения, получени от местно лице на едната договаряща държава за трудова дейност, се облагат само в тази държава, освен ако работата се извършва в другата договаряща държава. Ако работата се извършва там, получените възнаграждения могат да се облагат в тази друга държава.

2. Независимо от разпоредбите на алинея 1, възнаграждения, получени от местно лице на едната договаряща държава от трудова дейност в другата договаряща държава, се облагат само в първата държава ако:

а/ получателят пребивава в другата държава за период или периоди общо ненадвишаващи 183 дни за съответната финансова година и

б/ възнаграждението се изплаща от, или от името на работодател, който не е местно лице на другата държава и

в/ възнаграждението не е за сметка на място на стопанска дейност или определена база, които работодателят притежава в другата държава.

3. Независимо от предходните разпоредби на този член, възнаграждения, получени за трудова дейност, извършена на борда на кораб, самолет или шосейно превозно средства, използвани в международния транспорт, се облагат в договарящата държава, в която се намира мястото на действително управление на предприятието.

4. Независимо от предходните разпоредби на този член, възнаграждения, получени от местно лице на едната договаряща държава за трудова дейност, извършена в другата договаряща държава, се облагат през първите три години на дейността му само в първата държава ако:

а/ трудовата дейност се извършва в нетърговско или непроизводствено представителство и

б/ възнаграждението се изплаща от работодател, който е местно лице на първата държава и

в/ възнаграждението не е за сметка на място на стопанска дейност или определена база, които работодателят притежава в тази друга държава.

Член 14

ДИРЕКТОРСКИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ

ДИРЕКТОРСКИТЕ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ И ПОДОБНИ ПЛАЩАНИЯ, ПОЛУЧЕНИ ОТ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА В КАЧЕСТВОТО МУ НА ЧЛЕН НА СЪВЕТА НА ДИРЕКТОРИТЕ ИЛИ НА ДРУГИ ПОДОБНИ ОРГАНИ НА ДРУЖЕСТВО, КОЕТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА СЕ ОБЛАГАТ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

Член 15

ДЕЙЦИ НА ИЗКУСТВОТО И СПОРТИСТИ

1. НЕЗАВИСИМО ОТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛЕНОВЕ 12 И 13 , ДОХОДИ, ПОЛУЧЕНИ ОТ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА В КАЧЕСТВОТО МУ НА ХУДОЖЕСТВЕН ИЗПЪЛНИТЕЛ КАТО НАПРИМЕР ТЕАТРАЛЕН, КИНО, РАДИО ИЛИ ТЕЛЕВИЗИОНЕН АРТИСТ, ИЛИ КАТО МУЗИКАНТ, ИЛИ КАТО СПОРТИСТ, В РЕЗУЛТАТ НА ЛИЧНАТА МУ ДЕЙНОСТ КАТО ТАКЪВ, ИЗВЪРШЕНА В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА СЕ ОБЛАГАТ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

2. КОГАТО ДОХОДИ ОТ ЛИЧНА ДЕЙНОСТ, ИЗВЪРШЕНА ОТ ХУДОЖЕСТВЕН ИЗПЪЛНИТЕЛ ИЛИ СПОРТИСТ В ТОВА МУ КАЧЕСТВО СЕ ПОЛУЧАВАТ НЕ ОТ САМИЯ ХУДОЖЕСТВЕН ИЗПЪЛНИТЕЛ ИЛИ СПОРТИСТ, А ОТ ДРУГО ЛИЦЕ, ТАКИВА ДОХОДИ, НЕЗАВИСИМО ОТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛЕНОВЕ 6, 12 И 13, МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ В ДОГОВАРЯЩАТА ДЪРЖАВА, В КОЯТО СЕ ИЗВЪРШВА ДЕЙНОСТТА НА ХУДОЖЕСТВЕНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛ ИЛИ СПОРТИСТА.

3. ДОХОДИ, ПОЛУЧЕНИ ОТ ДЕЙЦИ НА ИЗКУСТВОТО ИЛИ СПОРТИСТИ, МЕСТНИ ЛИЦА НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, ВЪВ ВРЪЗКА С ИЗВЪРШЕНИ ОТ ТЯХ ДЕЙНОСТИ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА В РАМКИТЕ НА КУЛТУРНИЯ ОБМЕН, УСТАНОВЕН ЧРЕЗ СПОГОДБИТЕ ЗА КУЛТУРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО,

ПОДПИСАНИ ОТ ДВЕТЕ ДОГОВАРЯЩИ ДЪРЖАВИ ИЛИ ЧРЕЗ МЕЖДУПРАВИТЕЛСТВЕНИ ПРОГРАМИ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В КУЛТУРНАТА ИЛИ СПОРТНАТА ОБЛАСТ, СЕ ОБЛАГАТ САМО В ПЪРВАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА.

Ч Л Е Н 16

ПЕНСИИ

КАТО СЕ ИМАТ ПРЕДВИД РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛИНЕЯ 2 НА ЧЛЕН 13,[1] ПЕНСИИ И ДРУГИ ПОДОБНИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ, ИЗПЛАТЕНИ НА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ЗА МИНАЛА ТРУДОВА ДЕЙНОСТ, СЕ ОБЛАГАТ САМО В ТАЗИ ДЪРЖАВА.

Ч Л Е Н 17

ДЪРЖАВНА СЛУЖБА

1. А/ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ, РАЗЛИЧНИ ОТ ПЕНСИЯ, ИЗПЛАТЕНИ ОТ ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, НЕЙНО ПОЛИТИЧЕСКО ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ ИЛИ МЕСТНА ВЛАСТ НА ФИЗИЧЕСКО ЛИЦЕ ЗА ИЗВЪРШЕНИ УСЛУГИ НА ТАЗИ ДЪРЖАВА, НЕЙНО ПОЛИТИЧЕСКО ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ ИЛИ МЕСТНА ВЛАСТ, СЕ ОБЛАГАТ САМО В ТАЗИ ДЪРЖАВА;

Б/ ВЪПРЕКИ ТОВА ТАКИВА ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ СЕ ОБЛАГАТ САМО В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, АКО УСЛУГИТЕ СА ИЗВЪРШЕНИ В ТАЗИ ДЪРЖАВА И ФИЗИЧЕСКОТО ЛИЦЕ Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ТАЗИ ДЪРЖАВА, КОЕТО:

/I/ Е ГРАЖДАНИН НА ТАЗИ ДЪРЖАВА ИЛИ

/II/ НЕ Е СТАНАЛО МЕСТНО ЛИЦЕ НА ТАЗИ ДЪРЖАВА ЕДИНСТВЕНО С ЦЕЛ ДА ИЗВЪРШВА ТЕЗИ УСЛУГИ.

[1] Reads "17" in authentic Spanish text — Se lit « 17 » dans le texte authentique espagnol.

2. а/ Пенсии, изплатени от, или от фондове, създадени от едната договаряща държава, нейно политическо подразделение или местна власт, на физическо лице за извършени услуги на тази държава, политическо подразделение или местна власт, се облагат само в тази държава;

б/ Въпреки това такава пенсия се облага само в другата договаряща държава, ако физическото лице е местно лице и гражданин на тази държава.

3. Разпоредбите на членове 13, 14 и 16 се прилагат спрямо възнаграждения и пенсии за извършени услуги във връзка със стопанска дейност, извършена от едната договаряща държава, нейно политическо подразделение или местна власт.

Член 18
ПРЕПОДАВАТЕЛИ И УЧАЩИ СЕ

1. Преподавател или учител, който пребивава в едната договаряща държава за период ненадвишаващ две години с цел извършване на преподавателска или изследователска дейност в университет или друг образователен институт, официално признат в тази договаряща държава и който е местно лице на другата договаряща държава, се освобождава от данъчно облагане в първата договаряща държава по отношение на всякакви възнаграждения за такава преподавателска или изследователска дейност.

Тази алинея не се прилага спрямо доходи от изследователска дейност, ако такава изследователска дейност се предприема не в общ интерес, а преди всичко за личното облагодетелстване на отделно лице или лица.

2. Сумите, които пребиваващият в едната договаряща държава учащ се или студент, който е местно лице на другата договаряща държава и който се намира в първата държава единствено с цел провеждане на обучение или стаж, получава за своята издръжка, обучение или стаж, не се облагат в тази държава, при условие, че такива суми произхождат от източници извън тази държава.

Член 19
ДРУГИ ДОХОДИ

Доходи на местно лице на едната договаряща държава, непосочени в предходните членове на тази Спогодба, се облагат, без оглед на произхода им, само в тази държава.

Член 20
ИМУЩЕСТВО

1. Недвижимо имущество, посочено в член 5, притежавано от местно лице на едната договаряща държава и намиращо се в другата договаряща държава, се облага в тази друга държава.

2. Движимо имущество, съставляващо част от стопанския актив на място на стопанска дейност, което предприятие на едната договаряща държава притежава в другата договаряща държава, както и движимо имущество, принадлежащо към определена база, използвана за извършването на професионални услуги, се облага в договарящата държава, в която се намира мястото на стопанска дейност или определената база.

3. Кораби, самолети или шосейни превозни средства, използувани в международния транспорт и движимо имущество, предназначено за експлоатацията на такива кораби, самолети или шосейни превозни средства, се облага само в договарящата държава, в която се намира мястото на действително управление на предприятието.

4. Всяко друго имущество на местно лице на едната договаряща държава се облага само в тази държава.

Член 21

ПРЕМАХВАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ

1. В Испания двойното данъчно облагане се избягва по следния начин:

а/ Когато местно лице на Испания получава доходи или притежава имущество, които, в съответствие с разпоредбите на тази Спогодба могат да се облагат в България, Испания допуска:

/I/ като намаление на данъка върху дохода на това местно лице сума, равна на данъка върху дохода, платен в България;

/II/ като намаление на данъка върху имуществото на това местно лице сума, равна на данъка върху имуществото, платен в България.

Въпреки това, такова отчисление и в двата случая няма да надвишава тази част от данъка върху дохода или данъка върху имуществото, изчислена преди предоставянето на отчислението, която се отнася, според конкретния случай, към доходите или имуществото, които могат да бъдат обложени в България;

б/ Когато в съответствие с коя и да е разпоредба на спогодбата, получени доходи или притежавано имущество от местно лице на Испания, са освободени от данъчно облагане в Испания, Испания въпреки това може да вземе предвид освободените от данъчно облагане доходи или имущество при изчисляването на сумата на данъка върху оставащата част от доходите или имуществото на такова местно лице.

2. В България двойното данъчно облагане се избягва по следния начин:

а/ Когато местно лице на България получава доходи или притежава имущество, които в съответствие с разпоредбите на тази спогодба могат да се облагат в Испания, такива доходи или имущество се освобождават от облагане в България;

б/ Въпреки това такива доходи или имущество могат да бъдат взети предвид при изчисляването на сумата на данъка върху оставащата част от доходите или имуществото на такова местно лице;

в/ Независимо от разпоредбите на буква /а/ и /б/, когато местно лице на България получава дивиденти, които в съответствие с разпоредбите на член 8 могат да се облагат в Испания, България допуска като намаление на данъка върху доходите на такова местно лице сума, равна на платения в Испания данък. Въпреки това такова отчисление няма да надвишава онази част от данъка, изчислена преди предоставянето на отчислението, която съответствува на дохода, получен от Испания.

Ч Л Е Н 22

РАВЕНСТВО В ТРЕТИРАНЕТО

1. Гражданите на едната договаряща държава няма да се подлагат в другата договаряща държава на каквото и да е облагане или на свързаните с него изисквания, които са различни или по-обременителни от данъчното облагане и свързаните с него изисквания, на които са или могат да бъдат подложени при същите условия гражданите на тази друга държава. Независимо от разпоредбите на член 1, тази алинея се прилага също и спрямо лица, които не са местни лица на едната или и на двете договарящи държави. Тази алинея се прилага и спрямо юридически лица или други единици, които получават своя статут като такива от действуващото законодателство в едната договаряща държава.

2. Облагането с данък на място на стопанска дейност, което предприятие на едната договаряща държава притежава в другата договаряща държава, няма да бъде по-неблагоприятно в тази друга държава от облагането с данъци на предприятия на тази друга държава, извършващи същите дейности. Тази разпоредба няма да се разглежда като задължаваща едната договаряща държава да предоставя на местни лица на другата договаряща държава каквито и да било лични отстъпки, облекчения и намаления за данъчни цели във връзка с гражданския статус или семейното положение, каквито тя предоставя на собствените си местни лица.

3. Предприятия на едната договаряща държава, в които участвуват едно или повече местни лица на другата договаряща държава, няма да се подлагат в първата държава на каквото и да е облагане или на свързаните с него изисквания, които са различни или по-обременителни от данъчното облагане и свързаните с него

изискквания, на които са или могат да бъдат подложени други подобни предприятия на тази първа държава.

4. Лихви, авторски и лицензионни възнаграждения и други суми, изплатени от предприятие на едната договаряща държава на местно лице на другата договаряща държава, с цел определянето на облагаемите печалби на такова предприятие, се приспадат при същите условия, както ако бяха изплатени на местно лице на първата държава. По подобен начин всякакви дългове на предприятие на едната договаряща държава към местно лице на другата договаряща държава, с цел определянето на облагаемото имущество на такова предприятие, се приспадат при същите условия, както ако бяха договорени с местно лице на първата държава.

5. Независимо от разпоредбите на член 2, разпоредбите на този член се прилагат спрямо данъци от всякакъв вид и наименование.

Член 23

ПРОЦЕДУРА НА ВЗАИМНОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

1. Когато местно лице на едната договаряща държава счете, че действията на едната или и на двете договарящи държави водят или ще доведат до данъчно облагане, несъответстващо на тази спогодба, то може, независимо от предвидените от националните законодателства на тези държави средства за обжалване, да представи своя случай на компетентните органи на договарящата държава, на която то е местно лице, или, ако случаят му се определя от алинея 1 на член 22, на тази от договарящите държави, на която то е гражданин. Случаят трябва да бъде представен в рамките на три години от първото уведомяване за действието, водещо до данъчно облагане, несъответстващо на разпоредбите на спогодбата.

2. Ако счетат възражението за обосновано и ако сами не могат да достигнат до задоволително решение, компетентните органи ще положат усилия, за да решат случая чрез взаимно споразумение с компетентните органи на другата договаряща държава с цел да се избегне данъчно облагане, несъответстващо на спогодбата.

3. Компетентните органи на договарящите държави полагат усилия, за да разрешат чрез взаимно споразумение всякакви трудности и съмнения, възникнали във връзка с тълкуването и прилагането на спогодбата. Те могат също взаимно да се консултират с цел премахването на двойното данъчно облагане в случаи, когато не са предвидени в спогодбата.

4. Компетентните органи на договарящите държави могат да осъществяват пряка връзка помежду си с цел постигането на споразумение по смисъла на предходните алинеи. Когато с цел постигане на споразумение се счита за необходимо да се осъществи устна размяна на мнения, такава размяна може да се проведе посредством комисия, състояща се от представители на компетентните органи на договарящите държави.

Член 24

РАЗМЯНА НА ИНФОРМАЦИЯ

1. Компетентните органи на договарящите държави си разменят такава информация, каквато е необходима за изпълнението на разпоредбите на тази спогодба или на националните законодателства на договарящите държави, регулиращи данъците, разгледани от спогодбата, доколкото предвиденото от тях данъчно облагане не противоречи на спогодбата. Размяната на информация не е ограничена от член 1. Всяка информация, получена от едната договаряща държа-

ВА СЕ ТРЕТИРА КАТО ПОВЕРИТЕЛНА ПО СЪЩИЯ НАЧИН, КАКТО ИНФОРМАЦИЯ, ПОЛУЧЕНА СПОРЕД НАЦИОНАЛНОТО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО НА ТАЗИ ДЪРЖАВА И СЕ ПРЕДОСТАВЯ САМО НА ЛИЦА ИЛИ ОРГАНИ, ВКЛЮЧИТЕЛНО ЮРИСДИКЦИОННИ ОРГАНИ, НАТОВАРЕНИ С ОПРЕДЕЛЯНЕТО ИЛИ СЪБИРАНЕТО, ИЗПЪЛНЕНИЕТО ИЛИ ВОДЕНЕТО НА ДЕЛА, ИЛИ РАЗГЛЕЖДАНЕТО НА ЖАЛБИ ВЪВ ВРЪЗКА С ДАНЪЦИТЕ, ПРЕДМЕТ НА СПОГОДБАТА. ТАКИВА ЛИЦА ИЛИ ОРГАНИ ИЗПОЛЗУВАТ ИНФОРМАЦИЯТА САМО ЗА ТАКИВА ЦЕЛИ.

2. РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛИНЕЯ 1 В НИКАКЪВ СЛУЧАЙ НЕ ТРЯБВА ДА СЕ РАЗГЛЕЖДАТ КАТО НАЛАГАЩИ НА ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ ЗАДЪЛЖЕНИЕТО:

А/ ДА ПРЕДПРИЕМА АДМИНИСТРАТИВНИ МЕРКИ НЕСЪОТВЕТСТВУВАЩИ НА ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО ИЛИ АДМИНИСТРАТИВНАТА ПРАКТИКА НА ТАЗИ ИЛИ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА;

Б/ ДА ПРЕДОСТАВЯ СВЕДЕНИЯ, КОИТО НЕ МОГАТ ДА СЕ ПОЛУЧАТ СПОРЕД ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО ИЛИ НОРМАЛНИЯ АДМИНИСТРАТИВЕН РЕД НА ТАЗИ ИЛИ ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА;

В/ ДА ПРЕДОСТАВЯ ИНФОРМАЦИЯ, КОЯТО БИ РАЗКРИЛА КАКВАТО И ДА Е ПРОИЗВОДСТВЕНА, СТОПАНСКА, ПРОМИШЛЕНА, ТЪРГОВСКА ИЛИ ПРОФЕСИОНАЛНА ТАЙНА, ИЛИ ПРОИЗВОДСТВЕН ПРОЦЕС, ИЛИ ИНФОРМАЦИЯ, ЧИЕТО РАЗКРИВАНЕ БИ ПРОТИВОРЕЧАЛО НА ОБЩЕСТВЕНИЯ РЕД (ОРДР ПЮБЛИК).

Ч Л Е Н 25
ЧЛЕНОВЕ НА ДИПЛОМАТИЧЕСКИ И КОНСУЛСКИ ПРЕДСТАВИТЕЛСТВА

НИЩО В ТАЗИ СПОГОДБА НЯМА ДА ЗАСЕГНЕ ДАНЪЧНИТЕ ПРИВИЛЕГИИ НА ЧЛЕНОВЕТЕ НА ДИПЛОМАТИЧЕСКИТЕ И КОНСУЛСКИТЕ ПРЕДСТАВИТЕЛСТВА СЪГЛАСНО ОБЩИТЕ НОРМИ НА МЕЖДУНАРОДНОТО ПРАВО ИЛИ СПОРЕД РАЗПОРЕДБИТЕ НА СПЕЦИАЛНИ СПОРАЗУМЕНИЯ.

Член 26
ВЛИЗАНЕ В СИЛА

1. Тази спогодба ще бъде ратифицирана и ратификационните документи ще бъдат разменени в .....Мадрид..... при първа възможност.

2. Спогодбата влиза в сила след размяната на ратификационните документи и нейните разпоредби имат сила по отношение на данъци, наложени за данъчната година, започваща на или след 1-ви януари на календарната година, следваща тази, в която спогодбата е влязла в сила.

Член 27
ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДЕЙСТВИЕТО

Тази спогодба остава в сила, докато не бъде денонсирана от една от договарящите държави. Всяка договаряща държава може да денонсира спогодбата по дипломатически път чрез изпращане на съобщение за прекратяване на действието поне шест месеца преди края на всяка календарна година след изтичането на период от три години от датата на влизане в сила на спогодбата. В такъв случай спогодбата престава да действува спрямо данъци, наложени за всяка данъчна година, започваща на или след 1-ви януари на календарната година, следваща тази, в която е изпратено съобщението.

П Р О Т О К О Л

В МОМЕНТА НА ПОДПИСВАНЕТО НА СПОГОДБАТА МЕЖДУ ИСПАНИЯ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ИЗБЯГВАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ И ПРЕДОТВРАТЯВАНЕ ОТКЛОНЕНИЕТО ОТ ОБЛАГАНЕ С ДАНЪЦИ НА ДОХОДИТЕ И ИМУЩЕСТВАТА ДОЛУПОДПИСАНИТЕ СЕ СПОРАЗУМЯХА ВЪРХУ СЛЕДНИТЕ РАЗПОРЕДБИ, КОИТО СА НЕРАЗДЕЛНА ЧАСТ ОТ СПОГОДБАТА

1. Участието на испанско местно лице в сдружение по смисъла на алинея 4 на член 4, означава участие в корпоративни форми на стопанска дейност, имащи статута на юридически лица и създадени в съответствие с Указ 535/80 на Държавния съвет на Народна република България.

2. По отношение на Испания алинея 2 на член 8 няма да се прилага за разпределени или неразпределени доходи спрямо акционер в корпорации и единици, посочени в член 12.2 на Закон 44/1978 от 8 септември 1978 година и член 19 на Закон 61/1978 от 27 декември 1978 година, доколкото посочените доходи не са обект на испанския корпоративен данък. Такива доходи могат да се облагат в Испания в съответствие с нейното национално законодателство.

3. С цел насърчаване на икономическото сътрудничество между двете договарящи държави, в случаите, когато за целите на икономическото развитие се предвижда занижена данъчна ставка в сравнение с общодействуващата ставка в едната договаряща държава, компетентните органи на двете договарящи държави, независимо от разпоредбите на член 21, определят чрез взаимно споразумение метода на избягване на двойното данъчно облагане, който допринася за горната цел.

4. ВСЯКА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ПРИЛАГА СВОЕТО НАЦИОНАЛНО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО ПО ОТНОШЕНИЕ НА ТРАНСФЕРНОТО ЦЕНООБРАЗУВАНЕ. ВСЕКИ СПОР, ВЪЗНИКНАЛ ВЪВ ВРЪЗКА С ТЕЗИ ВЪПРОСИ, СЕ УРЕЖДА ЧРЕЗ ПРОЦЕДУРАТА НА ВЗАИМНОТО СПОРАЗУМЕНИЕ.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ГОРНОТО ДОЛУПОДПИСАНИТЕ, НАДЛЕЖНО УПЪЛНОМОЩЕНИ ЗА ТОВА, ПОДПИСАХА ТАЗИ СПОГОДБА.

ИЗГОТВЕНА В ..... НА ..... В ДВА ЕКЗЕМПЛЯРА НА ИСПАНСКИ И БЪЛГАРСКИ, КАТО ДВАТА ТЕКСТА ИМАТ ЕДНАКВА СИЛА.

За Кралство Испания:
[*Signed — Signé*][1]

За Народна Република България:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.
[2] Signed by Boyko Dimitrov — Signé par Boyko Dimitrov.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN SPAIN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Kingdom of Spain and the People's Republic of Bulgaria,

Desiring to promote and strengthen economic relations and economic cooperation between the two countries,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

2. For the purposes of this Convention, the following shall be deemed to be residents:

(*a*) In the case of Bulgaria, individuals who are nationals of the People's Republic of Bulgaria and bodies corporate that have their head offices in Bulgaria or are registered there;

(*b*) In the case of Spain, persons who under Spanish law are subject to taxation in Spain by reason of their domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature;

3. Where, in accordance with the provisions of paragraph 2, an individual is a resident of both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests).

4. If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

5. Where, in accordance with the provisions of paragraph 2, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State.

[1] Came into force on 14 June 1991 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article 26 (1) and (2).

2. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(*a*) In Spain:

(i) The income tax on individuals;

(ii) The corporation tax;

(iii) The capital tax; and

(iv) Local income and capital taxes

(hereinafter referred to as "Spanish tax");

(*b*) In Bulgaria:

(i) The tax on total income;

(ii) The tax on income of unmarried persons of either sex, of widows and widowers and of married or divorced persons without children;

(iii) The tax on profits; and

(iv) The tax on buildings

(hereinafter referred to as "Bulgarian tax").

3. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws. If the competent authorities of the two Contracting States disagree on the application of the first sentence of this paragraph, they shall initiate talks on the necessity of amending the Convention in order to include the new tax in dispute.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) The term "Spain" means the territory of the Spanish State, including any area outside its territorial sea over which the Spanish State exercises or may in future exercise jurisdiction or sovereign rights under international law and its domestic laws;

(*b*) The term "Bulgaria" means the territory of the People's Republic of Bulgaria over which State sovereignty extends, as well as the continental shelf with respect to which the People's Republic of Bulgaria exercises sovereign rights under international law;

(*c*) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Spain or Bulgaria as the context requires;

(*d*) The term "person" includes an individual, a body of persons, a body corporate, including companies and any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*e*) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*f*) The term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or road transport vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, aircraft or road transport vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

(*g*) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Spain, the Minister of Economy and Finance or any other authority to whom the Minister delegates;

(ii) In the case of Bulgaria, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place from which a resident of a Contracting State wholly or partly carries on his business in the other Contracting State.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) A place of management;

(*b*) A branch;

(*c*) An office;

(*d*) A factory;

(*e*) A workshop; and

(*f*) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. Building sites or construction or installation or assembly projects constitute permanent establishments only if they last more than 12 months.

4. A holding of a resident of Spain in a joint venture established under Bulgarian law, shall be treated as a permanent establishment situated in the People's Republic of Bulgaria.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) The maintenance of a stock of merchandise displayed by the enterprise at a fair or exhibition for the purpose of sale after the closure of that fair or exhibition;

(*d*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*e*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(*f*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(*g*) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (*a*) to (*f*), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from the combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies, is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respeet of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State participates in a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 5. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

Article 6. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 7. INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships, aircraft or road transport vehicles in international transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 8. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(*a*) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(*b*) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident,

through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 6 or article 12, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 9. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 6 or article 12, as the case may be, shall apply.

Article 10. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyrights, patents, trade marks, designs or models, plans, secret formulas or processes, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and covers payments of any kind for cinematograph films and films or video tapes for use in connection with television.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royal-

ties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 6 or article 12, as the case may be, shall apply.

Article 11. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 5 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone, or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships, aircraft or road transport vehicles operated in international transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road transport vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 12. PROFESSIONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities.

If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 13. SALARIES AND WAGES

1. Subject to the provisions of articles 14, 16 and 17 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and

(*b*) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(*c*) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road transport vehicle operated in international transport, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State during the first three years of employment in that other State if:

(*a*) The employment is exercised in a mission that is not commercial or industrial in character; and

(*b*) The remuneration is paid by an employer that is a resident of the first-mentioned State; and

(*c*) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in that other State.

Article 14. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or similar body of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 15. ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 12 and 13, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 6, 12 and 13, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Income derived by entertainers or athletes who are residents of a Contracting State in connection with activities exercised in the other Contracting State as a result of cultural exchanges carried out under cultural agreements signed by the two Contracting States or intergovernmental cooperation programmes in the field of culture or sports, shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

Article 16. PENSIONS

Subject to the provisions of article 17, paragraph 2, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 17. GOVERNMENT SERVICE

1. (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (*a*) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of articles 13, 14 and 16 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 18. TEACHERS AND STUDENTS

1. Teachers and students who are visiting a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or carrying out research at a university or other educational establishment officially recognized in that Contracting State, and who are residents of the other Contracting State, shall be exempt from taxation in the first-mentioned Contracting State in respect of any remuneration for such teaching or research.

This paragraph shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but is primarily intended for the private benefit of a particular person or persons.

2. Payments which a student or an apprentice who is visiting a Contracting State solely for the purpose of his education or practical training and who is a resident of the other Contracting State receives for the purpose of his maintenance, education or practical training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 19. OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 20. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in article 5, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Capital represented by ships, aircraft and road transport vehicles operated in international transport and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and road transport vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 21. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Spain, double taxation will be avoided in the following manner:

(*a*) Where a resident of Spain derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Bulgaria, Spain shall allow:

(i) As a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Bulgaria;

(ii) As a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Bulgaria.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Bulgaria.

(*b*) Where, in accordance with any provision of the Convention, income derived or capital owned by a resident of Spain is exempt from tax in Spain, Spain may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. In Bulgaria, double taxation will be avoided in the following manner:

(*a*) Where a resident of Bulgaria derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Spain, such income or capital shall be exempt from taxation in Bulgaria;

(*b*) However, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, the exempted income or capital may be taken into account;

(*c*) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (*a*) and (*b*) above, where a resident of Bulgaria derives dividends which, in accordance with the provisions of article 8 may be taxed in Spain, Bulgaria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Spain. Such deduction

shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to income derived from Spain.

Article 22. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States. This paragraph shall also apply to bodies corporate or other entities that derive their status as such from the legislation in force in a Contracting State.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and other reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State in which one or more residents of the other Contracting State have an interest shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. Interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Notwithstanding the provisions of article 2, the provisions of this article shall apply to taxes of every kind and description.

Article 23. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the domestic laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or, if his case comes under paragraph 1 of article 22, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the present Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting

State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 24. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities, including judicial authorities, involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed as imposing on one of the Contracting States the obligation:

(*a*) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practices of that or of the other Contracting State;

(*b*) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 25. MEMBERS OF DIPLOMATIC OR CONSULAR MISSIONS

The provisions of this Convention shall not affect the fiscal privileges of members of diplomatic and consular missions recognized under the general principles of international law or under the provisions of special agreements.

Article 26. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect with respect to taxes levied for the tax year beginning on 1 January of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force.

Article 27. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention by giving notice of termination through the diplomatic channel at least six months before the end of any calendar year after a period of three years has elapsed from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect with respect to taxes levied for any tax year beginning on or after 1 January of the calendar year immediately following that in which notice of termination is given.

PROTOCOL

At the signing today of the Convention between Spain and the People's Republic of Bulgaria for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital the undersigned have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

1. The participation of a resident of Spain in a joint venture referred to in article 4, paragraph 4, means participation in corporative business enterprises having the status of legal persons and established in accordance with Decree No. 535/80 of the Council of State of the People's Republic of Bulgaria.

2. In the case of Spain, article 8, paragraph 2, shall not apply to taxable income which has been distributed or not to shareholders of the companies or entities referred to in article 12.2 of Act No. 44/1978 of 8 September 1978 and article 19 of Act No. 61/1978 of 27 December 1978 in so far as such income is not subject to the Spanish corporation tax. Such income may be taxed in Spain under its domestic laws.

3. With a view to promoting economic cooperation between the two Contracting States, in cases where a rate of taxation lower than the general rate currently in force in a Contracting State is established in order to promote economic development, the competent authorities of the two Contracting States shall determine by mutual agreement, notwithstanding the provisions of article 21, the method for the avoidance of double taxation which will contribute to the achievement of the aforesaid goal.

4. Each Contracting State shall apply its domestic laws in the area of transfer pricing. Any dispute that may arise in that area shall be settled by mutual agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Sofia on 6 March 1990, in two original copies in the Spanish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

For the People's Republic of Bulgaria:

[*Signed*]

BOYKO DIMITROV
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE

Le Royaume d'Espagne et la République populaire de Bulgarie, désireux de promouvoir et resserrer les relations économiques et la coopération économique entre les deux pays,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidents de l'un des Etats contractants ou des deux Etats contractants.

2. Aux fins de la présente Convention, sont considérées comme résidents :

a) Dans le cas de la Bulgarie, les personnes physiques possédant la nationalité de la République populaire de Bulgarie et les personnes morales dont le siège central se trouve en Bulgarie ou qui sont enregistrées dans ce pays;

b) Dans le cas de l'Espagne, les personnes qui, en vertu de la législation espagnole, sont assujetties à l'impôt en Espagne en raison de leur domicile, de leur résidence, de leur siège de direction ou de tout autre critère analogue.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 2, une personne physique est résident des deux Etats contractants, elle sera considérée comme résidente de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont le plus étroits (centre des intérêt vitaux).

4. S'il n'est pas possible de déterminer dans quel Etat ladite personne a son centre d'intérêts vitaux, les autorités compétentes des Etats contractants trancheront la question à l'amiable.

5. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 2, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle sera considérée comme résidente de l'Etat où est situé son siège de direction effective.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune exigibles par chacun des Etats contractants.

[1] Entrée en vigueur le 14 juin 1991 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 26.

2. Les impôts effectifs auxquels s'applique concrètement la Convention sont :

a) En Espagne :

i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques

ii) L'impôt sur les sociétés

iii) L'impôt sur la fortune, et

iv) Les impôts locaux sur le revenu et sur la fortune

(ci-après dénommés « la fiscalité espagnole »);

b) En Bulgarie :

i) L'impôt sur le revenu total;

ii) L'impôt sur le revenu des personnes célibataires, veuves, divorcées ou mariées sans enfant;

iii) L'impôt sur les bénéfices; et

iv) L'impôt sur les immeubles

(ci-après dénommés « la fiscalité bulgare »)

3. La présente Convention s'appliquera également aux impôts de nature identique ou analogues qui seraient instaurés après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications qui auront été apportées à leurs législations fiscales respectives. Si les autorités compétentes des deux Etats contractants se trouvent en désaccord au sujet de l'application de la première phrase du présent paragraphe, elles engageront des pourparlers sur l'opportunité de modifier la Convention afin de l'étendre au nouvel impôt en question.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Espagne » désigne le territoire de l'Etat espagnol y compris toute zone extérieure à ses eaux territoriales sur laquelle l'Etat espagnol, conformément au droit international et en vertu de sa législation interne, exerce ou pourrait exercer à l'avenir sa compétence ou des droits souverains;

b) Le terme « Bulgarie » désigne le territoire de la République populaire de Bulgarie sur lequel s'étend la souveraineté de l'Etat, ainsi que le plateau continental sur lequel la République populaire de Bulgarie exerce des droits souverains conformément au droit international;

c) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent l'Espagne ou la Bulgarie selon le contexte

d) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, des personnes morales, y compris les sociétés, et de toute autre entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule de transport routier exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) L'expression « autorité compétente » s'entend :

i) Dans le cas de l'Espagne, du Ministère de l'Economie et des Finances, ou de toute autre autorité déléguée par le Ministre;

ii) Dans le cas de la Bulgarie, du Ministre des Finances ou de son représentant autorisé;

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe où un résident de l'un des Etats contractants exerce toute ou partie de son activité économique dans l'autre Etat contractant.

2. L'expression « établissement stable » s'entend notamment :

a) D'un siège de direction;

b) D'une succursale;

c) D'un bureau;

d) D'une usine;

e) D'un atelier, ainsi que

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'un chantier ou de tout autre lieu d'où sont extraites des ressources naturelles

3. Les chantiers de construction, d'installation ou de montage ne sont des établissements stables que si leur durée dépasse 12 mois.

4. La participation d'un résident de l'Espagne à une entreprise mixte constituée conformément à la législation bulgare sera considérée comme un établissement stable sis en République populaire de Bulgarie.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » :

a) S'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Si des marchandises sont entreposées et exposées par l'entreprise dans une foire d'échantillons ou une exposition et destinées à la vente à la fin de cette manifestation;

d) Si des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées à seule fin de transformation par une autre entreprise;

e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

f) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

g) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'y exercer une combinaison quelconque des activités visées aux alinéas *a* à *f*, pourvu que l'ensemble de l'activité de l'installation qui résulte de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise sera considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exercera pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de ladite personne ne se limitent à celles qui sont énumérées au paragraphe 5 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation un établissement stable au sens dudit paragraphe.

7. Une entreprise de l'un des Etats contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre Etat des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle, ou est contrôlée, par une société résidente de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 5. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés.

Article 6. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne seront imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils peuvent être imputés audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités iden-

tiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices de l'établissement stable, seront admises en déduction les dépenses effectuées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi engagés, soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu visés séparément par d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

Article 7. TRANSPORTS INTERNATIONAUX

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation en trafic international de navires, aéronefs ou véhicules de transport routier ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation est établi à bord d'un navire, ce siège est considéré comme sis dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 8. DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société résidente d'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont imposables aussi dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi levé ne pourra excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (à l'exclusion des sociétés de personnes) qui détient directement ou indirectement 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'a aucune incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui sonnent lieu au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne le produit des actions ainsi que le produit d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que celui des actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Sont alors applicables les dispositions de l'article 6 ou de l'article 12, suivant le cas.

5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne pourra prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 9. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne le produit des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit des fonds publics et des bons ou obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant, d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Sont alors applicables les dispositions de l'article 6 ou de l'article 12, suivant le cas.

Article 10. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature perçues pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, y compris les montants de toute nature versés pour l'usage à la télévision de films cinématographiques ou vidéo.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant, d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Sont alors applicables les dispositions de l'article 6 ou de l'article 12, suivant le cas.

Article 11. ALIÉNATION DE BIENS

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'article 5 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant exploite dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains tirés de l'aliénation de navires, aéronefs ou véhicules de transport routier exploités en trafic international, ou de celle de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules de transport routier ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Les gains tirés de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

Article 12. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités.

S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » s'entend notamment des activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 13. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 14, 16 et 17, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à

moins que l'emploi soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre Etat que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée;

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule de transport routier exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues par un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier de ces Etats durant les trois premières années de l'emploi exercé dans l'autre Etat :

a) Si l'emploi est exercé dans une agence sans aucun caractère commercial ou industriel;

b) Si les rémunérations sont versées par un employeur résident du premier Etat;

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur exploite dans l'autre Etat.

Article 14. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration ou organe similaire d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 15. REVENUS DES ARTISTES ET DES SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 12 et 13, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités exercées à titre personnel dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle — par exemple acteur de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision — ou que musicien, ou encore en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce à titre personnel en cette qualité sont versés non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à un tiers, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 6, 12 et 13, dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif exerce ces activités.

3. Les revenus des activités que les artistes du spectacle ou sportifs résidents d'un Etat contractant exercent dans l'autre Etat contractant au titre d'échanges

culturels organisés dans le cadre de conventions culturelles signées par les deux Etats contractants ou de programmes intergouvernementaux de coopération culturelle ou sportive, ne sont imposables que dans le premier de ces Etats.

Article 16. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 17, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 17. FONCTION PUBLIQUE

1. *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne seront imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique en est résidente :

i) Lorsqu'elle en a la nationalité; ou

ii) Lorsqu'elle n'y a pas établi résidence à seule fin de rendre les services considérés.

2. *a*) Les pensions payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique en est résidente et en a la nationalité.

3. Les dispositions des articles 13, 14 et 16 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

Article 18. ENSEIGNANTS ET ÉTUDIANTS

1. Les professionnels de l'enseignement qui se rendent dans un Etat contractant pour une durée de deux ans au maximum afin d'y enseigner ou d'y procéder à des recherches dans une université ou autre institution d'enseignement officiellement reconnue dudit Etat contractant et qui sont résidents de l'autre Etat contractant, seront exonérés dans le premier de ces Etats de tout impôt sur les rémunérations perçues au titre de cet enseignement ou des travaux de recherche.

Les dispositions de ce paragraphe ne s'appliqueront pas aux revenus tirés de travaux de recherche lorsque ceux-ci sont effectués non dans l'intérêt public mais essentiellement pour le profit particulier d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

2. Les sommes perçues pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation par un étudiant ou un stagiaire résident de l'un des Etats contractants qui se

rend dans l'autre Etat contractant à seule fin de poursuivre ses études ou sa formation, ne pas imposables dans le deuxième Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées hors de cet Etat.

Article 19. AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats contractants, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas expressément visés par les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 20. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers définis à l'article 5, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise, ou par des biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour y exercer une profession indépendante, est imposable dans l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

3. La fortune constituée par des navires, aéronefs ou véhicules de transport routier exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules n'est imposable que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 21. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En Espagne, la double imposition sera évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de l'Espagne perçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Bulgarie, l'Espagne accordera :

i) En déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt payé en Bulgarie;

ii) En déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Bulgarie.

Le montant de la déduction ne pourra toutefois dans aucun des deux cas excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune calculé avant déduction, qui correspond, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposables en Bulgarie.

b) Lorsque, conformément aux dispositions de la Convention, les revenus que perçoit ou la fortune que possède un résident de l'Espagne sont exemptés d'impôt en Espagne, l'Espagne peut néanmoins, pour le calcul du montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune dudit résident, tenir compte du revenu ou du capital exonéré.

2. En Bulgarie, la double imposition sera évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Bulgarie perçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Espagne, la Bulgarie exonérera d'impôt ces revenus ou cette fortune.

b) Cependant, les revenus ou la fortune ainsi exonérés pourront être pris en considération pour le calcul du montant de l'impôt sur le reste des revenus ou du patrimoine de ce résident.

c) Nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *b*, lorsqu'un résident de la Bulgarie percevra des dividendes imposables en Espagne conformément aux dispositions de l'article 8, la Bulgarie admettra en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant équivalent à l'impôt payé en Espagne. Cette déduction ne pourra toutefois dépasser la fraction de l'impôt calculé avant déduction qui correspond aux revenus perçus en Espagne.

Article 22. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne seront soumis, dans l'autre Etat contractant, à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux nationaux de l'un ou l'autre Etat contractant qui ne sont résidents d'aucun d'eux. Le présent paragraphe s'appliquera également aux personnes morales ou autres entités qui tirent leur statut de la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats contractants.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un Etat contractant exploite dans l'autre Etat contractant ne seront pas imposés dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne pourra être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur état civil ou de leurs charges de famille.

3. Les entreprises d'un Etat contractant dont un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant détiennent des participations ne seront soumises, dans le premier Etat, à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

4. Les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant seront déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant seront déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 23. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants estimera que les mesures prises par un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il pourra, sans préjudice des voies de recours de droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident, ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 22, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans suivant la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Lorsque, pour parvenir à un accord, un échange verbal de vues semble souhaitable, cet échange pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 24. ECHANGE D'INFORMATIONS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront entre elles les informations nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de leur législation interne concernant les impôts qui font l'objet de la présente Convention dans la mesure où l'imposition prévue par cette législation n'est pas contraire aux dispositions de la présente Convention. Cet échange d'informations n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les informations reçues par un Etat contractant seront gardées secrètes de même que les informations obtenues sur la base du droit interne de cet Etat et elles ne seront communiquées qu'aux personnes ou autorités (y compris les autorités judiciaires) chargées de l'administration ou du recouvrement des impôts ou des décisions sur les recours en la matière. Lesdites personnes ou autorités n'utiliseront l'information reçue par elles qu'à ces fins.

2. En aucun cas, les dispositions du paragraphe 1 ne pourront être interprétées comme obligeant un Etat contractant :

a) A adopter des mesures administratives contraires à sa législation ou à sa pratique administrative, ou encore à celles de l'autre Etat contractant;

b) A soumettre des informations qu'il ne pourrait obtenir conformément à sa propre législation ou dans l'exercice de sa pratique administrative normale, ou encore de celles de l'autre Etat contractant;

c) A soumettre des informations qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore des informations dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 25. MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention n'affectent en rien les privilèges fiscaux des membres des missions diplomatiques et consulaires, reconnus en vertu des principes généraux du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 26. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Madrid dans les meilleurs délais possibles.

2. La présente Convention entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions prendront effet en ce qui concerne les impôts à percevoir pour les périodes d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 27. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par l'un ou l'autre des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la Convention en donnant, par la voie diplomatique, un préavis de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant à l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. En pareil cas, la Convention cessera de prendre effet en ce qui concerne les impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la dénonciation.

PROTOCOLE

Au moment de procéder, ce jour, à la signature de la Convention entre l'Espagne et la République populaire de Bulgarie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention :

1. La participation d'un résident de l'Espagne à une entreprise mixte visée au paragrapbe 4 de l'article 4 signifie la participation à des entreprises constituées en sociétés qui ont le statut de personnes morales constituées conformément au décret 535/80 du Conseil d'Etat de la République populaire de Bulgarie.

2. Dans le cas de l'Espagne, le paragraphe 2 de l'article 8 ne s'appliquera pas aux revenus imputables, distribués ou non, à des porteurs d'actions des sociétés ou entités auxquelles se réfère l'article 12.2 de la Loi 44/1978 du 8 septembre 1978 et l'article 19 de la Loi 61/1978 du 27 décembre 1978 dès lors que ces revenus ne sont pas soumis à l'impôt espagnol sur les sociétés. Ces revenus sont imposables en Espagne conformément à sa législation interne.

3. Désireux de développer la coopération économique entre les deux Etats contractants, leurs autorités compétentes, dans les cas où, pour les besoins du développement économique, il serait établi un taux d'imposition réduit par rapport au taux général en vigueur dans un Etat contractant, détermineront, par accord amiable et nonobstant les dispositions de l'article 21, la manière d'éviter la double imposition qui contribuera le mieux à l'objectif recherché.

4. Chacun des Etats contractants appliquera sa législation interne en matière de droits de mutation. Toute controverse qui s'élèverait en cette matière sera résolue par accord amiable.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Sofia, le 6 mars 1990, en double exemplaire, en langues espagnole et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :	Pour la République populaire de Bulgarie :
Le Ministre des Affaires étrangères,	Le Ministre des Affaires étrangères,
[*Signé*]	[*Signé*]
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ	BOYKO DIMITROV

No. 28380

SPAIN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement on cooperation in the field of tonrism. Signed at Madrid on 26 October 1990

Authentic texts: Spanish and Russian.

Registered by Spain on 20 September 1991.

ESPAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord de coopération en matière de tourisme. Signé à Madrid le 26 octobre 1990

Textes authentiques : espagnol et russe.

Enregistré par l'Espagne le 20 septembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE TURISMO

El Gobierno de España

y

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

Reconociendo la importancia y la oportunidad de desarrollar las relaciones turísticas entre los dos países,

Reconociendo el interés en ampliar la cooperación entre sus organismos oficiales de turismo,

Reconociendo la positiva influencia de esa cooperación en el conocimiento y el entendimiento mutuo,

Reafirmando su deseo de aunar esfuerzos en el desarrollo de la cooperación en materia de turismo,

Guiándose por las recomendaciones de la Conferencia de la ONU sobre el turismo y viajes internacionales de 1963 y las disposiciones del Acta Final de la Conferencia sobre la Seguridad y Cooperación en Europa, firmada el 1 de agosto de 1975 en Helsinki,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes Contratantes dedicarán una atención especial a la ampliación de las relaciones turísticas entre ambos países, con el fin de que sus pueblos conozcan mejor sus respectivas historias, vida y cultura, y a estos efectos adoptarán las medidas necesarias para promover y aumentar el tráfico turístico entre ambas, así como para colaborar más estrechamente entre empresas y organizaciones de la actividad turística.

ARTICULO 2

Las Partes Contratantes, en interés de la divulgación de las posibilidades turísticas de ambos países, fomentarán la organización de actos promocionales, las actividades informativas y publicitarias y el intercambio de materiales de carácter turístico.

La importación en cada país de los materiales precisos para la realización de las actividades mencionadas en el párrafo anterior estará exenta del pago de derechos e impuestos aduaneros en la medida en que la legislación aplicable en su territorio lo permita.

ARTICULO 3

Las Partes Contratantes en el marco de la legislación vigente, facilitarán la expedición de visados turísticos a los ciudadanos de ambos países.

ARTICULO 4

Las Partes Contratantes procurarán facilitar y simplificar las formalidades fronterizas para los turistas de ambos países.

ARTICULO 5

Las Partes Contratantes estudiarán las posibilidades de la más amplia cooperación técnica en materia de turismo entre sus organismos oficiales de turismo y organizaciones turísticas y se intercambiarán las opiniones sobre la cooperación en el área del turismo.

ARTICULO 6

Ambas Partes facilitarán el intercambio de experiencias e información en materia de turismo, con el fin de mejorar el desarrollo de sus posibilidades turísticas.

Dicho intercambio incluirá datos relativos a la formación de profesionales del turismo, a la planificación y regulación de actividades turísticas y al establecimiento de instalaciones turísticas. Especial atención se prestará a la organización de exposiciones sobre el turismo y al intercambio de expertos.

ARTICULO 7

Las Partes Contratantes prestarán asistencia a las empresas y organizaciones turísticas de ambos países para la creación de empresas mixtas, la construcción de obras de infraestructura turística y el desarrollo de actividades e intercambios en esta materia.

ARTICULO 8

Los pagos relativos al intercambio turístico se realizarán en divisas libremente convertibles, conforme a las normas vigentes de divisas en cada uno de los dos países.

ARTICULO 9

Ambas Partes considerarán la conveniencia de crear oficinas de información turística, sin derecho a actividad comercial, en Moscú y Madrid respectivamente.

ARTICULO 10

Ambas Partes deciden la creación de una Comisión Mixta de cooperación turística que vele por la aplicación de este Acuerdo y sugiera las medidas adecuadas para su realización.

Esta Comisión se reunirá alternativamente en cada uno de los dos países, en las fechas que mutuamente se acuerden.

ARTICULO 11

El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que las Partes se hayan comunicado el cumplimiento de los requisitos legales respectivos y tendrá una vigencia de cinco años a partir de su entrada en vigor. Al término del período de vigencia se renovará automáticamente de año en año, salvo denuncia por cualquiera de las Partes en un plazo de al menos tres meses previo al vencimiento del Acuerdo.

Hecho en Madrid el día 26 de octubre de 1990 en dos ejemplares originales en español y ruso, haciendo los dos igualmente fé.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[*Signed — Signé*]

EDUARD SHEVARDNADZE
Ministro de Asuntos Exteriores

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИСПАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА

Правительство Испании и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

признавая значение и возможности развития туристских связей между обеими странами,

признавая заинтересованность в расширении сотрудничества между официальными органами по туризму,

признавая позитивное влияние такого сотрудничества на развитие взаимного познания и взаимопонимание,

подтверждая свое стремление способствовать развитию сотрудничества в области туризма,

руководствуясь рекомендациями Конференции ООН 1963 г. по международному туризму и путешествиям и положениями Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного I августа 1975 г. в Хельсинки,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Договаривающиеся Стороны будут уделять особое внимание расширению туристских связей между обеими странами в целях лучшего знакомства своих народов с историей, жизнью и культурой обеих стран и в этой связи будут принимать меры, необходимые для увеличения туристского обмена между обеими странами, а также развития широкого сотрудничества между фирмами и организациями, занимающимися туристской деятельностью.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны в целях расширения туристских возможностей каждой страны будут способствовать организации мероприятий в области рекламы, информации, а также обмена материалами туристского характера.

Ввозимые в каждую из стран материалы, необходимые для осуществления указанной в предыдущем абзаце деятельности, должны освобождаться от таможенных сборов и налогов в той мере, в какой это позволяет законодательство соответствующей страны.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны в соответствии с действующим законодательством будут содействовать выдаче туристских виз гражданам обеих стран.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут способствовать облегчению и упрощению пограничных формальностей для туристов каждой из стран.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут изучать возможности расширения технического сотрудничества в области туризма между официальными органами по туризму и туристскими организациями и будут обмениваться мнениями относительно сотрудничества в сфере туризма.

Статья 6

Стороны будут способствовать обмену опытом и информацией в области туризма с целью улучшения использования своих туристских ресурсов.

Указанный обмен будет включать информацию по вопросам подготовки профессиональных кадров, планирования и регулирования деятельности в сфере туризма, строительства туристских объектов. Особое внимание будет обращено на организацию туристских выставок и обмен специалистами.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие фирмам и туристским организациям обеих стран в деле создания совместных предприятий, строительства объектов туристской инфраструктуры, развития деятельности и обменов в этой области.

Статья 8

Расчеты, связанные с сотрудничеством в области туризма, будут производиться в свободно конвертируемой валюте в соответствии с нормами действующего валютного законодательства каждой из стран.

Статья 9

Стороны рассмотрят целесообразность открытия туристских информационных бюро - без права коммерческой деятельности - соответственно в Мадриде и Москве.

Статья 10

Обе Стороны решают создать смешанную Комиссию по сотрудничеству в области туризма, которая бы контролировала применение настоящего Соглашения и разрабатывала соответствующие меры по его реализации.

Заседания Комиссии будут проводиться поочередно в каждой из стран во взаимосогласованные даты.

Статъ II

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента взаимного уведомления Сторон о завершении соответствующего юридического оформления и действует в течение пяти лат с момента вступления его в силу. По истечении срока Соглашение автоматически продлевается на каждый последующий год, если ни одна из Сторон не прекращает его действия, заявив об этом не позднее, чем за три месяца до истечения соответствующего срока действия Соглашения.

Совершено в г.Мадриде 26 октября 1990 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Испании:

[*Signed — Signé*][1]

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.
[2] Signed by Eduard Shevardnadze — Signé par Eduard Chevardnadze.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of Spain and

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Recognizing the importance and appropriateness of developing relations in the field of tourism between the two countries,

Recognizing the interest in developing cooperation between their official organizations dealing with tourism,

Recognizing the positive effects of such cooperation on mutual knowledge and understanding,

Reaffirming their desire to combine their efforts in the development of cooperation in the field of tourism,

Being guided by the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism, held in 1963,[2] and the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed on 1 August 1975 in Helsinki,[3]

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall devote special attention to the expansion of relations between the two countries in the field of tourism, with a view to giving their peoples a better knowledge of each other's history, life and culture. To that effect, they shall adopt the measures necessary to promote and expand tourism between their countries, and to allow closer cooperation betwecn companies and organizations in the field of tourism.

Article 2

The Contracting Parties shall, in the interest of disseminating information on the tourism opportunities in the two countries, promote publicity, informational and advertising activities and the exchange of printed matter about tourism.

The importation into each country of the materials necessary to carry out the activities mentioned in the preceding paragraph shall be free from customs duties and charges of any kind to the extent possible under the law applicable in the territory of the country concerned.

[1] Came into force on 24 June 1991, the date on which the Parties notified each other (on 30 January and 24 June 1991) of the completion of their respective procedures, in accordance with article 11.

[2] See "Final Report of the United Nations Conference on International Travel and Tourism", United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Thirty-sixth Session*, (E/CONF-47/17).

[3] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Article 3

Each Contracting Party shall facilitate the issuance of tourist visas to nationals of the other country within the framework of the legislation in force.

Article 4

The Contracting Parties shall facilitate and simplify the frontier formalities for tourists from both countries.

Article 5

The Contracting Parties shall study the possibilities for expanding technical cooperation in the field of tourism between their official tourism agencies and tourism organizations and shall exchange views on cooperation in the field of tourism.

Article 6

Both Parties shall facilitate the exchange of experience and information in the field of tourism with a view to improving the development of opportunities for tourism.

That exchange shall include information concerning the training of professional staff in the field of tourism, the planning and regulation of tourism, and the construction of facilities for tourism. Special attention shall be paid to the organization of exhibitions on tourism and to the exchange of experts.

Article 7

The Contracting Parties shall provide assistance to companies and organizations in the field of tourism in both countries for the establishment of joint ventures, the construction of tourism facilities and the development of activities and exchanges in that field.

Article 8

Payments in connection with exchanges in the field of tourism shall be made in a freely convertible currency, in accordance with the foreign exchange regulations in force in each country.

Article 9

Both Parties shall consider the advisability of establishing tourist information offices, without the right to engage in commercial activities, in Moscow and Madrid respectively.

Article 10

The two Parties shall establish a Mixed Commission for Cooperation in the Field of Tourism, which shall monitor, and recommend appropriate measures for, the implementation of this Agreement.

The Commission shall meet alternately in each country on dates to be established by mutual agreement.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties shall have notified each other that they have complied with the respective legal require-

ments, and it shall remain in force for five years from that date. On the expiration of that period, it shall be renewed automatically from year to year, unless it is denounced by either of the Parties at least three months prior to its expiration.

DONE at Madrid, on 26 October 1990, in duplicate in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[*Signed*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[*Signed*]

EDUARD SHEVARDNADZE
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Reconnaissant l'importance et l'opportunité d'un essor des relations touristiques entre les deux pays,

Reconnaissant l'intérêt que présente le développement de la coopération entre leurs organismes officiels de tourisme,

Conscients qu'une telle coopération sera propice à une meilleure connaissance et entente mutuelle de leurs peuples respectifs,

Réaffirmant leur désir d'unir leurs efforts pour développer la coopération en matière de tourisme,

Invoquant les recommandations formulées lors de la Conférence de l'ONU sur le tourisme et les voyages internationaux de 1963[2] et les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé le premier août 1975 à Helsinki[3],

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'attachent à développer les relations touristiques entre les deux pays, afin que leurs peuples respectifs acquièrent une meilleure connaissance de l'histoire, du mode de vie et de la culture des peuples de l'autre Partie; elles adoptent à cet effet les mesures nécessaires pour promouvoir et accroître leurs échanges touristiques, ainsi que pour resserrer les liens de collaboration entre les entreprises et organisations de tourisme.

Article 2

En vue de mieux faire connaître dans chacun des deux pays les ressources touristiques de l'autre, les Parties contractantes encouragent l'organisation d'activités de promotion, d'information et de publicité, ainsi que l'échange de matériel d'intérêt touristique.

Dans chacun des deux pays, l'importation des produits nécessaires à la réalisation des activités mentionnées dans le paragraphe ci-dessus est exonérée des droits

[1] Entré en vigueur le 24 juin 1991, date à laquelle les Parties se sont notifié (les 30 janvier et 24 juin 1991) l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément à l'article 11.

[2] Voir « Rapport final de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux », *Nations Unies, Documents officiels du Conseil économique et social, trente-sixième session*, (E/CONF-47/17).

[3] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

et taxes douanières, dans la mesure où la législation applicable dans le pays d'importation le permet.

Article 3

Chacune des Parties contractantes facilite, dans les limites de sa législation, l'octroi de visas de tourisme aux ressortissants de l'autre Partie.

Article 4

Chacune des Parties contractantes s'efforce de faciliter et de simplifier les formalités frontalières auxquelles sont assujettis les touristes ressortissants de l'autre Partie.

Article 5

Les Parties contractantes étudient les initiatives qui permettraient d'accroître la coopération technique en matière de tourisme entre leurs organismes officiels spécialisés et entre leurs organisations touristiques; elles échangent leurs points de vue sur la coopération dans ce domaine.

Article 6

Les deux Parties favorisent les échanges de données relatives à leur expérience et à leurs caractéristiques respectives en matière de tourisme afin d'améliorer l'exploitation des ressources touristiques.

Cet échange porte notamment sur les données concernant la formation aux métiers du tourisme, la planification et la réglementation des activités touristiques et l'implantation d'installations touristiques. Les Parties s'intéressent activement à l'organisation d'expositions consacrées au tourisme et à l'échange de spécialistes.

Article 7

Les Parties contractantes prêtent leur concours aux entreprises et aux organisations touristiques des deux pays qui constituent des coentreprises, construisent des ouvrages d'infrastructure touristique ou organisent des activités et des échanges liés au tourisme.

Article 8

Les paiements occasionnés par les échanges touristiques sont effectués en devises librement convertibles, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 9

Les deux Parties étudient la possibilité d'ouvrir, l'une à Madrid et l'autre à Moscou, un bureau d'information touristique sans but lucratif.

Article 10

La Commission mixte de coopération touristique établie par les deux Parties est chargée de veiller à l'application du présent Accord et de formuler des recommandations sur les mesures à prendre à cet effet.

La Commission se réunit en alternance dans chacun des deux pays, aux dates qui sont arrêtées d'un commun accord par les Parties.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur, pour une durée de cinq ans, dès que les deux Parties se seront mutuellement communiqué qu'elles ont accompli les formalités requises à cette fin. Au terme de cette première période, il sera tacitement reconduit chaque année, à moins que l'une des Parties ne le dénonce trois mois au moins avant la date de son expiration.

FAIT à Madrid le 26 octobre 1990 en deux exemplaires originaux en espagnol et en russe, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement Espagnol :	Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
Le Ministre des affaires extérieures,	Le Ministre des affaires extérieures,
[*Signé*]	[*Signé*]
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ	EDUARD CHEVARDNADZE

No. 28381

SPAIN
and
CANADA

Exchange of letters constituting an agreement concerning the reciprocal granting of licences to amateur radio operators. Madrid, 10 December 1990 and 18 April 1992

Authentic texts: Spanish, English and French.

Registered by Spain on 20 September 1991.

ESPAGNE
et
CANADA

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi réciproque de licences aux radioamateurs. Madrid, 10 décembre 1990 et 18 avril 1991

Textes authentiques : espagnol, anglais et français.

Enregistré par l'Espagne le 20 septembre 1991.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN SPAIN AND CANADA CONCERNING THE RECIPROCAL GRANTING OF LICENCES TO AMATEUR RADIO OPERATORS

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ESPAGNE ET LE CANADA RELATIF À L'OCTROI RÉCIPROQUE DE LICENCES AUX RADIOAMATEURS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 10 de diciembre de 1990

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a V.E. con objeto de prcponer un Acuerdo entre España y Canadá sobre concesión recíproca de autorizaciones a los radioaficionados de cada uno de los dos países, para que puedan utilizar sus estaciones radioeléctricas en el otro país conforme a las siguientes condiciones:

1. Todo ciudadano español o canadiense que esté en posesión de una licencia de radioaficionado expedida por las autoridades competentes de su país podrá obtener la equivalente licencia de las autoridades competentes del otro país para operar una estación de radioaficionado en su territorio sobre una base de reciprocidad y con arreglo a las condiciones establecidas en el presente Acuerdo.

2. Para que el titular de una licencia pueda utilizar su estación conforme a lo estipulado en el párrafo 1 deberá obtener previamente de las autoridades competentes del otro país la autorización correspondiente de conformidad con el procedimiento establecido por las leyes y reglamentos de ese país. La concesión de dicha autorización se efectuará en el entendimiento de que la misma quedará sujeta a modificación, suspensión o cancelación previa resolución motivada.

[1] Came into force on 17 June 1991, i.e., 60 days after the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[1] Entré en vigueur le 17 juin 1991, soit 60 jours après la date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

3. Las autoridades competentes de cada país podrán negarse a extender la licencia, modificar las condiciones de explotación de la estación y cancelar aquélla una vez expedida, sin necesidad de dar cuenta de su actuación a las autoridades competentes del otro país.

4. Las frecuencias, potencias y clase de emisión utilizables en cada país serán exclusivamente las que estén atribuídas en el mismo al servicio de Radioaficionados por las leyes y reglamentos de ese país.

5. El radioaficionado español o canadiense que obtenga una licencia conforme a las condiciones establecídas en el presente Acuerdo, quedará obligado a cumplir la legislación vigente en la materia en el país de acogida en particular y el Reglamento de Radiocomunicaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT).

6. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta sesenta días después de la fecha en que cualquiera de las Partes notifique a la otro por escrito su voluntad de ponerle fin.

7. Si las clausulas precedentes son aceptables para el Gobierno del Canadá, tengo el honor de proponer que la presente carta y la respuesta de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre nuestros dos países que entrará en vigor sesenta días después de la fecha de su carta de respuesta.

Le ruego acepte, Sra. Embajadora, el testimonio de mi más alta y distinguida consideración

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

A Su Excelencia Julie Loranger
Embajadora Extraordinaria y Plenipotenciaria del Canadá
Madrid

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 10 December 1990

Madam,

I have the honour to propose an Agreement between Spain and Canada concerning the reciprocal granting of licences to amateur radio operators of each of the two countries so that they may utilize their radio equipment in the other country in conformity with the following conditions:

[*See letter II*]

7. If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Canada, I have the honour to propose that this letter and your reply should constitute an Agreement between our two countries to enter into force 60 days after the date of your reply.

Accept, Madam, etc.

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

Her Excellency Julie Loranger
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada
Madrid

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Madrid, le 10 décembre 1990

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous proposer un accord entre l'Espagne et le Canada relatif à l'octroi réciproque de licences aux radioamateurs de chacun des deux pays en vue de leur permettre d'utiliser leurs stations radioélectriques dans le territoire de l'autre Partie à l'Accord, conformément aux dispositions suivantes :

[*Voir lettre II*]

7. Si les clauses qui précèdent recueillent l'approbation du Gouvernement canadien, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et celle par laquelle vous y répondrez constituent un Accord entre nos deux pays, qui entrera en vigueur soixante jours après la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Madame l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des affaires extérieures,
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Son Excellence Madame Julie Loranger
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada
Madrid

II

CANADIAN EMBASSY AMBASSADE DU CANADA

Madrid, 18 de Abril de 1991

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de la carta de V.E. de fecha 10 de Diciembre de 1990, proponiendo un Acuerdo entre Canadá y España sobre concesión recíproca de autorizaciones a los radioaficionados de cada uno de los dos países, para que puedan utilizar sus estaciones radioeléctricas en el otro país conforme a las siguiente condiciones:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Como las cláusulas precedentes son aceptables para las Autoridades canadienses competentes, me complace confirmar que la presente carta - de la que se adjuntan versiones en inglés y francés - y la carta de Vuestra Excelencia del 10 de Diciembre de 1990, constituyen un Acuerdo entre nuestros dos países que entrará en vigor sesenta días después de la fecha de esta carta de respuesta, o sea el 17 de Junio de 1991.

Le ruego acepte, Señor Ministro, el testimonio de mi más alta y distinguida consideración

[*Signed — Signé*]
JULIE LORANGER
Embajadora

Excmo. Sr. D. Francisco Fernández Ordóñez
Ministro de Asuntos Exteriores
Madrid

CANADIAN EMBASSY
AMBASSADE DU CANADA

Madrid, 18 April 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of 10 December 1990 proposing an Arrangement between Canada and Spain to grant reciprocal authorisation to amateur radio operators of each of the two countries so that they may utilize their radio equipment in the other country in conformity with the following conditions:

1. Every Spanish and Canadian citizen who is in possession of an amateur radio operator license issued by the competent authorities in his country may obtain an equivalent license from the competent authorities in the other country, on the basis of reciprocity and in accordance with the conditions set out in this Arrangement.

2. In order that the holder of a license may utilize a radio station, in conformity with what is provided in paragraph 1, an equivalent authorization must first be obtained from the competent authorities of the other country in accordance with the procedure established by the laws and regulations of that country. Said authorization will be granted on the understanding that this may be subject to modification, suspension or cancellation for justified cause.

3. The competent authority of each country may refuse to issue a license, modify the conditions of use of the station and cancel the same once issued, without the need for explanation to the competent authorities of the other country.

4. The frequencies, strength and type of emissions to be used in each country will exclusively be those assigned to amateur radio operators by the laws and regulations in that country.

CANADIAN EMBASSY
AMBASSADE DU CANADA

Madrid, le 18 avril 1991

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre du 10 décembre 1990 de Votre Excellence proposant un Arrangement entre le Canada et l'Espagne permettant d'accorder, sur une base de réciprocité, des autorisations aux radioamateurs de chacun des deux pays afin qu'ils puissent utiliser leurs stations radio dans le pays qui n'est pas le leur, conformément aux conditions suivantes :

1. Tout citoyen espagnol ou canadien titulaire d'une licence de radioamateur émise par les autorités compétentes de son pays peut obtenir une licence équivalente des autorités compétentes de l'autre pays, sur une base de réciprocité et conformément aux conditions établies dans le présent Arrangement.

2. Pour que le titulaire d'une licence puisse utiliser une station, conformément aux dispositions du paragraphe 1, il doit obtenir au préalable, des autorités compétentes de l'autre pays, l'autorisation correspondante, selon la procédure établie par les lois et règlements de ce pays. L'autorisation accordée est sujette à modification, suspension ou annulation, sous décision justifiée préalable.

3. Les autorités compétentes de chaque pays pourront refuser d'émettre l'autorisation de la station et annuler l'autorisation une fois émise sans devoir justifier leur action devant les autorités compétentes de l'autre pays.

4. Les fréquences, puissances et classes d'émission utilisables dans chaque pays sont exclusivement celles qui sont attribuées aux radioamateurs par les lois et règlements de ce pays.

5. A Spanish or Canadian amateur radio operator who obtains a license in conformity with the conditions set out in this Arrangement will be required in particular to respect the relevant statutes in force in the host country and the Radio Regulations of the International Telecommunications Union (ITU).

6. This Arrangement will remain in effect until sixty days after the date on which either of the Parties advises the other in writing of its desire to terminate it.

Since the foregoing provisions are acceptable to the competent Canadian authorities, I have the honour to confirm that this letter — to which are attached English and French versions — and Your Excellency's letter of 10 December 1990 constitute an Arrangement between our two countries which will become effective sixty days after the date of this letter, that is the 17th of June 1991.

[*Signed*]

JULIE LORANGER
Ambassador

His Excellency
Mr. Francisco Fernández Ordóñez
Minister of External Affairs
Madrid

5. Le radioamateur espagnol ou canadien qui obtient une autorisation conformément aux conditions établies dans le présent Arrangement est tenu de respecter la législation pertinente en vigueur dans le pays d'accueil ainsi que le Règlement des radiocommunications de l'Union Internationale des Télécommunications (UIT).

6. Le présent Arrangement restera en effet jusqu'au soixantième jour après la date à laquelle l'une des Parties aura avisé l'autre, par écrit, de sa volonté d'y mettre fin.

Comme les clauses ci-dessus sont acceptables pour les autorités compétentes du Canada, j'ai l'honneur de confirmer que la présente lettre — à laquelle sont annexées versions anglaise et française — et la lettre de Votre Excellence du 10 décembre 1990 constituent un Arrangement entre nos deux pays qui prendra effet soixante jours après la date de cette lettre i.e. le 17 juin 1991.

[*Signé*]

JULIE LORANGER
Ambassadeur

Son Excellence
M. Francisco Fernández Ordóñez
Ministre des affaires étrangères
Madrid

No. 28382

MULTILATERAL

Convention (No. 133) concerning crew accommodation on board ship (snpplementary provisions). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 20 September 1991.

MULTILATÉRAL

Convention (nº 133) concernant le logement de l'équipage à bord des navires (dispositions complémentaires). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinqnante-cinquième session, Genève, 30 octobre 1970

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 20 septembre 1991.

CONVENTION (No. 133)[1] CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (SUPPLEMENTARY PROVISIONS)

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-fifth Session on 14 October 1970, and

Noting that the Accommodation of Crews Convention (Revised), 1949,[2] lays down detailed specifications concerning such matters as sleeping accommodation, mess and recreation rooms, ventilation, heating, lighting and sanitary facilities on board ship, and

Considering that in the light of the rapidly changing characteristics of both the construction and the operation of modern ships further improvements in crew accommodation can be provided, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to crew accommodation, which is the second item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention supplementing the Accommodation of Crews Convention (Revised), 1949,

adopts this thirtieth day of October of the year one thousand nine hundred and seventy the following Convention, which may be cited as the Accommodation of Crews (Supplementary Provisions) Convention, 1970:

[1] Came into force on 27 August 1991 in respect of the following members of the International Labour Organisation, i.e., 12 months after the date on which the ratification by at least twelve members, each of whicb had more than one million tons of shipping, including at least four members each of which had at least two million tons of shipping, had been registered with the Director-General of the International Labour Office, on the dates indicated, in accordance with article 15 (2):

States	*Date of registration of the ratification*
Côte d'Ivoire	19 June 1972
Finland**	22 November 1974
France*	24 March 1972
Germany, Federal Republic of*	14 August 1974
Greece*	24 September 1986
Guinea	26 May 1977
Israel	21 August 1980
Italy*	23 June 1981
Liberia*	8 May 1978
Netherlands*	8 January 1985
New Zealand	31 May 1977
Nigeria	12 June 1973
Norway*	14 March 1975
Poland*	9 October 1975
Sweden*	17 February 1972
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	26 March 1981
Union of Soviet Socialist Republics*	27 August 1990
Uruguay	2 June 1977

* States which had at least two million tons of shipping at the relevant date.
** States which had at least one million tons of shipping at the relevant date.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 221.

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. This Convention applies to every sea-going ship, whether publicly or privately owned, which is engaged in the transport of cargo or passengers for the purpose of trade or is employed for any other commercial purpose, which is registered in a territory for which this Convention is in force, and of which the keel is laid, or which is at a similar stage of construction, on or after the date of coming into force of the Convention for that territory.

2. National laws or regulations shall determine when ships are to be regarded as sea-going ships for the purpose of this Convention.

3. This Convention applies to tugs where reasonable and practicable.

4. This Convention does not apply to—

(a) ships of less than 1,000 tons;

(b) ships primarily propelled by sail, whether or not they are fitted with auxiliary engines;

(c) ships engaged in fishing or in whaling or in similar pursuits;

(d) hydrofoils and air-cushion craft.

5. Provided that the Convention shall be applied where reasonable and practicable to—

(a) ships between 200 and 1,000 tons; and

(b) the accommodation of persons engaged in usual sea-going routine in ships engaged in whaling or in similar pursuits.

6. Provided also that any of the requirements applicable by virtue of Article 3 of this Convention may be varied in the case of any ship if the competent authority is satisfied, after consultation with the organisations of shipowners and/or the shipowners and with the bona fide trade unions of seafarers, that the variations to be made provide corresponding advantages as a result of which the over-all conditions are not less favourable than those which would result from the full application of the provisions of the Convention; particulars of all such variations shall be communicated by the Member concerned to the Director-General of the International Labour Office.

7. Provided further that the competent authority shall, after consultation with the organisations of shipowners and/or the shipowners and with the bona fide trade unions of seafarers, determine the extent to which it is appropriate, taking into consideration the need for off-duty accommodation, to make exceptions or to diverge from the provisions of this Convention in the case of—

(a) sea-going ferries, feeder ships and similar ships which are not continuously manned with one permanent crew;

(b) sea-going ships when repair personnel are carried temporarily in addition to the ship's crew;

(c) sea-going ships engaged on short voyages which allow members of the crew to go home or to make use of comparable facilities for part of each day.

Article 2

In this Convention—

(a) the term " ship " means a vessel to which the Convention applies;

(b) the term " tons " means gross register tons;

(c) the term " passenger ship " means a ship in respect of which there is in force either (i) a passenger ship safety certificate issued in accordance with the provisions of the International Convention for the Safety of Life at Sea for the time being in force, or (ii) a passenger certificate;

(d) the term " officer " means a person other than a master ranked as an officer by national laws or regulations, or, in the absence of any relevant laws or regulations, by collective agreement or custom;

(e) the term " rating " means a member of the crew other than an officer;

(f) the term " petty officer " means a rating serving in a supervisory position or position of special responsibility who is classed as petty officer by national laws or regulations, or, in the absence of any relevant laws or regulations, by collective agreement or custom;

(g) the term " adult " means a person who is at least 18 years of age;

(h) the term " crew accommodation " includes such sleeping rooms, mess rooms, sanitary accommodation, hospital accommodation and recreation accommodation as are provided for the use of the crew;

(i) the term " prescribed " means prescribed by national laws or regulations or by the competent authority;

(j) the term " approved " means approved by the competent authority;

(k) the term " re-registered " means re-registered on the occasion of a simultaneous change in the territory of registration and ownership of the ship.

Article 3

Each Member for which this Convention is in force undertakes to comply, in respect of ships to which this Convention applies, with—

(a) the provisions of Parts II and III of the Accommodation of Crews Convention (Revised), 1949; and

(b) the provisions of Part II of this Convention.

Article 4

1. Each Member for which this Convention is in force undertakes to maintain in force laws or regulations which ensure its application.

2. The laws or regulations shall—

(a) require the competent authority to bring them to the notice of all persons concerned;

(b) define the persons responsible for compliance therewith;

(c) prescribe adequate penalties for any violation thereof;

(d) provide for the maintenance of a system of inspection adequate to ensure effective enforcement;

(e) require the competent authority to consult the organisations of shipowners and/or the shipowners and the bona fide trade unions of seafarers in regard to the framing of regulations, and to collaborate so far as practicable with such parties in the administration thereof.

PART II. CREW ACCOMMODATION REQUIREMENTS

Article 5

1. The floor area per person of sleeping rooms intended for ratings shall be not less than—

(a) 3.75 square metres (40.36 square feet) in ships of 1,000 tons or over but less than 3,000 tons;

(b) 4.25 square metres (45.75 square feet) in ships of 3,000 tons or over but less than 10,000 tons;

(c) 4.75 square metres (51.13 square feet) in ships of 10,000 tons or over.

2. Provided that the floor area per person of sleeping rooms intended for two ratings shall be not less than—

(a) 2.75 square metres (29.60 square feet) in ships of 1,000 tons or over but less than 3,000 tons;

(b) 3.25 square metres (34.98 square feet) in ships of 3,000 tons or over but less than 10,000 tons;

(c) 3.75 square metres (40.36 square feet) in ships of 10,000 tons or over.

3. Provided also that the floor area of sleeping rooms intended for ratings in passenger ships shall be not less than—

(a) 2.35 square metres (25.30 square feet) per person in ships of 1,000 tons or over but less than 3,000 tons;

(b) in ships of 3,000 tons or over—

(i) 3.75 square metres (40.36 square feet) in rooms accommodating one person;

(ii) 6.00 square metres (64.58 square feet) in rooms accommodating two persons;

(iii) 9.00 square metres (96.88 square feet) in rooms aceommodating three persons;

(iv) 12.00 square metres (129.17 square feet) in rooms accommodating four persons.

4. The number of ratings occupying sleeping rooms shall not exceed two persons per room, except in passenger ships where the maximum number permissible shall be four.

5. The number of petty offieers occupying sleeping rooms shall not exceed one or two persons per room.

6. In sleeping rooms for officers, where no private sitting room or day room is provided, the floor area per person shall be not less than 6.50 square metres (69.96 square feet) in ships of less than 3,000 tons, and not less than 7.50 square metres (80.73 square feet) in ships of 3,000 tons or over.

7. In ships other than passenger ships an individual sleeping room shall be provided for each adult member of the crew, where the size of the ship, the activity in which it is to be engaged, and its layout make this reasonable and practicable.

8. Where practicable in ships of 3,000 tons or over, the chief engineer officer and the chief navigating officer shall have, in addition to their sleeping room, an adjoining sitting room or day room.

9. Space occupied by berths and lockers, chests of drawers and seats shall be included in the measurement of the floor area. Small or irregularly shaped spaces which do not add effectively to the space available for free movement and cannot be used for installing furniture shall be excluded.

10. The minimum inside dimensions of a berth shall be 198 centimetres by 80 centimetres (6 feet 6 inches by 2 feet 7.50 inches).

Article 6

1. The floor area of mess rooms for officers and for ratings shall be not less than 1 square metre (10.76 square feet) per person of the planned seating capacity.

2. Mess rooms shall be equipped with tables and approved seats, fixed or movable, sufficient to accommodate the greatest number of members of the crew likely to use them at any one time.

3. There shall be available at all times when members of the crew are on board—

(a) a refrigerator, which shall be conveniently situated, of sufficient capacity for the number of persons using the mess room or mess rooms;

(b) facilities for hot beverages; and

(c) cool water facilities.

4. The competent authority may permit such exceptions to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article concerning mess room accommodation as may be necessary to meet the special conditions in passenger ships.

Article 7

1. Recreation accommodation, conveniently situated and appropriately furnished, shall be provided for officers and for ratings. Where this is not provided separately from the mess rooms the latter shall be planned, furnished and equipped to give recreational facilities.

2. Furnishings for recreation accommodation shall as a minimum include a bookcase and facilities for reading, writing and, where practicable, for games.

3. In respect of ships of 8,000 tons or over, a smoking room or library room in which films or television may be shown and a hobby and games room shall be provided; consideration shall be given to the provision of a swimming pool.

4. In connection with the planning of recreation accommodation, the competent authority shall give consideration to the provision of a canteen.

Article 8

1. In all ships a minimum of one water closet and one tub and/or shower bath for every six persons or less who do not have facilities in pursuance of paragraphs 2 to 4 of this Article shall be provided at a convenient location for officers and for ratings. When women are employed in a ship, separate sanitary facilities shall be provided for them.

2. In ships of 5,000 tons or over but less than 15,000 tons, individual sleeping rooms for at least five officers shall have attached to them a separate private bathroom fitted with a water closet as well as a tub and/or shower bath and a wash basin having hot and cold running fresh water; the wash basin may be situated in the sleeping room. In addition, in ships of 10,000 tons or over but less than 15,000 tons, the sleeping rooms of all other officers shall have private or intercommunicating bathrooms similarly fitted.

3. In ships of 15,000 tons or over, individual sleeping rooms for officers shall have attached to them a separate private bathroom fitted with a water closet as well as a tub and/or shower bath and a wash basin having hot and cold running fresh water; the wash basin may be situated in the sleeping room.

4. In ships of 25,000 tons or over, other than passenger ships, a bathroom for every two ratings shall be provided, either in an intercommunicating compartment between adjoining sleeping rooms or opposite the entrance of such rooms, which shall be fitted with a water closet as well as a tub and/or shower bath and a wash basin having hot and cold running fresh water.

5. In ships of 5,000 tons or over, other than passenger ships, each sleeping room, whether for officers or ratings, shall be provided with a wash basin having hot and cold running fresh water, except where such wash basin is situated in a bathroom provided in conformity with paragraph 2, 3 or 4 of this Article.

6. In all ships, facilities for washing, drying and ironing clothes shall be provided for officers and ratings on a scale appropriate to the size of the crew and the normal duration of the voyage. These facilities shall, whenever possible, be located within easy access of their accommodation.

7. The facilities to be provided shall be—

(a) washing machines;

(b) drying machines or adequately heated and ventilated drying rooms; and

(c) irons and ironing boards or their equivalent.

Article 9

1. In ships of 1,600 tons or over there shall be provided—

(a) a separate compartment containing a water closet and a wash basin having hot and cold running fresh water, within easy access of the navigating bridge deck primarily for those on duty in the area; and

(b) a water closet and a wash basin having hot and cold running fresh water, within easy access of the machinery spacc if not fitted near the engine room control centre.

2. In ships of 1,600 tons or over, other than ships in which private sleeping rooms and private or semi-private bathrooms are provided for all engine department personnel, facilities for changing clothes shall be provided which shall be—

(a) located outside the machinery space but with easy access to it; and

(b) fitted with individual clothes lockers as well as with tubs and/or shower baths and wash basins having hot and cold running fresh water.

Article 10

The minimum headroom in all crew accommodation where full and free movement is necessary shall be not less than 198 centimetres (6 feet 6 inches): Provided that the competent authority may permit some limited reduction in headroom in any space, or part of any space, in such accommodation where it is satisfied that it is reasonable to do so and also that such reduction will not result in discomfort to the crew.

Article 11

1. Crew accommodation shall be properly lighted.

2. Subject to such special arrangements as may be permitted in passenger ships, sleeping rooms and mess rooms shall be lighted by natural light and shall be provided with adequate artificial light.

3. In all ships electric light shall be provided in the crew accommodation. If there are not two independent sources of electricity for lighting, additional lighting shall be provided by properly constructed lamps or lighting apparatus for emergency use.

4. In sleeping rooms an electric reading lamp shall be installed at the head of each berth.

5. Suitable standards of natural and artificial lighting shall be fixed by the competent authority.

Article 12

In the case of ships the manning of which has to take account, without discrimination, of the interests of crews having differing and distinctive religious and social practices, the competent authority may, after consultation with the organisations of shipowners and/or the shipowners and with the bona fide trade unions of the seafarers

concerned, and provided that these two sides are in agreement, permit variations in respect of the provisions of paragraphs 1 to 4 and paragraph 7 of Article 5 and paragraphs 1 and 4 of Article 8 of this Convention on condition that such variations do not result in over-all facilities less favourable than those which would result from the application of the provisions of the Convention. Particulars of all such variations shall be communicated by the Member concerned to the Director-General of the International Labour Office who shall notify the Members of the International Labour Organisation.

PART III. APPLICATION OF THE CONVENTION TO EXISTING SHIPS

Article 13

1. In the case of a ship which is fully complete on the date of the coming into force of this Convention for the territory of registration and which is below the standard set by this Convention, the competent authority may, after consultation with the organisations of shipowners and/or the shipowners and with the bona fide trade unions of seafarers, require such alterations for the purpose of bringing the ship into conformity with the requirements of the Convention as it deems reasonable and practicable, having regard in particular to technical, economic and other problems involved in the application of Articles 5, 8 and 10, to be made when—

(a) the ship is re-registered;

(b) substantial structural alterations or major repairs are made to the ship as a result of long-range plans and not as a consequence of an accident or emergency.

2. In the case of a ship in the process of building and/or conversion on the date of the coming into force of this Convention for the territory of registration, the competent authority may, after consultation with the organisations of shipowners and/or the shipowners and with the bona fide trade unions of seafarers, require such alterations for the purpose of bringing the ship into conformity with the requirements of the Convention as it deems reasonable and practicable, having regard in particular to technical, economic and other problems involved in the application of Articles 5, 8 and 10; such alterations shall constitute final compliance with the terms of this Convention.

3. In the case of a ship, other than such a ship as is referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article or a ship to which the provisions of this Convention were applicable while she was under construction, being re-registered in a territory after the date of the coming into force of this Convention for that territory, the competent authority may, after consultation with the organisations of shipowners and/or the shipowners and with the bona fide trade unions of seafarers, require such alterations for the purpose of bringing the ship into conformity with the requirements of the Convention as it deems reasonable and practicable, having regard in particular to technical, economic and other problems involved in the application of Articles 5, 8 and 10; such alterations shall constitute final compliance with the terms of this Convention.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 14

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 15

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which there have been registered ratifications by twelve Members each of which has more than one million tons of shipping, including at least four Members each of which has at least two million tons of shipping.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member six months after the date on which its ratification has been registered.

Article 16

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 17

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the last of the ratifications required to bring the Convention into force, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 18

The Director-General of the International Labour Office shall communicate ot the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 19

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 20

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 16 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 21

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fifty-fifth Session which was held at Geneva and declared closed the thirtieth day of October 1970.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this thirtieth day of October 1970.

[*For the signatures, see p. 382 of this volume.*]

CONVENTION (N° 133)[1] CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD DES NAVIRES (DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES)

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 14 octobre 1970, en sa cinquante-cinquième session ;

Notant que la convention sur le logement des équipages (révisée), 1949[2], fixe des normes détaillées en ce qui concerne des questions telles que les postes de couchage, les réfectoires et les salles de récréation, la ventilation, le chauffage, l'éclairage et les installations sanitaires à bord des navires ;

Considérant que l'évolution rapide des caractéristiques de la construction et de l'exploitation des navires modernes permet d'envisager de nouvelles améliorations dans le logement des équipages ;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au logement des équipages, question qui constitue le deuxième point à l'ordre du jour de la session ;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale complétant la convention sur le logement des équipages (révisée), 1949,

[1] Entrée en vigueur le 27 août 1991 à l'égard des membres suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit 12 mois après la date à laquelle les ratifications d'au moins douze membres possédant chacun une marine marchande d'une jauge de plus d'un million de tonneaux, y compris quatre possédant chacun une marine marchande d'une jauge d'au moins deux millions de tonneaux avaient été enregistrées auprès du Directeur général de l'Organisation internationale du Travail, aux dates indiquées, conformément au paragraphe 2 de l'article 15 :

Etats	*Date d'enregistrement de la ratification*
Allemagne, République fédérale d'*	14 août 1974
Côte d'Ivoire	19 juin 1972
Finlande**	22 novembre 1974
France*	24 mars 1972
Grèce*	24 septembre 1986
Guinée	26 mai 1977
Israël	21 août 1980
Italie*	23 juin 1981
Libéria*	8 mai 1978
Nigéria	12 juin 1973
Norvège*	14 mars 1975
Nouvelle-Zélande	31 mai 1977
Pays-Bas*	8 janvier 1985
Pologne*	9 octobre 1975
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	26 mars 1981
Suède*	17 février 1972
Union des Républiques socialistes soviétiques*	27 août 1990
Uruguay	2 juin 1977

* Etats possédant une marine marchande d'une jauge d'au moins deux millions de tonneaux à la date appropriée.

** Etats possédant une marine marchande d'une jauge d'au moins un million de tonneaux à la date appropriée.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 221.

adopte, ce trentième jour d'octobre mil neuf cent soixante-dix, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le logement des équipages (dispositions complémentaires), 1970 :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

1. La présente convention s'applique à tout navire de mer, de propriété publique ou privée, affecté, pour des fins commerciales, au transport de marchandises ou de passagers, ou utilisé à toute autre fin commerciale, qui est immatriculé dans un territoire pour lequel cette convention est en vigueur, et dont la quille aura été posée — ou dont la construction se trouve à un stade équivalent — à la date d'entrée en vigueur de la convention pour ce territoire ou après cette date.

2. La législation nationale définira quand un navire sera réputé navire de mer aux fins de l'application de la présente convention.

3. La présente convention s'applique aux remorqueurs dans la mesure où cela est raisonnable et praticable.

4. La présente convention ne s'applique pas :

a) aux navires jaugeant moins de 1 000 tonneaux ;

b) aux navires dont la voile est le principal moyen de propulsion, qu'ils soient ou non équipés d'une machine auxiliaire ;

c) aux navires affectés à la pêche, à la chasse à la baleine ou à des opérations analogues ;

d) aux navires à ailes portantes et naviplanes.

5. Toutefois, la présente convention s'appliquera, dans la mesure où cela sera raisonnable et praticable :

a) aux navires de 200 à 1 000 tonneaux ;

b) au logement des personnes employées au travail normal du bord sur les navires affectés à la chasse à la baleine ou à des opérations analogues.

6. En outre, il pourra être dérogé, à l'égard de tout navire, à la pleine application de l'une quelconque des prescriptions visées à l'article 3 de la convention si, après consultation des organisations d'armateurs et/ou des armateurs et des organisations reconnues *bona fide* de gens de mer, l'autorité compétente estime que les modalités de la dérogation entraîneront des avantages ayant pour effet d'établir des conditions qui, dans l'ensemble, ne seront pas moins favorables que celles qui auraient découlé de la pleine application de la convention. Des détails sur toutes les dérogations de cette nature seront communiqués par le Membre intéressé au Directeur général du Bureau international du Travail.

7. En outre, l'autorité compétente déterminera, après consultation des organisations d'armateurs et/ou des armateurs et des organisations reconnues *bona fide* de gens de mer, dans quelle mesure il est approprié, compte tenu des besoins de

locaux pour le personnel en dehors du temps de travail, de faire des exceptions ou de s'écarter des dispositions de la présente convention en ce qui concerne :

a) les ferry-boats de mer, les ravitailleurs et les navires similaires qui ne disposent pas de manière continue du même équipage permanent ;

b) les navires de mer, lorsque le personnel affecté au service de réparation est embarqué temporairement en plus de l'équipage du navire ;

c) les navires de mer affectés à des voyages de courte durée qui permettent, chaque jour, aux membres de l'équipage, soit de rentrer dans leurs foyers, soit de bénéficier d'avantages analogues.

Article 2

En vue de l'application de la présente convention :

a) le terme « navire » signifie tout bâtiment auquel la convention s'applique ;

b) le terme « tonneaux » signifie les tonneaux de jauge brute ;

c) le terme « navire à passagers » signifie tout navire pour lequel est valide : i) soit un certificat de sécurité pour navire à passagers délivré en conformité des dispositions en vigueur de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer ; ii) soit un certificat pour le transport de passagers ;

d) le terme « officier » signifie toute personne, à l'exclusion du capitaine, ayant rang d'officier d'après la législation nationale ou, à défaut d'une telle législation, d'après les conventions collectives ou la coutume ;

e) le terme « personnel subalterne » signifie tout membre de l'équipage autre qu'un officier ;

f) le terme « membre du personnel de maistrance » signifie tout membre du personnel subalterne exerçant une fonction de surveillance ou assumant une responsabilité spéciale, et qui est considéré comme tel par la législation nationale ou, à défaut d'une telle législation, par les conventions collectives ou la coutume ;

g) le terme « adulte » s'applique à toute personne âgée de dix-huit ans au moins ;

h) le terme « logement de l'équipage » comprend les postes de couchage, réfectoires, installations sanitaires, infirmeries et lieux de récréation prévus pour être utilisés par l'équipage ;

i) le terme « prescrit » signifie prescrit par la législation nationale ou par l'autorité compétente ;

j) le terme « approuvé » signifie approuvé par l'autorité compétente ;

k) le terme « nouvelle immatriculation » signifie nouvelle immatriculation à l'occasion d'un changement simultané de pavillon et de propriété d'un navire.

Article 3

Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage à se conformer, en ce qui concerne les navires auxquels la convention s'applique :

a) aux dispositions des parties II et III de la convention sur le logement des équipages (révisée), 1949 ;

b) aux dispositions de la partie II de la présente convention.

Article 4

1. Tout Membre partie à la présente convention s'engage à maintenir en vigueur une législation propre à en assurer l'application.

2. Ladite législation :

a) obligera l'autorité compétente à notifier à tous les intéressés les dispositions qui seront prises ;

b) précisera les personnes qui sont chargées d'en assurer l'application ;

c) prescrira des sanctions adéquates pour toute infraction ;

d) prévoira l'institution et le maintien d'un régime d'inspection propre à assurer effectivement l'observation des dispositions prises ;

e) obligera l'autorité compétente à consulter les organisations d'armateurs et/ou les armateurs et les organisations reconnues *bona fide* de gens de mer, en vue d'élaborer les règlements et de collaborer dans toute la mesure possible avec les parties intéressées à la mise en application de ces règlements.

PARTIE II. PRESCRIPTIONS RELATIVES AU LOGEMENT DES ÉQUIPAGES

Article 5

1. La superficie, par occupant, de toute cabine destinée au personnel subalterne ne sera pas inférieure à :

a) 3,75 mètres carrés (40,36 pieds carrés) à bord des navires jaugeant I 000 tonneaux ou plus, mais moins de 3 000 tonneaux ;

b) 4,25 mètres carrés (45,75 pieds carrés) à bord des navires jaugeant 3 000 tonneaux ou plus, mais moins de 10 000 tonneaux ;

c) 4,75 mètres carrés (51,13 pieds carrés) à bord des navires jaugeant 10 000 tonneaux ou plus.

2. Toutefois, la superficie, par occupant de toute cabine affectée à deux membres du personnel subalterne, ne sera pas inférieure à :

a) 2,75 mètres carrés (29,60 pieds carrés) à bord des navires jaugeant 1 000 tonneaux ou plus, mais moins de 3 000 tonneaux ;

b) 3,25 mètres carrés (34,98 pieds carrés) à bord des navires jaugeant 3 000 tonneaux ou plus, mais moins de 10 000 tonneaux ;

c) 3,75 mètres carrés (40,36 pieds carrés) à bord des navires jaugeant 10 000 tonneaux ou plus.

3. En outre la superficie des cabines affectées au personnel subalterne à bord des navires à passagers ne sera pas inférieure :

a) à 2,35 mètres carrés (ou 25,30 pieds carrés) par occupant, à bord des navires jaugeant 1 000 tonneaux ou plus, mais moins de 3 000 tonneaux ;

b) à bord des navires jaugeant 3 000 tonneaux ou plus, à :

i) 3,75 mètres carrés (40,36 pieds carrés) pour des cabines individuelles ;

ii) 6,00 mètres carrés (64,58 pieds carrés) pour des cabines de deux personnes ;

iii) 9,00 mètres carrés (96,88 pieds carrés) pour des cabines de trois personnes ;

iv) 12,00 mètres carrés (129,17 pieds carrés) pour des cabines de quatre personnes.

4. Deux membres du personnel subalterne au maximum pourront occuper la même cabine sauf sur les navires à passagers, où ce nombre ne devra pas être supérieur à quatre.

5. Les membres du personnel de maistrance disposeront soit de cabines individuelles, soit de cabines pour deux personnes.

6. Dans les cabines destinées aux officiers, lorsque ceux-ci ne disposent pas d'un salon privé, la superficie, par occupant, sera d'au moins 6,50 mètres carrés (69,96 pieds carrés), à bord des navires jaugeant moins de 3 000 tonneaux, et ne sera pas inférieure à 7,50 mètres carrés (80,73 pieds carrés) à bord des navires jaugeant 3 000 tonneaux ou plus.

7. A bord des navires autres que les navires à passagers, chaque membre adulte de l'équipage disposera d'une cabine individuelle lorsque les dimensions, l'affectation et les aménagements du navire rendent cela raisonnable et possible.

8. Lorsque cela est possible sur les navires jaugeant 3 000 tonneaux ou plus, le chef mécanicien et le second capitaine disposeront d'une autre pièce contiguë à leur cabine pour servir de salon privé.

9. L'espace occupé par les couchettes, les armoires, les commodes et les sièges sera compris dans le calcul de la superficie. Les espaces exigus ou de forme irrégulière qui n'augmentent pas effectivement l'espace disponible pour circuler ou qui ne peuvent être utilisés pour y placer des meubles ne seront pas compris dans ce calcul.

10. Les dimensions intérieures d'une couchette ne seront pas inférieures à 1,98 mètre sur 0,80 mètre (6 pieds 6 pouces sur 2 pieds 7,50 pouces).

Article 6

1. La superficie des réfectoires à l'usage des officiers ou du personnel subalterne ne sera pas inférieure à 1 mètre carré (10,76 pieds carrés) par place assise prévue.

2. Tout réfectoire sera pourvu de tables et de sièges approuvés, fixes ou amovibles, en nombre suffisant pour le plus grand nombre probable de membres de l'équipage qui les utiliseront en même temps.

3. Les installations suivantes seront utilisables à tout moment, lorsque les membres de l'équipage sont à bord :

a) un réfrigérateur d'un accès commode et d'une capacité suffisante pour le nombre de personnes utilisant le ou les réfectoires ;

b) des installations permettant de disposer de boissons chaudes ;

c) des installations de distribution d'eau fraîche.

4. L'autorité compétente pourra accorder des dérogations aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article concernant l'aménagement des réfectoires, dans la mesure où les conditions spéciales existant à bord des navires à passagers peuvent l'exiger.

Article 7

1. Des locaux de récréation situés dans un endroit approprié et meublés d'une manière convenable seront prévus pour les officiers et le personnel subalterne. Lorsqu'il n'existera pas de tels locaux en dehors des réfectoires, ceux-ci seront établis, meublés et installés de façon à en tenir lieu.

2. Les locaux de récréation seront équipés au minimum d'une bibliothèque et d'installations pour la lecture, pour la correspondance et, si possible, pour les jeux.

3. Sur les navires jaugeant 8 000 tonneaux ou plus, il y aura lieu d'aménager un fumoir ou une bibliothèque où des films pourraient être projetés ou la télévision installée, ainsi qu'une salle de bricolage et de jeu ; l'installation d'une piscine devra être envisagée.

4. Lors de l'établissement des plans concernant les locaux de récréation, l'autorité compétente prendra en considération l'installation d'une cantine.

Article 8

1. A bord de tout navire, il y aura lieu de prévoir, en un endroit approprié pour les officiers et pour le personnel subalterne, au minimum un water-closet ainsi qu'une baignoire et/ou une douche pour chaque groupe de six personnes ou moins qui ne disposent pas d'installations sanitaires conformément aux paragraphes 2 à 4 ci-dessous. Lorsque des femmes sont employées à bord d'un navire, des installations sanitaires séparées seront prévues à leur intention.

2. A bord des navires jaugeant 5 000 tonneaux ou plus, mais moins de 15 000 tonneaux, cinq cabines individuelles au moins à l'usage des officiers disposeront d'une salle de bains privée contiguë, équipée d'un water-closet, ainsi que d'une baignoire et/ou d'une douche et d'un lavabo alimentés en eau douce courante, chaude et froide ; le lavabo pourra être installé dans la cabine. En outre, à bord des navires jaugeant 10 000 tonneaux ou plus, mais moins de 15 000 tonneaux, les cabines de tous les autres officiers disposeront de salles de bains privées ou communicantes équipées de la même manière.

3. A bord des navires jaugeant 15 000 tonneaux ou plus, les cabines individuelles d'officiers disposeront d'une salle de bains privée contiguë, équipée d'un water-closet, ainsi que d'une baignoire et/ou d'une douche et d'un lavabo alimentés en eau douce courante, chaude et froide ; le lavabo pourra être installé dans la cabine.

4. A bord des navires jaugeant 25 000 tonneaux ou plus, à l'exception des navires à passagers, il sera prévu une salle de bains à raison de deux membres du personnel subalterne, soit communicante entre deux cabines, soit située en face de l'entrée de deux cabines contiguës ; cette salle de bains sera équipée d'un water-closet ainsi que d'une baignoire et/ou d'une douche et d'un lavabo alimentés en eau douce courante, chaude et froide.

5. A bord des navires jaugeant 5 000 tonneaux ou plus, à l'exception des navires à passagers, chaque cabine destinée aux officiers ou au personnel subalterne sera équipée d'un lavabo alimenté en eau douce courante, chaude et froide,

sauf lorsqu'il en existe un dans une salle de bains installée conformément aux paragraphes 2, 3 ou 4 du présent article.

6. A bord de tout navire, des moyens de laver, de sécher et de repasser le linge seront prévus, dans une proportion correspondant à l'effectif de l'équipage et à la durée normale du voyage, à l'intention des officiers et du personnel subalterne. Ces installations seront situées, dans la mesure du possible, en des endroits auxquels les intéressés pourront accéder facilement de leur logement.

7. Ces installations consisteront en :

a) machines à laver ;

b) machines à sécher le linge ou locaux de séchage convenablement chauffés et ventilés ;

c) fers à repasser et planches à repasser ou appareils équivalents.

Article 9

1. A bord des navires jaugeant 1 600 tonneaux ou plus, il sera prévu :

a) des toilettes séparées, comprenant un water-closet et un lavabo avec eau douce courante, chaude et froide, aisément accessibles de la passerelle de navigation, à l'intention essentiellement du personnel qui y travaille ;

b) un water-closet ainsi qu'un lavabo avec eau douce courante, chaude et froide, aisément accessibles de la salle des machines, s'il n'existe pas de telles installations à proximité du poste central de commande de la salle des machines.

2. A bord des navires jaugeant 1 600 tonneaux ou plus — à l'exception de ceux où sont aménagées des cabines individuelles et des salles de bains privées ou semi-privées pour l'ensemble du personnel du service des machines — il y aura lieu de prévoir des installations pour se changer qui seront :

a) situées à l'extérieur de la salle des machines, mais aisément accessibles de celle-ci ;

b) équipées d'armoires individuelles, ainsi que de baignoires et/ou de douches et de lavabos, alimentés en eau douce courante, chaude et froide.

Article 10

Dans tous les locaux de l'équipage où la liberté de circuler doit être assurée, la hauteur de l'espace libre ne sera pas inférieure à 1,98 mètre (6 pieds 6 pouces) : toutefois l'autorité compétente pourra permettre une certaine réduction de cette dimension pour tout espace ou partie d'espace dans ces locaux, lorsqu'elle l'estime raisonnable et qu'une telle réduction ne porte pas atteinte au confort de l'équipage.

Article 11

1. Les locaux destinés au logement de l'équipage seront convenablement éclairés.

2. Sous réserve des aménagements spéciaux qui peuvent être autorisés pour les navires à passagers, les postes de couchage et les réfectoires seront pourvus d'un éclairage naturel ainsi que d'un éclairage artificiel adéquat.

3. Tout navire sera pourvu d'une installation permettant d'éclairer à l'électricité le logement de l'équipage. S'il n'existe pas à bord deux sources indépendantes de production d'électricité, un système supplémentaire d'éclairage de secours sera prévu au moyen de lampes ou d'appareils d'éclairage de modèle approprié.

4. Dans les cabines, chaque couchette sera munie d'une lampe de chevet électrique.

5. Des normes appropriées d'éclairage naturel et artificiel seront établies par l'autorité compétente.

Article 12

A bord des navires où la composition de l'équipage doit, sans qu'il en résulte une discrimination, tenir compte de l'intérêt d'équipages ayant des pratiques religieuses et sociales différentes, l'autorité compétente pourra — après consultation des organisations d'armateurs et/ou des armateurs et des organisations reconnues *bona fide* de gens de mer et sous réserve d'un accord entre les uns et les autres — permettre des dérogations aux dispositions des paragraphes 1 à 4 et 7 de l'article 5 et des paragraphes 1 et 4 de l'article 8 de la présente convention, à condition qu'il n'en résulte pas une situation qui, dans l'ensemble, serait moins favorable que celle qui aurait découlé de l'application de la convention. Des détails sur toutes les dérogations de cette nature seront communiqués par le Membre intéressé au Directeur général du Bureau international du Travail, qui en informera les Membres de l'Organisation internationale du Travail.

PARTIE III. APPLICATION DE LA CONVENTION AUX NAVIRES EXISTANTS

Article 13

1. Dans le cas d'un navire complètement terminé à la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur pour le pays où le navire est immatriculé, et qui est au-dessous des prescriptions de la convention, l'autorité compétente pourra, après consultation des organisations d'armateurs et/ou des armateurs et des organisations reconnues *bona fide* de gens de mer, exiger d'apporter au navire, pour le faire répondre aux prescriptions de la convention, telles modifications qu'elle estime raisonnables et possibles — compte tenu en particulier des problèmes de caractère technique, économique et autre que soulève l'application des articles 5, 8 et 10 — lorsque :

a) le navire sera immatriculé à nouveau ;

b) d'importantes modifications de structure ou des réparations majeures seront faites au navire par suite de l'application d'un plan préétabli, et non à la suite d'un accident ou d'un cas d'urgence.

2. Dans le cas d'un navire en construction et/ou en transformation à la date où la présente convention entrera en vigueur pour le territoire où il est immatriculé, l'autorité compétente pourra, après consultation des organisations d'armateurs et/ou des armateurs et des organisations reconnues *bona fide* de gens de mer, exiger d'apporter au navire, pour le faire répondre aux prescriptions de la convention, telles modifications qu'elle estime raisonnables et possibles, compte tenu en

particulier des problèmes de caractère technique, économique et autre que soulève l'application des articles 5, 8 et 10 ; ces modifications constitueront une application définitive des termes de la convention.

3. Lorsqu'un navire — à moins qu'il ne s'agisse d'un navire dont il est fait mention aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ou auquel la présente convention était applicable au cours de la construction — est immatriculé à nouveau dans un territoire après la date à laquelle la présente convention y est entrée en vigueur, l'autorité compétente pourra, après consultation des organisations d'armateurs et/ou des armateurs et des organisations reconnues *bona fide* de gens de mer, exiger que soient apportées au navire, en vue de le rendre conforme aux prescriptions de la convention, telles modifications qu'elle estime raisonnables et possibles, compte tenu, en particulier, des problèmes de caractère technique, économique et autre que soulève l'application des articles 5, 8 et 10 ; ces modifications constitueront une application définitive des termes de la convention.

PARTIE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 14

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 15

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. La présente convention entrera en vigueur douze mois après la date à laquelle auront été enregistrées les ratifications de douze Membres possédant chacun une marine marchande d'une jauge de plus de 1 million de tonneaux, étant entendu que quatre au moins d'entre eux devront posséder chacun une marine marchande d'une jauge d'au moins 2 millions de tonneaux.

3. Par la suite, la présente convention entrera en vigueur pour chaque Membre six mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 16

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra

dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 17

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la dernière ratification nécessaire à l'entrée en vigueur de la convention, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 18

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 19

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 20

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 16 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 21

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa cinquante-cinquième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 30 octobre 1970.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce trentième jour d'octobre 1970:

The President of the Conference,

Le Président de la Conférence,

NAGENDRA SINGH

The Director-General of the International Labour Office,

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

WILFRED JENKS

No. 28383

MULTILATERAL

Convention (No. 169) concerning indigenons and tribal peoples in independent countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-sixth session, Geueva, 27 June 1989

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 20 September 1991.

MULTILATÉRAL

Conveution (n° 169) coucernant les peuples indigènes et tribaux dans les pays indépendants. Adoptée par la Couférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-seizième session, Genève, 27 juin 1989

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 20 septembre 1991.

CONVENTION (No. 169)[1] CONCERNING INDIGENOUS AND TRIBAL PEOPLES IN INDEPENDENT COUNTRIES

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its 76th Session on 7 June 1989, and

Noting the international standards contained in the Indigenous and Tribal Populations Convention and Recommendation, 1957,[2] and

Recalling the terms of the Universal Declaration of Human Rights,[3] the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights,[4] the International Covenant on Civil and Political Rights,[5] and the many international instruments on the prevention of discrimination, and

Considering that the developments which have taken place in international law since 1957, as well as developments in the situation of indigenous and tribal peoples in all regions of the world, have made it appropriate to adopt new international standards on the subject with a view to removing the assimilationist orientation of the earlier standards, and

Recognising the aspirations of these peoples to exercise control over their own institutions, ways of life and economic development and to maintain and develop their identities, languages and religions, within the framework of the States in which they live, and

Noting that in many parts of the world these peoples are unable to enjoy their fundamental human rights to the same degree as the rest of the population of the States within which they live, and that their laws, values, customs and perspectives have often been eroded, and

Calling attention to the distinctive contributions of indigenous and tribal peoples to the cultural diversity and social and ecological harmony of humankind and to international co-operation and understanding, and

Noting that the following provisions have been framed with the co-operation of the United Nations, the Food and Agriculture Organisation of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural

---

[1] Came into force on 5 September 1991 in respect of the two following members of the International Labour Organisation, i.e., 12 months after the date on which their ratifications had been registered with the Director-General of the International Labour Office, on the dates indicated, in accordance with article 38 (2):

States	*Date of registration of the ratification*
Norway	19 June 1990
Mexico	5 September 1990

Thereafter, the Convention came into force for the following member of the International Labour Organisation on 7 August 1992, i.e. 12 months after the date on which its ratification had been registered with the Director-General of the International Labour Office, on the date indicated prior to the entry into force of the Convention, in accordance with article 38 (3):

State	*Date of registration of the ratification*
Colombia	7 August 1991

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 328, p. 247.

[3] United Nations, *Official Records of the Third Session of the General Assembly*, part I, p. 71.

[4] United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3.

[5] *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).

Organisation and the World Health Organisation, as well as of the Inter-American Indian Institute, at appropriate levels and in their respective fields, and that it is proposed to continue this co-operation in promoting and securing the application of these provisions, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the partial revision of the Indigenous and Tribal Populations Convention, 1957 (No. 107), which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention revising the Indigenous and Tribal Populations Convention, 1957;

adopts this twenty-seventh day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-nine the following Convention, which may be cited as the Indigenous and Tribal Peoples Convention, 1989:

PART I. GENERAL POLICY

Article 1

1. This Convention applies to:

(a) tribal peoples in independent countries whose social, cultural and economic conditions distinguish them from other sections of the national community, and whose status is regulated wholly or partially by their own customs or traditions or by special laws or regulations;

(b) peoples in independent countries who are regarded as indigenous on account of their descent from the populations which inhabited the country, or a geographical region to which the country belongs, at the time of conquest or colonisation or the establishment of present state boundaries and who, irrespective of their legal status, retain some or all of their own social, economic, cultural and political institutions.

2. Self-identification as indigenous or tribal shall be regarded as a fundamental criterion for determining the groups to which the provisions of this Convention apply.

3. The use of the term "peoples" in this Convention shall not be construed as having any implications as regards the rights which may attach to the term under international law.

Article 2

1. Governments shall have the responsibility for developing, with the participation of the peoples concerned, co-ordinated and systematic action to protect the rights of these peoples and to guarantee respect for their integrity.

2. Such action shall include measures for:

(a) ensuring that members of these peoples benefit on an equal footing from the rights and opportunities which national laws and regulations grant to other members of the population;

(b) promoting the full realisation of the social, economic and cultural rights of these peoples with respect for their social and cultural identity, their customs and traditions and their institutions;

(c) assisting the members of the peoples concerned to eliminate socio-economic gaps that may exist between indigenous and other members of the national community, in a manner compatible with their aspirations and ways of life.

Article 3

1. Indigenous and tribal peoples shall enjoy the full measure of human rights and fundamental freedoms without hindrance or discrimination. The provisions of the Convention shall be applied without discrimination to male and female members of these peoples.

2. No form of force or coercion shall be used in violation of the human rights and fundamental freedoms of the peoples concerned, including the rights contained in this Convention.

Article 4

1. Special measures shall be adopted as appropriate for safeguarding the persons, institutions, property, labour, cultures and environment of the peoples concerned.

2. Such special measures shall not be contrary to the freely-expressed wishes of the peoples concerned.

3. Enjoyment of the general rights of citizenship, without discrimination, shall not be prejudiced in any way by such special measures.

Article 5

In applying the provisions of this Convention:

(a) the social, cultural, religious and spiritual values and practices of these peoples shall be recognised and protected, and due account shall be taken of the nature of the problems which face them both as groups and as individuals;

(b) the integrity of the values, practices and institutions of these peoples shall be respected;

(c) policies aimed at mitigating the difficulties experienced by these peoples in facing new conditions of life and work shall be adopted, with the participation and co-operation of the peoples affected.

Article 6

1. In applying the provisions of this Convention, governments shall:

(a) consult the peoples concerned, through appropriate procedures and in particular through their representative institutions, whenever consideration is being given to legislative or administrative measures which may affect them directly;

(b) establish means by which these peoples can freely participate, to at least the same extent as other sectors of the population, at all levels of decision-making in elective institutions and administrative and other bodies responsible for policies and programmes which concern them;

(c) establish means for the full development of these peoples' own institutions and initiatives, and in appropriate cases provide the resources necessary for this purpose.

2. The consultations carried out in application of this Convention shall be undertaken, in good faith and in a form appropriate to the circumstances, with the objective of achieving agreement or consent to the proposed measures.

Article 7

1. The peoples concerned shall have the right to decide their own priorities for the process of development as it affects their lives, beliefs, institutions and spiritual well-being and the lands they occupy or otherwise use, and to exercise control, to the extent possible, over their own economic, social and cultural development. In addition, they shall participate in the formulation, implementation and evaluation of plans and programmes for national and regional development which may affect them directly.

2. The improvement of the conditions of life and work and levels of health and education of the peoples concerned, with their participation and co-operation, shall be a matter of priority in plans for the overall economic development of areas they inhabit. Special projects for development of the areas in question shall also be so designed as to promote such improvement.

3. Governments shall ensure that, whenever appropriate, studies are carried out, in co-operation with the peoples concerned, to assess the social, spiritual, cultural and environmental impact on them of planned development activities. The results of these studies shall be considered as fundamental criteria for the implementation of these activities.

4. Governments shall take measures, in co-operation with the peoples concerned, to protect and preserve the environment of the territories they inhabit.

Article 8

1. In applying national laws and regulations to the peoples concerned, due regard shall be had to their customs or customary laws.

2. These peoples shall have the right to retain their own customs and institutions, where these are not incompatible with fundamental rights defined by the national legal system and with internationally recognised human rights. Procedures shall be established, whenever necessary, to resolve conflicts which may arise in the application of this principle.

3. The application of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent members of these peoples from exercising the rights granted to all citizens and from assuming the corresponding duties.

Article 9

1. To the extent compatible with the national legal system and internationally recognised human rights, the methods customarily practised by the peoples concerned for dealing with offences committed by their members shall be respected.

2. The customs of these peoples in regard to penal matters shall be taken into consideration by the authorities and courts dealing with such cases.

Article 10

1. In imposing penalties laid down by general law on members of these peoples account shall be taken of their economic, social and cultural characteristics.

2. Preference shall be given to methods of punishment other than confinement in prison.

Article 11

The exaction from members of the peoples concerned of compulsory personal services in any form, whether paid or unpaid, shall be prohibited and punishable by law, except in cases prescribed by law for all citizens.

Article 12

The peoples concerned shall be safeguarded against the abuse of their rights and shall be able to take legal proceedings, either individually or through their representative bodies, for the effective protection of these rights. Measures shall be taken to ensure that members of these peoples can understand and be understood in legal proceedings, where necessary through the provision of interpretation or by other effective means.

PART II. LAND

Article 13

1. In applying the provisions of this Part of the Convention governments shall respect the special importance for the cultures and spiritual values of the peoples concerned of their relationship with the lands or territories, or both as applicable, which they occupy or otherwise use, and in particular the collective aspects of this relationship.

2. The use of the term "lands" in Articles 15 and 16 shall include the concept of territories, which covers the total environment of the areas which the peoples concerned occupy or otherwise use.

Article 14

1. The rights of ownership and possession of the peoples concerned over the lands which they traditionally occupy shall be recognised. In addition, measures shall be taken in appropriate cases to safeguard the right of the peoples concerned to use lands not exclusively occupied by them, but to which they have traditionally

had access for their subsistence and traditional activities. Particular attention shall be paid to the situation of nomadic peoples and shifting cultivators in this respect.

2. Governments shall take steps as necessary to identify the lands which the peoples concerned traditionally occupy, and to guarantee effective protection of their rights of ownership and possession.

3. Adequate procedures shall be established within the national legal system to resolve land claims by the peoples concerned.

Article 15

1. The rights of the peoples concerned to the natural resources pertaining to their lands shall be specially safeguarded. These rights include the right of these peoples to participate in the use, management and conservation of these resources.

2. In cases in which the State retains the ownership of mineral or sub-surface resources or rights to other resources pertaining to lands, governments shall establish or maintain procedures through which they shall consult these peoples, with a view to ascertaining whether and to what degree their interests would be prejudiced, before undertaking or permitting any programmes for the exploration or exploitation of such resources pertaining to their lands. The peoples concerned shall wherever possible participate in the benefits of such activities, and shall receive fair compensation for any damages which they may sustain as a result of such activities.

Article 16

1. Subject to the following paragraphs of this Article, the peoples concerned shall not be removed from the lands which they occupy.

2. Where the relocation of these peoples is considered necessary as an exceptional measure, such relocation shall take place only with their free and informed consent. Where their consent cannot be obtained, such relocation shall take place only following appropriate procedures established by national laws and regulations, including public inquiries where appropriate, which provide the opportunity for effective representation of the peoples concerned.

3. Whenever possible, these peoples shall have the right to return to their traditional lands, as soon as the grounds for relocation cease to exist.

4. When such return is not possible, as determined by agreement or, in the absence of such agreement, through appropriate procedures, these peoples shall be provided in all possible cases with lands of quality and legal status at least equal to that of the lands previously occupied by them, suitable to provide for their present needs and future development. Where the peoples concerned express a preference for compensation in money or in kind, they shall be so compensated under appropriate guarantees.

5. Persons thus relocated shall be fully compensated for any resulting loss or injury.

Article 17

1. Procedures established by the peoples concerned for the transmission of land rights among members of these peoples shall be respected.

2. The peoples concerned shall be consulted whenever consideration is being given to their capacity to alienate their lands or otherwise transmit their rights outside their own community.

3. Persons not belonging to these peoples shall be prevented from taking advantage of their customs or of lack of understanding of the laws on the part of their members to secure the ownership, possession or use of land belonging to them.

Article 18

Adequate penalties shall be established by law for unauthorised intrusion upon, or use of, the lands of the peoples concerned, and governments shall take measures to prevent such offences.

Article 19

National agrarian programmes shall secure to the peoples concerned treatment equivalent to that accorded to other sectors of the population with regard to:

(a) the provision of more land for these peoples when they have not the area necessary for providing the essentials of a normal existence, or for any possible increase in their numbers;

(b) the provision of the means required to promote the development of the lands which these peoples already possess.

PART III. RECRUITMENT AND CONDITIONS OF EMPLOYMENT

Article 20

1. Governments shall, within the framework of national laws and regulations, and in co-operation with the peoples concerned, adopt special measures to ensure the effective protection with regard to recruitment and conditions of employment of workers belonging to these peoples, to the extent that they are not effectively protected by laws applicable to workers in general.

2. Governments shall do everything possible to prevent any discrimination between workers belonging to the peoples concerned and other workers, in particular as regards:

(a) admission to employment, including skilled employment, as well as measures for promotion and advancement;

(b) equal remuneration for work of equal value;

(c) medical and social assistance, occupational safety and health, all social security benefits and any other occupationally related benefits, and housing;

(d) the right of association and freedom for all lawful trade union activities, and the right to conclude collective agreements with employers or employers' organisations.

3. The measures taken shall include measures to ensure:

(a) that workers belonging to the peoples concerned, including seasonal, casual and migrant workers in agricultural and other employment, as well as those employed by labour contractors, enjoy the protection afforded by national law and practice to other such workers in the same sectors, and that they are fully informed of their rights under labour legislation and of the means of redress avaiable to them;

(b) that workers belonging to these peoples are not subjected to working conditions hazardous to their health, in particular through exposure to pesticides or other toxic substances;

(c) that workers belonging to these peoples are not subjected to coercive recruitment systems, including bonded labour and other forms of debt servitude;

(d) that workers belonging to these peoples enjoy equal opportunities and equal treatment in employment for men and women, and protection from sexual harassment.

4. Particular attention shall be paid to the establishment of adequate labour inspection services in areas where workers belonging to the peoples concerned undertake wage employment, in order to ensure compliance with the provisions of this Part of this Convention.

PART IV. VOCATIONAL TRAINING, HANDICRAFTS AND RURAL INDUSTRIES

Article 21

Members of the peoples concerned shall enjoy opportunities at least equal to those of other citizens in respect of vocational training measures.

Article 22

1. Measures shall be taken to promote the voluntary participation of members of the peoples concerned in vocational training programmes of general application.

2. Whenever existing programmes of vocational training of general application do not meet the special needs of the peoples concerned, governments shall, with the participation of these peoples, ensure the provision of special training programmes and facilities.

3. Any special training programmes shall be based on the economic environment, social and cultural conditions and practical needs of the peoples concerned. Any studies made in this connection shall be carried out in co-operation with these peoples, who shall be consulted on the organisation and operation of such programmes. Where feasible, these peoples shall progressively assume responsibility for the organisation and operation of such special training programmes, if they so decide.

Article 23

1. Handicrafts, rural and community-based industries, and subsistence economy and traditional activities of the peoples concerned, such as hunting, fishing, trapping and gathering, shall be recognised as important factors in the

maintenance of their cultures and in their economic self-reliance and development. Governments shall, with the participation of these people and whenever appropriate, ensure that these activities are strengthened and promoted.

2. Upon the request of the peoples concerned, appropriate technical and financial assistance shall be provided wherever possible, taking into account the traditional technologies and cultural characteristics of these peoples, as well as the importance of sustainable and equitable development.

PART V. SOCIAL SECURITY AND HEALTH

Article 24

Social security schemes shall be extended progressively to cover the peoples concerned, and applied without discrimination against them.

Article 25

1. Governments shall ensure that adequate health services are made available to the peoples concerned, or shall provide them with resources to allow them to design and deliver such services under their own responsibility and control, so that they may enjoy the highest attainable standard of physical and mental health.

2. Health services shall, to the extent possible, be community-based. These services shall be planned and administered in co-operation with the peoples concerned and take into account their economic, geographic, social and cultural conditions as well as their traditional preventive care, healing practices and medicines.

3. The health care system shall give preference to the training and employment of local community health workers, and focus on primary health care while maintaining strong links with other levels of health care services.

4. The provision of such health services shall be co-ordinated with other social, economic and cultural measures in the country.

PART VI. EDUCATION AND MEANS OF COMMUNICATION

Article 26

Measures shall be taken to ensure that members of the peoples concerned have the opportunity to acquire education at all levels on at least an equal footing with the rest of the national community.

Article 27

1. Education programmes and services for the peoples concerned shall be developed and implemented in co-operation with them to address their special needs, and shall incorporate their histories, their knowledge and technologies, their value systems and their further social, economic and cultural aspirations.

2. The competent authority shall ensure the training of members of these peoples and their involvement in the formulation and implementation of education programmes, with a view to the progressive transfer of responsibility for the conduct of these programmes to these peoples as appropriate.

3. In addition, governments shall recognise the right of these peoples to establish their own educational institutions and facilities, provided that such institutions meet minimum standards established by the competent authority in consultation with these peoples. Appropriate resources shall be provided for this purpose.

Article 28

1. Children belonging to the peoples concerned shall, wherever practicable, be taught to read and write in their own indigenous language or in the language most commonly used by the group to which they belong. When this is not practicable, the competent authorities shall undertake consultations with these peoples with a view to the adoption of measures to achieve this objective.

2. Adequate measures shall be taken to ensure that these peoples have the opportunity to attain fiuency in the national language or in one of the official languages of the country.

3. Measures shall be taken to preserve and promote the development and practice of the indigenous languages of the peoples concerned.

Article 29

The imparting of general knowledge and skills that will help children belonging to the peoples concerned to participate fully and on an equal footing in their own community and in the national community shall be an aim of education for these peoples.

Article 30

1. Governments shall adopt measures appropriate to the traditions and cultures of the peoples concerned, to make known to them their rights and duties, especially in regard to labour, economic opportunities, education and health matters, social welfare and their rights deriving from this Convention.

2. If necessary, this shall be done by means of written translations and through the use of mass communications in the languages of these peoples.

Article 31

Educational measures shall be taken among all sections of the national community, and particularly among those that are in most direct contact with the peoples concerned, with the object of eliminating prejudices that they may harbour in respect of these peoples. To this end, efforts shall be made to ensure that history textbooks and other educational materials provide a fair, accurate and informative portrayal of the societies and cultures of these peoples.

PART VII. CONTACTS AND CO-OPERATION ACROSS BORDERS

Article 32

Governments shall take appropriate measures, including by means of international agreements, to facilitate contacts and co-operation between indigenous and tribal peoples across borders, including activities in the economic, social, cultural, spiritual and environmental fields.

PART VIII. ADMINISTRATION

Article 33

1. The governmental authority responsible for the matters covered in this Convention shall ensure that agencies or other appropriate mechanisms exist to administer the programmes affecting the peoples concerned, and shall ensure that they have the means necessary for the proper fulfilment of the functions assigned to them.

2. These programmes shall include:

(a) the planning, co-ordination, execution and evaluation, in co-operation with the peoples concerned, of the measures provided for in this Convention;

(b) the proposing of legislative and other measures to the competent authorities and supervision of the application of the measures taken, in co-operation with the peoples concerned.

PART IX. GENERAL PROVISIONS

Article 34

The nature and scope of the measures to be taken to give effect to this Convention shall be determined in a flexible manner, having regard to the conditions characteristic of each country.

Article 35

The application of the provisions of this Convention shall not adversely affect rights and benefits of the peoples concerned pursuant to other Conventions and Recommendations, international instruments, treaties, or national laws, awards, custom or agreements.

PART X. FINAL PROVISIONS

Article 36

This Convention revises the Indigenous and Tribal Populations Convention, 1957.

Article 37

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 38

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 39

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 40

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 41

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 42

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 43

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides–

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 39 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 44

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventy-sixth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-eighth day of June 1989.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-eighth day of June 1989.

[*For the signatures, see p. 410 of this volume.*]

CONVENTION (N° 169)[1] CONCERNANT LES PEUPLES INDIGÈNES ET TRIBAUX DANS LES PAYS INDÉPENDANTS

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1989, en sa 76e session;

Notant les normes internationales énoncées dans la convention et la recommandation relatives aux populations aborigènes et tribales, 1957[2];

Rappelant les termes de la Déclaration universelle des droits de l'homme[3], du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels[4], du Pacte international relatif aux droits civils et politiques[5], et des nombreux instruments internationaux concernant la prévention de la discrimination;

Considérant que, étant donné l'évolution du droit international depuis 1957 et l'évolution qui est intervenue dans la situation des peuples indigènes et tribaux dans toutes les régions du monde, il y a lieu d'adopter de nouvelles normes internationales sur la question en vue de supprimer l'orientation des normes antérieures, qui visaient à l'assimilation;

Prenant acte de l'aspiration des peuples en question à avoir le contrôle de leurs institutions, de leurs modes de vie et de leur développement économique propres et à conserver et développer leur identité, leur langue et leur religion dans le cadre des Etats où ils vivent;

Notant que, dans de nombreuses parties du monde, ces peuples ne peuvent jouir des droits fondamentaux de l'homme au même degré que le reste de la population des Etats où ils vivent et que leurs lois, valeurs, coutumes et perspectives ont souvent subi une érosion;

Appelant l'attention sur la contribution particulière des peuples indigènes et tribaux à la diversité culturelle et à l'harmonie sociale et écologique de l'humanité ainsi qu'à la coopération et à la compréhension internationales;

Notant que les dispositions ci-après ont été établies avec la collaboration des Nations Unies, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la

---

[1] Entrée en vigueur le 5 septembre 1991 à l'égard des deux membres suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit 12 mois après la date à laquelle leurs ratifications eurent été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail, aux dates ci-après, conformément au paragraphe 2 de l'article 38 :

Etats	*Date d'enregistrement de la ratification*
Norvège	19 juin 1990
Mexique	5 septembre 1990

Par la suite, la Convention et entrée en vigueur pour le membre suivant de l'Organisation internationale du Travail le 7 août 1992, soit 12 mois après la date à laquelle sa ratification eut été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail, à la date ci-après avant l'entrée en vigueur de la Convention, conformément au paragraphe 3 de l'article 38 :

Etat	*Date d'enregistrement de la ratification*
Colombie	7 août 1991

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 247.

[3] Nations Unies, *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale*, première partie, p. 71.

[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3.

[5] *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

science et la culture et de l'Organisation mondiale de la santé ainsi que de l'Institut indigéniste interaméricain, aux niveaux appropriés et pour leurs domaines respectifs, et que l'on se propose de poursuivre cette coopération en vue de promouvoir et d'assurer leur application;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions concernant la révision partielle de la convention (n° 107) relative aux populations aborigènes et tribales, 1957, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale révisant la convention relative aux populations aborigènes et tribales, 1957,

adopte, ce vingt-septième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-neuf, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention relative aux peuples indigènes et tribaux, 1989.

PARTIE I. POLITIQUE GÉNÉRALE

Article 1

1. La présente convention s'applique:

a) aux peuples tribaux dans les pays indépendants qui se distinguent des autres secteurs de la communauté nationale par leurs conditions sociales, culturelles et économiques et qui sont régis totalement ou partiellement par des coutumes ou des traditions qui leur sont propres ou par une législation spéciale;

b) aux peuples dans les pays indépendants qui sont considérés comme indigènes du fait qu'ils descendent des populations qui habitaient le pays, ou une région géographique à laquelle appartient le pays, à l'époque de la conquête ou de la colonisation ou de l'établissement des frontières actuelles de l'Etat, et qui, quel que soit leur statut juridique, conservent leurs institutions sociales, économiques, culturelles et politiques propres ou certaines d'entre elles.

2. Le sentiment d'appartenance indigène ou tribale doit être considéré comme un critère fondamental pour déterminer les groupes auxquels s'appliquent les dispositions de la présente convention.

3. L'emploi du terme «peuples» dans la présente convention ne peut en aucune manière être interprété comme ayant des implications de quelque nature que ce soit quant aux droits qui peuvent s'attacher à ce terme en vertu du droit international.

Article 2

1. Il incombe aux gouvernements, avec la participation des peuples intéressés, de développer une action coordonnée et systématique en vue de protéger les droits de ces peuples et de garantir le respect de leur intégrité.

2. Cette action doit comprendre des mesures visant à:

a) assurer que les membres desdits peuples bénéficient, sur un pied d'égalité, des droits et possibilités que la législation nationale accorde aux autres membres de la population;

b) promouvoir la pleine réalisation des droits sociaux, économiques et culturels de ces peuples, dans le respect de leur identité sociale et culturelle, de leurs coutumes et traditions et de leurs institutions;

c) aider les membres desdits peuples à éliminer les écarts socio-économiques qui peuvent exister entre des membres indigènes et d'autres membres de la communauté nationale, d'une manière compatible avec leurs aspirations et leur mode de vie.

Article 3

1. Les peuples indigènes et tribaux doivent jouir pleinement des droits de l'homme et des libertés fondamentales, sans entrave ni discrimination. Les dispositions de cette convention doivent être appliquées sans discrimination aux femmes et aux hommes de ces peuples.

2. Aucune forme de force ou de coercition ne doit être utilisée en violation des droits de l'homme et des libertés fondamentales des peuples intéressés, y compris des droits prévus par la présente convention.

Article 4

1. Des mesures spéciales doivent être adoptées, en tant que de besoin, en vue de sauvegarder les personnes, les institutions, les biens, le travail, la culture et l'environnement des peuples intéressés.

2. Ces mesures spéciales ne doivent pas être contraires aux désirs librement exprimés des peuples intéressés.

3. Lesdites mesures ne doivent porter aucune atteinte à la jouissance, sans discrimination, de la généralité des droits qui s'attachent à la qualité de citoyen.

Article 5

En appliquant les dispositions de la présente convention, il faudra:

a) reconnaître et protéger les valeurs et les pratiques sociales, culturelles, religieuses et spirituelles de ces peuples et prendre dûment en considération la nature des problèmes qui se posent à eux, en tant que groupes comme en tant qu'individus;

b) respecter l'intégrité des valeurs, des pratiques et des institutions desdits peuples;

c) adopter, avec la participation et la coopération des peuples affectés, des mesures tendant à aplanir les difficultés que ceux-ci éprouvent à faire face à de nouvelles conditions de vie et de travail.

Article 6

1. En appliquant les dispositions de la présente convention, les gouvernements doivent:

a) consulter les peuples intéressés, par des procédures appropriées, et en particulier à travers leurs institutions représentatives, chaque fois que l'on envisage des mesures législatives ou administratives susceptibles de les toucher directement;

b) mettre en place les moyens par lesquels lesdits peuples peuvent, à égalité au moins avec les autres secteurs de la population, participer librement et à tous les niveaux à la prise de décisions dans les institutions électives et les organismes administratifs et autres qui sont responsables des politiques et des programmes qui les concernent;

c) mettre en place les moyens permettant de développer pleinement les institutions et initiatives propres à ces peuples et, s'il y a lieu, leur fournir les ressources nécessaires à cette fin.

2. Les consultations effectuées en application de la présente convention doivent être menées de bonne foi et sous une forme appropriée aux circonstances, en vue de parvenir à un accord ou d'obtenir un consentement au sujet des mesures envisagées.

Article 7

1. Les peuples intéressés doivent avoir le droit de décider de leurs propres priorités en ce qui concerne le processus du développement, dans la mesure où celui-ci a une incidence sur leur vie, leurs croyances, leurs institutions et leur bien-être spirituel et les terres qu'ils occupent ou utilisent d'une autre manière, et d'exercer autant que possible un contrôle sur leur développement économique, social et culturel propre. En outre, lesdits peuples doivent participer à l'élaboration, à la mise en œuvre et à l'évaluation des plans et programmes de développement national et régional susceptibles de les toucher directement.

2. L'amélioration des conditions de vie et de travail des peuples intéressés et de leur niveau de santé et d'éducation, avec leur participation et leur coopération, doit être prioritaire dans les plans de développement économique d'ensemble des régions qu'ils habitent. Les projets particuliers de développement de ces régions doivent également être conçus de manière à promouvoir une telle amélioration.

3. Les gouvernements doivent faire en sorte que, s'il y a lieu, des études soient effectuées en coopération avec les peuples intéressés, afin d'évaluer l'incidence sociale, spirituelle, culturelle et sur l'environnement que les activités de développement prévues pourraient avoir sur eux. Les résultats de ces études doivent être considérés comme un critère fondamental pour la mise en œuvre de ces activités.

4. Les gouvernements doivent prendre des mesures, en coopération avec les peuples intéressés, pour protéger et préserver l'environnement dans les territoires qu'ils habitent.

Article 8

1. En appliquant la législation nationale aux peuples intéressés, il doit être dûment tenu compte de leurs coutumes ou de leur droit coutumier.

2. Les peuples intéressés doivent avoir le droit de conserver leurs coutumes et institutions dès lors qu'elles ne sont pas incompatibles avec les droits fondamentaux définis par le système juridique national et avec les droits de l'homme reconnus au niveau international. Des procédures doivent être établies, en tant que de besoin, pour résoudre les conflits éventuellement soulevés par l'application de ce principe.

3. L'application des paragraphes 1 et 2 du présent article ne doit pas empêcher les membres desdits peuples d'exercer les droits reconnus à tous les citoyens et d'assumer les obligations correspondantes.

Article 9

1. Dans la mesure où cela est compatible avec le système juridique national et avec les droits de l'homme reconnus au niveau international, les méthodes auxquelles les peuples intéressés ont recours à titre coutumier pour réprimer les délits commis par leurs membres doivent être respectées.

2. Les autorités et les tribunaux appelés à statuer en matière pénale doivent tenir compte des coutumes de ces peuples dans ce domaine.

Article 10

1. Lorsque des sanctions pénales prévues par la législation générale sont infligées à des membres des peuples intéressés, il doit être tenu compte de leurs caractéristiques économiques, sociales et culturelles.

2. La préférence doit être donnée à des formes de sanction autres que l'emprisonnement.

Article 11

La prestation obligatoire de services personnels, rétribués ou non, imposée sous quelque forme que ce soit aux membres des peuples intéressés, doit être interdite sous peine de sanctions légales, sauf dans les cas prévus par la loi pour tous les citoyens.

Article 12

Les peuples intéressés doivent bénéficier d'une protection contre la violation de leurs droits et pouvoir engager une procédure légale, individuellement ou par l'intermédiaire de leurs organes représentatifs, pour assurer le respect effectif de ces droits. Des mesures doivent être prises pour faire en sorte que, dans toute procédure légale, les membres de ces peuples puissent comprendre et se faire comprendre, au besoin grâce à un interprète ou par d'autres moyens efficaces.

Partie II. Terres

Article 13

1. En appliquant les dispositions de cette partie de la convention, les gouvernements doivent respecter l'importance spéciale que revêt pour la culture et les valeurs spirituelles des peuples intéressés la relation qu'ils entretiennent avec les terres ou territoires, ou avec les deux, selon le cas, qu'ils occupent ou utilisent d'une autre manière, et en particulier des aspects collectifs de cette relation.

2. L'utilisation du terme « terres » dans les articles 15 et 16 comprend le concept de territoires, qui recouvre la totalité de l'environnement des régions que les peuples intéressés occupent ou qu'ils utilisent d'une autre manière.

Article 14

1. Les droits de propriété et de possession sur les terres qu'ils occupent traditionnellement doivent être reconnus aux peuples intéressés. En outre, des mesures doivent être prises dans les cas appropriés pour sauvegarder le droit des peuples intéressés d'utiliser les terres non exclusivement occupées par eux, mais auxquelles ils ont traditionnellement accès pour leurs activités traditionnelles et de subsistance. Une attention particulière doit être portée à cet égard à la situation des peuples nomades et des agriculteurs itinérants.

2. Les gouvernements doivent en tant que de besoin prendre des mesures pour identifier les terres que les peuples intéressés occupent traditionnellement et pour garantir la protection effective de leurs droits de propriété et de possession.

3. Des procédures adéquates doivent être instituées dans le cadre du système juridique national en vue de trancher les revendications relatives à des terres émanant des peuples intéressés.

Article 15

1. Les droits des peuples intéressés sur les ressources naturelles dont sont dotées leurs terres doivent être spécialement sauvegardés. Ces droits comprennent celui, pour ces peuples, de participer à l'utilisation, à la gestion et à la conservation de ces ressources.

2. Dans les cas où l'Etat conserve la propriété des minéraux ou des ressources du sous-sol ou des droits à d'autres ressources dont sont dotées les terres, les gouvernements doivent établir ou maintenir des procédures pour consulter les peuples intéressés dans le but de déterminer si et dans quelle mesure les intérêts de ces peuples sont menacés avant d'entreprendre ou d'autoriser tout programme de prospection ou d'exploitation des ressources dont sont dotées leurs terres. Les peuples intéressés doivent, chaque fois que c'est possible, participer aux avantages découlant de ces activités et doivent recevoir une indemnisation équitable pour tout dommage qu'ils pourraient subir en raison de telles activités.

Article 16

1. Sous réserve des paragraphes suivants du présent article, les peuples intéressés ne doivent pas être déplacés des terres qu'ils occupent.

2. Lorsque le déplacement et la réinstallation desdits peuples sont jugés nécessaires à titre exceptionnel, ils ne doivent avoir lieu qu'avec leur consentement, donné librement et en toute connaissance de cause. Lorsque ce consentement ne peut être obtenu, ils ne doivent avoir lieu qu'à l'issue de procédures appropriées établies par la législation nationale et comprenant, s'il y a lieu, des enquêtes publiques où les peuples intéressés aient la possibilité d'être représentés de façon efficace.

3. Chaque fois que possible, ces peuples doivent avoir le droit de retourner sur leurs terres traditionnelles, dès que les raisons qui ont motivé leur déplacement et leur réinstallation cessent d'exister.

4. Dans le cas où un tel retour n'est pas possible, ainsi que déterminé par un accord ou, en l'absence d'un tel accord, au moyen de procédures appropriées, ces

peuples doivent recevoir, dans toute la mesure possible, des terres de qualité et de statut juridique au moins égaux à ceux des terres qu'ils occupaient antérieurement et leur permettant de subvenir à leurs besoins du moment et d'assurer leur développement futur. Lorsque les peuples intéressés expriment une préférence pour une indemnisation en espèces ou en nature, ils doivent être ainsi indemnisés, sous réserve des garanties appropriées.

5. Les personnes ainsi déplacées et réinstallées doivent être entièrement indemnisées de toute perte ou de tout dommage subi par elles de ce fait.

Article 17

1. Les modes de transmission des droits sur la terre entre leurs membres établis par les peuples intéressés doivent être respectés.

2. Les peuples intéressés doivent être consultés lorsque l'on examine leur capacité d'aliéner leurs terres ou de transmettre d'une autre manière leurs droits sur ces terres en dehors de leur communauté.

3. Les personnes qui n'appartiennent pas à ces peuples doivent être empêchées de se prévaloir des coutumes desdits peuples ou de l'ignorance de leurs membres à l'égard de la loi en vue d'obtenir la propriété, la possession ou la jouissance de terres leur appartenant.

Article 18

La loi doit prévoir des sanctions adéquates pour toute entrée non autorisée sur les terres des peuples intéressés, ou toute utilisation non autorisée de ces terres, et les gouvernements doivent prendre des mesures pour empêcher ces infractions.

Article 19

Les programmes agraires nationaux doivent garantir aux peuples intéressés des conditions équivalentes à celles dont bénéficient les autres secteurs de la population en ce qui concerne :

a) l'octroi de terres supplémentaires quand les terres dont lesdits peuples disposent sont insuffisantes pour leur assurer les éléments d'une existence normale, ou pour faire face à leur éventuel accroissement numérique ;

b) l'octroi des moyens nécessaires à la mise en valeur des terres que ces peuples possèdent déjà.

PARTIE III. RECRUTEMENT ET CONDITIONS D'EMPLOI

Article 20

1. Les gouvernements doivent, dans le cadre de la législation nationale et en coopération avec les peuples intéressés, prendre des mesures spéciales pour assurer aux travailleurs appartenant à ces peuples une protection efficace en ce qui concerne le recrutement et les conditions d'emploi, dans la mesure où ils ne sont pas efficacement protégés par la législation applicable aux travailleurs en général.

2. Les gouvernements doivent faire tout ce qui est en leur pouvoir pour éviter toute discrimination entre les travailleurs appartenant aux peuples intéressés et les autres travailleurs, notamment en ce qui concerne:

a) l'accès à l'emploi, y compris aux emplois qualifiés, ainsi que les mesures de promotion et d'avancement;

b) la rémunération égale pour un travail de valeur égale;

c) l'assistance médicale et sociale, la sécurité et la santé au travail, toutes les prestations de sécurité sociale et tous autres avantages découlant de l'emploi, ainsi que le logement;

d) le droit d'association, le droit de se livrer librement à toutes activités syndicales non contraires à la loi et le droit de conclure des conventions collectives avec des employeurs ou avec des organisations d'employeurs.

3. Les mesures prises doivent notamment viser à ce que:

a) les travailleurs appartenant aux peuples intéressés, y compris les travailleurs saisonniers, occasionnels et migrants employés dans l'agriculture ou dans d'autres activités, de même que ceux employés par des pourvoyeurs de main-d'œuvre, jouissent de la protection accordée par la législation et la pratique nationales aux autres travailleurs de ces catégories dans les mêmes secteurs, et qu'ils soient pleinement informés de leurs droits en vertu de la législation du travail et des moyens de recours auxquels ils peuvent avoir accès;

b) les travailleurs appartenant à ces peuples ne soient pas soumis à des conditions de travail qui mettent en danger leur santé, en particulier en raison d'une exposition à des pesticides ou à d'autres substances toxiques;

c) les travailleurs appartenant à ces peuples ne soient pas soumis à des systèmes de recrutement coercitifs, y compris la servitude pour dette sous toutes ses formes;

d) les travailleurs appartenant à ces peuples jouissent de l'égalité de chances et de traitement entre hommes et femmes dans l'emploi et d'une protection contre le harcèlement sexuel.

4. Une attention particulière doit être portée à la création de services adéquats d'inspection du travail dans les régions où des travailleurs appartenant aux peuples intéressés exercent des activités salariées, de façon à assurer le respect des dispositions de la présente partie de la convention.

PARTIE IV. FORMATION PROFESSIONNELLE. ARTISANAT ET INDUSTRIES RURALES

Article 21

Les membres des peuples intéressés doivent pouvoir bénéficier de moyens de formation professionnelle au moins égaux à ceux accordés aux autres citoyens.

Article 22

1. Des mesures doivent être prises pour promouvoir la participation volontaire des membres des peuples intéressés aux programmes de formation professionnelle d'application générale.

2. Lorsque les programmes de formation professionnelle d'application générale existants ne répondent pas aux besoins propres des peuples intéressés, les gouvernements doivent, avec la participation de ceux-ci, faire en sorte que des programmes et des moyens spéciaux de formation soient mis à leur disposition.

3. Les programmes spéciaux de formation doivent se fonder sur le milieu économique, la situation sociale et culturelle et les besoins concrets des peuples intéressés. Toute étude en ce domaine doit être réalisée en coopération avec ces peuples, qui doivent être consultés au sujet de l'organisation et du fonctionnement de ces programmes. Lorsque c'est possible, ces peuples doivent assumer progressivement la responsabilité de l'organisation et du fonctionnement de ces programmes spéciaux de formation, s'ils en décident ainsi.

Article 23

1. L'artisanat, les industries rurales et communautaires, les activités relevant de l'économie de subsistance et les activités traditionnelles des peuples intéressés, telles que la chasse, la pêche, la chasse à la trappe et la cueillette, doivent être reconnus en tant que facteurs importants du maintien de leur culture ainsi que de leur autosuffisance et de leur développement économiques. Les gouvernements doivent, avec la participation de ces peuples, et, s'il y a lieu, faire en sorte que ces activités soient renforcées et promues.

2. A la demande des peuples intéressés, il doit leur être fourni, lorsque c'est possible, une aide technique et financière appropriée qui tienne compte des techniques traditionnelles et des caractéristiques culturelles de ces peuples ainsi que de l'importance d'un développement durable et équitable.

PARTIE V. SÉCURITÉ SOCIALE ET SANTÉ

Article 24

Les régimes de sécurité sociale doivent être progressivement étendus aux peuples intéressés et être appliqués sans discrimination à leur encontre.

Article 25

1. Les gouvernements doivent faire en sorte que des services de santé adéquats soient mis à la disposition des peuples intéressés ou doivent leur donner les moyens leur permettant d'organiser et de dispenser de tels services sous leur responsabilité et leur contrôle propres, de manière à ce qu'ils puissent jouir du plus haut niveau possible de santé physique et mentale.

2. Les services de santé doivent être autant que possible organisés au niveau communautaire. Ces services doivent être planifiés et administrés en coopération avec les peuples intéressés et tenir compte de leurs conditions économiques, géographiques, sociales et culturelles, ainsi que de leurs méthodes de soins préventifs, pratiques de guérison et remèdes traditionnels.

3. Le système de soins de santé doit accorder la préférence à la formation et à l'emploi de personnel de santé des communautés locales et se concentrer sur les soins de santé primaires, tout en restant en rapport étroit avec les autres niveaux de services de santé.

4. La prestation de tels services de santé doit être coordonnée avec les autres mesures sociales, économiques et culturelles prises dans le pays.

PARTIE VI. EDUCATION ET MOYENS DE COMMUNICATION

Article 26

Des mesures doivent être prises pour assurer aux membres des peuples intéressés la possibilité d'acquérir une éducation à tous les niveaux au moins sur un pied d'égalité avec le reste de la communauté nationale.

Article 27

1. Les programmes et les services d'éducation pour les peuples intéressés doivent être développés et mis en œuvre en coopération avec ceux-ci pour répondre à leurs besoins particuliers et doivent couvrir leur histoire, leurs connaissances et leurs techniques, leurs systèmes de valeurs et leurs autres aspirations sociales, économiques et culturelles.

2. L'autorité compétente doit faire en sorte que la formation des membres des peuples intéressés et leur participation à la formulation et à l'exécution des programmes d'éducation soient assurées afin que la responsabilité de la conduite desdits programmes puisse être progressivement transférée à ces peuples s'il y a lieu.

3. De plus, les gouvernements doivent reconnaître le droit de ces peuples de créer leurs propres institutions et moyens d'éducation, à condition que ces institutions répondent aux normes minimales établies par l'autorité compétente en consultation avec ces peuples. Des ressources appropriées doivent leur être fournies à cette fin.

Article 28

1. Lorsque cela est réalisable, un enseignement doit être donné aux enfants des peuples intéressés pour leur apprendre à lire et à écrire dans leur propre langue indigène ou dans la langue qui est le plus communément utilisée par le groupe auquel ils appartiennent. Lorsque cela n'est pas réalisable, les autorités compétentes doivent entreprendre des consultations avec ces peuples en vue de l'adoption de mesures permettant d'atteindre cet objectif.

2. Des mesures adéquates doivent être prises pour assurer que ces peuples aient la possibilité d'atteindre la maîtrise de la langue nationale ou de l'une des langues officielles du pays.

3. Des dispositions doivent être prises pour sauvegarder les langues indigènes des peuples intéressés et en promouvoir le développement et la pratique.

Article 29

L'éducation doit viser à donner aux enfants des peuples intéressés des connaissances générales et des aptitudes qui les aident à participer pleinement et sur un pied d'égalité à la vie de leur propre communauté ainsi qu'à celle de la communauté nationale.

Article 30

1. Les gouvernements doivent prendre des mesures adaptées aux traditions et aux cultures des peuples intéressés, en vue de leur faire connaître leurs droits et obligations, notamment en ce qui concerne le travail, les possibilités économiques, les questions d'éducation et de santé, les services sociaux et les droits résultant de la présente convention.

2. A cette fin, on aura recours, si nécessaire, à des traductions écrites et à l'utilisation des moyens de communication de masse dans les langues desdits peuples.

Article 31

Des mesures de caractère éducatif doivent être prises dans tous les secteurs de la communauté nationale, et particulièrement dans ceux qui sont le plus directement en contact avec les peuples intéressés, afin d'éliminer les préjugés qu'ils pourraient nourrir à l'égard de ces peuples. A cette fin, des efforts doivent être faits pour assurer que les livres d'histoire et autres matériels pédagogiques fournissent une description équitable, exacte et documentée des sociétés et cultures des peuples intéressés.

PARTIE VII. CONTACTS ET COOPÉRATION À TRAVERS LES FRONTIÉRES

Article 32

Les gouvernements doivent prendre les mesures appropriées, y compris au moyen d'accords internationaux, pour faciliter les contacts et la coopération entre les peuples indigènes et tribaux à travers les frontières, y compris dans les domaines économique, social, culturel, spirituel et de l'environnement.

PARTIE VIII. ADMINISTRATION

Article 33

1. L'autorité gouvernementale responsable des questions faisant l'objet de la présente convention doit s'assurer que des institutions ou autres mécanismes appropriés existent pour administrer les programmes affectant les peuples intéressés et qu'ils disposent des moyens nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions.

2. Ces programmes doivent inclure:

a) la planification, la coordination, la mise en œuvre et l'évaluation, en coopération avec les peuples intéressés, des mesures prévues par la présente convention;

b) la soumission aux autorités compétentes de propositions de mesures législatives et autres et le contrôle de l'application de ces mesures, en coopération avec les peuples intéressés.

PARTIE IX. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 34

La nature et la portée des mesures à prendre pour donner effet à la présente convention doivent être déterminées avec souplesse, compte tenu des conditions particulières à chaque pays.

Article 35

L'application des dispositions de la présente convention ne doit pas porter atteinte aux droits et aux avantages garantis aux peuples intéressés en vertu d'autres conventions et recommandations, d'instruments internationaux, de traités, ou de lois, sentences, coutumes ou accords nationaux.

PARTIE X. DISPOSITIONS FINALES

Article 36

La présente convention révise la convention relative aux populations aborigènes et tribales, 1957.

Article 37

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 38

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 39

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 40

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 41

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 42

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 43

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 39 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 44

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-seizième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 28 juin 1989.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-huitième jour de juin 1989:

The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,
J. L. NKOMO

The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,
MICHEL HANSENNE

No. 28384

FRANCE
and
REPUBLIC OF KOREA

Exchange of notes constituting an agreement ou the abolition of short-term visas. Seoul, 11 February 1967

Exchauge of notes constituting an agreement ameuding the above-mentioned Agreement. Seoul, 22 September 1989

Authentic texts: French and Korean.

Authentic text of the amending notes: French.

Registered by France on 24 September 1991.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Échange de notes constituant un accord portant suppression du visa de court séjour. Séoul, 11 février 1967

Échange de uotes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Séoul, 22 septembre 1989

Textes authentiques : français et coréen.

Texte authentique des notes portant modification : français.

Enregistré par la France le 24 septembre 1991.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE PORTANT SUPPRESSION DU VISA DE COURT SÉJOUR

I

Nº 11/AERC

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur de porter à sa connaissance que, dans l'intention de faciliter les voyages des nationaux de chacun des deux pays sur le territoire de l'autre, le Gouvernement de la République française propose au Gouvernement de la République de Corée d'adopter les dispositions suivantes:

1°/ Les nationaux de chacune des Parties contractantes, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent se rendre sur le territoire de l'autre et en sortir, par n'importe quelle voie, sans visa, sous le couvert de leur passeport national en cours de validité.

2°/ Les facilités prévues au paragraphe précédent ne s'appliquent qu'aux séjours de moins de trente jours.

L'obtention préalable d'un visa reste obligatoire pour les nationaux de chacune des Parties contractantes désireux de se rendre sur

[1] Entré en vigueur par l'échange des notes, avec effet au 12 avril 1967, soit 60 jours après la date de la note de réponse (du 11 février 1967), conformément aux dispositions desdites notes.

le territoire de l'autre pour y effectuer un séjour d'une durée supérieure ou y exercer une activité lucrative.

3°/ Les nationaux de chacune des Parties contractantes, établis sur le territoire de l'autre et désireux de le quitter temporairement, sont dispensés de l'obtention d'un visa de retour pendant toute la durée de validité de leur titre de séjour dans ce dernier pays.

4°/ Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'accès ou le séjour sur son territoire aux nationaux de l'autre qu'elle considère comme indésirables.

5°/ Chacune des Parties contractantes s'engage à réadmettre sans formalité sur son territoire tout titulaire du document visé au paragraphe 1er et délivré par Elle, même dans le cas où la nationalité de l'intéressé serait contestée.

6°/ Chacune des Parties contractantes se réserve le droit, pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique, de suspendre temporairement l'application du présent Accord, sauf en ce qui concerne les dispositions du paragraphe précédent.

Cette décision est immédiatement notifiée par la voie diplomatique et, si possible, après entente préalable. Il en est de même dès qu'elle est levée.

7°/ Le présent Accord s'applique, en ce qui concerne la France, aux Départements métropolitains et d'Outre-Mer, et, en ce qui concerne la Corée, à son territoire national.

L'Ambassade suggère que la présente note et la réponse du Ministère constituent entre les deux Gouvernements l'accord sur la suppression du visa, qui entrerait en vigueur soixante jours après cette réponse et pourrait être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre Gouvernement, la dénonciation prenant effet quatre vingt dix jours après sa notification par écrit./.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération.

Séoul, le 11 février 1967

Ministère de Affaires Etrangères
de la République de Corée
Séoul

II

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대 한 민 국 외 무 부

외방조 134

외무부는 불란서 대사관에 대하여 경의를 표하며, 아래와 같은 내용의 1967년 2월 11일자 귀대사관 구서 제 11 AERC 호를 접수하였음을 확인하는 영광을 가지는 바입니다.

"불란서 대사관은 외무부에 경의를 표하며 불란서 정부가 양국 국민의 상대국 영토내에서 여행에 편의를 제공하기 위하여 다음과 같은 규정을 채택할 것을 대한민국 정부에 제안함을 통보하는 영광을 가지는 바입니다.

1. 각 체약국 국민은 거주지국가 여하를 막론하고 유효한 자국 여권을 소지함으로서 사증없이 상대방 국가에 어떠한 교통수단을 통해서나 입국 및 출국할 수 있다.

2. 전항에 규정된 편의는 30일 미만의 체류에 한하여 적용된다. 각 체약국 국민이 상대국 영토내에서 상기 기간 이상 체류하거나

혹은 영리적 행위를 할 목적으로 상대국 영토에 입국하고저 원하는 경우에는 사증을 사전에 받아야 한다.

3. 각 체약국 국민이 상대국 영토내에 거주하면서 일시적으로 출국하고저하는 경우에는 상대국에서의 체류허가 기간이 유효한 동안 재입국 사증의 소지를 면제 받는다.

4. 각 체약국은 원하지 않는 상대국 국민이 자국 영토에 입국 혹은 체류함을 거부할 권리를 유보한다.

5. 각 체약국은 제 1 항에 규정된 자국이 발급한 증명서의 어떤 소지자에 대하여서나, 당사자의 국적에 이의가 제기될 경우일지라도, 별단의 절차를 취하지 않고 자국 영토에 재 접수할 의무를 가진다.

6. 각 체약국은 안전, 공공질서 혹은 공중 위생상의 이유로, 전항의 규정에 관한 사항을 제외하고, 본 협정의 적용을 일시적으로 중지할 권리를 유보한다.

동 결정은 외교 경로를 통하여 즉시 통고되어야 하며, 가능하다면 사전 양해를 거치도록 한다. 동 결정이 해제된 즉후에도 동일한 조치를 취한다.

7. 본 협정은 불란서의 본토 및 해외 영토와 대한민국 영토에 적용된다.

본 대사관은, 이 각서와 외무부의 회답 각서로서 양국 정부간에 사증 면제 협정이 체결되며, 동 협정은 회답 각서의 발송일로 부터 60일 후에 발효하고, 또한 각 정부에 의하여 언제든지 서면통고에 의하여 폐기할 수 있으며, 동 서면 통고후 90일에 실효하도록 할 것을 제의하는 바입니다."

외무부는 대한민국 정부가 전기 각서의 제 조항을 수락 하였음을 통고하고, 또한 본 회답 각서로서 이 문제에 관한 양국 정부간의 협정이 체결되었음을 귀대사관에 통고하는 바입니다.

외무부는 이 기회에 불란서 대사관에 대하여 최대의 경의를 표하는 바입니다.

1967년 2월 11일
서 울

불란서 공화국 대사관
서 울

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

N° OBJ 134

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur d'accuser réception de Sa note n° 11/AERC en date du 11 février 1967, dont la teneur est la suivante:

[*Voir note I*]

Le Ministère est en mesure de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement de la République de Corée approuve les dispositions de la lettre précitée qui, avec la présente réponse, constituent donc l'accord à ce sujet entre les deux Gouvernements./.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa très haute considération.

Séoul, le 11 février 1967

Ambassade de la République Française
Séoul

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON THE ABOLITION OF SHORT-TERM VISAS

I

No. 11/AERC

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform it that, in order to facilitate the travel of nationals of each of the two countries on the territory of the other, the Government of the French Republic proposes to the Government of the Republic of Korea that the following provisions should be adopted:

1. The nationals of each Contracting Party, irrespective of their country of residence, may enter and leave the territory of the other, by any route, without a visa, using their valid national passport.

2. The facilities provided for under the foregoing paragraph shall apply only to stays of less than 30 days.

A visa must be obtained in advance in the case of nationals of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other to stay for a longer period or to engage in gainful activity.

3. Nationals of either Contracting Party who are settled in the territory of the other and who wish to leave it temporarily shall be exempt from the requirement to obtain a re-entry visa throughout the entire period of validity of their residence permit in the latter country.

4. Each Contracting Party reserves the right to refuse entry or permission to stay to nationals of the other whom it considers undesirable.

5. Each Contracting Party undertakes to readmit to its territory without formality any holder of the document referred to in paragraph 1 which it has issued, even if the nationality of the person concerned is disputed.

6. Each Contracting Party reserves the right, for reasons of security, public order or public health, to suspend temporarily the implementation of this Agreement, except with regard to the provisions of the foregoing paragraph.

A decision to that effect shall be notified to the other Party immediately, through the diplomatic channel, and, if possible, after prior agreement. The same shall apply as soon as the decision is cancelled.

7. This Agreement shall apply, with regard to France, to metropolitan and overseas departments, and, with regard to Korea, to its national territory.

[1] Came into force by the exchange of notes, with effect from 12 April 1967, i.e., 60 days after the note in reply (of 11 February 1967), in accordance with the provisions of the said notes.

The Embassy proposes that this note and the reply of the Ministry should constitute an agreement between the two Governments on the abolition of visas, which shall enter into force 60 days after that reply and may be denounced at any time by either Government, such denunciation taking effect 90 days after written notification thereof.

The Embassy of France takes this opportunity, etc.

Seoul, 11 February 1967

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Korea
Seoul

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF KOREA

No. OBJ 134

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 11/AERC of 11 February 1967, which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry is in a position to inform the Embassy that the Government of the Republic of Korea approves the provisions contained in the aforementioned letter which, together with this reply, therefore constitutes an agreement on this subject between the two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Seoul, 11 February 1967

Embassy of the French Republic
Seoul

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE MODIFIANT L'ACCORD DU 11 FÉVRIER 1967[2] PORTANT SUPPRESSION DU VISA DE COURT SÉJOUR

I

AMBASSADE DE FRANCE EN CORÉE

Séoul, le 22 septembre 1989

N° 69/AERC

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République de Corée et a l'honneur de lui faire part de ce qui suit.

Dans l'intention de faciliter davantage le voyage des Nationaux de chacun des deux pays sur le territoire de l'autre, le Gouvernement de la République Française propose au Gouvernement de la République de Corée de modifier l'accord du 11 février 1967 par les dispositions suivantes :

1/ Le paragraphe n°2 de l'accord du 11 février 1967 est modifié comme suit :

"Les facilités prévues au paragraphe précédent ne s'appliquent qu'aux séjours de moins de quatre-vingt dix jours à l'exception, en ce qui concerne la France, des territoires d'outre-mer oùla durée de séjour autorisé sans visa est limitée à trente jours".

[1] Entré en vigueur le 1er octobre 1989, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Voir p. 412 du présent volume.

2/ Le paragraphe n° 7 est modifié comme suit :

"Le présent accord s'applique, en ce qui concerne la France, aux départements métropolitains et d'outre-mer, et aux territoires d'outre-mer et, en ce qui concerne la Corée, à son territoire national".

L'Ambassade suggère que la présente note et la réponse du Ministère constituent entre les deux gouvernements un avenant à l'accord sur la suppression du visa du 11 février 1967, qui entrera en vigueur le 1er octobre 1989./.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de la République de Corée les assurances de sa haute considération.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KOREA[1]

OGT-0804

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 69-AERC en date du 22 septembre 1989 et des propositions du gouvernement français dont la teneur est la suivante:

[*Voir note I*]

Le Ministère est en mesure de faire savoir à l'Ambassade de France que le gouvernement de la République de Corée approuve les dispositions précitées qui, avec la présente réponse, constituent donc un avenant à l'accord sur la suppression du visa du 11 février 1967 entre les deux gouvernements.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa haute considération.

Séoul, le 22 septembre 1989

[1] Ministère des affaires étrangères, République de Corée.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AMENDING THE AGREEMENT ON 11 FEBRUARY 1967[2] ON THE ABOLITION OF SHORT-TERM VISAS

I

EMBASSY OF FRANCE IN KOREA

Seoul, 22 September 1989

No. 69/AERC

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea and has the honour to inform it of the following.

In order to facilitate further the travel of nationals of each of the two countries on the territory of the other, the Government of the Republic of France proposes to the Government of the Republic of Korea that the agreement of 11 February 1967 should be amended by the following provisions:

1. Paragraph 2 of the agreement of 11 February 1967 shall be amended as follows:

"The facilities provided for under the foregoing paragraph shall apply only to stays of less than 90 days with the exception, with regard to France, of overseas territories, where the duration of an authorized stay without a visa shall be limited to 30 days".

2. Paragraph 7 shall be amended as follows:

"This Agreement shall apply, with regard to France, to metropolitan and overseas departments and to overseas territories, and, with regard to Korea, to its national territory".

The Embassy proposes that this note and the reply of the Ministry should constitute between the two Governments an amendment to the agreement on the abolition of visas of 11 February 1967, which shall enter into force on 1 October 1989.

The Embassy of France takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea the assurances of its highest consideration.

[1] Came into force on 1 October 1989, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] See p. 419 of this volume.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KOREA

OGT-0804

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 69/AERC of 22 September 1989 and the proposals of the French Government, which read as follows:

[*See note I*]

The Ministry is in a position to inform the Embassy of France that the Government of the Republic of Korea approves the aforementioned provisions which, together with this reply, therefore constitute an amendment to the agreement between the two Governments on the abolition of visas of 11 February 1967.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Seoul, 22 September 1989

No. 28385

DENMARK
and
TURKEY

Agreement on cooperation against illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances (with annex). Signed at Copenhagen on 23 February 1990

Authentic texts: Danish, Turkish and English.

Registered by Denmark on 26 September 1991.

DANEMARK
et
TURQUIE

Accord de coopération en matière de trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes (avec annexe). Signé à Copenhague le 23 février 1990

Textes authentiques : danois, turc et anglais.

Enregistré par le Danemark le 26 septembre 1991.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKKEN TYRKIET OM SAMARBEJDE TIL BEKÆMPELSE AF ULOVLIG HANDEL MED NARKOTIKA OG PSYKOTROPE STOFFER

Kongeriget Danmark og Republikken Tyrkiet

er i betragtning af de venskabelige forbindelser, der eksisterer mellem de to lande,

med ønsket om yderligere at fremme samarbejdet mellem de to parter om bekæmpelsen af ulovlig handel med narkotika og psykotrope stoffer, og

i erkendelse af de gensidige fordele, et sådant samarbejde frembyder for begge parter,

blevet enige om følgende:

Artikel 1

1) De kontraherende parter påtager sig at samarbejde om og bistå hinanden med at forebygge, efterforske og retsforfølge ulovlig handel med narkotika og psykotrope stoffer, samt stoffer, der hyppigt bruges til ulovlig fremstilling af disse, som angivet i Tabel I og II i Tillægget til Konventionen om bekæmpelse af ulovlig handel med narkotika og psykotrope stoffer.

2) De kontraherende parter skal underrette hinanden om, hvilke kompetente myndigheder, der er ansvarlige for gennemførelsen af denne aftale. Eksperter, udnævnt af de kompetente myndigheder, skal danne en arbejdsgruppe, der mødes efter anmodning fra en af parterne, når det skønnes nødvendigt, eller mindst en gang om året, skiftevis i Danmark og Tyrkiet.

Artikel 2

1) Samarbejdet mellem de kontraherende parter skal gennemføres i overensstemmelse med lovgivningen i de to lande, Enkeltkonvention om kontrol med narkotiske midler af 1961, Konventionen om psykotrope stoffer af 1971, Den europæiske konvention om gensidig retshjælp i straffesager og Den europæiske konvention om udlevering.

2) Samarbejdet skal også være i overensstemmelse med ICPO/Interpol's normer og praksis for samarbejde.

Artikel 3

1) De kontraherende parter skal, når det er nødvendigt, gensidigt indbyde de kompetente myndigheders embedsmænd til samråd med det formål at forbedre samarbejdet omkring bekæmpelse af ulovlig handel med narkotika og psykotrope stoffer.

2) De kontraherende parter skal, når det er nødvendigt, indbyde den anden parts myndigheder til at bistå ved efterforskningen af konkrete sager om ulovlig handel.

Artikel 4

1) De kontraherende parters kompetente myndigheder skal i videst muligt omfang samarbejde indbyrdes om bekæmpelse af ulovlig handel.

2) De kontraherende parters kompetente myndigheder skal ufortøvet give hinanden detaljerede oplysninger om ulovlige narkotika- og psykotropica-forhandleres identitet, samt oplysninger om de, der på enhver måde medvirker til en sådan lovovertrædelse. Myndighederne skal ligeledes udveksle oplysninger om handelsmetoder, samt om relevante retssager og beslaglæggelser, når som helst den ene part anmoder herom, eller uden en sådan anmodning.

3) Udvekslingen af oplysninger i henhold til denne aftale skal ske på engelsk ved anvendelse af vedhæftede skema (tillæg). Skemaet skal så vidt muligt udfyldes fuldstændigt.

4) Kopier af efterforskningsdokumenter skal udfærdiges på engelsk.

5) Alle mundtlige eller skriftlige oplysninger samt dokumenter, som bliver udvekslet i medfør af denne aftale, skal behandles fortroligt i overensstemmelse med de krav, den kontraherende part, der fremkommer med dem, måtte stille.

6) Oplysninger og dokumenter, som udveksles i medfør af denne aftale, kan kun benyttes til

videnskabelige eller andre formål med den kompetente myndigheds udtrykkelige samtykke og i overensstemmelse med denne aftales formål.

7) I nødstilfælde, hvor anmodning om bistand ikke er blevet udformet skriftligt, skal sådanne anmodninger senere bekræftes skriftligt.

Artikel 5

1) De kontraherende parter er enige om, at en forbindelsesofficer skal stationeres på de respektive landes ambassader.

2) De kontraherende parter er enige om at etablere direkte telefon-, telex- eller andre kommunikationsforbindelser mellem deres kompetente myndigheder for at sikre et effektivt samarbejde til bekæmpelse af ulovlig handel med narkotika og psykotrope stoffer.

Artikel 6

De kontraherende parter skal stille prøver af de narkotiske og psykotrope stoffer, der er blevet beslaglagt på deres respektive områder, til rådighed for analyse og undersøgelse på nationale kompetente laboratorier med international standard med henblik på at bestemme deres oprindelse såvel som deres kemiske og fysiske specifikationer. Om nødvendigt skal oplysninger og konklusioner, man er nået frem til i den sammenhæng, udveksles.

Artikel 7

Tillægget til denne aftale udgør en integreret del af aftalen.

Artikel 8

De proceduremæssige ordninger for aftalens gennemførelse skal udarbejdes i fællesskab af de to parters kompetente myndigheder.

Artikel 9

1) Denne aftale er udfærdiget i København, den 23. februar 1990 på dansk, tyrkisk og engelsk, i tre eksemplarer.

2) I tilfælde af uoverensstemmelse mellem denne aftales danske og tyrkiske tekst skal den engelske tekst være gældende.

Artikel 10

Denne aftale indgås for et år og gyldigheden forlænges automatisk for yderligere et år ad gangen, medmindre den ene kontraherende part, seks måneder før udløbstiden, skriftligt underretter den anden part om, at man ønsker at ophæve aftalen.

Artikel 11

Denne aftale træder i kraft tredive dage efter udveksling af ratifikationsinstrumenter.

For Kongeriget
Danmarks regering:
UFFE ELLEMANN-JENSEN

For Republikken
Tyrkiets regering:
ONUR ÖYMEN

Tillæg

Oplysningsskema for danske/tyrkiske statsborgere anholdt i Danmark/Tyrkiet

Oplysninger omfattet af skemaet:

Fornavn(e) – Efternavn	
Faderens navn	
Moderens navn	
Personnr. eller fødselsdato	
Fødested	
Pasnummer	
Pasudstedende myndighed	
Passets udstedelsesdato	
Årsag til anholdelsen	
Sted for anholdelsen	
Dato for anholdelsen	
Årsag og dato for løsladelse	
Varighed af fængsling, hvis domfældt	
Afsoningssted	
Dato for løsladelse	
Andre oplysninger	

Myndigheden, der har udfyldt skemaet.
Dato for skemaets udfyldelse.

Stilling og navn på den embedsmand, der har udfyldt og underskrevet skemaet.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

DANİMARKA KRALLIGI İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA UYUŞTURUCU VE PSİKOTROP MADDE KAÇAKÇILIGINA KARŞI İŞBİRLİGİ ANLAŞMASI

Danimarka Krallığı ve Türkiye Cumhuriyeti

İki ülke arasında mevcut dostane ilişkileri gözönünde bulundurarak,

Uyuşturucu ve psikotrop madde kaçakçılığı ile mücadele alanında iki Taraf arasındaki işbirliğini daha da geliştirmek arzusuyla, ve

Böyle bir işbirliğinin her iki Taraf için karşılıklı yararlarının bilincinde olarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

Madde 1

1) Akit Taraflar, uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile bu maddelerin yasadışı imalatında genellikle kullanılan ve Uyuşturucu ve Psikotrop Madde Kaçakçılığına Karşı Sözleşmenin ekinde 1 ve 2 numaralı listelerde yeralan maddelerin kaçakçılığının önlenmesi, soruşturulması ve kovuşturulması amacıyla işbirliğinde bulunmayı ve birbirlerine yardımcı olmayı taahhüt ederler.

2) Akit Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanmasından sorumlu olan yetkili makamları birbirlerine bildireceklerdir. Bu makamlar tarafından belirlenecek uzmanlardan oluşacak bir çalışma grubu, gerektiğinde Taraflardan birinin talebi üzerine veya yılda en az bir kere ve münavebe ile Türkiye ve Danimarka'da toplanacaktır.

Madde 2

1) Akit Taraflar arasındaki işbirliği iki ülkenin ulusal mevzuatı, 1961 tarihli Uyuşturucu Maddeler Tek Sözleşmesi, 1971 tarihli Psikotrop Maddeler Sözleşmesi, Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardımlaşma Avrupa Sözleşmesi ile Suçluların İadesi Avrupa Sözleşmesi hükümlerine uygun olarak yapılacaktır.

2) Bu işbirliği, ICPO/Interpol işbirliği kural ve uygulamalarına da uygun olacaktır.

Madde 3

1) Akit Taraflar, uyuşturucu ve psikotrop madde kaçakçılığıyla mücadelede işbirliğini geliştirmek amacıyla gerektiğinde danışmalarda bulunmak üzere, birbirlerinin yetkili makamlarının görevlilerini karşılıklı olarak davet edeceklerdir.

2) Akit Taraflar, gerek görüldüğünde, kaçakçılık olaylarının soruşturulmasına yardımcı olmak üzere, öteki Tarafın yetkililerini davet edeceklerdir.

Madde 4

1) Akit Tarafların yetkili makamları kaçakçılıkla mücadele amacıyla birbirleriyle mümkün olduğu ölçüde işbirliği yapacaklardır.

2) Akit Tarafların yetkili makamları, uyuşturucu ve psikotrop madde kaçakçılarının ve her ne şekilde olursa olsun bu suça iştirak eden kişilerin kimlikleri, kaçakçılık yöntemleri ve olayları ile yakalamalar hakkında öteki Tarafın talebi üzerine veya böyle bir talep bulunmasa da, gecikmeksizin ayrıntılı bilgi teatisinde bulunacaklardır.

3) Bu Anlaşmada öngörülen bilgi teatisi ekteki forma (Ek) uygun olarak İngilizce yapılacaktır. Formun eksiksiz doldurulması için gerekli tüm çaba gösterilecektir.

4) Sorusturma belgelerinin örnekleri İngilizce olacaktır.

5) Bu Anlaşma uyarınca teati edilecek tüm sözlü ve yazılı bilgilerle belgeler, bunları sağlayan Akit Tarafın talep edebileceği koşullar uyarınca mahrem tutulacaktır.

6) Bu Anlaşma uyarınca teati edilecek bilgi ve belgeler, ancak yetkili makamın açık rızasıyla ve bu Anlaşmanın amaçlarına uygun olmak koşuluyla, bilimsel veya başka amaçlarla kullanılanılabilecektir.

7) Yardım talebinin yazılı olarak yapılmadığı acil durumlarda, bu talep daha sonra yazılı olarak teyid edilecektir.

Madde 5

1) Akit taraflar karşılıklı Büyükelçiliklerine birer irtibat görevlisi atanmasını kabul ederler.

2) Akit Taraflar, uyuşturucu ve psikotrop madde kaçakçılığı ile mücadelede etkin bir işbirliği sağlanması amacıyla, yetkili makamları arasında doğrudan telefon, teleks ve başka haberleşme bağları kurmayı kabul ederler.

Madde 6

Akit Taraflar, kendi ülkelerinde yakalanan uyuşturucu ve psikotrop maddelerin örneklerini, menşeleri ile kimyasal ve fiziksel özelliklerinin belirlenmesi amacıyla tahlil edilip incelenmek üzere, uluslararası standartlardaki yetkili milli laboratuvarlarına vereceklerdir. Bu şekilde sağlanacak veri ve sonuçlar, duruma göre, teati edilecektir.

Madde 7

Bu Anlaşmanın Eki, bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasıdır.

Madde 8

Bu Anlaşmanın uygulanması ile ilgili usul düzenlemeleri, iki Tarafın yetkili makamları tarafından birlikte kararlaştırılacaktır.

Madde 9

1) Bu Anlaşma 23 Şubat 1990 tarihinde Kopenhag'da Danimarkaca, Türkçe ve İngilizce dillerinde üç nüsha olarak imzalanmıştır.

2) Bu Anlaşmanın Danimarkaca ve Türkçe metinlerinin yorumunda görüş ayrılığı olması durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Madde 10

Bu Anlaşma bir yıl süre ile yürürlükte olacak ve Akit Taraflardan birinin Anlaşmanın sona erdirilmesi için öteki Tarafa altı ay önceden yazılı ihbarda bulunmaması halinde bir yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

Madde 11

Bu Anlaşma onay belgelerinin teati edilmesinden otuz gün sonra yürürlüğe girecektir.

Danimarka Krallığı
Hükümeti adına:
[*Signed — Signé*][1]

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Uffe Ellemann-Jensen — Signé par Uffe Ellemann-Jensen.
[2] Signed by Onur Öymen — Signé par Onur Öymen.

DANİMARKA'DA/TÜRKİYE'DE TUTUKLANMIŞ
TÜRKLER/DANİMARKALILAR HAKKINDA BİLGİ FORMU

Formun Kapsadığı Tarihler:

Adı-Soyadı	
Baba Adı	
Ana Adı	
Doğum Tarihi	
Doğum Yeri	
Pasaport numarası	
Pasaportun verildiği yer	
Pasaportun verildiği tarih	
Tutuklanma nedeni	
Tutuklanma yeri	
Tutuklanma tarihi	
Salıverilme nedeni	
Verilen cezanın süresi	
Cezanın yerine getirildiği yer	
Salıverilme tarihi	
Diğer bilgiler	

Formu düzenleyen merci
Formun düzenlenme tarihi

Formu düzenleyen görevlinin
ünvanı, adı, soyadı ve imzası

AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF TURKEY ON CO-OPERATION AGAINST ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Kingdom of Denmark and the Republic of Turkey

Bearing in mind the existing friendly relations between the two countries,

Desiring to further promote the co-operation between the two Parties in the campaign against illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, and

Being conscious of the mutual advantages of such co-operation for both Parties,

Have agreed on the following:

Article 1

1) The Contracting Parties undertake to co-operate with and assist each other in the prevention, investigation and prosecution of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and in the substances frequently used in their illicit manufacture as listed in Table I and Table II in the Annex to the Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances.[2]

2) The Contracting Parties shall notify each other of the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement. Experts designated by these authorities shall meet as a working group at the request of either Party when necessary or at least once a year, alternately in Denmark and Turkey.

Article 2

1) The co-operation between the Contracting Parties shall be carried out in accordance with the domestic legislation of the two countries, the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961,[3] the Convention on Psychotropic Substances of 1971,[4] the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters[5] and the European Convention on Extradition.[6]

2) Such co-operation shall also be in accordance with the ICPO/Interpol norms and practices of co-operation.

Article 3

1) The Contracting Parties shall, when necessary, reciprocally invite the officials of each other's competent authorities for consultations with a view to improving co-operation in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

2) The Contracting Parties shall invite, when necessary, the authorities of the other Party to assist the investigation of specific cases of illicit trafficking.

Article 4

1) The competent authorities of the Contracting Parties shall co-operate with each other to the extent possible in the campaign against illicit trafficking.

2) The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange, without any delay, detailed information on the identities of illicit traffickers of narcotic drugs and psychotropic substances and of those who participate in such an offence in any manner and also exchange information on trafficking methods and on relevant cases and seizures, whenever requested by either party or without any such request.

3) The exchange of information envisaged by this Agreement shall be made in English on the basis of the form attached hereto (Annex). Every effort shall be made to fill the form in full.

[1] Came into force on 7 March 1991, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ankara on 7 February 1991, in accordance with article 11.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

[3] *Ibid.*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520, p. 309), vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

[4] *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

[5] *Ibid.*, vol. 472, p. 185.

[6] *Ibid.*, vol. 359, p. 273.

4) Copies of documents of investigation shall be in English.

5) All oral or written information and documents to be exchanged pursuant to this Agreement shall be kept confidential in accordance with the conditions which may be required by the Contracting Party supplying them.

6) The information and documents to be exchanged pursuant to this Agreement may be used for scientific or other purposes only with the explicit consent of the competent authority and in conformity with the purposes of this Agreement.

7) In cases of emergency where the request for assistance has not been conveyed in writing, such request shall be later confirmed in writing.

Article 5

1) The Contracting Parties agree that one liaison officer shall be posted in the embassies of the respective countries.

2) The Contracting Parties agree to establish direct telephone, telex and other means of communication between their competent authorities in order to ensure efficient co-operation in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 6

The Contracting Parties shall put samples of the narcotic drugs and psychotropic substances seized in their respective territories at the disposal of competent national laboratories with international standards for analysis and examination to determine their origin as well as their chemical and physical specifications. Date and conclusions thus obtained shall be exchanged as relevant.

Article 7

The Annex to this Agreement constitutes an integral part of this Agreement.

Article 8

The procedural arrangements for the implementation of this Agreement shall be worked out jointly by the competent authorities of the two Parties.

Article 9

1) This Agreement has been done at Copenhagen, on 23 February 1990 in the Danish, Turkish and English languages, in triplicate.

2) In case of disagreement in the interpretation of the Danish and Turkish texts of this Agreement, the English text shall prevail.

Article 10

This Agreement shall be valid for one year and shall be automatically renewed for periods of one year unless one of the Contracting Parties notifies in writing the other Party of its wish to terminate it six months before the date of its expiry.

Article 11

This Agreement will enter into force thirty days after the instruments of ratification are exchanged.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:
UFFE ELLEMANN-JENSEN

For the Government
of the Republic of Turkey:
ONUR ÖYMEN

Annex

Information Form on Danish/Turkish Nationals arrested in Denmark/Turkey

Dates covered by the form:

First name – Family name	
Father's name	
Mother's name	
Date of birth	
Place of birth	
Passport number	
Place of issue of the passport	
Date of issue of the passport	
Reason for arrest	
Place of arrest	
Date of arrest	
Reason and date of setting at liberty	
If sentenced the duration	
The prison where the sentence is served	
Date of release	
Other information	

Office filling out the form
Date of filling out the form

Title, first name, family name and signature of the official filling out the form.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE EN MATIÈRE DE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS ET DES SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Royaume du Danemark et la République de Turquie,

Ayant à l'esprit les relations amicales qui existent en les deux pays,

Désireux d'encourager davantage la coopération entre les deux Parties dans la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, et

Conscients des avantages qu'une telle coopération apporterait aux deux Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer et à s'entraider en vue de la prévention, des enquêtes et des poursuites relatives au trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, ainsi que des substances fréquemment utilisées dans leur fabrication illicite telles qu'elles figurent au tableaux I et II de l'annexe à la Convention contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes[2].

2. Les Parties contractantes s'informent des autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord. Les experts désignés par ces autorités se rencontrent dans le cadre d'un groupe de travail, à la demande de l'une ou l'autre des Parties lorsque cela s'avère nécessaire mais au moins une fois l'an, tour à tour au Danemark et en Turquie.

Article 2

1. La coopération entre les Parties contractantes se déroule conformément à la législation des deux pays, à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961[3], à la Convention sur les substances psychotropes de 1971[4], à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale[5] et à la Convention européenne d'extradition[6].

2. Cette coopération respecte également les normes et les pratiques de coopération de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

[1] Entré en vigueur le 7 mars 1991, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ankara le 7 février 1991, conformément à l'article 11.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627.

[3] *Ibid.*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520, p. 309), vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), vol. 590, p. 325, (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

[4] *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

[5] *Ibid.*, vol. 472, p. 185.

[6] *Ibid.*, vol. 359, p. 273.

Article 3

1. Le cas échéant, les Parties contractantes invitent les responsables des autorités compétentes de l'autre Partie en vue de consultation visant à améliorer la coopération en matière de lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

2. Le cas échéant, les Parties contractantes invitent les autorités de l'autre Partie en vue d'appuyer l'enquête de cas particuliers en matière de trafic illicite.

Article 4

1. Dans la mesure du possible, les Parties contractantes coopèrent dans la lutte contre le trafic illicite.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes procèdent sans tarder à l'échange de renseignements détaillés concernant le signalement des trafiquants et de ceux qui participent à une telle infraction de quelque manière que ce soit; elles échangent également des informations sur les méthodes employées pour ce trafic et sur les cas et les saisies pertinents, soit à la demande de l'une ou l'autre Partie ou spontanément.

3. L'échange de renseignements visé par le présent Accord s'effectue en langue anglaise en utilisant la fiche qui figure à l'annexe. Dans toute la mesure du possible, la fiche doit être remplie entièrement.

4. Les exemplaires des documents relatifs à une enquête doivent être en langue anglaise.

5. Tous renseignements transmis oralement ou par écrit aux termes du présent Accord demeurent confidentiels conformément aux conditions exigées par la Partie contractante qui les communique.

6. Les renseignements et les documents échangés aux termes du présent Accord peuvent être utilisés à des fins scientifiques ou autres mais uniquement avec le consentement explicite des autorités compétentes et conformément aux fins du présent Accord.

7. Dans les cas d'urgence où la demande d'aide n'a pas été communiquée par écrit, une confirmation écrite de ladite demande est transmise ultérieurement.

Article 5

1. Chacune des Parties contractantes s'engagent à affecter un agent de liaison à son ambassade auprès de l'autre Partie.

2. Afin d'assurer une coopération efficace en ce qui concerne la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, les Parties contractantes s'engagent à établir des liaisons téléphoniques et télex directes ainsi que d'autres moyens de communication entre leurs autorités compétentes respectives.

Article 6

Chacune des Parties contractantes place des spécimens des stupéfiants et des substances psychotropes saisis sur leurs territoires respectifs, à la disposition des laboratoires nationaux compétents de l'autre Partie qui utilisent les normes internationales d'analyse et d'examen afin d'établir leur origine de même que leurs caractéristiques chimiques et physiques. Les données et les conclusions ainsi obtenues sont communiquées dans les cas où cela s'avère opportun.

Article 7

L'annexe au présent Accord en constitue partie intégrante.

Article 8

Les arrangements de procédure en vue de l'application du présent Accord seront fixés conjointement par les autorités compétentes des Parties.

Article 9

1. Le présent Accord a été fait à Copenhague le 23 février 1990, en langues danoise, turque et anglaise en triple exemplaire.

2. En cas de désaccord concernant l'interprétation des textes danois et turc du présent Accord, le texte anglais départagera.

Article 10

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une année et sera prorogé automatiquement pour des périodes égales à moins que l'une des Parties contractantes notifie par écrit l'autre Partie de son désir de le dénoncer six mois avant la date de son expiration.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date de l'échange des instruments de ratification.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :
UFFE ELLEMANN-JENSEN

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :
ONUR ÖYMEN

ANNEXE

FORMULAIRE PORTANT RENSEIGNEMENTS SUR LES RESSORTISSANTS DANOIS OU TURCS ARRÊTÉS AU DANEMARK OU EN TURQUIE

Période traitée par le présent formulaire

Prénom et nom

Nom du père

Nom de la mère

Date de naissance

Lieu de naissance

N° du passeport

Lieu d'émission du passeport

Motif de l'arrestation

Lieu de l'arrestation

Date de l'arrestation

Motif et date de la mise en liberté

Durée d'une condamnation

Prison où la condamnation est purgée

Date de remise en liberté

Autres renseignements

Date et origine du présent rapport :

Titre, nom et prénom et signature du préposé à l'origine du rapport

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 13706. CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY. CONCLUDED AT PARIS ON 29 JULY 1960[1]

RATIFICATIONS to the Supplementary Convention of 31 January 1963[2] to the above-mentioned Convention

Instruments deposited on:

28 September 1979

NETHERLANDS

(With effect from 28 December 1979.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

My Government has instructed me to state that it puts in the same category as its own nationals, for the purpose of the application of article 2, paragraph (*a*) (ii), any natural persons having their habitual residence in its territory within the meaning of the law, or certain categories of such persons.

20 August 1985

BELGIUM

(With effect from 20 November 1985.)

RATIFICATIONS to the Additional Protocol of 28 January 1964[3] to the Supplementary Convention of 31 January 1963 to the above-mentioned Convention of 29 July 1960

Instruments deposited on:

28 September 1979

NETHERLANDS

(With effect from 28 December 1979.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 251, and annex A in volumes 1041, 1056, 1144, 1155, 1218 and 1519.
[2] *Ibid.*, vol. 1041, p. 358.
[3] *Ibid.*, p. 410.

ANNEXE A

N° 13706. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. CONCLUE À PARIS LE 29 JUILLET 1960[1]

RATIFICATIONS à la Convention du 31 janvier 1963[2] complémentaire à la Convention susmentionnée

Instruments déposés le :

28 septembre 1979

PAYS-BAS

(Avec effet au 28 décembre 1979.)

Avec la déclaration suivante :

« Mon Gouvernement m'a chargé de déclarer qu'il assimile à ses propres ressortissants, aux fins de l'application du paragraphe *a*, ii de l'article 2, les personnes physiques qui ont leur résidence habituelle sur son territoire au sens de la législation, ou certaines catégories d'entre elles ».

20 août 1985

BELGIQUE

(Avec effet au 20 novembre 1985.)

RATIFICATIONS du Protocole additionnel du 28 janvier 1964[3] à la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention susmentionnée du 29 juillet 1960

Instruments déposés le :

28 septembre 1979

PAYS-BAS

(Avec effet au 28 décembre 1979.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 251, et annexe A des volumes 1041, 1056, 1144, 1155, 1218 et 1519.
[2] *Ibid.*, vol. 1041, p. 374.
[3] *Ibid.*, vol. 416.

20 August 1985

BELGIUM

(With effect from 20 November 1985.)

20 août 1985

BELGIQUE

(Avec effet au 20 novembre 1985.)

TERRITORIAL APPLICATIONS of the Supplementary Convention of 31 January 1963 to the above-mentioned Convention of 29 July 1960 and of the Additional Protocol of 28 January 1964 to the Supplementary Convention of 31 January 1963

Notifications effected with the Government of Belgium on:

24 November 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man. With effect from 24 November 1978.)

8 April 1982

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Bailiwick of Guernsey. With effect from 8 April 1982.)

9 May 1983

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Bailiwick of Jersey. With effect from 9 May 1983.)

Certified statements were registered by Belgium on 25 September 1991.

APPLICATIONS TERRITORIALES de la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention susmentionnée du 29 juillet 1960 et au Protocole additionnel du 28 janvier 1964 à la Convention complémentaire du 31 janvier 1963

Notifications effectuées auprès du Gouvernement belge le :

24 novembre 1978

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man. Avec effet au 24 novembre 1978.)

8 avril 1982

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du bailliage de Guernsey. Avec effet au 8 avril 1982.)

9 mai 1983

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du bailliage de Jersey. Avec effet au 9 mai 1983.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Belgique le 25 septembre 1991.

PROTOCOL[1] TO AMEND THE CONVENTION OF 31 JANUARY 1963[2], SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION OF 29 JULY 1960,[3] ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY, AS AMENDED BY AN ADDITIONAL PROTOCOL OF 28 JANUARY 1964[4]. CONCLUDED AT PARIS ON 16 NOVEMBER 1982

Authentic texts: German, English, Spanish, French, Italian and Dutch.

Registered by Belgium on 25 September 1991.

PROTOCOLE[1] PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION DU 31 JANVIER 1963[2], COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DU 29 JUILLET 1960[3] SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE, AMENDÉE PAR UN PROTOCOLE ADDITIONNEL DU 28 JANVIER 1964[4]. CONCLU À PARIS LE 16 NOVEMBRE 1982

Textes authentiques : allemand, anglais, espagnol, français, italien et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 25 septembre 1991.

[1] Came into force on 1 August 1991, in accordance with article 21 of the Convention and part II, paragraph (*e*) of the above-mentioned Protocol in respect of the following States:

States	*Date of deposit of the instrument of ratification or of the notification of terntorial application*
Belgium	20 August 1985
Denmark	10 May 1989
(With a declaration of exclusion in respect of the Faeroe Islands.)	
Finland	15 January 1990
France	11 July 1990
Germany, Federal Republic of	25 September 1985
(With a declaration of application to Berlin (West).)	
Italy	14 June 1985
Netherlands	1 August 1991
Norway	13 May 1986
Spain	29 September 1988
Sweden	22 March 1983
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	8 August 1985
In respect of:	
Bailiwick of Guernsey	25 March 1986
Bailiwick of Jersey	26 February 1988
Isle of Man	18 November 1987

[2] United Nations, *Treaty Series* vol. 1041, p. 358.
[3] *Ibid.*, vol. 956, p. 251.
[4] *Ibid.*, p. 335.

[1] Entré en vigueur le 1er août 1991, conformément à l'article 21 de la Convention et à la partie II, paragraphe *e* du Protocole susmentionné à l'égard des Etats suivants :

Etats	*Date du dépôt de l'instrument de ratification ou de la notification d'application territoriale*
Allemagne, République fédérale d'	25 septembre 1985
(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)	
Belgique	20 août 1985
Danemark	10 mai 1989
(Avec déclaration d'exclusion à l'égard des îles Féroé)	
Espagne	29 septembre 1988
Finland	15 janvier 1990
France	11 juillet 1990
Italie	14 juin 1985
Norvège	13 mai 1986
Pays-Bas	1er août 1991
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	8 août 1985
A l'égard de :	
Bailliage de Guernesey	25 mars 1986
Bailliage de Jersey	26 février 1988
Ile de Man	18 novembre 1987
Suède	22 mars 1983

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, p. 374.
[3] *Ibid.*, vol. 956, p. 251.
[4] *Ibid.*, vol. 325.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ZUR ÄNDERUNG DES ZUSATZÜBEREINKOMMENS VOM 31. JANUAR 1963 ZUM PARISER ÜBEREINKOMMEN VOM 29. JULI 1960 ÜBER DIE HAFTUNG GEGENÜBER DRITTEN AUF DEM GEBIET DER KERNENERGIE IN DER FASSUNG DES ZUSATZPROTOKOLLS VOM 28. JANUAR 1964

DIE REGIERUNGEN der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, des Königreichs Spanien, der Republik Finnland, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland, des Königreichs Schweden und der Schweizerischen Eidgenossenschaft —

IN DER ERWÄGUNG, daß einige Bestimmungen des Übereinkommens vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 durch das am 16. November 1982 in Paris geschlossene Protokoll, dessen Unterzeichner sie sind, geändert wurden;

IN DER ERWÄGUNG, daß es wünschenswert ist, auch das Zusatzübereinkommen vom 31. Januar 1963 zum Pariser Übereinkommen vom 29. Juli 1960 in der Fassung der Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 zu ändern —

SIND wie folgt *ÜBEREINGEKOMMEN*:

I.

Das Zusatzübereinkommen vom 31. Januar 1963 zum Pariser Übereinkommen vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 wird wie folgt geändert:

A. Absatz 2 der Präambel wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

als Vertragsparteien des im Rahmen der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit, nunmehr Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, geschlossenen Übereinkommens vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des am 28. Januar 1964 in Paris geschlossenen Zusatzprotokolls und des am 16. November 1982 in Paris geschlossenen Protokolls (im folgenden « Pariser Übereinkommen » genannt);

B. Artikel 2 Absatz b wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

b) Jeder Unterzeichner- oder beitretende Staat kann bei der Unterzeichnung dieses Übereinkommens, bei seinem Beitritt zu diesem oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde erklären, daß er natürliche Personen, die im Sinne seiner Gesetzgebung ihren gewöhnlichen Aufenthalt in seinem Hoheitsgebiet haben, oder bestimmte Gruppen solcher Personen bei der Anwendung des Absatzes a) ii) 3. seinen Staatsangehörigen gleichstellt.

C. Artikel 3 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Artikel 3

a) Unter den in diesem Übereinkommen festgelegten Bedingungen verpflichten sich die Vertragsparteien, dafür Sorge zu tragen, daß Entschädigung für die in Artikel 2 genannten Schäden bis zu einem Betrag von 300 Millionen Sonderziehungsrechten je Schadensereignis geleistet wird.

b) Diese Entschädigung wird geleistet

i) bis zu einem Betrag von mindestens 5 Millionen Sonderziehungsrechten, der zu diesem Zweck von der Gesetzgebung derjenigen Vertragspartei festgesetzt wird, in deren Hoheitsgebiet die Kernanlage

des haftenden Inhabers gelegen ist, durch Mittel, die aus einer Versicherung oder sonstigen finanziellen Sicherheit stammen;

ii) zwischen diesem Betrag und 175 Millionen Sonderziehungsrechten durch öffentliche Mittel, die von derjenigen Vertragspartei bereitzustellen sind, in deren Hoheitsgebiet die Kernanlage des haftenden Inhabers gelegen ist;

iii) zwischen 175 und 300 Millionen Sonderziehungsrechten durch öffentliche Mittel, die von den Vertragsparteien nach dem in Artikel 12 vorgesehenen Aufbringungsschlüssel bereitzustellen sind.

c) Zu diesem Zweck muß jede Vertragspartei

i) entweder gemäß Artikel 7 des Pariser Übereinkommens den Höchstbetrag der Haftung des Inhabers einer Kernanlage auf 300 Millionen Sonderziehungsrechte festsetzen und bestimmen, daß diese Haftung aus den gesamten in Absatz b) genannten Mitteln gedeckt wird;

ii) oder den Höchstbetrag, bis zu dem der Inhaber einer Kernanlage haftet, auf einen Betrag festsetzen, der mindestens gleich dem in Absatz b) i) vorgesehenen Betrag ist, und bestimmen, daß über diesen Betrag hinaus bis zu einem Betrag von 300 Millionen Sonderziehungsrechten die in Absatz b) ii) und iii) genannten öffentlichen Mittel unter einem anderen rechtlichen Gesichtspunkt als dem der Deckung der Haftung des Inhabers bereitgestellt werden, jedoch nur unter der Voraussetzung, daß die materiellen und Verfahrensvorschriften dieses Übereinkommens unberührt bleiben.

d) Die Erfullung der Verpflichtung des Inhabers einer Kernanlage zum Ersatz des Schadens oder der Zinsen und Kosten aus Mitteln gemäß Absatz b) ii) und iii) und Absatz f) kann gegen ihn jeweils nur insoweit durchgesetzt werden, wie diese Mittel tatsächlich bereitstehen.

e) Die Vertragsparteien verpflichten sich, bei der Durchführung dieses Übereinkommens von der in Artikel 15 b) des Pariser Übereinkommens vorgesehenen Befugnis zur Festsetzung besonderer Bedingungen

i) bei dem Schadenersatz, der aus den in Absatz b) i) genannten Mitteln geleistet wird,

ii) über die in diesem Übereinkommen festgesetzten Bedingungen hinaus auch bei dem Schadenersatz, der aus öffentlichen Mitteln gemäß Absatz b) ii) und iii) geleistet wird,

keinen Gebrauch zu machen.

f) Die in Artikel 7 g) des Pariser Übereinkommens genannten Zinsen und Kosten sind zusätzlich zu den in Absatz b) genannten Beträgen zu zahlen. Sie gehen zu Lasten

i) des haftenden Inhabers, soweit sie auf die Entschädigung aus den in Absatz b) i) bezeichneten Mitteln entfallen;

ii) der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kernanlage dieses Inhabers gelegen ist, soweit sie auf die Entschädigung aus den in Absatz b) ii) bezeichneten Mitteln entfallen;

iii) aller Vertragsparteien, soweit sie auf die Entschädigung aus den in Absatz b) iii) bezeichneten Mitteln entfallen.

g) « Sonderziehungsrecht » im Sinne dieses Übereinkommens ist das Sonderziehungsrecht des Internationalen Währungsfonds. Die in dem Übereinkommen genannten Beträge werden in die Landeswährung einer Vertragspartei entsprechend dem Wert dieser Währung am Tag des Ereignisses umgerechnet, sofern nicht ein anderer Tag für ein bestimmtes Ereignis einvernehmlich zwischen den Vertragsparteien festgesetzt worden ist. Der in Sonderziehungsrechten ausgedrückte Wert der Landeswährung wird nach der an dem betreffenden Tag vom Internationalen Währungsfonds für seine eigenen Operationen und Transaktionen angewendeten Bewertungsmethode errechnet.

D. Artikel 4 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Artikel 4

a) Haften mehrere Inhaber von Kernanlagen für einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden, so werden die Haftungshöchstbeträge nach Artikel 5 d) des Pariser Übereinkommens, soweit öffentliche Mittel gemäß Artikel 3 Absatz b) ii) und iii) bereitzustellen sind, nur bis zu einem Betrag von insgesamt 300 Millionen Sonderziehungsrechten zusammengerechnet.

b) Der Gesamtbetrag der gemäß Artikel 3 Absatz b) ii) und iii) bereitgestellten öffentlichen Mittel darf in diesem Fall den Unterschied zwischen 300 Millionen Sonderziehungsrechten und der Summe der Beträge nicht übersteigen, die für diese Inhaber gemäß Artikel 3 Absatz b) i) oder im Fall eines Inhabers, dessen Kernanlage im Hoheitsgebiet eines Nicht-Vertragsstaats dieses Übereinkommens gelegen ist, gemäß Artikel 7 der Pariser Übereinkommens festgesetzt sind. Sind mehrere Vertragsparteien zur Bereitstellung der öffentlichen Mittel gemäß Artikel 3 Absatz b) ii) verpflichtet, so werden diese Mittel von ihnen im Verhältnis zur Zahl der an dem nuklearen Ereignis beteiligten Kernanlagen, die jeweils in ihrem Hoheitsgebiet gelegen sind und deren Inhaber haften, bereitgestellt.

E. Artikel 8 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Artikel 8

Alle Personen, auf welche die Bestimmungen dieses Übereinkommens Anwendung finden, haben Anspruch auf vollständigen Ersatz der eingetretenen Schäden nach Maßgabe der innerstaatlichen Rechtsvorschriften. Jedoch kann jede Vertragspartei für den Fall, daß der Schadensbetrag

i) 300 Millionen Sonderziehungsrechte oder

ii) den höheren Betrag, der sich daraus ergibt, daß mehrere Haftungshöchstbeträge gemäß Artikel 5 d) des Pariser Übereinkommens zusammengerechnet werden,

übersteigt oder zu übersteigen droht, angemessene Merkmale für die Verteilung festsetzen; dabei darf kein Unterschied hinsichtlich der Herkunft der Mittel und, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 2, hinsichtlich der Staatsangehörigkeit, des Wohnsitzes oder des Aufenthalts des Geschädigten gemacht werden.

F. Artikel 10 Absatz a wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

a) Die Vertragspartei, deren Gerichte zuständig sind, hat die anderen Vertragsparteien von dem Eintreten und den Umständen eines nuklearen Ereignisses zu unterrichten, sobald sich herausstellt, daß die dadurch verursachten Schäden den Betrag von 175 Millionen Sonderziehungsrechten übersteigen oder zu übersteigen drohen. Die Vertragsparteien erlassen unverzüglich alle erforderlichen Vorschriften zur Regelung ihrer Rechtsbeziehungen in dieser Hinsicht.

G. Artikel 14 Absatz b wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

b) Die von einer Vertragspartei gemäß den Artikeln 2 und 9 des Pariser Übereinkommens erlassenen Vorschriften können jedoch einer anderen Vertragspartei hinsichtlich der Bereitstellung der in Artikel 3 Absatz b) ii) und iii) genannten öffentlichen Mittel nur entgegengehalten werden, wenn diese ihnen zugestimmt hat.

H. Der Anhang wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

ANHANG

zum Zusatzübereinkommen vom 31. Januar 1963
zum Pariser Übereinkommen vom 29. Juli 1960
über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie
in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 und des Protokolls vom 16. November 1982

DIE REGIERUNGEN DER VERTRAGSPARTEIEN erklären, daß der Ersatz von Schäden, die durch ein nukleares Ereignis verursacht worden sind, das allein deshalb nicht unter das Zusatzübereinkommen fällt, weil die betreffende Kernanlage wegen ihrer Verwendungsart nicht in die Liste gemäß Artikel 2 des Zusatzübereinkommens aufgenommen ist (einschließlich des Falles, daß diese nicht in die Liste aufgenommene Anlage von einer oder mehreren, aber nicht allen Regierungen als nicht unter das Pariser Übereinkommen fallend angesehen wird),

— ohne jede unterschiedliche Behandlung den Staatsangehörigen der Vertragsparteien des Übereinkommens gewährt wird;

— nicht auf einen Besrag unter 300 Millionen Sonderziehungsrechten begrenzt wird.

Ferner werden die Regierungen sich bemühen, soweit dies nicht bereits geschehen ist, die Schadenersatzvorschriften für durch solche Ereignisse Geschädigte denjenigen Vorschriften möglichst weitgehend anzugleichen, die für nukleare Ereignisse in Verbindung mit Kernanlagen gelten, die unter dieses Übereinkommen fallen.

a) Die Bestimmungen dieses Protokolls sind im Verhältnis seiner Vertragsparteien untereinander Bestandteile des Zusatzübereinkommens vom 31. Januar 1963 zum Pariser Übereinkommen vom 29. Juli 1960 uber die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 (im folgenden « Übereinkommen » genannt); das Übereinkommen wird als « Zusatzübereinkommen vom 31. Januar 1963 zum Pariser Übereinkommen vom 29. Juli 1960 in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 und des Protokolls vom 16. November 1982 » bezeichnet.

b) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation oder der Bestätigung. Die Ratifikationsurkunden zu diesem Protokoll werden bei der belgischen Regierung hinterlegt. Eine etwaige Bestätigung dieses Protokolls wird ihr notifiziert.

c) Die Unterzeichner dieses Protokolls, die das Übereinkommen bereits ratifiziert haben, verpflichten sich, das Protokoll so bald wie möglich zu ratifizieren oder zu bestätigen. Die anderen Unterzeichner dieses Protokolls verpflichten sich, es gleichzeitig mit der Ratifikation des Übereinkommens zu ratifizieren oder zu bestätigen.

d) Dieses Protokoll steht nach Artikel 22 des Übereinkommens zum Beitritt offen. Ein Beitritt zum Übereinkommen ist nur zulässig, wenn er mit dem Beitritt zu diesem Protokoll verbunden ist.

e) Dieses Protokoll tritt nach Artikel 21 des Übereinkommens in Kraft.

f) Die belgische Regierung zeigt allen Unterzeichnern und allen beitretenden Regierungen den Eingang jeder Ratifikations- oder Beitrittsurkunde und jeder Bestätigung an.

[*For the testimonium and signatures, see p. 471 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 471 du présent volume.*]

THE GOVERNMENTS of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Spain, the Republic of Finland, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation,

CONSIDERING that certain provisions of the Convention of 29th July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, as amended by the Additional Protocol of 28th January 1964 have been amended by the Protocol concluded at Paris on 16th November 1982 [1] and of which they are Signatories,

CONSIDERING that it is desirable to amend also the Convention of 31st January 1963 Supplementary to the Paris Convention of 29th July 1960, as amended by the Additional Protocol of 28th January 1964,

HAVE AGREED as follows :

I

The Convention of 31st January 1963 Supplementary to the Paris Convention of 29th July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, as amended by the Additional Protocol of 28th January 1964 shall be amended as follows :

A. The second paragraph of the Preamble shall be replaced by the following text :

Being Parties to the Convention of 29th July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, concluded within the framework of the Organisation for European Economic Co-operation, now the Organisation for Economic Co-operation and Development, and as amended by the Additional Protocol concluded at Paris, on 28th January 1964 and by the Protocol concluded at Paris on 16th November 1982 (hereinafter referred to as the « Paris Convention »);

B. Paragraph b) of Article 2 shall be replaced by the following text :

b) Any Signatory or acceding Government may, at the time of signature of or accession to this Convention or on the deposit of its instrument of ratification, declare that, for the purposes of the application of paragraph a) ii) 3) of this Article, individuals or certain categories thereof, considered under its law as having their habitual residence in its territory, are assimilated to its own nationals.

C. Article 3 shall be replaced by the following text :

Article 3

a) Under the conditions established by this Convention, the Contracting Parties undertake that compensation in respect of the damage referred to in Article 2 shall be provided up to the amount of 300 million Special Drawing Rights per incident.

b) Such compensation shall be provided :

i) up to an amount of at least 5 million Special Drawing Rights, out of funds provided by insurance or other financial security, such amount to be established by the legislation of the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated;

ii) between this amount and 175 million Special Drawing Rights, out of public funds to be made available by the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1519, No. A-13706.

iii) between 175 million and 300 million Special Drawing Rights, out of public funds to be made available by the Contracting Parties according to the formula for contributions specified in Article 12.

c) For this purpose, each Contracting Party shall either :

i) establish the maximum liability of the operator, pursuant to Article 7 of the Paris Convention, at 300 million Special Drawing Rights, and provide that such liability shall be covered by all the funds referred to in paragraph b) of this Article; or

ii) establish the maximum liability of the operator at an amount at least equal to that established pursuant to paragraph b) i) of this Article and provide that, in excess of such amount and up to 300 million Special Drawing Rights, the public funds referred to in paragraph b) ii) and iii) of this Article shall be made available by some means other than as cover for the liability of the operator, provided that the rules of substance and procedure laid down in this Convention are not thereby affected.

d) The obligation of the operator to pay compensation, interest or costs out of public funds made available pursuant to paragraphs b) ii) and iii), and f) of this Article shall only be enforceable against the operator as and when such funds are in fact made available.

e) The Contracting Parties, in carrying out this Convention, undertake not to make use of the right provided for in Article 15 b) of the Paris Convention to apply special conditions :

i) in respect of compensation for damage provided out of the funds referred to in paragraph b) i) of this Article;

ii) other than those laid down in this Convention in respect of compensation for damage provided out of the public funds referred to in paragraph b) ii) and iii) of this Article.

f) The interest and costs referred to in Article 7 g) of the Paris Convention are payable in addition to the amounts referred to in paragraph b) of this Article and shall be borne in so far as they are awarded in respect of compensation payable out of the funds referred to in :

i) paragraph b) i) of this Article, by the operator liable;

ii) paragraph b) ii) of this Article, by the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of that operator is situated;

iii) paragraph b) iii) of this Article, by the Contracting Parties together.

g) For the purposes of this Convention, « Special Drawing Right » means the Special Drawing Right as it is defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in this Convention shall be converted into the national currency of a Contracting Party in accordance with the value of that currency at the date of the incident, unless another date is fixed for a given incident by agreement between the Contracting Parties. The equivalent in Special Drawingr Rights of the national currency of a Contracting Party shall be calculated in accordance with the method of valuation applied at the date in question by the International Monetary Fund for its own operations and transactions.

D. Article 4 shall be replaced by the following text :

Article 4

a) If a nuclear incident causes damage which gives rise to liability of more than one operator, the aggregate liability provided for in Article 5 d) of the Paris Convention shall not, to the extent that public funds have to be made available pursuant to Article 3 b) ii) and iii), exceed 300 million Special Drawing Rights.

b) The total amount of the public funds made available pursuant to Article 3 b) ii) and iii) shall not, in such event, exceed the difference between 300 million Special Drawing Rights and the sum of the amounts established with respect to such operators pursuant to Article 3 b) i) or, in the case of an operator whose nuclear installation is situated in the territory of a State which is not a Party to this Convention, the amount established pursuant to Article 7 of the Paris Convention. If more than one Contracting Party is required to make available public funds pursuant to Article 3 b) ii), such funds shall be made available by them in proportion to the number of nuclear installations situated in their respective territories, which are involved in the nuclear incident and of which the operators are liable.

E. Article 8 shall be replaced by the following text :

Article 8

Any person who is entitled to benefit from the provisions of this Convention shall have the right to full compensation in accordance with national law for damage suffered, provided that, where the amount of damage exceeds or is likely to exceed :

i) 300 million Special Drawing Rights; or

ii) if there is aggregate liability under Article 5 d) of the Paris Convention and a higher sum results therefrom, such higher sum,

any Contracting Party may establish equitable criteria for apportionment. Such criteria shall be applied whatever the origin of the funds and, subject to the provisions of Article 2, without discrimination based on the nationality, domicile or residence of the person suffering the damage.

F. Paragrapb (a) of Article 10 shall be replaced by the following text :

a) The Contracting Party whose courts have jurisdiction shall be required to inform the other Contracting Parties of a nuclear incident and its circumstances as soon as it appears that the damage caused hy such incident exceeds, or is likely to exceed, 175 million Special Drawing Rights. The Contracting Parties shall without delay make all the necessary arrangements to settle the procedure for their relations in this connection.

G. Paragraph (b) of Article 14 shall be replaced by the following text :

b) Any such provisions made by a Contracting Party pursuant to Articles 2 and 9 of the Paris Convention as a result of which the public funds referred to in Article 3 (b) (ii) and (iii) are required to be made available may not be invoked against any other Contracting Party unless it has consented thereto.

H. The Annex shall be replaced by the following text :

ANNEX

to the Convention of 31st January 1963
Supplementary to the Paris Convention of 29th July 1960
on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy,
as amended by the Additional Protocol of 28th January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982

THE GOVERNMENTS OF THE CONTRACTING PARTIES declare that compensation for damage caused by a nuclear incident not covered by the Supplementary Convention solely by reason of the fact that the relevant nuclear installation, on account of its utilization, is not on the list referred to in Article 2 of the Supplementary Convention, (including the case where such installation is considered by one or more but not all of the Governments to be outside the Paris Convention) :

— shall be provided without discrimination among the nationals of the Contracting Parties to the Supplementary Convention; and

— shall not be limited to less than 300 million Special Drawing Rights.

In addition, if they have not already done so, they shall endeavour to make the rules for compensation of persons suffering damage caused by such incidents as similar as possible to those established in respect of nuclear incidents occurring in connection with nuclear installations covered by the Supplementary Convention.

II

(a) The provisions of this Protocol shall, as between the Parties thereto, form an integral part of the Convention of 31st January 1963 Supplementary to the Paris Convention of 29th July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, as amended by the Additional Protocol of 28th January 1964 (hereinafter referred to as the « Convention »), which shall be known as the « Convention of 31st

January 1963 Supplementary to the Paris Convention of 29th July 1960, as amended by the Additional Protocol of 28th January 1964 and by the Protocol of 16th November 1982 ».

(h) This Protocol shall be ratified or confirmed. Instruments of ratification of this Protocol shall be deposited with the Belgian Government. Where there is a confirmation of this Protocol it shall be notified to the Belgian Government.

(c) The Signatories of this Protocol who have already ratified the Convention undertake to ratify or to confirm this Protocol as soon as possible. The other Signatories of this Protocol undertake to ratify it or to confirm it at the same time as they ratify the Convention.

(d) This Protocol shall be open for accession in accordance with the provisions of Article 22 of the Convention. Accessions to the Convention will he accepted only if they are accompanied by accession to this Protocol.

(e) This Protocol shall come into force in accordance with the provisions of Article 21 of the Convention.

(f) The Belgian Government shall give notice to all Signatories and acceding Governments of the receipt of any instrument of ratification or accession and of the receipt of any confirmation.

[*For the testimonium and signatures, see p. 471 of this volume.*]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO QUE MODIFICA EL CONVENIO DEL 31 DE ENERO DE 1963 COMPLEMENTARIO AL CONVENIO DE PARÍS DEL 29 DE JULIO DE 1960 ACERCA DE LA RESPONSABILIDAD CIVIL EN MATERIA DE ENERGÍA NUCLEAR, ENMENDADO POR EL PROTOCOLO ADICIONAL DEL 28 DE ENERO DE 1964

LOS GOBIERNOS de la República Federal de Alemania, de la República de Austria, del Reino de Bélgica, del Reino de Dinamarca, del Reino de España, de la República de Finlandia, de la República Francesa, de la República Italiana, del Gran Ducado de Luxemburgo, del Reino de Noruega, del Reino de los Países Bajos, del Reino Unido de Gran Bretaña y de Irlanda del Norte, del Reino de Suecia, y de la Confederación Suiza,

CONSIDERANDO que ciertas disposiciones del Convenio del 29 de Julio de 1960 acerca de la Responsabilidad Civil en materia de Energía Nuclear, enmendado por el Protocolo Adicional del 28 de Enero de 1964, han sido modificadas por el Protocolo concluído en París, el 16 de Noviembre de 1982, del que son signatarios,

CONSIDERANDO que es conveniente asimismo modificar el Convenio del 31 de Enero de 1963, Complementario al Convenio de París del 29 de Julio de 1960, enmendado por el Protocolo Adicional del 28 de Enero de 1964,

ACUERDAN lo siguiente:

1

El Convenio del 31 de Enero de 1963, Complementario al Convenio de París del 29 de Julio de 1960, acerca de la Responsabilidad Civil en materia de Energía Nuclear, enmendado por el Protocolo Adicional del 28 de Enero de 1964, queda modificado en la forma siguiente:

A. **El segundo párrafo del preámbulo queda sustituído por el texto siguiente:**

Partes en el Convenio del 29 de Julio de 1960 acerca de la Responsabilidad Civil en materia de Energía Nuclear, concertado dentro del cuadro de la Organización de Cooperación Económica convertida en Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos, según ha sido modificado por el Protocolo Adicional concertado en París el 28 de Enero de 1964, y por el Protocolo concluído en París el 16 de Noviembre de 1982 (denominado en adelante « Convenio de París »).

B. **El párrafo b) del artículo 2 queda sustituído por el texto siguiente:**

b) Todo firmante o Gobierno adherido al Convenio podrá, en el momento de la firma del presente Convenio o de su adhesión al mismo, o en el momento de depositar su instrumento de ratificación, declarar que asimila a sus súbditos, a los fines de aplicación del párrafo a) ii) 3) que antecede, a las personas físicas que tienen su residencia habitual en su territorio, de acuerdo con su legislación o a algunas de ellas.

C. **El artículo 3 queda sustituído por el texto siguiente:**

Artículo 3

a) En las condiciones establecidas por el presente Convenio, las Partes Contratantes se comprometen a que la reparación de los daños previstos en el artículo 2 se efectúe hasta un total de 300 millones de derechos especiales de giro por accidente.

b) Esta reparación se efectuará:

i) hasta un total por lo menos igual a 5 millones de derechos especiales de giro, fijado al efecto en virtud de la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio esté situada la instalación nuclear del explotador responsable, mediante fondos procedentes de un seguro o de otra garantía financiera;

ii) entre este importe y 175 millones de derechos especiales de giro, mediante fondos públicos que se aportarán por la parte contratante en cuyo territorio está situada la instalación nuclear del explotador responsable;

iii) entre 175 y 300 millones de derechos especiales de giro, mediante fondos públicos que deberán aportar las Partes Contratantes, según la clave de reparto prevista en el artículo 12.

c) A tal efecto, cada Parte Contratante deberá :

i) bien fijar, conforme al artículo 7 del Convenio de París, el importe máximo de la responsabilidad del explotador en 300 millones de derechos especiales de giro y disponer que esta responsabilidad sea cubierta por el conjunto de fondos previstos en el párrafo b);

ii) o bien fijar el importe máximo de la responsabilidad del explotador en un nivel por lo menos igual al establecido conforme al párrafo b) i) que antecede, y disponer que por encima de ese importe y hasta un total de 300 millones de derechos especiales de giro los fondos públicos previstos en el párrafo b) ii) y iii) serán otorgados con carácter diferente del de cobertura de la responsabilidad del explotador, sin afectar sin embargo tal disposición a las normas de fondo y procedimiento establecidas por el presente Convenio.

d) Las obligaciones impuestas al explotador de reparar los daños o de pagar los intereses y gastos por medio de los fondos concedidos de acuerdo con los párrafos b) ii), iii) y f) del presente artículo, no serán exigibles más que en la medida en que estos fondos se hallen efectivamente concedidos.

e) Las Partes Contratantes se comprometen a no hacer uso en la ejecución del presente Convenio de la facultad prevista en el artículo 15 b) del Convenio de París de dictar condiciones especiales :

i) para la reparación de los daños efectuada por medio de los fondos mencionados en el párrafo b) i) que antecede;

ii) fuera de las del presente Convenio para la reparación de los daños efectuada con los fondos públicos mencionados en el párrafo b) ii) y iii) que antecede.

f) Los intereses y gastos previstos en el artículo 7 (g) del Convenio de París se pagarán por encima de los importes indicados en el párrafo b). En la medida en que estén concedidos a título de una reparación indemnizable con los fondos mencionados :

i) en el párrafo b) i) del presente artículo correrán a cargo del explotador responsable;

ii) en el párrafo b) ii) del presente artículo corren a cargo de la Parte Contratante en cuyo territorio esté situada la instalación nuclear de este explotador;

iii) en el párrafo b) iii) del presente artículo corren a cargo del conjunto de las Partes Contratantes.

g) En el sentido del presente Convenio « derecho especial de giro » significa el derecho especial de giro definido por el Fondo Monetario Internacional. Las cuantías mencionadas en el presente Convenio se convertirán en la moneda nacional de una Parte Contratante, con arreglo al valor de esta moneda en la fecha del accidente, a menos que las Partes Contratantes de común acuerdo no fijen otra fecha para un accidente determinado. El valor en derechos especiales de giro de la moneda nacional de una Parte Contratante se calculará según el método de evaluación que aplique en la fecha de que se trate el Fondo Monetario Internacional para sus propias operaciones y transacciones.

D. El artículo 4 queda sustituído por el texto siguiente :

Artículo 4

a) Si un accidente nuclear ocasiona un daño que implica la responsabilidad de varios explotadores, la acumulación de responsabilidad prevista en el artículo 5 d) del Convenio de París sólo surtirá efecto en la medida en que deban ser asignados los fondos públicos previstos en el artículo 3 b) ii) y iii) hasta un límite de 300 millones de derechos especiales de giro.

b) El importe global de los fondos públicos concedidos en virtud del artículo 3 b) ii) y iii) no podrá en este caso ser superior a la diferencia entre 300 millones de derechos especiales de giro y el total de los importes determinados para estos explotadores, de conformidad con el artículo 3 b) i), o, en caso de un explotador cuya instalación nuclear esté situada en el territorio de un Estado no contratante del presente Convenio, de conformidad con el artículo 7 del Convenio de París. Si fueran varias las Partes Contratantes que hubieran de aportar fondos públicos, conforme al artículo 3 b) ii), la carga de esta aportación se repartirá entre ellas a prorrateo según el número de instalaciones nucleares situadas en el territorio de cada una de las que están comprometidas en el accidente nuclear y cuyos explotadores son responsables.

E. El artículo 8 queda sustituído por el texto siguiente :

Artículo 8

Toda persona que se beneficie de las disposiciones del presente Convenio tendrá derecho a la reparación íntegra del daño sufrido, de conformidad con lo previsto en la legislación nacional. Sin embargo, cualquier Parte Contratante podrá fijar criterios de reparto equitativos para el caso en que el importe de los daños sobrepase o pueda sobrepasar :

i) 300 millones de derechos especiales de giro, o

ii) la cantidad más elevada que resultaría de una acumulación de responsabilidad en virtud del artículo 5 d) del Convenio de París,

sin que ello implique, sea cual sea el origen de los fondos y a reserva de las disposiciones del artículo 2, ninguna discriminación de nacionalidad, domicilio o residencia de la persona que haya sufrido el daño.

F. El párrafo a) del artículo 10 queda sustituído por el texto siguiente :

a) La Parte Contratante cuyos tribunales sean competentes deberá informar a las otras Partes Contratantes del hecho y circunstancias del accidente nuclear en cuanto aparezca que los daños causados por este accidente superan o puedan superar el importe de 175 millones de derechos especiales de giro. Las Partes Contratantes adoptarán inmediatamente las medidas necesarias para reglamentar las modalidades de sus informes.

G. El párrafo (b) del artículo 14 queda sustituído por el texto siguiente :

b) sin embargo, las disposiciones adoptadas por una Parte Contratante de conformidad con los artículos 2 y 9 del Convenio de París no podrán oponerse a otra Parte Contratante para la concesión de los fondos públicos previstos en el artículo 3 b) ii) y iii) mas que en el caso de haber recibido su consentimiento.

H. El anexo queda sustituído por el texto siguiente :

ANEXO

al Convenio del 31 de Enero de 1963
Complementario al Convenio de París del 29 de Julio de 1960
acerca de la Responsabilidad Civil en materia de Energía Nuclear,
enmendado por el Protocolo Adicional del 28 de Enero de 1964, y por el Protocolo del 16 de Noviembre de 1982.

LOS GOBIERNOS DE LAS PARTES CONTRATANTES declaran que la reparación de los daños causados por un accidente nuclear que no esté cubierto por el Convenio Complementario, por el sólo hecho de que la instalación nuclear afectada a causa de su utilización no esté incluída en la lista prevista por el artículo 2 del Convenio Complementario (incluso en el caso en que dicha instalación, no incluída en la lista, sea considerada por uno o por varios, pero no por todos los Gobiernos, como no cubierta por el Convenio de París),

— se efectuará sin ninguna discriminación entre los súbditos de las Partes Contratantes de este Convenio Complementario;

— no estará limitada por un tope que sera inferior a 300 millones de derechos especiales de giro.

Además, estos Gobiernos harán lo posible, si no lo han hecho ya, para conseguir que las normas de indemnización de las víctimas de estos accidentes nucleares sean lo más aproximadas posibles a las previstas para los accidentes nucleares sufridos en relación con las instalaciones nucleares cubiertas por el Convenio Complementario.

II

(a) Para las Partes en el presente Protocolo las disposiciones de dicho Protocolo forman parte integrante del Convenio del 31 de Enero de 1963 Complementario al Convenio de París del 29 de Julio de 1960 acerca de la Responsabilidad Civil en materia de Energía Nuclear, enmendado por el Protocolo Adicional del

28 de Enero de 1964 (denominado en adelante el « Convenio »), que será denominado « Convenio del 31 de Enero de 1963 Complementario al Convenio de París del 29 de Julio de 1960 enmendado por el Protocolo Adicional del 28 de Enero de 1964, y por el Protocolo del 16 de Noviembre de 1982 ».

(b) El presente Protocolo será objeto de confirmación a ratificación. Los instrumentos de ratificación del presente Protocolo se depositarán en poder de Gobierno belga; Llegado el caso, se le notificará la confirmación del presente Protocolo.

(c) Los signatarios del presente Protocolo que ya hayan ratificado el Convenio se comprometen a ratificar o a confirmar lo antes posible el presente Protocolo. Los demás signatarios del presente Protocolo se comprometen a ratificarlo o confirmarlo al mismo tiempo que ratifiquen el Convenio.

(d) El presente Protocolo se abrirá a la adhesión de conformidad con las disposiciones del artículo 22 del Convenio. No podrá admitirse adhesión alguna al Convenio si no se acompaña de una adhesión al presente Protocolo.

(e) El presente Protocolo entrará en vigor de conformidad con las disposiciones del artículo 21 del Convenio.

(f) El Gobierno belga comunicará a todos los signatarios, así como a los Gobiernos que se hayan adherido, la recepción de los instrumentos de ratificación y de adhesión y la notificación de las confirmaciones.

[*For the testimonium and signatures, see p. 471 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 471 du présent volume.*]

LES GOUVERNEMENTS de la République fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, du Royaume de l'Espagne, de la République de Finlande, de la République Française, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède et de la Confédération Suisse,

CONSIDERANT que certaines dispositions de la Convention du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964, ont été modifiées par le Protocole conclu à Paris, le 16 novembre 1982[1], dont ils sont Signataires,

CONSIDERANT qu'il est souhaitable de modifier également la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960, amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

1

La Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, telle qu'elle a été amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964, est modifiée comme suit :

A. Le deuxième paragraphe du préambule est remplacé par le texte suivant :

Parties à la Convention du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, conclue dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique devenue l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques et telle qu'elle a été modifiée par le Protocole Additionnel conclu à Paris, le 28 janvier 1964 et par le Protocole conclu à Paris, le 16 novembre 1982 (ci-après dénommée « Convention de Paris »);

B. Le paragraphe b) de l'article 2 est remplacé par le texte suivant :

b) Tout Signataire ou Gouvernement adhérent à la Convention peut, au moment de la signature de la présente Convention ou de son adhésion à celle-ci ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, déclarer qu'il assimile à ses propres ressortissants, aux fins de l'application du paragraphe a) ii) 3) ci-dessus, les personnes physiques qui ont leur résidence habituelle sur son territoire au sens de sa législation, ou certaines catégories d'entre elles.

C. L'article 3 est remplacé par le texte suivant :

Article 3

a) Dans les conditions fixées par la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à ce que la réparation des dommages visés à l'article 2 soit effectuée à concurrence d'un montant de 300 millions de droits de tirage spéciaux par accident.

b) Cette réparation est effectuée :

i) à concurrence d'un montant au moins égal à 5 millions de droits de tirage spéciaux, fixé à cet effet en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de l'exploitant responsable, au moyen de fonds provenant d'une assurance ou d'une autre garantie financière;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1519, n° A-13706.

ii) entre ce montant et 175 millions de droits de tirage spéciaux, au moyen de fonds publics à allouer par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de l'exploitant responsable;

iii) entre 175 et 300 millions de droits de tirage spéciaux, au moyen de fonds publics à allouer par les Parties Contractantes selon la clé de répartition prévue à l'article 12.

c) A cet effet, chaque Partie Contractante doit :

i) soit fixer, conformément à l'article 7 de la Convention de Paris, le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant à 300 millions de droits de tirage spéciaux et disposer que cette responsabilité est couverte par l'ensemble des fonds visés au paragraphe b) ci-dessus;

ii) soit fixer le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant à un niveau au moins égal à celui qui est fixé conformément au paragraphe b) i) ci-dessus et disposer qu'au delà de ce montant et jusqu'à 300 millions de droits de tirage spéciaux, les fonds publics visés au paragraphe b) ii) et iii) ci-dessus sont alloués à un titre différent de celui d'une couverture de la responsabilité de l'exploitant; toutefois, elle ne doit pas porter atteinte aux règles de fond et de procédure fixées par la présente Convention.

d) Les créances découlant de l'obligation pour l'exploitant de réparer des dommages ou de payer des intérêts et dépens au moyen des fonds alloués conformément aux paragraphes b) ii), iii) et f) du présent article ne sont exigibles à son égard qu'au fur et à mesure de l'allocation effective de ces fonds.

e) Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas faire usage dans l'exécution de la présente Convention de la faculté prévue à l'article 15 b) de la Convention de Paris d'édicter des conditions particulières :

i) pour la réparation des dommages effectuée au moyen des fonds visés au paragraphe b) i) ci-dessus;

ii) en dehors de celles de la présente Convention, pour la réparation des dommages effectuée au moyen des fonds publics visés au paragraphe b) ii) et iii) ci-dessus.

f) Les intérêts et dépens visés à l'article 7 g) de la Convention de Paris sont payables au delà des montants indiqués au paragraphe b) ci-dessus. Dans la mesure où ils sont alloués au titre d'une réparation payable sur les fonds visés :

i) au paragraphe b) i) ci-dessus, ils sont à la charge de l'exploitant responsable;

ii) au paragraphe b) ii) ci-dessus, ils sont à la charge de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de cet exploitant;

iii) au paragraphe b) iii) ci-dessus, ils sont à la charge de l'ensemble des Parties Contractantes.

g) Au sens de la présente Convention, « droit de tirage spécial » signifie le droit de tirage spécial tel qu'il est défini par le Fonds Monétaire International. Les montants mentionnés dans la présente Convention sont convertis dans la monnaie nationale d'une Partie Contractante suivant la valeur de cette monnaie à la date de l'accident à moins qu'une autre date ne soit fixée d'un commun accord pour un accident donné, par les Parties Contractantes. La valeur en droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'une Partie Contractante est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée à la date en question par le Fonds Monétaire International pour ses propres opérations et transactions.

D. L'article 4 est remplacé par le texte suivant :

Article 4

a) Si un accident nucléaire entraîne un dommage qui implique la responsabilité de plusieurs exploitants, le cumul des responsabilités prévu à l'article 5 d) de la Convention de Paris ne joue, dans la mesure où des fonds publics visés à l'article 3 b) ii) et iii) doivent être alloués, qu'à concurrence d'un montant de 300 millions de droits de tirage spéciaux.

b) Le montant global des fonds publics alloués en vertu de l'article 3 b) ii) et iii) ne peut dépasser, dans ce cas, la différence entre 300 millions de droits de tirage spéciaux et le total des montants déterminés pour ces exploitants, conformément à l'article 3 b) i) ou, dans le cas d'un exploitant dont l'installation nucléaire est située sur le territoire d'un Etat non Contractant à la présente Convention, conformément à l'article [illegible] de la Convention de Paris. Si plusieurs Parties Contractantes sont tenues d'allouer des fonds publics, conformément à l'article 3 b) ii), la charge de cette allocation est répartie entre elles au

prorata du nombre des installations nucléaires situées sur le territoire de chacune d'elles qui sont impliquées dans l'accident nucléaire et dont les exploitants sont responsables.

E. L'article 8 est remplacé par le texte suivant :

Article 8

Toute personne bénéficiant des dispositions de la présente Convention a droit à la réparation intégrale du dommage subi, conformément aux dispositions prévues par le droit national. Toutefois, chaque Partie Contractante peut fixer des critères de répartition équitables pour le cas où le montant des dommages dépasse ou risque de dépasser :

i) 300 millions de droits de tirages spéciaux, ou

ii) la somme plus élevée qui résulterait d'un cumul de responsabilités en vertu de l'article 5 d) de la Convention de Paris,

sans qu'il en résulte, quelle que soit l'origine des fonds, et sous réserve des dispositions de l'article 2, de discrimination en fonction de la nationalité, du domicile ou de la résidence de la personne ayant subi le dommage.

F. Le paragraphe a) de l'article 10 est remplacé par le texte suivant :

a) La Partie Contractante dont les tribunaux sont compétents est tenue d'informer les autres Parties Contractantes de la survenance et des circonstances d'un accident nucléaire dès qu'il apparaît que les dommages causés par cet accident dépassent ou risquent de dépasser le montant de 175 millions de droits de tirage spéciaux. Les Parties Contractantes prennent sans délai toutes dispositions nécessaires pour régler les modalités de leurs rapports à ce sujet.

G. Le paragraphe b) de l'article 14 est remplacé par le texte suivant :

b) Toutefois les dispositions prises par une Partie Contractante conformément aux articles 2 et 9 de la Convention de Paris ne sont opposables à une autre Partie Contractante pour l'allocation des fonds publics visés à l'article 3 b) ii) et iii) que si elles ont reçu son consentement.

H. L'annexe est remplacée par le texte suivant :

ANNEXE

à la Convention du 31 janvier 1963
complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960
sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire,
amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964 et par le Protocole du 16 novembre 1982

LES GOUVERNEMENTS DES PARTIES CONTRACTANTES déclarent que la réparation des dommages causés par un accident nucléaire qui n'est pas couvert par la Convention complémentaire du seul fait que l'installation nucléaire concernée, en raison de son utilisation, n'est pas incluse dans la liste visée à l'article 2 de la Convention complémentaire, (y compris le cas où cette installation, non incluse dans la liste, est considérée par un ou plusieurs, mais non par tous les Gouvernements comme non couverte par la Convention de Paris) :

— est effectuée sans aucune discrimination entre les ressortissants des Parties Contractantes à la Convention complémentaire;

— n'est pas limitée par un plafond qui serait inférieur à 300 millions de droits de tirage spéciaux.

En outre, ces Gouvernements s'efforceront, si elles ne le sont déjà, de rendre les règles de dédommagement des victimes de tels accidents aussi voisines que possible de celles prévues pour les accidents nucléaires survenus en relation avec les installations nucléaires couvertes par la Convention complémentaire.

II

(a) Entre les Parties au présent Protocole, les dispositions dudit Protocole font partie intégrante de la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la respon-

sabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, telle qu'elle a été amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964 (appelée ci-après la « Convention »), qui sera dénommée « Convention du 31 janvier 1963 complementaire a la Convention de Paris du 29 juillet 1960 amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964 et par le Protocole du 16 novembre 1982 ».

(b) Le présent Protocole sera ratifié ou confirmé. Les instruments de ratification du présent Protocole seront deposes aupres du Gouvernement Belge; le cas échéant, la confirmation du présent Protocole lui sera notifiée.

(c) Les Signataires du présent Protocole qui ont déjà ratifié la Convention s'engagent à ratifier ou à confirmer aussitôt que possible le présent Protocole. Les autres Signataires du présent Protocole s'engagent à le ratifier ou à le confirmer en même temps qu'ils ratifieront la Convention.

(d) Le present Protocole sera ouvert à l'adhésion conformément aux dispositions de l'article 22 de la Convention. Aucune adhésion à la Convention ne sera reçue si elle n'est accompagnée d'une adhésion au présent Protocole.

(e) Le présent Protocole entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 21 de la Convention.

(f) Le Gouvernement Belge donnera communication à tous les Signataires ainsi qu'aux Gouvernements adhérents de la réception des instruments de ratification et d'adhésion ainsi que de la notification des confirmations.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 471 du présent volume.*]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO DI MODIFICA DELLA CONVENZIONE DEL 31 GENNAIO 1963 COMPLEMENTARE ALLA CONVENZIONE DI PARIGI DEL 29 LUGLIO 1960 SULLA RESPONSABILITÀ CIVILE NEL CAMPO DELL'ENERGIA NUCLEARE, EMENDATA CON IL PROTOCOLLO ADDIZIONALE DEL 28 GENNAIO 1964

I GOVERNI della Repubblica Federale di Germania, della Repubblica d'Austria, del Regno del Belgio, del Regno di Danimarca, del Regno di Spagna, della Repubblica della Finlandia, della Repubblica Francese, della Repubblica Italiana, del Granducato del Lussemburgo, del Regno di Norvegia, del Regno dei Paesi Bassi, del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, del Regno di Svezia e della Confederazione Svizzera,

CONSIDERANDO che alcune disposizioni della Convenzione del 29 luglio 1960 sulla responsabilità civile nel campo dell'energia nucleare, emendata dal Protocollo Addizionale del 28 gennaio 1964, sono state modificate dal Protocollo concluso a Parigi il 16 novembre 1982 di cui sono Firmatari,

CONSIDERANDO auspicabile modificare pure la Convenzione del 31 gennaio 1963 complementare alla Convenzione di Parigi del 29 luglio 1960, emendata dal Protocollo Addizionale del 28 gennaio 1964,

HANNO CONVENUTO quanto segue :

I

La Convenzione del 31 gennaio 1963 complementare alla Convenzione di Parigi del 29 luglio 1960 sulla responsabilità civile nel campo dell'energia nucleare, come emendata dal Protocollo Addizionale del 28 gennaio 1964, è modificata come segue :

A. Il secondo paragrafo del Preambolo è sostituito dal testo seguente :

Parti contraenti della Convenzione del 29 luglio 1960 sulla responsabilità civile nel campo dell'energia nucleare, conclusa nell'ambito dell'Organizzazione Europea per la Cooperazione Economica, ora Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici, quale è stata modificata dal Protocollo Addizionale concluso a Parigi il 28 gennaio 1964 e dal Protocollo concluso a Parigi il 16 novembre 1982 (qui di seguito denominata « Convenzione di Parigi »).

B. Il paragrafo b) dell'articolo 2 è sostituito dal testo seguente :

b) Qualsiasi Stato che sottoscriva o aderisca alla presente Convenzione può, all'atto della firma o dell'adesione oppure al momento del deposito dell'atto di ratifica, dichiarare di assimilare ai propri cittadini, ai fini dell'applicazione del precedente paragrafo a) ii) (3), le persone fisiche, o alcune categorie di esse, che ai sensi della sua legislazione hanno la residenza abituale sul suo territorio.

C. L'articolo 3 è sostituito dal testo seguente :

Articolo 3

a) Alle condizioni stabilite dalla presente Convenzione, le Parti Contraenti si impegnano a provvedere in modo che il risarcimento dei danni di cui all'articolo 2 sia effettuato sino a concorrenza di 300 milioni di diritti speciali di prelievo per incidente.

b) Tale risarcimento viene effettuato :

i) sino ad un importo di almeno 5 milioni di diritti speciali di prelievo, fissato a tal fine dalla legislazione della Parte Contraente sul cui territorio è situato l'impianto nucleare dell'esercente responsabile, mediante fondi provenienti da un'assicurazione o altra garanzia finanziaria;

ii) fra l'importo di cui alla lettera precedente e l'importo di 175 milioni di diritti speciali di prelievo, mediante fondi pubblici da corrispondersi dalla Parte Contraente sul cui territorio è installato l'impianto dell'esercente responsabile;

iii) fra 175 e 300 milioni di diritti speciali di prelievo, mediante fondi pubblici da corrispondersi dalle Parti Contraenti secondo il criterio di ripartizione previsto dall'articolo 12.

c) A tal fine, ciascuna Parte Contraente deve :

i) stabilire, conformemente all'articolo 7 della Convenzione di Parigi, in 300 milioni di diritti speciali di prelievo, l'importo massimo della responsabilità dell'esercente e disporre che questa responsabilità sia coperta dall'insieme dei fondi di cui al precedente paragrafo b);

ii) stabilire l'importo massimo della responsabilità dell'esercente in un ammontare almeno pari a quello stabilito conformemente al precedente paragrafo b) i) e disporre che, oltre tale importo e fino a 300 milioni di diritti speciali di prelievo, i fondi pubblici di cui al precedente paragrafo b) ii) e iii) siano corrisposti a titolo diverso dalla responsabilità dell'esercente; ferme restando tuttavia le norme sostanziali e di procedura stabilite dalla presente Convenzione.

d) I crediti derivanti dall'obbligo dell'esercente di risarcire il danno o di pagare interessi e spese con i fondi resi disponibili ai sensi dei paragrafi b) ii), iii) e f) del presente articolo, divengono esigibili nei confronti dell'esercente medesimo soltanto nella misura e dal momento in cui tali fondi sono effettivamente assegnati.

e) Nel dare esecuzione alla presente Convenzione le Parti Contraenti si impegnano a non valersi della facoltà prevista dall'articolo 15 b) della Convenzione di Parigi, di stabilire condizioni particolari :

i) per il risarcimento dei danni effettuato mediante i fondi di cui al precedente paragrafo b) i);

ii) diverse da quelle previste dalla presente Convenzione, per il risarcimento dei danni effettuato mediante i fondi pubblici di cui al precedente paragrafo b) ii) e iii).

f) Oltre agli importi di cui al paragrafo b) possono essere corrisposti gli interessi e le spese di cui all'articolo 7 g) della Convenzione di Parigi. Nella misura in cui tali interessi e spese vengano corrisposti a titolo di risarcimento imputabile sui fondi considerati :

i) al paragrafo b) i) del presente articolo, essi sono a carico dell'esercente responsabile,

ii) al paragrafo b) ii) del presente articolo, essi sono a carico della Parte Contraente sul territorio della quale è situato l'impianto nucleare di detto esercente,

iii) al paragrafo b) iii) del presente articolo, essi sono a carico delle Parti Contraenti nel loro insieme.

g) Ai sensi della presente Convenzione, per « diritto speciale di prelievo » si intende il diritto speciale di prelievo come definito dal Fondo Monetario Internazionale. Gli importi menzionati nella presente Convenzione saranno convertiti nella valuta nazionale di una delle Parti Contraenti secondo il valore di detta valuta alla data dell'incidente, a meno che un'altra data non sia fissata di comune accordo dalle Parti Contraenti per un dato incidente. Il valore in diritti speciali di prelievo della valuta nazionale di una delle Parti Contraenti è calcolato secondo il metodo di valutazione applicato alla data in questione dal Fondo Monetario Internazionale per le sue proprie operazioni e transazioni.

D. L'articolo 4 è sostituito dal testo seguente :

Articolo 4

a) Qualora l'incidente nucleare cagioni un danno coinvolgente la responsabilità di più esercenti, il cumulo di responsabilità previsto all'articolo 5 d) della Convenzione di Parigi opera, nella misura in cui entrano in gioco i fondi pubblici di cui all'articolo 3 b) ii) e iii), solo a concorrenza della somma di 300 milioni di diritti speciali di prelievo.

b) L'importo complessivo dei fondi pubblici, da corrispondere a norma dell'articolo 3 b) ii) e iii), non può superare, nel caso di cui al paragrafo precedente, la differenza tra 300 milioni di diritti speciali di prelievo e la somma degli importi fissati per gli esercenti interessati, in conformità all'articolo 3 b) i) oppure, nel caso di un esercente il cui impianto nucleare sia situato sul territorio di uno Stato non Contraente della presente Convenzione, in conformità all'articolo 7 della Convenzione di Parigi. Qualora più Parti Contraenti siano tenute a corrispondere fondi pubblici conformemente all'articolo 3 b) ii), l'onere v ne ripartito tra di esse proporzionalmente al numero degli impianti nucleari situati sul territorio di ciascuna delle Parti Contraenti che risultino coinvolte nell'incidente nucleare ed i cui esercenti siano responsabili

E. L'articolo 8 è sostituito dal testo seguente :

Articolo 8

Le persone che beneficiano delle disposizioni della presente Convenzione hanno diritto all'integrale risarcimento del danno subito secondo le norme del diritto interno applicabile. Ciascuna Parte Contraente può tuttavia fissare equi criteri di ripartizione per i casi in cui l'ammontare dei danni superi o si ritiene possa superare :

i) 300 milioni di diritti speciali di prelievo, o

ii) la somma più elevata che risulti disponibile per effetto di cumulo di responsabilità ai sensi dell'articolo 5 d) della Convenzione di Parigi,

purchè non ne derivino, quale che sia l'origine dei fondi e fatte salve le disposizioni dell'articolo 2, discriminazioni fondate sulla nazionalità, sul domicilio o sulla residenza della persona che ha subito il danno.

F. Il paragrafo a) dell'articolo 10 è sostituito dal testo seguente :

a) La Parte Contraente i cui Tribunali sono competenti ha l'obbligo di informare le altre Parti Contraenti di ogni incidente nucleare e delle circostanze in cui esso è avvenuto non appena risulti che i danni causati da tale incidente superano o possono superare l'importo di 175 milioni di diritti speciali di prelievo. Le Parti Contraenti adottano al più presto le misure necessarie per regolare le modalità di tali loro rapporti.

G. Il paragrafo b) dell'articolo 14 è sostituito dal testo seguente :

b) Tuttavia, le disposizioni adottate da una Parte Contraente conformemente agli articoli 2 e 9 della Convenzione di Parigi non sono opponibili ad un'altra Parte Contraente, per lo stanziamento dei fondi pubblici di cui all'articolo 3 b) ii) e iii), se questa non vi abbia consentito.

H. L'allegato è sostituito dal testo seguente :

ALLEGATO

alla Convenzione del 31 gennaio 1963
complementare alla Convenzione di Parigi del 29 luglio 1960
sulla responsabilità' civile nel campo dell'energia nucleare,
emendata dal Protocollo Addizionale del 28 gennaio 1964 e dal Protocollo del 16 novembre 1982

I GOVERNI DELLE PARTI CONTRAENTI dichiarano che il risarcimento dei danni causati da un incidente nucleare non coperto dalla Convenzione complementare per il solo fatto che l'impianto nucleare considerato, a motivo della sua utilizzazione, non è incluso nell'elenco di cui all'articolo 2 della Convenzione complementare (ivi compreso il caso in cui detto impianto, non incluso nell'elenco, è considerato da uno o più, ma non da tutti i Governi, come non coperto dalla Convenzione di Parigi) :

— è effettuato senza alcuna discriminazione tra i cittadini delle Parti Contraenti della Convenzione complementare;

— non è limitato ad un ammontare che sia inferiore a 300 milioni di diritti speciali di prelievo.

Inoltre, questi Governi cercheranno di adeguare il più possibile, nel caso in cui già non lo siano, le norme sul risarcimento delle vittime di tali incidenti nucleari a quelle previste per gli incidenti relativi a impianti nucleari coperti dalla presente Convenzione.

II

(a) Tra le Parti Contraenti del presente Protocollo, le disposizioni dell'anzidetto Protocollo sono parte integrante della Convenzione del 31 gennaio 1963 complementare alla Convenzione di Parigi del 29 luglio 1960 sulla responsabilità civile nel campo dell'energia nucleare, come emendata dal Protocollo Addizionale del 28 gennaio 1964 (qui di seguito denominata « Convenzione »), che sarà denominata

« Convenzione del 31 gennaio 1963 complementare alla Convenzione di Parigi del 29 luglio 1960 emendata dal Protocollo Addizionale del 28 gennaio 1964 e dal Protocollo del 16 novembre 1982».

(b) Il presente Protocollo sara ratificato o confermato. Gli strumenti di ratifica del presente Protocollo saranno depositati presso il Governo belga; la conferma del presente Protocollo gli sarà eventualmente notificata.

(c) I Firmatari del presente Protocollo che hanno già ratificato la Convenzione s'impegnano a confermare appena possibile il presente Protocollo. Gli altri Firmatari del presente Protocollo s'impegnano a ratificarlo o confermarlo contemporaneamente alla loro ratifica della Convenzione.

(d) Il presente Protocollo sara aperto all'adesione conformemente a quanto disposto dall'articolo 22 della Convenzione. Nessuna adesione alla Convenzione sarà accettata se non accompagnata dall'adesione al presente Protocollo.

(e) Il presente Protocollo entrerà in vigore conformemente alle disposizioni dell'articolo 21 della Convenzione.

(f) Il Governo belga comunicherà a tutti i Firmatari, come pure ai Governi aderenti, di aver ricevuto gli strumenti di ratifica e di adesione e la notifica delle conferme.

[*For the testimonium and signatures, see p. 471 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 471 du présent volume.*]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL HOUDENDE WIJZIGING VAN HET VERDRAG VAN 31 JANUARI 1963 TOT AANVULLING VAN HET VERDRAG VAN PARIJS VAN 29 JULI 1960 INZAKE WETTELIJKE AANSPRAKELIJKHEID OP HET GEBIED VAN DE KERNENERGIE, GEWIJZIGD BIJ HET AANVULLEND PROTOCOL VAN 28 JANUARI 1964

DE REGERINGEN van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, het Koninkrijk Spanje, de Republiek Finland, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden en de Zwitserse Bondsstaat,

OVERWEGENDE dat sommige bepalingen van het Verdrag van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, zoals gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964, zijn gewijzigd bij het op 16 november 1982 te Parijs gesloten Protocol, waarvan zij ondertekenaars zijn,

OVERWEGENDE dat het wenselijk is om tevens het Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960, gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964, te wijzigen,

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt :

I

Het Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, zoals dit is gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964, wordt als volgt gewijzigd :

A. De tweede alinea van de preambule wordt vervangen door de volgende tekst :

Partijen bij het Verdrag van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, gesloten binnen het kader van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, thans de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, en zoals gewijzigd bij het op 28 januari 1964 te Parijs gesloten Aanvullend Protocol en bij het op 16 november 1982 te Parijs gesloten Protocol, (hierna te noemen « Verdrag van Parijs »).

B. Lid b) van artikel 2 wordt vervangen door de volgende tekst :

b) Iedere ondertekenende of toetredende Regering kan bij de ondertekening van dit Verdrag of bij de toetreding daartoe dan wel bij de nederlegging van haar akte van bekrachtiging verklaren, dat zij voor de toepassing van lid a) ii) 3) natuurlijke personen die volgens haar wetgeving hun gewone verblijfplaats op haar grondgebied hebben, of bepaalde categorieën daarvan, gelijkstelt met haar eigen onderdanen.

C. Artikel 3 wordt vervangen door de volgende tekst :

Artikel 3

a) Overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag verplichten de Verdragsluitende Partijen zich ervoor zorg te dragen, dat de in artikel 2 bedoelde schade tot een bedrag van 300 miljoen bijzondere trekkingsrechten per ongeval wordt vergoed.

b) Deze schadevergoeding vindt plaats :

i) tot een bedrag van ten minste 5 miljoen bijzondere trekkingsrechten, dat daarvoor is vastgesteld krachtens de wetgeving van de Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen, uit middelen afkomstig van een verzekering of andere financiële zekerheid;

ii) tussen dit bedrag en 175 miljoen bijzondere trekkingsrechten, uit openbare middelen, ter beschikking te stellen door de Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen;

iii) tussen 175 miljoen en 300 miljoen bijzondere trekkingsrechten, uit openbare middelen, ter beschikking te stellen door de Partijen volgens de in artikel 12 vastgestelde verdeelsleutel.

c) Te dien einde moet elke Partij :

i) hetzij overeenkomstig artikel 7 van het Verdrag van Parijs het maximumbedrag van de aansprakelijkheid van de exploitant vaststellen op 300 miljoen bijzondere trekkingsrechten en bepalen dat deze aansprakelijkheid wordt gedekt door alle in lid b) bedoelde middelen;

ii) hetzij de maximumgrens der aansprakelijkheid van de exploitant vaststellen op een bedrag dat ten minste gelijk is aan het overeenkomstig lid b) i) vastgestelde bedrag, en bepalen dat boven dat bedrag tot 300 miljoen bijzondere trekkingsrechten de in lid b) ii) en iii) bedoelde openbare middelen ter beschikking worden gesteld anders dan ter dekking van de aansprakelijkheid van de exploitant, mits geen inbreuk wordt gemaakt op de in dit Verdrag vastgestelde materieelrechtelijke en procesrechtelijke regels.

d) De exploitant is slechts gehouden zijn verplichting tot betaling van schadevergoeding uit de overeenkomstig artikel 3 b ii) en iii) en f) ter beschikking gestelde middelen na te komen, naarmate deze middelen daadwerkelijk ter beschikking worden gesteld.

e) De Partijen verplichten zich bij de uitvoering van dit Verdrag geen gebruik te maken van de in artikel 15 b) van het Verdrag van Parijs bedoelde bevoegdheid tot het stellen van bijzondere voorwaarden :

i) voor schadevergoeding uit de in lid b) i) bedoelde middelen;

ii) buiten de in dit Verdrag vastgestelde voorwaarden, voor schadevergoeding uit de in lid b) ii) en iii) bedoelde openbare middelen.

f) De in artikel 7 g) van het Verdrag van Parijs bedoelde kosten en interesten zijn verschuldigd boven de in lid b) genoemde bedragen en zijn, naar gelang zij zijn toegewezen uit hoofde van schadevergoeding ten laste van de middelen bedoeld in :

i) lid b) i), voor rekening van de aansprakelijke exploitant;

ii) lid b) ii), voor rekening van de Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van deze exploitant is gelegen;

iii) lid b) iii), voor rekening van de Partijen gezamenlijk.

g) Voor de toepassing van dit Verdrag wordt onder « bijzonder trekkingsrecht » verstaan het bijzondere trekkingsrecht zoals dit is omschreven door het Internationale Monetaire Fonds. De in dit Verdrag genoemde bedragen worden omgerekend in de nationale munteenheid van een Partij volgens de waarde van deze munteenheid op de datum van het ongeval, tenzij met betrekking tot een bepaald ongeval een andere datum eenstemmig door de Partijen wordt vastgesteld. De waarde van de nationale munteenheid van een Partij, uitgedrukt in bijzondere trekkingsrechten, wordt berekend overeenkomstig de waarderingsmethode die door het Internationale Monetaire Fonds op de desbetreffende datum wordt toegepast voor zijn eigen verrichtingen en transacties.

D. Artikel 4 wordt vervangen door de volgende tekst :

Artikel 4

a) Indien een kernongeval schade teweegbrengt die aanleiding geeft tot aansprakelijkheid van meer dan een exploitant, beloopt de gezamenlijke aansprakelijkheid, bedoeld in artikel 5 d) van het Verdrag van Parijs, ten hoogste 300 miljoen bijzondere trekkingsrechten, voor zover openbare middelen, als bedoeld in artikel 3 b) ii) en iii), ter beschikking moeten worden gesteld.

b) Het totaal van de krachtens artikel 3 b) ii) en iii) ter beschikking gestelde openbare middelen kan in dat geval niet meer bedragen dan het verschil tussen de som van de voor die exploitanten overeenkomstig artikel 3 b) i) of, indien de kerninstallatie van de exploitant is gelegen op het grondgebied van een Staat die geen Partij is bij dit Verdrag, overeenkomstig artikel 7 van het Verdrag van Parijs vastgestelde bedragen, en 300 miljoen bijzondere trekkingsrechten. Indien meer dan één Partij verplicht is openbare middelen ter beschikking te stellen overeenkomstig artikel 3 b) ii), wordt het bedrag hiervan omgeslagen over deze Partijen naar verhouding van het aantal op het grondgebied van ieder hunner gelegen kerninstallaties, die betrokken zijn bij het kernongeval en waarvan de exploitanten aansprakelijk zijn.

E. Artikel 8 wordt vervangen door de volgende tekst :

Artikel 8

Ieder die aan dit Verdrag een aanspraak op schadevergoeding ontleent, heeft recht op de volledige vergoeding van de geleden schade overeenkomstig het nationale recht. Hoehtans kan elke Partij maatstaven voor een billijke verdeling vaststellen voor het geval dat het bedrag van de schade :

i) 300 miljoen bijzondere trekkingsrechten, of

ii) indien uit een cumulatie van aansprakelijkheid krachtens artikel 5 d) van het Verdrag van Parijs een hoger bedrag zou voortvloeien,

te boven gaat of dat hogere bedrag dreigt te boven te gaan, ongeacht de herkomst der middelen en, behoudens het bepaalde in artikel 2, zonder onderscheid naar nationaliteit en naar woon- of verblijfplaats van de persoon die de schade heeft geleden.

F. Lid a) van artikel 10 wordt vervangen door de volgende tekst :

a) De Partij wier rechters bevoegd zijn, is verplicht de overige Partijen in te lichten omtrent het plaatsvinden en de toedracht van een kernongeval, zodra blijkt dat de schade, veroorzaakt door dit ongeval, een bedrag van 175 miljoen hijzondere trekkingsrechten te boven gaat of dreigt te boven te gaan. De Partijen nemen onverwijld alle maatregelen die voor het regelen van hun betrekkingen ter zake noodzakelijk zijn.

G. Lid b) van artikel 14 wordt vervangen door de volgende tekst :

b) De door een Partij overeenkomstig de artikelen 2 en 9 van het Verdrag van Parijs genomen maatregelen kunnen echter, voor wat de terbeschikkingstelling van de in artikel 3 b) ii) en iii) bedoelde openbare middelen betreft, slechts tegen een andere Partij worden ingeroepen, voor zover deze daarin heeft toegestemd.

H. De bijlage wordt vervangen door de volgende tekst :

BIJLAGE

bij het Verdrag van 31 januari 1963
tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960
inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie,
gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964 en bij het Protocol van 16 november 1982

DE REGERINGEN VAN DE PARTIJEN verklaren dat de vergoeding van de schade, veroorzaakt door een kernongeval waarop het aanvullende Verdrag niet van toepassing is, uitsluitend omdat de betrokken kerninstallatie, op grond van de aanwending daarvan, niet is opgenomen in de in artikel 2 van het aanvullende Verdrag bedoelde lijst (daaronder begrepen het geval dat die installatie, die niet op de lijst voorkomt, door één of meer doch niet alle Regeringen geacht wordt niet te vallen onder het Verdrag van Parijs) :

— plaatsvindt zonder enig onderscheid tussen de onderdanen der Partijen bij het aanvullende Verdrag;

— niet wordt beperkt door een maximum lager dan 300 miljoen hijzondere trekkingsrechten.

Voorts zullen deze Regeringen ernaar streven, de voorschriften inzake schadeloosstelling van de benadeelden bij dergelijke kernongevallen, voor zover zulks nog niet het geval is, zoveel mogelijk aan te passen aan die welke zijn uitgevaardigd voor kernongevallen welke zich voordoen in verband met de kerninstallaties die onder het aanvullende Verdrag vallen.

II

(a) Tussen de Partijen bij dit Protocol maken de bepalingen daarvan een integrerend deel uit van het Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, zoals dit is gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964 (hierna te noemen het « Verdrag »), dat zal worden aangeduid als « Verdrag van 31

januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960, gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964 en bij het Protocol van 16 november 1982 ».

(b) Dit Protocol wordt bekrachtigd of bevestigd. De akten van bekrachtiging van dit Protocol worden nedergelegd bij de Belgische Regering. In het geval van bevestiging van dit Protocol wordt de Belgische Regering hiervan in kennis gesteld.

(c) De Regeringen die dit Protocol hebben ondertekend en die het Verdrag reeds hebben bekrachtigd, verbinden zich ertoe dit Protocol zo spoedig mogelijk te bekrachtigen of te bevestigen. De andere Regeringen die dit Protocol hebben ondertekend, verbinden zich ertoe het te bekrachtigen of te bevestigen op het tijdstip waarop zij het Verdrag bekrachtigen.

(d) Dit Protocol staat open voor toetreding overeenkomstig het bepaalde in artikel 22 van het Verdrag. Toetreding tot het Verdrag zal slechts worden aanvaard indien deze samengaat met toetreding tot dit Protocol.

(e) Dit Protocol treedt in werking overeenkomstig het bepaalde in artikel 21 van het Verdrag.

(f) De Belgische Regering stelt alle ondertekenende en toetredende Regeringen in kennis van de ontvangst van elke akte van bekrachtiging en toetreding alsmede van de ontvangst van elke bevestiging.

[*For the testimonium and signatures, see p. 471 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 471 du présent volume.*]

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Protokoll mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN zu Paris am 16. November 1982, in deutscher, englischer, französischer, italienischer, niederländischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die bei der belgischen Regierung hinterlegt wird; diese übermittelt allen Unterzeichnern und allen beitretenden Regierungen beglaubigte Abschriften.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed this Protocol.

DONE at Paris, this 16th day of November 1982, in the English, Dutch, French, German, Italian and Spanish languages, the six texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the Belgian Government by whom certified copies will be communicated to all Signatories and acceding Governments.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente habilitados, estampan sus firmas al pie del presente Protocolo.

HECHO EN PARIS el 16 de Noviembre de 1982, en español, en alemán, en francés, en inglés, en italiano y en neerlandés, los seis textos dando igualmente fé, en un ejemplar único que será depositado en poder del Gobierno belga, el cual entregará una copia certificada conforme a todos los signatarios y a los Gobiernos que se adhieran.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Paris, le 16 novembre 1982, en français, en allemand, en anglais, en espagnol, en italien et en néerlandais, les six textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement Belge qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires et aux Gouvernements adhérents.

IN FEDE DI CHE, i Plenipotenziari sottoscritti, debitamente abilitati, hanno apposto la loro firma in calce al presente Protocollo.

FATTO a Parigi, il 16 novembre 1982, in italiano, francese, inglese, olandese, spagnolo e tedesco, i sei testi facenti ugualmente fede; in un solo esemplare che sarà depositato presso il Governo belga che ne rilascerà copia conforme autenticata a tutti i Firmatari ed ai Governi aderenti.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe behoorlijk gemachtigde Gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, op 16 november 1982, in de Nederlandse, Duitse, Engelse, Franse, Italiaanse en Spaanse taal, zijnde de zes teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd bij de Belgische Regering, die gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Federal Republic of Germany:
Por la República Federal de Alemania:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Per la Repubblica Federale di Germania:
Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

[HORST-KRAFFT ROBERT][1]

Für Österreich:
For Austria:
Por Austria:
Pour l'Autriche :
Per l'Austria:
Voor Oostenrijk:

[GEORG LENNKH]

Für Belgien:
For Belgium:
Por Bélgica:
Pour la Belgique :
Per il Belgio:
Voor België:

[HERVÉ JEAN ROBINET]

Für Dänemark:
For Denmark:
Por Dinamarca:
Pour le Danemark :
Per la Danimarca:
Voor Denemarken:

[HANS TABOR]

Für Spanien:
For Spain:
Por España:
Pour l'Espagne :
Per la Spagna:
Voor Spanje:

[TOMÁS CHAVARRI Y DEL RIVERO]

[1] Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Belgium — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement belge.

Für Finnland:
For Finland:
Por Finlandia:
Pour la Finlande :
Per la Finlandia:
Voor Finland:

[PEKKA MALINEN]

Für Frankreich:
For France:
Por Francia:
Pour la France :
Per la Francia:
Voor Frankrijk:

[EMILE CAZIMAJOU]

Für Italien:
For Italy:
Por Italia:
Pour l'Italie :
Per l'Italia:
Voor Italie:

[MARCO FRANCISCI DI BASCHI]

Für Luxemburg:
For Luxembourg:
Por Luxemburgo:
Pour le Luxembourg :
Per il Lussemburgo:
Voor Luxemburg:

[ANDRÉ PHILIPPE]

Für Norwegen:
For Norway:
Por Noruega:
Pour la Norvège :
Per la Norvegia:
Voor Noorwegen:

[JENS MOGENS BOYESEN]

Für die Niederlande:
For the Netherlands:
Por los Países Bajos:
Pour les Pays-Bas :
Per i Paesi Bassi:
Voor Nederland:

[WILL F. PELT]

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Per il Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord:
Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannie en Noord-Ierland:

[K. J. UFFEN CMG]

Für Schweden:
For Sweden:
Por Suecia:
Pour la Suède :
Per la Svezia:
Voor Zweden:

[HANS COLLIANDER]

Für die Schweiz:
For Switzerland:
Por Suiza:
Pour la Suisse :
Per la Svizzera:
Voor Zwitserland:

[ALBERT GRUBEL]

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientifc and Cultural Organization on:

28 August 1991

ZAMBIA

(With effect from 28 December 1991.)

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982[2]

28 December 1991

ZAMBIA

(By virtue of its participation (accession on 28 August 1991) to the Convention of 2 February 1971.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 September 1991.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245; vol. 1437, p. 355 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641 and 1649.

[2] *Ibid.*, vol. 1437, p. 344, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1579 and 1589.

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 août 1991

ZAMBIE

(Avec effet au 28 décembre 1991.)

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982[2]

28 décembre 1991

ZAMBIE

[En vertu de sa participation (adhésion le 28 août 1991) à la Convention du 2 février 1971.]

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 septembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245; vol. 1437, p. 355 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641 et 1649.

[2] *Ibid.*, vol. 1437, p. 348, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1579 et 1589.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966[2] to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

25 September 1991

AUSTRALIA

(With effect from 25 December 1991.)

Registered ex officio *on 25 September 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647 and 1649.

[2] *Ibid.*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598 and 1649.

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966[2] se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

25 septembre 1991

AUSTRALIE

(Avec effet au 25 décembre 1991.)

Enregistré d'office le 25 septembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647 et 1649.

[2] *Ibid.*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598 et 1649.

No. 24017. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING CINEMATOGRAPHIC RELATIONS. SIGNED AT MADRID ON 14 JANUARY 1985[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). MADRID, 17 SEPTEMBER 1990 AND 12 APRIL 1991

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by Spain on 20 September 1991.

Nº 24017. ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA. SIGNÉ À MADRID LE 14 JANVIER 1985[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). MADRID, 17 SEPTEMBRE 1990 ET 12 AVRIL 1991

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 20 septembre 1991.

I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Madrid, September 17, 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Spain concerning cinematographic relations, signed at Madrid on January 14, 1985 and to further discussions between representatives of our two Governments.

I have the honour to propose that the Agreement be amended by deleting the last two lines of Article 1.3 and replacing them by the following:

"In Canada: by the Minister of Communications
In Spain: by the Institute for Cinematography and Audiovisual Arts".

I have also the honour to propose that the attached Rules of procedure for co-production, as established by our respective representatives in accordance with the provisions of Article XVII of the Agreement, be regarded as annexed to the Agreement of which they form an integral part.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Spain, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French and your reply

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1422, p. 91.
[2] Came into force on 12 April 1991 by the exchange of the said letters.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1422, p. 91.
[2] Entré en vigueur le 12 avril 1991 par l'échange desdites lettres.

to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments amending the January 14, 1985 Agreement between Canada and Spain concerning cinematographic relations.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

JULIE LORANGER
Ambassador

His Excellency Mr. Francisco Fernández Ordóñez
Minister of External Affairs
Madrid

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

Application for coproduction benefits must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority coproducer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority coproducer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Spanish in the case of Spain.

I. The final script.

II. A document providing proof that the copyright for film coproduction has been legally acquired.

III. A signed copy of the coproduction contract.

The contract shall include:

1. the title of the film coproduction;

2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;

3. the name of the director (a substitution clause may be added for his replacement if necessary);

4. the budget;

5. the financing plan;

6. the distribution of receipts and markets;

7. the respective shares of the coproducers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority coproducer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount;

8. a clause recognizing that admission to benefits under the Agreement does not bind the competent authorities in either country to permit public exhibition of the television coproduction;

9. a further clause prescribing the measures to be taken where:

(a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;

(b) the competent authorities prohibit the exhibition of the film coproduction in either country or its export to a third country;

(c) either party fails to fulfil its commitments;

10. the period when shooting is to begin.

IV. The distribution contract, where this has already been signed.

V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play.

VI. The production schedule.

VII. The detailed budget identifying the portion of expenses for each coproducer.

VIII. The synopsis.

The competent administration of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a coproducer, may be made in the original contract but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the film is finished.

The replacement of a coproducer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

CANADIAN EMBASSY AMBASSADE DU CANADA

Madrid, le 17 septembre 1990

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les relations cinématographiques entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne signé à Madrid le 14 janvier 1985 et aux discussions ultérieures entre les représentants de nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit modifié en supprimant les deux dernières lignes de l'Article 1.3 et en les remplaçant par ce qui suit:

"Au Canada: du Ministre de Communications
En Espagne: de l'Institut de la cinématographie et des arts audiovisuels".

J'ai de plus l'honneur de proposer que les Règles de procédure de la coproduction ci-attachées, telles que fixées conjointement par nos représentants respectifs, conformément aux dispositions de l'article XVII de l'Accord, soient considérées comme étant annexées à l'Accord dont elle font partie intégrante.

Si les dispositions qui précèdent sont acceptables au Gouvernement de l'Espagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements modifiant l'Accord sur les relations cinématographiques du 14 janvier 1985 entre le Canada et l'Espagne.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

[*Signé*]
JULIE LORANGER
Ambassadeur

Son Excellence M. Francisco Fernández Ordóñez
Ministre des Affaires extérieures
Madrid

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction doivent être déposées simultanément auprès des deux administrations, au moins trente (30) jours avant le début des prises de vues du film. L'administration du pays du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle du pays du coproducteur minoritaire dans un délai de vingt (20) jours à compter du dépôt du dossier complet, tel qu'il est décrit ci-dessous. L'administration du pays du coproducteur minoritaire doit à son tour faire connaître sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

La documentation pour l'admission doit comprendre les éléments suivants, rédigés en langue française ou anglaise pour le Canada et en langue espagnole pour l'Espagne.

I. Le scénario final.

II. Un document prouvant que les droits d'auteur afférant à la coproduction cinématographique ont été légalement acquis.

III. Un exemplaire signé du contrat de coproduction.

Ce contrat doit comporter:

1. le titre de la coproduction cinématographique;

2. le nom de l'auteur du scénario ou de l'adaptateur s'il s'agit de l'adaptation d'une oeuvre littéraire;

3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);

4. le devis;

5. le plan de financement;

6. la répartition des recettes ou des marchés;

7. la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé;

8. une clause reconnaissant que l'admission au bénéfice de l'Accord n'engage pas les autorités compétentes des deux pays à accorder le visa d'exploitation;

9. une autre clause précisant les dispositions prévues:

(a) dans le cas où après examen du dossier complet, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accordaient pas l'admission sollicitée;

(b) dans le cas où les autorités compétentes n'autorisaient pas l'exploitation de la coproduction cinématographique dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans des tiers pays;

(c) dans le cas où l'une ou l'autre des parties n'exécutait pas ses engagements;

10. la période prévue pour le début du tournage de la coproduction cinématographique.

IV. Le contrat de distribution lorsque celui-ci est déjà signé.

V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux interprètes.

VI. Le plan de travail.

VII. Le budget détaillé reflétant le partage des dépenses entre les coproducteurs.

VIII. Le synopsis.

Les deux administrations compétentes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugées nècessaires.

Le découpage et les dialogues de la coproduction cinématographique doivent en principe parvenir aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications contractuelles, y compris le changement de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent êntre soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement de la coproduction cinématographique.

La substitution d'un coproducteur ne peut être admise que dans des cas exceptionnels, pour des motifs reconnus valables par les administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CANADIAN EMBASSY AMBASSADE DU CANADA

Madrid, 17 de Septiembre de 1990

Excelencia:

Tengo el honor de referirme al Acuerdo sobre Relaciones Cinematograficas entre el Gobierno del Canadá y el Gobierno de España, firmado en Madrid el 14 de Enero de 1985, y a las discusiones ulteriores entre representantes de nuestros dos Gobiernos.

Tengo el honor de proponer que el acuerdo se modifique suprimiendo las dos últimas líneas del Artículo 1.3 substituyéndolas por lo siguiente:

"En Canadá: del Ministerio de Comunicaciones
En España: del Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales".

Tengo, además, el honor de proponer que las Normas de Procedimiento de la Coproducción, que se adjuntan, tal y como se fijaron conjuntamente por nuestros respectivos representantes, en conformidad con las disposiciones del Artículo XVII del Acuerdo, sean consideradas como anexos formando parte integrante del Acuerdo.

Si las disposiciones que preceden son aceptables para el Gobierno de España, tengo el honor de proponer que la presente Nota, de la que las versiones francesa e inglesa dan fe al mismo tiempo, y su respuesta sobre el particular, constituyan un Acuerdó entre nuestros dos Gobiernos, modificando el Acuerdo del 14 de Enero de 1985 entre Canadá y España.

A la espera de sus gratas noticias, aprovecho esta oportunidad para testimoniarle mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]
JULIE LORANGER
Embajadora

Excmo. Sr. D. Francisco Fernández Ordóñez
Ministro de Asuntos Exteriores
Madrid

ANEXO

REGLAS DE PROCEDIMIENTO

Las solicitudes de admisión al beneficio de la coproducción deben presentarse simultáneamente ante las dos administraciones como mínimo treinta (30) días antes del comienzo del rodaje de la película. La administración del país del coproductor mayoritario debe comunicar su proposición a la administración del país coproductor minoritario en el término de veinte (20) días a partir de la entrega del expediente completo, tal y como se describe más adelante. La administración del país coproductor minoritario a su vez debe dar a conocer su decisión en los veinte (20) días siguientes.

La documentación para la admisión debe incluír los elementos siguientes, redactados en francés o inglés para Canadá y en español para España:

I. El guión final.

II. Un documento que demuestre que los derechos de autor correspondientes a la coproducción cinematográfica han sido adquiridos legalmente.

III. Un ejemplar firmado del contrato de coproducción.

Este contrato debe comprender:

1. el título de la coproducción cinematográfica;

2. el nombre del autor del guión o del adaptador si se trata de la adaptación de una obra literaria;

3. el nombre del realizador (siendo admitida una cláusula de salvaguardia para su eventual substitución);

4. el coste estimado;

5. el plan de financiación;

6. el reparto de ingresos o de mercados;

7. la participación de cada productor en las eventuales alteraciones de los costes presupuestarios por exceso o por defecto. Esta participación será, en principio, proporcional a las aportaciones respectivas. Sin embargo, la participación del coproductor minoritario en los excesos puede ser limitada a un porcentaje inferior o a un montante determinado.

8. una cláusula reconociendo que la admisión al beneficio del Acuerdo no compromete a las autoridades competentes de los dos países a conceder la licencia de exhibición.

9. otra cláusula previendo las situaciones siguientes:

(a) en el caso de que después de examinar el expediente completo, las autoridades competentes de uno u otro país no autoricen la admisión solicitada;

(b) en el caso de que las autoridades competentes no autoricen la explotación de la coproducción cinematográfica en uno u otro de los dos países o la explotación en un tercer país;

(c) en el caso de que una u otra parte no cumplan sus compromisos.

10. el período previsto para el comienzo del rodaje de la coproducción cinematográfica.

IV. El contrato de distribución cuando éste ya se haya firmado.

V. La lista del personal artístico y técnico con indicación de su nacionalidad y de los papeles atribuídos a los intérpretes.

VI. El plan de trabajo.

VII. El presupuesto detallado reflejando el reparto de gastos entre los coproductores.

VIII. La sinopsis.

Las dos administraciones competentes pueden además pedir todos los documentos y precisiones adicionales que estimen necesarios.

El guión de rodaje y los diálogos de la coproducción cinematográfica en principio deben llegar a las administraciones competentes antes del comienzo del rodaje.

Modificaciones contractuales incluído el cambio de uno de los coproductores, se pueden añadir al contrato original. Estas deberán someterse a la aprobación de las autoridades competentes de los dos países antes de la terminación de la coproducción cinematográfica.

La substitución de un coproductor sólo puede admitirse en casos excepcionales, por motivos válidos reconocidos por las dos administraciones competentes.

Las administraciones competentes se informarán mutuamente de sus decisiones.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 12 de abril de 1.991

Excelentísima Señora:

Tengo el honor de acusar recibo de su carta de 17 de septiembre de 1990, cuyo contenido es el siguiente:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Aprovecho la oportunidad de comunicar a su Excelencia la Conformidad del Gobierno español con cuanto antecede, en consecuencia la carta de su Excelencia y la presente carta constituirán un Acuerdo entre ambos Estados sobre esta materia, que entrará en vigor en la fecha de esta carta.

Le ruego que acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*][1]

Excma. Sra. Dª Julie Loranger
Embajadora del Canadá en España

[*Annex as under letter I — Annexe comme sous la lettre I*]

[1] Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 12 April 1991

Madam,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 17 September 1990, which reads as follows:

[*See letter I*]

I should like to take this opportunity to inform you that the Spanish Government approves of the foregoing and that, accordingly, your letter and this letter shall constitute an Agreement betwcen our two States on this matter, which shall enter into force on the date of this letter.

Accept, Madam, etc.

[*Signed*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Her Excellency Mrs. Julie Loranger
Ambassador of Canada to Spain

[*Annex as under letter I*]

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 12 avril 1991

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 17 septembre 1990 dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

Je saisis cette occasion de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol donne son agrément à la disposition qui précède, en conséquence de quoi la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un Accord en la matière entre nos deux Etats, qui entrera en vigueur à la date de la présente.

Je vous prie d'agréer, Madame l'Ambassadeur, etc.

[*Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Son Excellence Madame Julie Loranger
Ambassadeur du Canada en Espagne

[*Annexe comme sous la lettre I*]

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985[1]

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987[2]

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

20 September 1991

TURKEY

(With effect from 19 December 1991.)

Registered ex officio *on 20 September 1991.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642 and 1644.

[2] *Ibid.*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642 and 1644.

Nº 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985[1]

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987[2]

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

20 septembre 1991

TURQUIE

(Avec effet au 19 décembre 1991.)

Enregistrés d'office le 20 septembre 1991.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, nº I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642 et 1644.

[2] *Ibid.*, vol. 1522, nº I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642 et 1644.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989[1]

OBJECTIONS to reservations made by Indonesia upon ratification[2] and by Pakistan upon signature and confirmed upon ratification[3]

Received on:

20 September 1991

SWEDEN

The objections read as follows:

"The Government of Sweden has examined the content of the reservation made by the Republic of Indonesia, by which the Republic of Indonesia expresses that 'With reference to the provisions of Articles 1, 14, 16, 17, 21, 22 and 29 of this Convention, the Government of the Republic of Indonesia declares that it will only apply these articles in conformity with its Constitution'.

A reservation by which a State party limits its reponsibilities under the Convention by invoking general principles of national law may cast doubts on the commitments of the reserving state to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the common interest of states that treaties to which they have chosen to become parties also are respected, as to object and purpose, by all parties. The Government of Sweden therefore objects to the reservation.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between Sweden and the Republic of Indonesia."

"The Government of Sweden has examined the content of the reservation made by Pakistan, by which Pakistan expresses that 'Provisions of the Convention shall be interpreted in the light of the principles of Islamic laws and values'.

A reservation by which a State party limits its responsibilities under the Convention by invoking general principles of national law may cast doubts on the commitments of the reserving state to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the common interest of states that treaties to which they have chosen to become parties also are respected, as to object and purpose, by all

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647 and 1649.

[2] *Ibid.*, vol. 1580, No. A-27531.

[3] *Ibid.*, vol. 1583, No. A-27531.

parties. The Government of Sweden therefore objects to the reservation.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between Sweden and Pakistan."

Registered ex officio *on 20 September 1991.*

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989[1]

OBJECTIONS aux réserves formulées par l'Indonésie lors de la ratification[2] et par le Pakistan lors de la signature et confirmée lors de la ratification[3]

Reçues le :

20 septembre 1991

SUÈDE

Les objections sont libellées comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois a examiné la teneur de la réserve faite par la République d'Indonésie, aux termes de laquelle celle-ci expose que, « s'agissant des dispositions des articles 1, 14, 16, 17, 21, 22 et 29 de cette Convention, le Gouvernement indonésien déclare qu'il n'appliquera ces articles que conformément à la Constitution de la République d'Indonésie ».

Une réserve par laquelle un Etat partie limite ses responsabilités dans le cadre d'une convention en invoquant des principes généraux de législation nationale peut faire douter de l'engagement de l'Etat auteur de cette réserve à l'égard des buts et objectifs de la convention et contribue en outre à saper les fondements du droit conventionnel international. Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient aussi respectés, quant à leurs buts et objectifs, par toutes les parties. En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection à la réserve formulée.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Suède et la République d'Indonésie.

Le Gouvernement suédois a examiné la teneur de la réserve faite par le Pakistan, aux termes de laquelle celui-ci expose que « les dispositions de la Convention seront interprétées à la lumière des principes des lois et valeurs islamiques ».

Une réserve par laquelle un Etat partie limite ses responsabilités dans le cadre d'une convention en invoquant des principes généraux de législation nationale peut faire douter de l'engagement de l'Etat auteur de cette réserve à l'égard des buts et objectifs de la convention et contribue en outre à saper les fondements du droit conventionnel international. Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient aussi respectés, quant à leurs buts et objectifs, par toutes les parties. En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection à la réserve formulée.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Suède et le Pakistan.

Enregistré d'office le 20 septembre 1991.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27532, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647 et 1649.

[2] *Ibid.*, vol. 1580, n° A-27531.

[3] *Ibid.*, vol. 1583, n° A-27531.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION[1]

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 July 1991

COSTA RICA

(With effect from 23 July 1991.)

---

[1] Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, 11, and 14 to 18, as well as annex A in volumes 1143, 1159, 1182, 1236, 1302, 1348, 1406, 1417 and 1566.

[3] *Ibid.*, vol. 38, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10 to 16, and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1143, 1182, 1211, 1302, 1348, 1406, 1541 and 1566.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL[1]

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÊNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 juillet 1991

COSTA RICA

(Avec effet au 23 juillet 1991.)

---

[1] La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 8, 11, et 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1143, 1159, 1182, 1236, 1302, 1348, 1406, 1417 et 1566.

[3] *Ibid.*, vol. 38, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 10 à 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1143, 1182, 1211, 1302, 1348, 1406, 1541 et 1566.

No. 16064. CONVENTION (No. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975[1]

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983[2]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 July 1991

COSTA RICA

(With effect from 23 July 1992.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 20 September 1991.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1060, p. 263; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1109, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1256, 1301, 1323, 1331, 1372, 1422, 1428, 1512, 1541 and 1552.

[2] *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598 and 1644.

N° 16064. CONVENTION (N° 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975[1]

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 juillet 1991

COSTA RICA

(Avec effet au 23 juillet 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 20 septembre 1991.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1060, p. 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1256, 1301, 1323, 1331, 1372, 1422, 1428, 1512, 1541 et 1552.

[2] *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598 et 1644.